



# Laaja sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen uudistamisen sanasto fi-sv-en

## Omfattande ordlista om reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet fi-sv-en

Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan laatima sanasto on laaja, noin 1 100 käsitettä sisältävä kokonaisuus käsitteistä, jotka liittyvät Marinin hallituksen sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen uudistukseen ja sitä koskevaan hallituksen esitykseen (HE 241/2020).

Ensimmäisen sanastoversion kielinä maaliskuussa 2022 olivat suomi ja ruotsi. Joulukuussa 2022 julkaistuun päivitykseen on lisätty lähes yhtä paljon myös englanninkielisiä termejä.

Sanasto sisältää monenlaista uudistuksen lainsäädännön ja viestinnän kääntämisessä valtioneuvoston kansliassa tarvittua terminologiaa. Sanasto kattaa uuden hallintotason eli hyvinvointialueiden perustamiseen, toimintaan ja rahoitukseen liittyviä käsitteitä sekä palvelujen järjestämiseen ja palvelutoimintaan liittyviä käsitteitä. Sanastossa on mukana myös uudistuksessa säädettyjen ja muutettujen lakien nimet.

Sanastoa on koottu jo edellisten hallitusten sote- ja rakenneuudistusten valmistelun tarpeisiin ja sitä on päivitetty ja tarkistettu 23.6.2021 hyväksytyksi tulleen hallituksen sote-esityksen ja muun lainsäädännön ja sanastosuositusten mukaiseksi.

Termejä on alun perin koottu erityisesti kääntäjien tueksi valtioneuvoston kansliassa. Sote-uudistukseen liittyvät toimet ovat käynnissä koko Suomessa, ja sanastosta voi siksi olla hyötyä laajasti valtionhallinnossa, hyvinvointialueiden hallinnossa, kunnissa ja sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen organisaatioissa. Sanaston toivotaan yhtenäistävän alalla käytettävää terminologiaa.

Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialalla on selvitetty myös venäjänkielisiä termejä. Yksittäisiä termejä voi tiedustella osoitteesta [termineuvonta.vnk@gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk@gov.fi) (p. 0295 160 528 arkisin klo 8-12). Otamme myös mielellämme vastaan palautetta sanastosta.

### Erillinen sanasto: Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Noin 40 keskeistä sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen käsitettä määritelmiseen on koottu sosiaali- ja terveystieteiden julkaisemaan terminologiseen sanastoon Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet. Lokakuussa 2021 julkaistun sanaston kielet ovat suomi, ruotsi, englanti ja venäjä. Sanasto on käytettävissä Valtionhallinnon termipankki [Valterissa](#), [Tepa-termipankissa](#) ja [Sote-sanastoissa](#).



## Sote-uudistus pähkinänkuoressa

Sote-uudistus on sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen ja rakenteiden uudistus, jonka tavoitteena on tehdä merkittäviä muutoksia kuntien vastuulle kuuluvien sosiaali- ja terveystalouden sekä pelastustoimen järjestämiseen ja rahoitukseen. Sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen järjestämisvastuu siirretään hyvinvointialueiksi kutsuttaville, kuntaa suuremmille itsehallinnollisille alueille. Hyvinvointialueita koskeva lainsäädäntö tuli voimaan 1.7.2021. Sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisvastuu siirtyy kokonaisuudessaan kunnilta hyvinvointialueille 1.1.2023 alkaen.

Uudistusta koskevan lainsäädännön voimaantulopäivänä 1.7.2021 perustettiin 21 hyvinvointialuetta, joiden aluejako perustuu Uuttamaata lukuun ottamatta maakuntajakoon. Uudellamaalla järjestämisvastuu on neljällä hyvinvointialueella ja Helsingin kaupungilla. Helsinki on järjestämisvastuussa kaupunkina eikä se kuulu mihinkään hyvinvointialueeseen.

Sote-uudistusta koskevan hallituksen [esityksen](#) (HE 241/2020) mukaan vastuu sosiaali- ja terveydenhuollon perus- ja erityistason palveluista ja pelastustoimen järjestämisestä siirtyy kunnilta hyvinvointialueille vuoden 2023 alusta alkaen. Uudellamaalla tiettyjen erikoissairaanhoidon tehtävien järjestämisestä vastaa perustettava HUS-yhtymä. Jatkossa väestön hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen on sekä kuntien että hyvinvointialueiden tehtävä.

Uudistus tarkoittaa, että sosiaali- että terveydenhuollossa järjestämisvastuu siirtyy kullakin hyvinvointialueella yhdelle järjestäjälle. Sekä perus- että erityistason palvelut kootaan saman päätöksenteon, yhden johdon ja yhden budjetin alaisuuteen.

Uudessa hallintorakenteessa kunkin hyvinvointialueen ylintä päätösvaltaa käyttää vaaleilla valittu aluevaltuusto. Muita lakisääteisiä toimielimiä ovat aluehallitus, tarkastuslautakunta ja kaksikielisillä hyvinvointialueille kansalliskielilautakunta. Lisäksi Lapin hyvinvointialueella toimii saamen kielen lautakunta.

Hyvinvointialueen asukkailla on äänioikeus aluevaaleissa, joissa valitaan aluevaltuuston valtuutetut nelivuotiskaudelle. Aluevaltuuston keskeisenä tehtävänä on päättää muun muassa hyvinvointialuestrategiasta, hyvinvointialueen hallintosäännöstä sekä hyvinvointialueen talousarviosta ja taloussuunnitelmasta. Ensimmäiset aluevaalit järjestettiin tammikuussa 2022.

Hyvinvointialueiden toiminta perustuu pääosin valtion rahoitukseen, joka on yleiskatteellista. Rahoitus jaetaan kullekin hyvinvointialueelle sen asukkaiden laskennallisten sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen tehtävien palvelutarvetta ja olosuhdetekijöitä kuvaavien tekijöiden perusteella.

Itsehallinnolliset alueet mahdollistavat vaiheittaisen siirtymisen monialaisiin maakuntiin. Kesällä 2021 käynnistettiin hanke, jossa selvitetään, mitä uusia tehtäviä hyvinvointialueille voisi jatkossa siirtää. Samalla käynnistettiin valmistelu maakuntaveron käyttöönotosta. On alustavasti kerrottu,



että itsehallinnollisten alueiden nimitys muuttuisi hyvinvointialueesta maakunnaksi siinä vaiheessa, kun esimerkiksi maakuntien liittojen aluekehitystehtävät siirtyisivät niille.

Sosiaali- ja terveydenhuollon alueellisen yhteistyön ja tarkoituksenmukaisen palvelurakenteen varmistamiseksi muodostetaan viisi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöaluetta. Alueet pohjautuvat voimassaoleviin erityisvastuualueisiin (erva). Yhteistyöalueelle laaditaan hyvinvointialueiden yhteistyösopimus valtuustokausittain. Yhteistyöalueen tarkoitus on turvata palvelujen saatavuus ja sopia työnjaosta tehtävissä, joissa tarvitaan osaamisen varmistamiseksi tai kustannustehokkaan toiminnan vuoksi alueellista yhteistyötä.

Uudistus on vaatinut laajasti muutoksia lainsäädäntöön. Uuden hallintotason, hyvinvointialueiden perustamisen ja toiminnan kannalta keskeisiä lakeja ovat laki hyvinvointialueesta, laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, laki pelastustoimen järjestämisestä, laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla, niiden yhteinen voimaanpanolaki, hyvinvointialueiden rahoituslaki sekä eräät muutoslait. Lisäksi uudistukseen liittyy noin 100 muuta lakia, joihin on tarvittu muutoksia.

Teksti: Niina Elomaa, valtioneuvoston kanslia 1.10.2021/21.3.2022

Käytetyt lähteet:

Soteuudistus.fi <https://soteuudistus.fi/ukk> (1.10.2021)

Valtionvarainministeriö <https://vm.fi/sote-uudistus> (1.10.2021)

Sosiaali- ja terveysministeriö <https://stm.fi/soteuudistus> (1.10.2021)

Hallituksen esitys sote-uudistukseksi <https://finlex.fi/fi/esitykset/he/2020/20200241> (1.10.2021)

Muita lähteitä:

Hyvinvointialueet.fi <https://hyvinvointialueet.fi/>

Vaalit <https://vaalit.fi/hyvinvointialueet>



## Sanasto 22.12.2023

\*\*

### adoptiolaki

Lähde: Laki 22/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2012/20120022>

### sv adoptionslag

Lähde: Lag 22/2012, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2012/20120022>

### en Adoption Act

Lähde: Act 22/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2012/20120022>

\*\*

### adoptioneuvonta *suositettava*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa tuetaan sosiaalihuollon asiakkaana olevaa adoptoitavaa lasta, adoptoitavan lapsen vanhempia, adoptiota hakevia henkilöitä, adoptiovanhempia tai adoptoitua henkilöä adoptiota koskevissa asioissa sekä valvotaan lapsen edun toteutumista adoptiossa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### ottolapsineuvonta *sallittava*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

### sv adoptionsrådgivning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man stödjer ett barn som är klient inom socialvården och som ska adopteras, föräldrar till barn som adopteras, personer som ansöker om adoption, adoptivföräldrar eller adopterade personer i ärenden kring adoption samt övervakar barnets bästa vid adoptionen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### en adoption counselling

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027 sosiaalipalvelu

\*\*

### Ahvenanmaa

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)  
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

Selite: Sote-uudistus ei koske Ahvenanmaata, koska sosiaali- ja terveydenhuolto kuuluu Ahvenanmaan itsehallintolain mukaan Ahvenanmaan toimivaltaan.

### sv Åland

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)  
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)



en Åland

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)  
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

en autonomous region of Åland

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)  
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

en region of Åland

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

alaraja

Lähde: Laki vuoden 2023 tuloveroasteikosta (620/2021)

sv nedre gräns

Lähde: Lag om inkomstskatteskalan för 2023 (620/2021)

\*\*

alayhdistys

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 5 §

sv underförening

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 5 §

\*\*

alihankkija

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §, Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 17 §

alihankintatuottaja

Lähde: Hallituksen sote-info 15.6.2020, diasetti

sv underleverantör

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §; Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 17 §

en subcontractor

Lähde: <https://en.wikipedia.org/wiki/Subcontractor> (20.9.2021)

\*\*

alijäämähyvitys

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 132 §; Verosanasto (2002)

Määritelmä: vähennys, joka myönnetään ansiotulonverosta tulonhankkimis- ja korkomenojen sekä eräiden tappioiden perusteella silloin, kun pääomatuloja ei ole riittävästi vähennysten tekemiseen niistä [Verosanasto (2002)]

sv underskottsgottgörelse



Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 132 §; Verosanasto (2002)

en credit for deficit in capital income

Lähde: Verosanasto (2002)

en credit for deficit in investment income

Lähde: Verosanasto (2002)

en credit for capital income deficit

Lähde: Verosanasto (2002)

en credit for investment income deficit

Lähde: Verosanasto (2002)

\*\*

## aloiteoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 30 §

Selite: Hyvinvointialueen jäsenellä on oikeus tehdä aloitteita hyvinvointialueen toimintaa koskevissa asioissa. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 30 §]

sv initiativrätt

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 30 §

en right of initiative *suositettava*

Lähde: Ministry of Justice, <https://oikeusministerio.fi/en/right-of-initiative> (14.12.2022), EUR-Lex, <https://eur-lex.europa.eu/EN/legal-content/glossary/right-of-initiative.html> (14.12.2022)

en right to introduce initiatives *sallittava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## alueellinen hyvinvointikertomus- ja suunnitelma

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

Määritelmä: asiakirja, jonka hyvinvointialue laatii yhdessä alueen kuntien kanssa ja joka sisältää tietoa alueen asukkaiden hyvinvoinnista, terveydestä ja toimintakyvystä, hyvinvointialueen hyvinvointia ja terveyttä edistävästä toimista sekä näitä koskevista konkreettisista tavoitteista ja toimenpiteistä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24]

Katso myös: *kunnan hyvinvointikertomus- ja suunnitelma*

## hyvinvointikertomus- ja suunnitelma *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 7 §

sv regional välfärdsberättelse och välfärdsplan

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

sv välfärdsberättelse och välfärdsplan *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården 612/2021, 7 §

en county's account and plan on wellbeing



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

Lisätieto: Depending on the context, there may be reasons to use a plural form of the term, e.g., counties' accounts and plans on wellbeing or counties' wellbeing accounts and plans.

Lisätieto: When describing the current state, it is better to use the term 'account' instead of the term 'report', which generally refers to the past. Do not use: county's report and plan on wellbeing; county's wellbeing report and plan; wellbeing report and plan for the county; regional wellbeing report and plan; regional welfare report and plan; welfare report and plan for the county

en **county's wellbeing account and plan**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

en **wellbeing account and plan for the county**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

\*\*

## alueellisen valmistelun jaosto

Lähde: HE 241/2020; <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021

Selite: sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto

Katso myös: *järjestämisjaosto, rahoitusjaosto, henkilöstöjaosto*

sv **sektion för regional beredning**

Lähde: RP 241/2020; <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen> 27.7.2021

Lisätieto: Joissakin tiedotteissa on käytetty myös pitempää muotoa "sektionen för stöd för den regionala beredningen".

en **Sub-Committee on Regional Preparation**

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2020

\*\*

## aluehallintovirasto

Lähde: Laki aluehallintovirastoista 896/2009

Selite: Aluehallintovirasto valvoo toimialueellaan sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisen ja hyvinvointialueen järjestämistä koskevien palvelujen lainmukaisuutta ja antaa valvontaan liittyvää ohjausta. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 42 §]

AVI *lyhenne*

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022) Virastot ja laitokset, [https://valter.sanakirja.fi/virastot\\_ja\\_laitokset/all/aluehallintovirasto](https://valter.sanakirja.fi/virastot_ja_laitokset/all/aluehallintovirasto)

sv **regionförvaltningsverk**

Lähde: Lag om regionförvaltningsverken 869/2009

en **Regional State Administrative Agency**

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022) Virastot ja laitokset, [https://valter.sanakirja.fi/virastot\\_ja\\_laitokset/all/aluehallintovirasto](https://valter.sanakirja.fi/virastot_ja_laitokset/all/aluehallintovirasto)



\*\*

## aluehallintoviraston asiantuntija-arvio

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 14 §

Selite: Aluehallintovirasto valmistelee alueellaan pelastustoimen palvelutason ja rahoituksen tason riittävyyden arvioimiseksi hyvinvointialueittain vuosittain asiantuntija-arvion. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 14 §]

sv [regionförvaltningsverkets expertbedömning](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 14 §

en [expert assessment from a Regional State Administrative Agency](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## aluehallituksen puheenjohtaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 44 §

Selite: Aluehallituksen puheenjohtaja johtaa poliittista yhteistyötä, jota aluehallituksen tehtävien toteuttaminen edellyttää. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 44 §]

sv [välfärdsområdesstyrelsens ordförande](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 44 §

en [chair of the county executive](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## aluehallitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 43 §

Selite: Aluehallitus johtaa hyvinvointialueen toimintaa, hallintoa ja taloutta aluevaltuuston asettamana. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 43 §]

## hyvinvointialueen aluehallitus *pitempi muoto*

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 13 §

sv [välfärdsområdesstyrelse](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 43 §

en [county executive](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2020

en [regional executive](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2020

Lisätieto: 'regional' sanalla viitataan maakuntiin, ei hyvinvointialueisiin

\*\*

## aluejako

Lähde: HE 241/2020

## hyvinvointialueiden aluejako *Suppeampi käsite*

Lähde: HE 241/2020





sv områdesindelning

Lähde: RP 241/2020

sv områdesindelningen för välfärdsområden *Suppeampi käsite*

Lähde: RP 241/2020

\*\*

aluejakoselvittäjä

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §

Selite: Valtiovarainministeriö voi määrätä toimitettavaksi aluejakoselvityksen hyvinvointialueen muuttamisesta. Aluejakoselvitystä varten ministeriö asettaa muutoksen kohteena olevia hyvinvointialueita ja siirrettäväksi ehdotettua kuntaa kuultuaan yhden tai useamman aluejakoselvittäjän [Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §]

sv områdesindelningsutredare

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 8 §

\*\*

aluejakoselvitys

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §

Selite: Valtiovarainministeriö voi määrätä toimitettavaksi aluejakoselvityksen hyvinvointialueen muuttamisesta. Aluejakoselvitystä varten ministeriö asettaa muutoksen kohteena olevia hyvinvointialueita ja siirrettäväksi ehdotettua kuntaa kuultuaan yhden tai useamman aluejakoselvittäjän. [Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §]

hyvinvointialueen muuttamista koskeva aluejakoselvitys *pitempi muoto*

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §

sv utredning av områdesindelningen

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 8 §

sv utredning om ändring av välfärdsområdenas indelning *pitempi muoto*

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 8 §

\*\*

aluevaalikausi

Lähde: Hyvinvointialue- ja maakuntajakolaki 614/2021, 12 §:n 1 momentti

sv välfärdsområdesvalperiod

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 12 § 1 mom.

\*\*

aluevaalilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 12 a §

sv välfärdsområdesvalnämnd

Lähde: Vallag 714/1998, 12 a §

sv valnämnd för välfärdsområdesval

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 14 §



en county election board

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020

\*\*

aluevaalit

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 23 §; Vaalilaki 714/1998, 1 §

Selite: välittömät, salaiset ja suhteelliset vaalit, joissa valitaan aluevaltuuston valtuutetut ja varavaltuutetut [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 23 §]

sv välfärdsområdesval

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 23 §; Vallag 714/998, 1 §

en county election

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020

en regional election *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020

Lisätieto: 'regional' sanalla viitataan maakuntiin, ei hyvinvointialueisiin

\*\*

aluevalitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 140 §

Määritelmä: valitus, jonka asianosainen tai kuka tahansa hyvinvointialueen jäsen voi tehdä hyvinvointialueen viranomaisen päätöksestä laillisuusvirheen perusteella [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv välfärdsområdesbesvär

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 140 §

en request for a judicial review of the decision of a county authority

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

en appeal against the decision of a county authority

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

en appeal against a county authority decision *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

en appeal against the decision of a county *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

en county appeal *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

Lisätieto: Vastinetta 'county appeal' ei tule käyttää, koska sen voi ymmärtää väärin tarkoittamaan hyvinvointialueen tekemää valitusta.

\*\*

aluevaltuusto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §

Määritelmä: ylin päättävä toimielin, joka valitaan suorilla aluevaaleilla [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §]



Selite: Hyvinvointialueella on aluevaltuusto, joka vastaa hyvinvointialueen toiminnasta ja taloudesta sekä käyttää hyvinvointialueen päätösvaltaa.

sv välfärdsområdesfullmäktige

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

en county council

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en regional council *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: 'regional' sanalla viitataan maakuntiin, ei hyvinvointialueisiin

\*\*

antaa vakuus *verbi*

Lähde: HE 241/2020

asettaa vakuus *verbi*

Lähde: HE 241/2020

sv ställa säkerhet *verbi*

Lähde: RP 241/2020

\*\*

arkistointipalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §; Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

Määritelmä: tietovaranto, jossa säilytetään ja jonka avulla hyödynnetään asiakastietoa tai muuta sosiaali- ja terveydenhuollon kannalta tarpeellista tietoa ja johon hyväksytyt tietojärjestelmät voidaan liittää [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

Selite: Arkistointipalvelu kattaa nykyisistä Kanta-palveluista Sosiaalihuollon asiakastiedon arkiston, Potilastiedon arkiston, Vanhojen potilastietojen arkistointipalvelun ja Kuva-aineistojen arkiston. [Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi]

valtakunnallinen arkistointipalvelu

Lähde: Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

sv arkiveringstjänst

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §; Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

Määritelmä: informationsresurs där kunduppgifter och andra för social- och hälsovården behövliga uppgifter bevaras och med vars hjälp sådana uppgifter kan användas, och som godkända informationssystem kan anslutas till [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

sv riksomfattande arkiveringstjänst

Lähde: Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

\*\*

arkistolaki

Lähde: Laki 831/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940831>



Selite: hallinnon yleislaki

sv [arkivlag](#)

Lähde: Lag 831/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940831>

en [Archives Act](#)

Lähde: Archives Act 831/1994

\*\*

## arviointimenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

Selite: valtiovarainministeriön käynnistämä menettely, jossa valtio ja hyvinvointialue arvioivat hyvinvointialueen taloudellisia sekä sosiaali- ja terveystalouden palvelujen ja pelastustoimen palvelujen järjestämiseen liittyviä edellytyksiä selvittää tehtävistään [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §]

sv [utvärderingsförfarande](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

Selite: Finansministeriet inleder ett utvärderingsförfarande där staten och välfärdsområdet utreder välfärdsområdets förutsättningar att klara sina uppgifter såväl ekonomiskt som när det gäller ordnandet av social- och hälsovårdstjänsterna och räddningsväsendets tjänster (utvärderingsförfarande i ett välfärdsområde). [Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §]

Esimerkki: utvärderingsförfarande i ett välfärdsområde; utvärderingsförfarande i välfärdsområden

en [evaluation procedure](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

Esimerkki: talouden ja järjestämis- ja kantokyvyn arviointimenettely - evaluation procedure for finances and organisation and carrying capacity

en [assessment procedure](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## arviointiryhmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

Selite: hyvinvointialueen arviointimenettelyä varten asetettu ryhmä, joka tekee ehdotuksen hyvinvointialueen talouden tervehdyttämiseksi sekä sosiaali- ja terveystalouden palvelujen ja pelastustoimen palvelujen järjestämisen edellytysten turvaamiseksi tarvittavista toimista [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §]

sv [utvärderingsgrupp](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

en [evaluation group](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en [assessment group](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## arviointitehtävä



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §

sv [utvärderingsuppdrag](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 29 §

en [evaluation task](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en [assessment task](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## arvonlisäverolaki

Lähde: Laki 1501/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19931501>

sv [mervärdesskattelag](#)

Lähde: Lag 1501/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19931501>

en [Value Added Tax Act](#)

Lähde: Act 1501/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/19931501>

\*\*

## asiakas

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Määritelmä: toimija, joka hankkii tai saa palveluja tai hankkii tuotteita [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28]

Selite: hyvinvointialueen asukkaat ja muut, joille hyvinvointialueen on lakiin perustuen järjestettävä sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2020, 2 §]

Katso myös: *sosiaalihuollon asiakas; terveydenhuollon asiakas; potilas*

sv [kund](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används *asiakas* inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv [klient](#) *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Lisätieto: På svenska används *klient* när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen *klient* i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

en [client](#) *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä suositellaan käytettäväksi vastinetta 'client'.



en customer sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

\*\*

## asiakas- ja käyttömaksut

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

Selite: Hyvinvointialueella on oikeus periä asiakas- ja käyttömaksuja järjestämiensä palvelujen käytöstä siten kuin siitä erikseen säädetään sekä päättää maksutulojen käytöstä. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §]

Katso myös: *asiaksmaksu*

sv kund- och användaravgifter

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §

Selite: Välfärdsområdet har rätt att ta ut kund- och användaravgifter för användningen av de tjänster de ordnar, enligt vad som föreskrivs särskilt, och rätt att bestämma om användningen av avgiftsinkomsterna. [Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §]

sv klient- och användningsavgifter vanhentunut

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en client and user charges

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5/2017

Lisätieto: yleisesti

en client and user fees

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5/2017

Lisätieto: kun maksetaan maksu käynnistä tai tulee lasku jälkikäteen kotiin

\*\*

## asiakas- ja potilasrekisterit

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 58 §

Selite: Hyvinvointialueen järjestämistä vastuulle kuuluvia sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja tuottavan yksityisen palveluntuottajan on tallennettava asiakas- ja potilastiedot hyvinvointialueen asiakas- ja potilasrekistereihin sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä annetun lain mukaisia valtakunnallisia tietojärjestelmäpalveluja tai muita teknisiä rajapintoja käyttäen. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 58 §]

Katso myös: *asiakas- ja potilastiedot*

sv klient- och patientregister

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 58 §

Selite: En privat tjänstproducent som producerar social- och hälsovårdstjänster som omfattas av välfärdsområdets organiseringsansvar ska föra in klient- och patientuppgifter i välfärdsområdets klient- och patientregister med hjälp av de riksomfattande informationssystemtjänster som avses i lagen om elektronisk behandling av klientuppgifter inom social- och hälsovården eller andra tekniska gränssnitt. [Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 58 §]

\*\*



## asiakas- ja potilastiedot

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 58 §

Katso myös: *asiakas- ja potilasrekisteri*

### sv klient- och patientuppgifter

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 58 §

### en client and patient information

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 27.10.2022, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/new-act-to-regulate-the-processing-of-client-data-in-healthcare-and-social-welfare>

\*\*

## asiakas- ja potilasturvallisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 35 §

### sv klient- och patientsäkerhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 35 §

### en client and patient safety

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2021

\*\*

## asiakasasiakirja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: asiakirjalaisissa tarkoitettu sosiaalihuollon asiakasasiakirja sekä potilaslaisissa tarkoitettu potilasasiakirja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

### sv kundhandling

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

### sv klienthandling

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Lisätieto: inom socialvården, jfr. lag om klienthandlingar inom socialvården (254/2015)

\*\*

## asiakaslähtöisyys

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Määritelmä: toimintatapa, jossa palvelunantaja näkee asiakkaan yksilönä ja aktiivisena toimijana, organisoii toimintansa asiakkaan tarpeista ja voimavaroista käsin ja mahdollistaa sen, että asiakas voi toimia asiantuntijoiden ja ammattihenkilöiden kanssa tasavertaisena kumppanina [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40]

Selite: Asiakaslähtöisyys toteutuu esimerkiksi siten, että asiakasta koskevat palvelukokonaisuudet ja palvelupolut laaditaan yhteistyössä hänen kanssaan, että asiakasta tuetaan päätöksenteossa, että asiakas pystyy vaikuttamaan palveluihinsa ja



hänelle tehtäviin toimenpiteisiin, että hänen ihmisarvoaan, yksityisyyttään ja itsemääräämisoikeuttaan kunnioitetaan ja että hän saa riittävästi ja ymmärrettävällä tavalla tietoa häntä koskevista asioista. Asiakkaalla tulee olla mahdollisuus antaa palautetta ja vaikuttaa toiminnan kehittämiseen.

Katso myös: *asiakasosallisuus*

sv **kundorientering**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv **klientorientering** *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Lisätieto: På svenska används termen klient när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

en **client-oriented approach**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Lisätieto: In English it is common to use an adjective instead of a noun, e.g., 'client-oriented', 'client-driven', 'customer-oriented', 'customer-driven'.

en **client orientation**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

\*\*

**asiakasmaksu**

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista 734/1992

Selite: Hyvinvointialueilla olisi oikeus periä sosiaali- ja terveystalouden palveluista asiakasmaksuja niitä koskevien erityissäädösten mukaan ja päättää maksutulojen käytöstä. [HE 241/2020]

Katso myös: *asiakas- ja käyttömaksut*

sv **kundavgift**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

sv **klientavgift**

Lähde: Lag om klientavgifter inom social- och hälsovård 734/1992

Lisätieto: I den gällande lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992) heter asiakasmaksu klientavgift, för i den lagen används ordet "klient" för både patienter och klienter.

en **client charges** *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

Selite: charge: a price asked for goods or services [MOT Oxford Dictionary of English]





en client fee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Selite: fee: a payment made to a professional person or to a professional or public body in exchange for advice or services [MOT Oxford Dictionary of English]

en invoice

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Selite: invoice: a list of goods sent or services provided, with a statement of the sum due for these; a bill [MOT Oxford Dictionary of English]

\*\*

asiakasohjaus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

Määritelmä: asiakkaalle annettava yleinen neuvonta ja ohjaus tai palvelutarpeen arvioinnin perusteella tehtävä palveluohjaus [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32]

Selite: Yleistä neuvontaa ja ohjausta annetaan asiakkaalle osana julkista hallintotehtävää. Se on yleisluontoista, ja sitä voidaan tehdä kysymättä asiakkaalta henkilötietoja. Palveluohjaus on asiakasohjausta, jota annetaan palvelutarpeen arvioinnin perusteella ja jossa käytetään asiakkaan henkilötietoja.

Katso myös: *palveluohjaus*

sv kundhandledning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv klienthandledning *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

Lisätieto: På svenska används klient när det enbart är fråga om *socialvård*. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

en client assistance

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

\*\*

asiakasosallisuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

Määritelmä: tila, jossa asiakas osallistuu ja kokee vaikuttavansa palvelujen kehittämiseen, suunnitteluun, tuottamiseen ja arviointiin sekä niistä päättämiseen vuorovaikutteisesti asiantuntijoiden ja ammattihenkilöiden kanssa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39]



Selite: Asiakasosallisuus on sekä päämäärä itsessään että keino laadukkaiden ja yhdenvertaisten palvelujen tuottamiseksi ja saamiseksi. Asiakasosallisuudessa korostuu asiakkaan kokemus, kun taas asiakaslähtöisyydessä näkökulma on palvelunantajan.

Katso myös: *asiakaslähtöisyys*

sv **kunddelaktighet**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv **kundens delaktighet**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv **kundernas medverkan**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv **medverkan från kunderna**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv **klientdelaktighet** *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

Lisätieto: På svenska används termen klient när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

sv **klientens delaktighet** *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv **klienternas medverkan** *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv **medverkan från klienterna** *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

en **client involvement**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

\*\*

**asiakastieto**

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §



Selite: käsittää sosiaalihuollon asiakastiedon ja potilastiedon

Katso myös: *hyvinvointitieto*

sv kunduppgift

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

en client data

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 27.10.2022, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/new-act-to-regulate-the-processing-of-client-data-in-healthcare-and-social-welfare>

en client information

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## asiakkuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv kundförhållande

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en client relationship

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## asiantuntija-arvio

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 30 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 14 §

sv expertbedömning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 30 §; Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 14 §

en expert assessment

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

\*\*

## asukaskohtainen sosiaali- ja terveydenhuollon perushinta

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 13 §

## sosiaali- ja terveydenhuollon asukaskohtainen perushinta

Lähde: Maakuntalaki (2015)

## asukaskohtainen perushinta

Lähde: Maakuntalaki (2015)

sv grundpris per invånare för social- och hälsovården

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 13 §

sv grundpris per invånare inom social- och hälsovården

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 3/2017



sv grundpris per invånare

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

en residence-based basic price in health and social services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

\*\*

### asukasluvun määrätymisajankohta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 16 §

sv tidpunkten för bestämmande av invånarantalet

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 16 §

\*\*

### asukasmäärä

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §

Selite: Hyvinvointialueen asukasmäärä määräytyy Tilastokeskuksen väestörakennetilaston varainhoitovuotta edeltävää vuotta edeltäneen vuoden lopun tietojen mukaan. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §]

Selite: yksi valtion rahoituksen määrätymistekijöistä

sv invånarantal

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 2 §

en number of residents

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

Esimerkki: number of residents in a wellbeing services county

\*\*

### asukasmäärään perustuva rahoitus

Lähde: HE 241/2020; maakuntalaki (2015)

Katso myös: *asukasperusteinen osuus*

### asukasperusteinen rahoitus

Lähde: Maakuntalaki (2015)

sv finansiering enligt invånarantalet

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

sv invånarbaserad finansiering

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

sv finansiering som grundar sig på invånarantalet

Lähde: RP 241/2020

en capitation-based funding

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en demographic capitation funding



Lähde: VNK, kieli-asiain tutkijat 5/2017

en [population-based funding](#)

Lähde: VNK, kieli-asiain tutkijat 5/2017

en [funding based on demographic size](#)

Lähde: VNK, kieli-asiain tutkijat 5/2017

\*\*

## asukasperusteinen osuus

Lähde: HE 241/2020; Laki maakuntien rahoituksesta, 3 § (2015)

sv [invånarbaserad andel](#)

Lähde: RP 241/2020; Lag om landskapens finansiering, 3 § (2015)

\*\*

## asukasraati

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §

sv [invånarråd](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 29 §

en [resident panel](#)

Lähde: VNK, kieli-asiain tutkijat 2022

\*\*

## asukastiheys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Asukasmäärä neliökilometrillä varainhoitovuotta edeltävää vuotta edeltäneen vuoden lopussa; asukastiheyden perusteella määräytyvien laskennallisten kustannusten laskennassa käytetään sosiaali- ja terveydenhuollon osalta maapinta-alaa ja pelastustoimen osalta kokonaispinta-alaa. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

Selite: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä

Katso myös: *asukasmäärä; asukastiheyskerroin*

sv [befolkningstäthet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 671/2021, 1 §

en [population density](#)

Lähde: United Nations Terminology Database, <https://unterm.un.org/unterm2/en/> (22.12.2022)

en [density of population](#)

Lähde: United Nations Terminology Database, <https://unterm.un.org/unterm2/en/> (22.12.2022)

\*\*

## asukastiheyskerroin

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 16 §, 22 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 11 §



Selite: Hyvinvointialueen sosiaali- ja terveydenhuollon / pelastustoimen asukastiheyskerroin lasketaan jakamalla koko maan keskimääräinen asukastiheys hyvinvointialueen asukastiheydellä. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/201, 16 §, 22 §]

Katso myös: *asukastiheys*

sv *befolkningstäthetskoefficient*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 16 §, 22 §

en *population density coefficient*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

### asumispalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 55 §; Kuntasanasto (2013), G027

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jolla järjestetään palvelu- tai tukiasuminen [Sosiaaliturvan sanasto, määrittävä osa (Huoltaja-säätiö, 1996)]

Katso myös: *palveluasuminen*

sv *boendeservice*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 55 §; Kuntasanasto (2013), G027

en *housing service*

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

\*\*

### ateriapalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *kotipalvelu; tukipalvelu*

sv *måltidsservice*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv *måltidstjänster*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en *meal service*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### avioliittolaki

Lähde: Laki 234/1929, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1929/19290234>

sv *äktenskapslag*

Lähde: Lag 234/1929, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1929/19290234>

en *Marriage Act*

Lähde: Act 234/1929, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1929/19290234>

\*\*

### avohoito



Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 24 §  
Selite: laitoshoidon vastakohta; avohoito voi olla avosairaanhoitoa (eli sairauksien hoitoa), avokuntoutusta tai ehkäisevää toimintaa [<https://fi.wikipedia.org/wiki/Avohoito> 8.10.2021]  
Katso myös: *avosairaanhoito; avokuntoutus*

sv [öppenvård](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 24 §

\*\*

## avokuntoutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Määritelmä: kuntoutus, johon ei kuulu majoitusta eikä siitä syystä kuntoutuksen palveluntuottajan yhtäjaksoista ja ympärivuorokautista palveluvastuuta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]  
Selite: sosiaali- ja terveystieteissä tarjottava avohoidon palvelu

## avokuntoutuspalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [rehabilitering i öppen vård](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: rehabilitering som inte omfattar inkvartering och som producenten av rehabiliteringstjänster därmed inte har oavbrutet serviceansvar för dygnet runt [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv [rehabilitering i öppenvård](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv [öppenvårdsrehabilitering](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en [non-residential rehabilitation services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## avosairaanhoito

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 3 §  
Selite: asiakkaan terveysongelman tai sairauden hoitoa varten annettavat päivystysluonteiset tai ennalta sovitut palvelut [THL, Avohilmo - Perusterveydenhuollon avohoidon ilmoitus 2018 - Määrittelyt ja ohjeistus, <https://www.julkari.fi/handle/10024/135316>]  
Selite: sosiaali- ja terveystieteissä annettava palvelu  
Katso myös: *perusterveydenhuolto; kiireellinen hoito; kiireetön hoito*

## avosairaanhoidon palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [öppen sjukvård](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



en outpatient care

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en outpatient service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
\*\*

edustajakokous

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä  
630/2021, 7 §

sv representantmöte

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och  
vålfärdsområden 630/2021, 7 §  
\*\*

ehdokasasettelu

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv kandidatuppställning

Lähde: Vallag 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv kandidatnominering

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

en nomination of candidates

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714\\_20040218.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf)  
\*\*

ehdokaslista

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv kandidatlista

Lähde: Vallag 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

en list of candidates

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714\\_20040218.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf)  
\*\*

ehdokaslistojen yhdistelmä

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 44 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv sammanställning av kandidatlistor

Lähde: Vallag 714/1998, 44 §; Eduskuntasanasto (2008)

en master list of candidates

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714\\_20040218.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf)  
\*\*





## ehdotus henkilöstön siirtosuunnitelmaksi ja -sopimuksiksi

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 10 §

### sv förslag till övergångsplan och övergångsavtal för personalen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 10 §

\*\*

## ehkäisevä päihdetyö

Lähde: Laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä 523/2015

Määritelmä: toiminta, jolla vähennetään päihteiden käyttöä ja päihteiden käytöstä aiheutuvia terveydellisiä, sosiaalisia ja yhteiskunnallisia haittoja [Laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä 523/2015, 2 §]

Selite: Ehkäisevän päihdetyön piiriin kuuluu päihteiden (eli alkoholipitoisten aineiden, huumausaineiden ja päihtymiseen käytettävien lääkkeiden ja muiden aineiden) lisäksi tupakkatuotteet ja rahapelaaminen.

Katso myös: *päihdetyö*

### sv förebyggande rusmedelsarbete

Lähde: Lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet 523/2015

Määritelmä: verksamhet som syftar till att minska användningen av rusmedel och till att begränsa de hälsorelaterade, sociala och samhällsrelaterade skador som användningen av rusmedel orsakar [Lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet 523/2015, 2 §]

### en substance abuse prevention

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/alcohol-tobacco-and-addictions/substance-abuse-prevention> (25.5.2021)

\*\*

## elätustukilaki

Lähde: Laki 580/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080580>

### sv lag om underhållsstöd

Lähde: Lag 580/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080580>

### en Act on Child Maintenance Allowance

Lähde: VNK, kieli- ja kulttuuriantuntijat 2022

\*\*

## elintarvikelaki

Lähde: Laki 23/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060023>

### sv livsmedelslag

Lähde: Lag 23/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060023>

### en Food Act

Lähde: Act 23/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20060023>

\*\*



## eläinlääkintähuoltolaki

Lähde: Laki 765/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090765>

sv veterinärvårdslag

Lähde: Lag 765/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090765>

en Act on Veterinary Services

Lähde: Animal Diseases Act 441/2013,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/en20130441.pdf>

\*\*

## eläintautilaki

Lähde: Laki 76/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210076>

sv lag om djursjukdomar

Lähde: Lag 76/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210076>

en Animal Diseases Act

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## eläketukilaki

Lähde: Laki 1531/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161531>

sv lag om pensionsstöd

Lähde: Lag 1531/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161531>

en Act on Pension Support

Lähde: Act 1531/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161531> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

## eläketulovähennys

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: ansiotulosta tehtävä vähennys, joka myönnetään pienituloiselle eläkkeensaajalle viran puolesta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Eläketulovähennys myönnetään valtionverotuksessa ja kunnallisverotuksessa, ja se alenee asteittain tulojen kasvaessa.

sv pensionsinkomstavrdrag

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: avdrag från förvärvsinkomsten som på tjänstens vägnar beviljas pensionstagare med små inkomster [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en pension income allowance

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: deduction from earned income granted ex officio by the tax authorities to a low-income pensioner [Verosanasto (2002)]

\*\*



## eläkevakuutusmaksuvähennys

Lähde: Verosanasto (2002); Tuloverolaki 1535/1992, 108 §  
Määritelmä: ansiotulosta myönnettävä vähennys, joka määräytyy verovelvollisen maksamien eläkevakuutus-, työeläke- ja työttömyysvakuutusmaksujen sekä lisäeläketurvan maksujen perusteella [Verosanasto (2002)]

### sv pensionsförsäkringspremieavdrag

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 108 §

### sv avdrag för pensionsförsäkringspremie

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: avdrag som beviljas från förvärvsinkomst och som bestäms på basis av de premier som den skattskyldige betalt för pensionsförsäkring, arbetspensionsförsäkring, arbetslöshetsförsäkring samt tilläggspensionsskydd [Verosanasto (2002)]

### en deduction for pension insurance premiums

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: deduction allowed from earned income, determined on the basis of premiums paid by the taxpayer for pension insurance, work pension, unemployment insurance and additional pension insurance [Verosanasto (2002)]

\*\*

## ennakoitu lainamäärä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

### sv estimerat lånebelopp

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

### sv förväntad lånebelopp

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## ennaltaehkäisevä palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
Selite: Sosiaali- ja terveyskeskuksessa annettava avohoidon palvelu.

## ehkäisevä palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### sv förebyggande tjänst

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### en preventive service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## ennaltaehkäisevä sosiaali- ja terveydenhuolto

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

### sv förebyggande social- och hälsovård



Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-//1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en [preventive healthcare and social welfare services](#)

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-//1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

\*\*

## ensihoito

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: terveydenhuollon ammattihenkilön tai muun terveydenhuoltoon koulutetun henkilön loukkaantuneelle tai sairastuneelle antama ensimmäinen, kiireellinen hoito, joka voidaan aloittaa tapahtumapaikalla ja jota voidaan jatkaa kuljetuksen aikana [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

## ensihoitopalvelu

Lähde: HE 241/2020; terveydenhuoltolaki 1326/2010

sv [prehospital akutsjukvård](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en [prehospital emergency medical services](#) *suositettava*

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliassiantuntijat 12/2016

en [emergency medical services](#) *lyhyempi muoto Laajempi käsite*

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliassiantuntijat 12/2016

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

Lisätieto: Terveydenhuoltolaki ei tee ruotsiksi tai englanniksi eroa ensihoidon ja ensihoitopalvelun välillä (laajempi käsite).

en [EMS](#) *lyhenne*

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliassiantuntijat 12/2016

Lisätieto: sallittava toistuessa

en [prehospital emergency medical care](#) *sallittava*

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliassiantuntijat 12/2016

en [prehospital emergency services](#) *sallittava*

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliassiantuntijat 12/2016

\*\*

## ensihoitokeskus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010

Selite: Ensihoitokeskuksella on toiminnan järjestämis- ja suunnitteluvastuu (ks. terveydenhuoltolaki 46 §); se ei tarjoa palveluja kansalaisille (vrt. sosiaali- ja terveystakeskus).  
Kaikilla viidellä erityisvastuualueella toimii ensihoitokeskus. Erityisvastuualueen ensihoitokeskuksen tehtävät on säädetty Sosiaali- ja terveystakeskusministeriön asetuksessa ensihoitopalvelusta 585/2017.



sv central för prehospital akutsjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en medical emergency department

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; STM, asiantuntija  
28.12.2016

\*\*

ensihoidoyksikkö

Lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Ensihoito> 25.5.2021  
Selite: Suomessa ensihoidoyksiköitä ovat perustason ja hoitotason ambulanssit ja lääkäriyksiköt.

ensihoidopalvelun yksikkö

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 41 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)  
Selite: Ensihoidopalvelun yksikkö voi olla esimerkiksi ambulanssi. [Kokonaisturvallisuuden sanasto]

sv enhet för prehospital akutsjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 41 §

en prehospital emergency care unit *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

en emergency care unit *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

\*\*

ensivaste

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: ensiapu, jota antaa hätäkeskuksen kautta hälytetty muu kuin ensihoidopalvelun yksikkö, joka kykenee tavoittamaan potilaan ensihoidopalvelun yksikköä nopeammin [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Selite: Ensihoidopalvelun yksikkö voi olla esimerkiksi ambulanssi. Potilaan avuksi voidaan hälyttää terveydenhuoltoviranomaisen kanssa sopimuksen tehnyt toimija, kuten pelastus-, poliisi- tai meripelastustoimen yksikkö (esimerkiksi paloauto, poliisiauto tai meripelastusalus), mikäli se pystyy tavoittamaan potilaan tai aloittamaan avun nopeammin kuin ensihoidopalvelun yksikkö.

ensivastetoiminta

Lähde: Terveydenhuoltolaki 326/2010, 40 §

Määritelmä: Ensivastetoiminnalla tarkoitetaan hätäkeskuksen kautta hälytettävissä olevan muun yksikön kuin ambulanssin hälyttämistä äkillisesti sairastuneen tai loukkaantuneen potilaan tavoittamisviiveen lyhentämiseksi ja yksikön henkilöstön antamaa hätäensiapua, joka on määritelty ensihoidon palvelutasopäätöksessä. [Terveydenhuoltolaki 326/2010, 40 §]

sv första insats



Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Selite: Med första insatsen avses att någon annan enhet som nödcentralen kan larma än en ambulans larmas i syfte att förkorta insatstiden i fråga om en akut insjuknad eller skadad patient, och att personalen i enheten ger livräddande första hjälpen i enlighet med beslutet om servicenivån för den prehospitala akutsjukvården. [Hälso- och sjukvårdslag 326/2010, 40 §]

sv första akutmomhändertagande hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv första respons hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en first response

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Esimerkki: ensivastetehtävät - first response tasks; ensivastepalvelut - first response services

\*\*

## erikoissairaanhoidon ja perusterveydenhuollon suppeampi yhteispäivystys

Lähde: HE 224/2016

Selite: Yhteispäivystys tarkoittaa tässä sitä, että perusterveydenhuolto ja erikoissairaanhoito ovat samassa yksikössä; viittaa kaikkiin muihin keskussairaaloihin paitsi erikseen nimettyihin laajan päivystyksen 12 sairaalaan

sv mer begränsad samjour för specialiserad sjukvård och primärvård

Lähde: RP 224/2016

en more restricted primary and specialised 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

en primary and specialised emergency care services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: jos hätätapauksia ja jos ei haluta sanoa 24h

\*\*

## erikoissairaanhoidon järjestämissopimus

Lähde: Terveystuolaki 1326/2010, 43 §

Lähde: Erikoissairaanhoidon järjestämissopimusta sovelletaan, kunnes ensi hyvinvointialueet ovat hyväksyneet ensimmäisen hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksen (viimeistään vuoden 2025 loppuun mennessä).

sv avtal om ordnande av specialiserad sjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 43 §

en agreement on the provision of specialised healthcare

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta 'specialised healthcare', vaikka terveydenhuoltolain käännöksessä (Health Care Act 1326/2010) erikoissairaanhoidon järjestämissopimuksen vastine on muodossa 'agreement on the provision of specialised medical care'.

\*\*



## erikoissairaanhoidon palvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 4 §

### sv tjänster inom den specialiserade sjukvården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §; Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 4 §

### en specialised healthcare services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2020

Lisätieto: Valtioneuvoston käännöksissä tulee käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta 'specialised healthcare'.

\*\*

## erikoissairaanhoido

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §; Terveydenhuoltolaki 1326/2010

Selite: Erikoissairaanhoidolla tarkoitetaan lääketieteen ja hammaslääketieteen erikoisalojen mukaisia sairauksien ehkäisyyn, tutkimiseen, hoitoon, ensihoitoon, päivystykseen ja lääkinnälliseen kuntoutukseen kuuluvia terveydenhuollon palveluja. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010]

### sv specialiserad sjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §; Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

### sv specialistvård

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

### sv specialsjukvård *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

### en specialised healthcare *suositettava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta 'specialised healthcare'.

### en specialised medical care *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta 'specialised medical care'. Se on sallittava kuitenkin erikoissairaanhoidolakiin (1062/1989) viitattaessa: Act on Specialised Medical Care

### en specialised care *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2019

\*\*

## erikoissairaanhoidolaki

Lähde: Laki 1062/1989, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1989/19891062>

Selite: Laki on kumottu 1.1.2023 alkaen. Lain 28 § ja 29 § jäävät voimaan.

### sv lag om specialiserad sjukvård



Lähde: Lag 1062/1989, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1989/19891062>

en [Act on Specialised Medical Care](#)

Lähde: Act on Specialized Medical Care 1062/1989,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1989/19891062>

\*\*

## erillispalkkio

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 87 §

sv [särskilt arvode](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 87 §

en [separate fee](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## erityishuoltopiiri *vanhentunut*

Lähde: Valtioneuvoston päätös erityishuoltopiireistä 796/1994; Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 20 §

Selite: Erityishuoltopiirit siirtyvät hyvinvointialueille 1.1.2023.

sv [specialomsorgsdistrikt](#) *vanhentunut*

Lähde: Statsrådets beslut om specialomsorgsdistrikt 796/1994; Kuntasanasto (2013)

en [special care district](#) *vanhentunut*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## erityislainsäädäntö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

sv [speciallagstiftning](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

en [special legislation](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## erityislaki

Lähde: HE 241/2020

Määritelmä: laki, jolla on yleislakia rajatumpi soveltamisala ja joka sisältää siitä poikkeavia tai sitä tarkentavia säännöksiä [Eduskuntasanasto 2008]

sv [speciallag](#)

Lähde: RP 241/2020

en [special act](#)

Lähde: Eduskuntasanasto 2008

\*\*





## erityistaso *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## erikoistaso

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

Lisätieto: Erityistason palveluista käytetään joskus myös nimitystä erikoistason palvelut.

## sv specialiserad nivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## en specialised

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## erityistason sosiaalipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## sv socialservice på specialiserad nivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## en specialised social service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## erityistason terveyspalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## sv hälso- och sjukvårdstjänst på specialiserad nivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## en specialised health service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## erityisvastuualue *vanhentunut*

Lähde: Terveystuolaki 1326/2010, 5 luku

Selite: Erityisvastuualueen sairaanhoitopiiri on järjestettävä yhteistyössä alueensa erikoissairaanhoito. [Terveystuolaki 1326/2010, 5 luku]

Selite: Erityisvastuualueet korvataan hyvinvointialueiden sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueilla 1.1.2023.

## sv specialupptagningsområde *vanhentunut*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 5 kap.

## en catchment area *vanhentunut*

Lähde: Act on Specialised Medical Care 1062/1989

## en catchment area for highly specialised medical care *vanhentunut*

Lähde: Health Care Act 1326/2010

\*\*

## eriävä mielipide



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 111 §; Kuntasanasto (2013)  
Määritelmä: kanta, jonka toimielimen jäsen tai asian esittelijä ilmoittaa pöytäkirjaan ollessaan eri mieltä päätöksestä [Kuntasanasto (2013)]

sv **avvikande mening**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 111 §; Kuntasanasto (2013)

sv **reservation**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en **dissenting opinion**

Lähde: Kuntasanasto (2013); Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

Lisätieto: Englanniksi myös 'minority opinion' esimerkiksi komitea- ja valiokuntatyössä, jossa tällä vastineella tarkoitetaan vähemmistöön jääneiden näkemyksiä.

Esimerkki: to submit / issue / enter / deliver / record a dissenting opinion [Lainsäädäntösanasto (2017)]

\*\*

## erottamispäätös

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

Katso myös: *luottamushenkilöiden erottaminen*

sv **beslut om återkallande av uppdrag**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

\*\*

## esitutkintalaki

Lähde: Laki 805/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110805>

sv **förundersökningslag**

Lähde: Lag 805/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110805>

en **Criminal Investigation Act**

Lähde: Act 805/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110805>

\*\*

## esitys

Lähde: Hyvinvointialue- ja maakuntajakolaki 614/2021, 7 §

sv **framställning**

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 7 §

\*\*

## Etelä-Karjala

sv **Södra Karelen**

en **South Karelia**

\*\*

## Etelä-Karjalan hyvinvointialue



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Södra Karelen välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of South Karelia](#)

en [South Karelia wellbeing services county](#)

\*\*

## Etelä-Karjalan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Södra Karelen](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [South Karelia](#)

en [region of South Karelia](#)

\*\*

## Etelä-Pohjanmaa

sv [Södra Österbotten](#)

en [South Ostrobothnia](#)

\*\*

## Etelä-Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Södra Österbottens välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of South Ostrobothnia](#)

en [South Ostrobothnia wellbeing services county](#)

\*\*

## Etelä-Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Södra Österbotten](#)



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en South Ostrobothnia  
en region of South Ostrobothnia

\*\*

## Etelä-Savo

sv Södra Savolax  
en South Savo

\*\*

## Etelä-Savon hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv Södra Savolax välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of South Savo  
en South Savo wellbeing services county

\*\*

## Etelä-Savon maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv landskapet Södra Savolax

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en South Savo  
en region of South Savo

\*\*

## Etelä-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Selite: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Etelä-Karjalan hyvinvointialue, Helsinki, HUS (Helsingin yliopistollinen sairaala), Itä-Uudenmaan hyvinvointialue, Keski-Uudenmaan hyvinvointialue, Kymenlaakson hyvinvointialue, Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue, Päijät-Hämeen hyvinvointialue ja Vantaan ja Keravan hyvinvointialue

sv Södra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Southern Finland collaborative area



Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)  
Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

\*\*

## etu- ja sukunimilaki

Lähde: Laki 946/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170946>

sv lag om för- och efternamn

Lähde: Lag 946/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170946>

en Act on Forenames and Surnames

Lähde: Act 946/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/20170946>

\*\*

## Euroopan parlamentin ja neuvoston asetetus (EU) 2016/679 luonnollisten henkilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja direktiivin 95/46/EY kumoamisesta

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

yleinen tietosuojaa-asetus *lyhyempi muoto*

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

EU:n tietosuojaa-asetus *lyhyempi muoto*

sv Europaparlamentets och rådets förordning om skydd för fysiska personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter och om upphävande av direktiv 95/46/EG

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

sv allmän dataskyddsförordning *lyhyempi muoto*

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

sv EU:s dataskyddsförordning *lyhyempi muoto*

en Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

en General Data Protection Regulation *lyhyempi muoto*

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

\*\*

## Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (2019/882) tuotteiden ja palveluiden esteettömyysvaatimuksista

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj> (17.2.2022)

Selite: Saavutettavuusdirektiivi ja sitä seuraava kansallinen lainsäädäntö vaativat viranomaisia tekemään digitaaliset palvelut saavutettaviksi. Laki digitaalisten palvelujen tarjoamisesta astui voimaan 1.4.2019

esteettömyysdirektiivi *lyhyempi muoto*



Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/esteettomyysdirektiivi> (17.2.2022)

Katso myös: *saavutettavuusdirektiivi*

sv Europaparlamentets och rådets direktiv (2019/882) om tillgänglighetskrav för produkter och tjänster

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj> (17.2.2022)

sv *tillgänglighetsdirektivet* *lyhyempi muoto*

Lähde: OM, asiantuntija 17.2.2022

en Directive (EU) 2019/882 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on the accessibility requirements for products and services

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj> (17.2.2022)

en *European Accessibility Act* *lyhyempi muoto*

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/the-european-accessibility-act> (17.2.2022)

\*\*

## Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2016/2102 julkisen sektorin elinten verkkosivustojen ja mobiilisovellusten saavutettavuudesta

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj> 11.5.2021

Selite: Saavutettavuusdirektiivi ja sitä seuraava kansallinen lainsäädäntö vaativat viranomaisia tekemään digitaaliset palvelut saavutettaviksi. Laki digitaalisten palvelujen tarjoamisesta astui voimaan 1.4.2019.

*saavutettavuusdirektiivi* *lyhyempi muoto*

Katso myös: *esteettömyysdirektiivi*

sv Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2016/2102 om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj> 11.5.2021

sv *webbtillgänglighetsdirektivet* *lyhyempi muoto*

Lähde: OM:n asiantuntija 17.2.2022

en Directive (EU) 2016/2102 of the European Parliament and of the Council on the accessibility of the websites and mobile applications of public sector bodies

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj> 11.5.2021

\*\*

## Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2011/24/EU potilaan oikeuksien soveltamisesta rajatylittävässä terveydenhuollossa

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/24/oj> 11.5.2021

*potilasdirektiivi* *lyhyempi muoto*

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/potilasdirektiivi> (21.10.2021)

sv Europaparlamentets och rådets direktiv 2011/24/EU om tillämpningen av patienträttigheter vid gränsöverskridande hälso- och sjukvård

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/24/oj> 11.5.2021

sv *patientdirektivet* *lyhyempi muoto*



Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/patientdirektiv> (21.10.2021)

en [Directive 2011/24/EU of the European Parliament and of the Council on the application of patients' rights in cross-border healthcare](#)

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/24/oj> 11.5.2021

en [patient directive](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Act on Cross-Border Health Care 1201/2013,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/en20131201\\_20131201.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/en20131201_20131201.pdf)

\*\*

## Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2014/24/EU, julkisista hankinnoista ja direktiivin 2004/18/EY kumoamisesta

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2014/24/oj> 11.5.2021

uusi hankintadirektiivi *lyhyempi muoto*

sv [Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/24/EU av den 26 februari 2014 om offentlig upphandling och om upphävande av direktiv 2004/18/EG](#)

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2014/24/oj> 11.5.2021

sv [det nya upphandlingsdirektivet](#) *lyhyempi muoto*

en [Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC](#)

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2014/24/oj> 11.5.2021

\*\*

## hallinnon ja talouden tarkastus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §

sv [granskning av förvaltningen och ekonomin](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §

en [audit of administration and finances](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## hallinnon yleislait

Lähde: HE 241/2020

Selite: Julkisen hallinnon toimintaa säännellään yleisesti niin sanotuissa hallinnon yleislaeissa, joita sovelletaan hallintoasian käsittelyyn ja muuhun viranomaistoimintaan aina, ellei erikseen ole toisin säädetty, sekä useissa muissa, osin myös yksityisoikeudelliseen toimintaan sovellettavissa laeissa. [HE 241/2020]

sv [allmänna lagar om förvaltning](#)

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## hallintoalue

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 1 §

sv [förvaltningsområde](#)



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 1 §

en [administrative area](#)

Lähde: The Constitution of Finland 731/1999,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/en19990731.pdf>

\*\*

## hallintolaki

Lähde: Laki 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434>

Lisätieto: hallinnon yleislaki

sv [förvaltningslag](#)

Lähde: Lag 434/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030434>

en [Administrative Procedure Act](#)

Lähde: Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030434>

\*\*

## hallintorakenne

Lähde: HE 241/2020

sv [förvaltningsstruktur](#)

Lähde: RP 241/2020

en [administrative structure](#)

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/what-is-the-health-and-social-services-reform-> (11.6.2020)

\*\*

## hallintoriita-asia

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 67 §

sv [förvaltningstvistemål](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 67 §

en [matter of administrative litigation](#)

Lähde: Administrative Judicial Procedure Act 808/2019, section 20,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/en20190808.pdf>

\*\*

## hallintosäntö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: johtosäntö, jossa määrätään hyvinvointialueen hallinto- ja päätöksentekomenettelystä [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv [förvaltningsstadga](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §; Kuntasanasto (2013)

en [administrative regulations](#) *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013)





\*\*

## hammashoito

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/hammashuollon-maksut> (2.9.2021); Kela, <https://www.kela.fi/hammashoito> (2.9.2021)

Katso myös: *suun terveydenhuolto*

## hammashuolto

Lähde: Laki rintamaveteraanien hammashuollon järjestämisestä ja korvaamisesta 678/1992; Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/hammashuollon-maksut> (2.9.2021)

sv tandvård

Lähde: Lag om anordnande av och ersättning för tandvården för frontveteraner 678/1992

en dental care

Lähde: Kela, <https://www.kela.fi/web/en/dental-expenses> (2.9.2021)

\*\*

## hankintahinta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 24 §

sv anskaffningspris

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 24 §

en procurement price

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## hankintasopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §

sv upphandlingsavtal

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §

en procurement contract

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## hankittu työvoima

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

Selite: hyvinvointialueen yksityiseltä palveluntuottajalta hankkima työvoima, joka toimii työsopimustilain (55/2001) 1 luvun 7 §:n 3 momentissa tarkoitetulla tavalla tai muun sopimuksen perusteella hyvinvointialueen johdon ja valvonnan alaisena [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §]

Katso myös: *vuokratyövoima*

sv anskaffad arbetskraft

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 13 §

\*\*

## harkinnanvaraisesti

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 27 §



sv efter prövning

Lähde: Lag om ändring av om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 27 §

en on a discretionary basis

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 12.5.2020

Esimerkki: harkinnanvaraisesti annettava - disclosed on a discretionary basis

\*\*

## Helsingin kaupunki

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 1 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 2 §

sv Helsingfors stad

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 1 §; Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 2 §

en City of Helsinki

\*\*

## Helsingin vaalipiirilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 31 §

sv Helsingfors valkretsämnd

Lähde: Vallag 714/1998, 31 §

en constituency electoral committee of Helsinki

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## henkilökohtainen avustaja

Lähde: Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista 380/1987, 8 d §

sv personlig assistent

Lähde: Lag om service och stöd på grund av handikapp 380/1987, 8 d §; Svenskt lagspråk i Finland Slaf (2017)

en personal assistant

Lähde: European Network on Independent Living, [http://enil.eu/wp-content/uploads/2016/06/FAQ\\_Personal\\_Assistance.pdf](http://enil.eu/wp-content/uploads/2016/06/FAQ_Personal_Assistance.pdf) (2.9.2021)

\*\*

## henkilöstö- ja koulutussuunnitelma

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv personal- och utbildningsplan

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

en personnel and training plan



Lähde: Act on Co-operation within Undertakings 334/2007,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/en20070334.pdf>

\*\*

## henkilöstöjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021  
Selite: sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto  
Katso myös: *järjestämisjaosto, rahoitusjaosto, alueellisen valmistelun jaosto*

### sv personalsektionen

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen> 27.7.2021

### en Sub-Committee on Human Resources

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> 27.7.2021

\*\*

## henkilöstön siirto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 18 §

## henkilöstön siirtyminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 19 §

### sv överföring av personalen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 18 §, 19 §

### en transfer of personnel

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjä 2022

\*\*

## henkilöstöön kohdistuva lomapalkkavelka

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 24 §

## siirtyvän henkilöstön lomapalkkavelka

Lähde: VM, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

## lomapalkkavelka

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 26 §

### sv semesterlöneskuld för personal

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 24 §

### sv semesterlöneskuld



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 26 §

en **holiday pay liabilities related to the personnel being transferred**

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

en **holiday pay liabilities**

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

## hoidon tarpeen arviointi

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Selite: Terveydenhuollossa palvelutarpeen arviointi toteutuu yleensä hoidon tarpeen arviointina. Terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaan hoidon tarve on arvioitava perustason terveystalvissa pääsääntöisesti ensimmäisen yhteydenoton aikana ja viimeistään kolmen arkipäivän kuluessa. Erityistason terveystalvissa hoidon tarpeen arviointi on aloitettava kolmen viikon kuluessa siitä, kun lähete on saapunut erityistason terveystalvua antavaan toimintayksikköön. Valtioneuvoston asetuksella (583/2017) säädetään kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä. [TSK, STM 2021]

Katso myös: *palvelutarpeen arviointi*

## hoitotarpeen arviointi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv **bedömning av vårdbehovet**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **assessment of the need for treatment** *suositettava*

Lähde: Health Care Act 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **assessment of the need for care** *sallittava*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2018

\*\*

## hoidon tarve

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *palvelutarve; hoidon tarpeen arviointi*

sv **vårdbehov**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv **behov av vård**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 32 §

en **need for treatment** *suositettava*



Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; TSK, STM (2021)  
Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **treatment needs** *pl suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **need for care** *sallittava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

\*\*

## hoito

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv **vård**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

Lisätieto: Huvudregeln är att människor vårdas, men sjukdomar behandlas.

sv **behandling**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

Lisätieto: Huvudregeln är att människor vårdas, men sjukdomar behandlas.

en **care**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

\*\*

## hoitoon pääsy

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus; palvelujen saatavuus*

sv **rätt att få vård**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 6 kap.

Lisätieto: Andra översättningar också möjliga.

sv **tillgång till vård**

Lähde: RP 241/2020

en **access to treatment** *suositettava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

en **access to care** *sallittava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

\*\*

## hoitoon pääsyn määrääjat

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/hoitotakuu> (14.5.2021)

Katso myös: *kiireetön hoito*

## hoitoon pääsy

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 51 §

## hoitotakuu



Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Määritelmä: lakisääteinen oikeus saada määräajassa kiireettömän hoidon tarpeen arviointi ja tarpeellinen hoito [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv väntetider inom hälso- och sjukvård

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/vardgaranti> (14.5.2021)

sv få vård *verbi*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 51 §

sv vårdgaranti

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en maximum waiting times for access to care *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Hoitotakuulla tarkoitetaan usein hoitoon pääsyn määräaikoja tai niihin liittyviä tavoitteita. Sopivia vastineita voi siten muodostaa ilmaisuilla 'maximum waiting times', 'target waiting times' tai 'waiting time targets'. Tarvittaessa voi täsmentää, että kyse on hoitoon pääsystä (access to care).

en maximum waiting time guarantee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Kun hoitotakuulla tarkoitetaan nimenomaan hoitotakuujärjestelmää (usein poliittisena käsitteenä), englanninkielisessä vastineessa voi olla tarpeen käyttää guarantee-sanaa.

en treatment time guarantee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Kun hoitotakuulla tarkoitetaan nimenomaan hoitotakuujärjestelmää (usein poliittisena käsitteenä), englanninkielisessä vastineessa voi olla tarpeen käyttää guarantee-sanaa.

en target waiting times for access to care

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en waiting time targets for access to care

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

\*\*

## hoitopaikka

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 55 §

sv vårdplats

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 55 §

\*\*

## hoitoratkaisu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

sv vårdbeslut

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §



\*\*

## hoitosuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

sv [vårdplan](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

\*\*

## hoitovastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

## asiakkaan hoitovastuu *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

sv [ansvaret för vården av kunden](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

\*\*

## huoltokonttori

Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 16 §

sv [intressekontor](#)

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande 624/2021, 16 §

en [financial services office](#)

Lähde: Veikkaus,  
[https://cms.veikkaus.fi/site/binaries/content/assets/dokumentit/vuosikertomus/2015/annual\\_report\\_2015.pdf](https://cms.veikkaus.fi/site/binaries/content/assets/dokumentit/vuosikertomus/2015/annual_report_2015.pdf) 2.9.2021

\*\*

## huoltotyö

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 10 §

sv [servicearbete](#)

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 10 §

\*\*

## huoltovarmuus

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on turvata väestön toimeentulon, maan talouselämän ja maanpuolustuksen kannalta välttämätön tuotanto, palvelut ja infrastruktuuri vakavien häiriötilanteiden ja poikkeusolojen varalta [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

sv [försörjningsberedskap](#)

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en [security of supply](#)



Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

\*\*

## HUS-järjestämissopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 3 luku

Selite: Uudenmaan hyvinvointialueiden, Helsingin kaupungin ja HUS-yhtymän keskinäinen sopimus, jossa ne sopivat keskinäisestä työnjaosta, yhteistyöstä ja toiminnan yhteensovittamisesta terveystalveluiden järjestämiseksi. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 3 luku]

### sv organiseringsavtalet för HUS

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 3 kap.

### sv HUS-organiseringsavtal *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

### en HUS Group agreement on organising healthcare services in Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

### en agreement on organising healthcare services in Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## HUS-sairaanhoitopiiri

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 3 §

Selite: Sairaanhoitopiirit siirtyvät hyvinvointialueille 1.1.2023.

### sv Helsingfors och Nylands sjukvårdsdistrikt (HNS) *suositettava*

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 3 §

### en Hospital District of Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

### en Helsinki and Uusimaa Hospital District

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## HUS-yhtymä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 2 §, 4 luku

Selite: HUS-yhtymä perustettaisiin Uudenmaan hyvinvointialueiden ja Helsingin kaupungin valtuustojen hyväksymällä perussopimuksella vuonna 2022.

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä*

### sv HUS-sammanslutningen

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 2 §

### en HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa





Lähde: HUS Helsingin yliopistollinen sairaala, viestintä 3.11.2022

en [HUS Group](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: HUS Helsingin yliopistollinen sairaala, viestintä 3.11.2022

en [joint county authority for the Hospital District of Helsinki and Uusimaa](#) *hylättävä, vanhentunut*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## HUS-yhtymän järjestämisvastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §

Selite: Järjestämisvastuu kattaa mm. usean alan erityisosaamista tai kallista laitteistoa edellyttävät erikoissairaanhoidon palvelut, yliopistollisen sairaalan toiminta, kiireellinen hoito perusterveydenhuollon kiireellistä vastaanottoa lukuun ottamatta, ensihoitopalvelu sekä varautuminen poikkeusoloihin.

Katso myös: *järjestämisvastuu*

sv [HUS-sammanslutningens organiseringsansvar](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §

\*\*

## HUS-yhtymän perussopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 13 §

Selite: Uudenmaan hyvinvointialueiden ja Helsingin kaupungin välinen sopimus, jolla perustetaan HUS-yhtymä [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 13 §]

perussopimus *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 13 §

sv [grundavtalet för HUS-sammanslutningen](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 13 §

sv [grundavtalet](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 13 §

en [agreement establishing the joint authority for Helsinki and Uusimaa](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: HUS-yhtymän nimenä käytetään: HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa.

en [agreement establishing the joint county authority for the Hospital District of Helsinki and Uusimaa](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## HUS-yhtymän yhtymähallitus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuolto- ja pelastustoimeenpanon uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 48 §



## yhtymähallitus *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 48 §

### sv HUS-sammanslutningens styrelse

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 48 §

### sv styrelse *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 48 §

### en executive of the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: HUS-yhtymän nimi englanniksi: HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa

### en joint authority executive *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

### en HUS Group executive *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

### en executive of the joint county authority for the Hospital District of Helsinki and Uusimaa *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

### en executive of the joint county authority *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## HUS-yhtymän ylin toimielin

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 615/2021, 46 §

### sv högsta organet för HUS-sammanslutningen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 615/2021, 46 §

### en highest authority of HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## HUS-yhtymän yliopistollinen sairaala

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 7 §

Katso myös: *yliopistollinen sairaala*

### sv HUS-sammanslutningens universitetssjukhus

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 7 §



en university hospital of the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en university hospital of HUS Group

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## huumausainelaki

Lähde: Laki 373/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080373>

sv narkotikalag

Lähde: Lag 373/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080373>

en Narcotics Act

Lähde: Act 373/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/20080373>

\*\*

## hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 6 §; Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

## terveyden ja hyvinvoinnin edistäminen

Lähde: HE 241/2020

sv främjande av hälsa och välfärd

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 6 §

en promoting health and wellbeing *suositettava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en promoting wellbeing and health *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää järjestystä 'health and wellbeing'.

en promoting health and well-being *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä hyvinvointi tulee kirjoittaa yhteen, 'wellbeing', ilman tavuviivaa.

\*\*

## hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen kunnassa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 6 §

Selite: Kunnan on edistettävä asukkaidensa hyvinvointia ja terveyttä. Kunnalla on ensisijainen vastuu hyvinvoinnin ja terveyden edistämisestä siltä osin kuin tämä tehtävä kytkeytyy kunnan muihin lakisääteisiin tehtäviin.

sv främjande av hälsa och välfärd i kommunerna *suositettava*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 6 §

sv främjande av välfärd och hälsa i kommunerna

Lähde: RP 241/2020



en promoting health and wellbeing in municipalities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en promoting health and wellbeing in local government

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen kerroin

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 15 §; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

Selite: Hyvinvointialueen hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen kerroin lasketaan hyvinvointialueen hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen toimintaa ja toiminnan tulosta kuvaavien indikaattoreiden perusteella. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 15 §]

Selite: Hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla asukasta kohden määritelty hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen perushinta hyvinvointialueen asukasmäärällä sekä hyvinvointialueen hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen kertoimella.

## hyte-kerroin *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv *koefficient för främjande av hälsa och välfärd* *suositettava*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 15 §

sv *koefficient för främjande av välfärd och hälsa*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv *koefficient för främjande av välbefinnande och hälsa*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en *coefficient based on health and wellbeing performance*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## hyvinvointi

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 2 §; <https://thl.fi/fi/web/hyvinvointi-ja-terveyserot/eriarvoisuus/keskeisia-kasitteita> 30.8.2021

Selite: Hyvinvoinnin osatekijät jaetaan yleensä kolmeen ulottuvuuteen: terveyteen, materiaalliseen hyvinvointiin ja koettuun hyvinvointiin tai elämänlaatuun. Hyvinvointikäsité viittaa suomen kielessä sekä yksilölliseen hyvinvointiin että yhteisötason hyvinvointiin. Yhteisötason hyvinvoinnin ulottuvuuksia ovat mm. elinolot, työllisyys ja työolot sekä toimeentulo. Yksilöllisen hyvinvoinnin osatekijöiksi taas luetaan sosiaaliset suhteet, itsensä toteuttaminen, onnellisuus ja sosiaalinen pääoma. [<https://thl.fi/fi/web/hyvinvointi-ja-terveyserot/eriarvoisuus/keskeisia-kasitteita> 30.8.2021]

Katso myös: *hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen*

sv *välfärd*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 2 §

en *wellbeing* *suositettava*



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en **wellness** *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Koskee yksityisiä palveluja. Sana 'wellness' ei voi esiintyä ilman sanaa 'services'.

en **well-being** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä hyvinvointi tulee kirjoittaa yhteen, 'wellbeing', ilman tavuviivaa.

en **welfare** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

\*\*

## hyvinvointialue

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

Määritelmä: itsehallinnollinen julkisyhteisö, jolla on vastuu julkisesti rahoitetun sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä omalla toiminta-alueellaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14]

Selite: Sote-uudistuksen voimaantulolaki tuli voimaan 1.7.2021, jolloin myös perustettiin hyvinvointialueet oikeushenkilöinä.

sv **välårsområde**

Lähde: Lag om välårsområden 611/2021; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

en **wellbeing services county**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

en **county** *lyhyempi muoto*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

\*\*

## hyvinvointialue- ja maakuntajakolaki

Lähde: Laki 614/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210614>

sv **lag om indelningen i välårsområden och landskap**

Lähde: Lag 614/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210614>

en **Act on the Division into Counties and Regions**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

\*\*

## hyvinvointialueellinen

Lähde: HE 241/2020

sv **på välårsområdesnivå**



Lähde: RP 241/2020

sv välfärdsområdes-

\*\*

## hyvinvointialueen alue

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §

Selite: Hyvinvointialueen alue on maakunta. Uudenmaan maakunnan alueella voi kuitenkin olla useampi kuin yksi hyvinvointialue.

sv område som välfärdsområdet omfattar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §

sv välfärdsområdets område

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

en area of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 6/2021

\*\*

## hyvinvointialueen asukas

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §

Selite: henkilö, jonka kotikuntalaissa (201/1994) tarkoitettu kotikunta sijaitsee hyvinvointialueen alueella [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §]

sv invånare i välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §; Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

Selite: de vars hemkommun fastställd enligt lagen om hemkommun (201/1994) ligger i välfärdsområdets område [Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §]

sv välfärdsområdets invånare

Lähde: RP 241/2020

en domiciled person of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5.8.2020

\*\*

## hyvinvointialueen ilmoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 113 §

sv välfärdsområdets tillkännagivande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 113 §

\*\*

## hyvinvointialueen ja hyvinvointiyhtymän viranomaiset

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *hyvinvointialue, hyvinvointiyhtymä; hyvinvointialueen viranomainen*

sv myndigheter i välfärdsområden och i välfärdssammanslutningar

Lähde: RP 241/2020



en authorities of wellbeing services counties and joint county authorities for wellbeing services

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

Lisätieto: Esimerkkikontekstissa monikkumuodot luontevampia.

\*\*

### hyvinvointialueen ja kuntien neuvottelu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 14 §

Selite: Hyvinvointialueen ja sen alueen kuntien on neuvoteltava vähintään valtuustokausittain tehtäviensä hoitamiseen liittyvästä yhteistyöstä, tavoitteista ja työnjaosta. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 14 §]

sv samråd mellan välfärdsområdet och kommunerna

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 14 §

\*\*

### hyvinvointialueen järjestäytyminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuolto- ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 17 §

Selite: Ensimmäisten aluevaalien tuloksen vahvistamisen jälkeen aluevaltuuston on viipymättä järjestäytyttävä ja valittava aluehallitus ja muut hyvinvointialueen toimielimet sekä ryhdyttävä muihin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen hyvinvointialueen toiminnan ja hallinnon järjestämiseksi.

sv konstituering av välfärdsområdet

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 17 §

\*\*

### hyvinvointialueen jäsen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §

Selite: 1) henkilö, jonka kotikuntalaisa (201/1994) tarkoitettu kotikunta sijaitsee hyvinvointialueen alueella (hyvinvointialueen asukas); 2) kunta, joka sijaitsee hyvinvointialueen alueella; 3) yhteisö ja säätiö, jonka kotipaikka on hyvinvointialueen alueella olevassa kunnassa; 4) se, joka omistaa tai hallitsee hyvinvointialueen alueella sijaitsevaa kiinteää omaisuutta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §]

sv medlem av ett välfärdsområde

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §

sv välfärdsområdesmedlem

Lähde: RP 241/2020

sv välfärdsområdenas medlemmar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §

en domiciled person or other stakeholder of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 5.8.2020

en domiciled person, domiciled entity, local authority or other stakeholder of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 5.8.2020



Lisätieto: Täsmällisempi termi tarvittaessa.

en [stakeholder of a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 5.8.2020

\*\*

## hyvinvointialueen jäsenyys

Lähde: HE 241/2020

sv [medlemskap i ett välfärdsområde](#)

Lähde: RP 241/2020

en [stakeholdership of a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 5.8.2020

\*\*

## hyvinvointialueen liikelaitos

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 luku

Selite: hyvinvointialueen osana toimiva liikelaitos, jonka hyvinvointialue on perustanut liiketaloudellisten periaatteiden mukaan hoidettavaa tehtävää varten [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 luku]

### liikelaitos *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 luku

sv [välfärdsområdets affärsverk](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 kap.

sv [affärsverk](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 kap.

en [unincorporated county enterprise](#) *suositettava*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020; VM, asiantuntijat 17.1.2017

en [county-owned company](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020

en [county company](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020

\*\*

## hyvinvointialueen nuorisovaltuusto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Selite: aluehallituksen nuorten osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuuksien varmistamiseksi asettama vaikuttamistoimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

### nuorisovaltuusto *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

sv [ungdomsfullmäktige för välfärdsområdet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

sv [ungdomsfullmäktige](#) *lyhyempi muoto*





Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en [youth council of a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en [youth council](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvointialueen rahoitusasema

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv [välfärdsområdets finanser](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

en [budgetary position of a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvointialueen talous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

Katso myös: *hyvinvointialuetalous*

sv [välfärdsområdets ekonomi](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

en [finances of a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en [county finances](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvointialueen tehtävät *pl*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

Lisätieto: Hyvinvointialue järjestää sille lailla säädetyt tehtävät. Hyvinvointialue voi lisäksi alueellaan ottaa hoitaakseen sen lakisääteisiä tehtäviä tukevia tehtäviä. Hyvinvointialueen itselleen ottama tehtävä hoitaminen ei saa laajuudeltaan olla sellainen, että se vaarantaa hyvinvointialueen lakisääteisten tehtävien hoitamisen.

sv [välfärdsområdets uppgifter](#) *pl*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

en [functions of a wellbeing services county](#) *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013), soveltaen; Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

Lisätieto: Käytetään erityisesti viitattaessa hyvinvointialueen tehtäviin kokonaisuutena.

en [duties of a wellbeing services county](#) *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013), soveltaen; Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*



## hyvinvointialueen toiminta markkinnoilla

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

## hyvinvointialueen toiminta kilpailutilanteessa markkinoilla *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

### sv välfärdsområdets verksamhet på marknaden

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

### sv välfärdsområdets verksamhet i ett konkurrensläge på marknaden *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

### en wellbeing services county activities in a competitive market environment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvointialueen tytäryhteisö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

Määritelmä: yhteisö, jossa hyvinvointialueella on määräysvalta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §]

## tytäryhteisö *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

### sv dottersammanslutning till välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

### sv dottersammanslutning *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

### en county subsidiary

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

### en subsidiary *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvointialueen viranomainen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

### sv välfärdsområdesmyndighet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §

### en authority of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## hyvinvointialueiden hintaindeksi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §

Selite: indeksi, joka kuvaa hyvinvointialueiden rahoitukseen sovellettavan kustannustason nousua [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §]



Selite: Hyvinvointialueiden hintaindeksiä laskettaessa yleisen ansiotasoindeksin painokerroin on 0,60, kuluttajahintaindeksin 0,30 ja hyvinvointialueyönantajan sosiaaliturvamaksujen vuotuisen muutoksen 0,10. Valtioneuvoston asetuksella säädetään tarkemmin hyvinvointialueindeksin laskennasta.

sv välfärdsområdesindexet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 8 §

en price index of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### hyvinvointialueiden ohjaus

Lähde: HE 241/2020

sv styrning av välfärdsområdena

Lähde: RP 241/2020

en guidance of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

Lisätieto: Ohjaus on monitasoista, osin vuorovaikutteista. Hyvinvointialueilla on itsehallinnollinen asema, mutta valtioneuvosto ohjaa mm. lainsäädännöllä niiden toimintaa. Keskustelu sopivista englannin vastineista eri konteksteihin on kesken. Myös suomenkielisiä ohjaustermejä saatetaan vielä täsmentää. [VNK, kieliassiantuntijat 2022]

en guidance and direction of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en governance of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### hyvinvointialueiden rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 617/2021, 12 §

sv välfärdsområdenas finansiering

Lähde: Lag om välfärdsområden 617/2021, 12 §

en funding of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en county funding *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en county financial resources

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en county finances *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### hyvinvointialueiden virkariitalautakunta

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 14 §



Selite: Kuntien virkariitalautakunta käsittelee kuntien ja kuntayhtymien virkariita-asioita ja hyvinvointialueiden virkariitalautakunta hyvinvointialueiden ja hyvinvointiyhtymien virkariita-asioita.

Katso myös: *kuntien virkariitalautakunta*

sv [välfärdsområdenas tjänstetvistenämnd](#)

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas arbetskollektivavtal 669/1970, 14 §

\*\*

## hyvinvointialuejaosto

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §

Selite: Kunta- ja hyvinvointialuetyönantajat KT:n toimielimiä ovat hallitus, kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto.

sv [välfärdsområdessektion](#)

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §

\*\*

## hyvinvointialuejohtaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 45 §

Selite: Hyvinvointialuejohtajan valitsee aluevaltuusto. Hyvinvointialuejohtaja voidaan valita joko toistaiseksi tai määräajaksi ja hän on virkasuhteessa hyvinvointialueeseen. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 45 §]

sv [välfärdsområdesdirektör](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 45 §

en [county chief executive](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

\*\*

## hyvinvointialuekonserni

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

sv [välfärdsområdeskoncern](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

en [wellbeing services county corporation](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 18.8.2020

en [county corporation](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 18.8.2020

\*\*

## hyvinvointialuestrategia

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 41 §

Selite: strategia, jossa aluevaltuusto päättää hyvinvointialueen toiminnan ja talouden pitkän aikavälin tavoitteista [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 41 §]

sv [välfärdsområdesstrategi](#)



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 41 §

en [strategy for a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieli-asiainkäsittely 2022

en [county strategy](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieli-asiainkäsittely 2022

\*\*

## hyvinvointialuetalouden ja -hallinnon neuvottelukunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §

Selite: Valtiovarainministeriön yhteydessä toimii hyvinvointialuetalouden ja -hallinnon neuvottelukunta, jonka tarkoituksena on edistää hyvinvointialuetaloutta koskevien strategisten linjausten ja hyvinvointialueiden itsehallinnon toteutumista sekä valtakunnallisten ja alueellisten toimijoiden yhteistyötä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §]

sv [delegationen för välfärdsområdenas ekonomi och förvaltning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 13 §

en [Advisory Board on County Finances and Administration](#)

Lähde: VNK, kieli-asiainkäsittely 24.6.2021

en [advisory board for county funding and government](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiainkäsittely 24.6.2021

\*\*

## hyvinvointialuetalous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §

Selite: Hyvinvointialuetalous on osa julkisen talouden kokonaisuutta.

Katso myös: *hyvinvointialueen talous; kuntatalous; hyvinvointialuetalouden ja -hallinnon neuvottelukunta*

sv [välfärdsområdenas ekonomi](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 §

en [county finances](#)

Lähde: VNK, kieli-asiainkäsittely 2022

\*\*

## hyvinvointialueverotus

Lähde: HE 241/2020

sv [välfärdsområdesbeskattning](#)

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## hyvinvointisovellus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: yksityishenkilön käyttämä omatietovarantoon liittyvä sovellus, jolla käsitellään hyvinvointitietoja, ja johon henkilö voi saada asiakastietonsa arkistointipalvelusta,



reseptikeskuksesta ja tiedonhallintapalvelusta [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv **välbeffinandeapplikation**

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: ett sådant program i anslutning till informationsresursen för egna uppgifter som den enskilde använder och med vilket uppgifter om välbefinnande behandlas, och till vilket en person kan få sina kunduppgifter från arkiveringstjänsten, receptcentret och informationshanteringstjänsten [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

en **wellbeing application**

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/system-developers/kanta-phr> (28.12.2022)

en **application for personal health and wellbeing data**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

**hyvinvointitieto**

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: henkilön itsensä tuottamat terveyttään ja hyvinvointiaan koskevat tiedot, jotka henkilö on tallentanut omatietovarantoon [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

Katso myös: *asiakastieto; hyvinvointisovellus*

sv **uppgifter om välbefinnande**

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: sådana uppgifter som en person producerat om sin hälsa och sitt välbefinnande och som personen själv har fört in i informationsresursen för egna uppgifter [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

en **wellbeing data** *hylättävä*

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/wellbeing-data> (28.12.2022)

en **personal health and wellbeing data**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

**hyvinvointiyhtymä**

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 58 §

Määritelmä: kahden tai useamman hyvinvointialueen perustama julkisyhteisö, jonka tehtävinä voi olla sen jäsenenä olevien hyvinvointialueiden toimialaan kuuluvien tehtävien tukipalvelujen tuottamiseen liittyviä tehtäviä [VNK, kieliasantuntija 5.2.2023]

Selite: Hyvinvointiyhtymälle ei voida siirtää järjestämisvastuuta. Hyvinvointiyhtymä perustetaan hyvinvointialueiden välisellä aluevaltuustojen hyväksymällä sopimuksella (perussopimus). [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 58 §] [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 58 §]

sv **väljärdssammanslutning**



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 58 §

en [joint county authority for wellbeing services](#) *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiatuntijat 2020

Lisätieto: hylättäviä vastineita mm. joint wellbeing services county authority, joint regional authority for wellbeing services, joint authority for a wellbeing services county

en [joint county authority](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiatuntijat 2020

\*\*

### hyvinvointiyhtymän johtava viranhaltija

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 69 §

sv [välfärdssammanslutningens ledande tjänsteinnehavare](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 69 §

\*\*

### hyvinvointiyhtymän perussopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 59 §

Selite: hyvinvointialueiden välinen, aluevaltuustojen hyväksymä, sopimus hyvinvointiyhtymän perustamisesta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 59 §]

perussopimus *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 59 §

sv [grundavtal för en välfärdssammanslutning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 59 §

sv [grundavtal](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 59 §

en [agreement establishing a joint county authority for wellbeing services](#)

Lähde: VNK, kieliasiatuntijat 2022

\*\*

### hyvityssakko

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 21 §

sv [plikt](#)

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 21 §

\*\*

### häiriötilanne

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

sv [störningssituation](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

sv [störning](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 56 §

en [incident](#)



Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

\*\*

## ihmiskeskeisesti

Lähde: <https://soteuudistus.fi/mika-sote-uudistus-13.9.2021>

sv [utifrån ett människoperspektiv](#)

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/om-social-och-halsovardsreformen-13.9.2021>

Selite: Reformen fokuserar på tjänsterna utifrån ett människoperspektiv.

sv [människocentrerat](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv [människoorienterat](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv [med fokus på människan](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en [in a people-oriented manner](#)

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/health-and-social-services-reform-13.9.2021>

\*\*

## ilmoitettavat tiedot

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 6 §

sv [uppgifter som ska redovisas](#)

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 6 §

en [information to be disclosed](#)

Lähde: Act on a Candidate's Election Funding 273/2009,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/en20090273.pdf>

\*\*

## ilmoituskortti

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 21 §; Eduskuntasanasto (2008)

Määritelmä: äänioikeusrekisteriin otetuille toimitettava ilmoitus oikeudesta äänestää  
[Eduskuntasanasto (2008)]

Selite: Digi- ja väestötietovirasto laatii jokaisesta äänioikeusrekisteriin otetusta ilmoituskortin.

## ilmoitus äänioikeudesta

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

sv [meddelandekort](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 21 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv [meddelande om rösträtt](#)

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

en [polling card](#)

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>





en notice of right to vote

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

\*\*

ilmoitusrekisteri

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 12 §

sv redovisningsregister

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 12 §

en register of election funding disclosures

Lähde: Act on a Candidate's Election Funding 273/2009,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/en20090273.pdf>

\*\*

ilmoitusvelvollisuus

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 5 §

Selite: velvollisuus tehdä ilmoitus vaalirahoituksesta [Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 5 §]

sv redovisningsskyldighet

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 5 §

en disclosure obligation

Lähde: Act on a Candidate's Election Funding 273/2009,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/en20090273.pdf>

Selite: obligation to disclose election funding

\*\*

integraatiovastuu

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

sv integrationsansvar

Lähde: Faktabladd, 5.6.2020,  
[https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/)

\*\*

integraatiovelvoite

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: sosiaali- ja terveystalvelujen yhteensovittaminen

palveluiden integraatiovelvoite

Lähde: HE 241/2020

sv skyldighet att integrera tjänster

Lähde: RP 241/2020

\*\*

investointisuunnitelma



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 16 §  
Selite: Hyvinvointialueen on vuosittain laadittava investointisuunnitelma seuraavaa tilikautta seuraavien neljän tilikauden aikana aloitettavista hyvinvointialuekonsernin investoinneista ja niiden rahoituksesta. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 16 §]

sv [investeringsplan](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 16 §

en [investment plan for a wellbeing services county](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

Lisätieto: Myös monikkomuoto ('investment plans for wellbeing services counties') mahdollinen kontekstin mukaan.

\*\*

## isyyslaki

Lähde: Laki 11/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150011>

sv [faderskapslag](#)

Lähde: Lag 11/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150011>

en [Paternity Act](#)

Lähde: Act 11/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150011>

\*\*

## itsehallinnollinen alue

Lähde: Kotimaisten kielten keskus, 19.11.2015, [https://www.kotus.fi/files/3652/STM\\_itsehallinnolliset\\_alueet\\_19112015.pdf](https://www.kotus.fi/files/3652/STM_itsehallinnolliset_alueet_19112015.pdf) (3.11.2021); HE 241/2020

## itsehallintoalue *hylättävä*

Lähde: Kotimaisten kielten keskus, 19.11.2015, [https://www.kotus.fi/files/3652/STM\\_itsehallinnolliset\\_alueet\\_19112015.pdf](https://www.kotus.fi/files/3652/STM_itsehallinnolliset_alueet_19112015.pdf) (3.11.2021); HE 241/2020

Lisätieto: Vaikka myös vastinetta 'itsehallintoalue' esiintyy, Kotuksen antaman maakuntauudistukseen liittyvän lausunnon (19.11.2015) mukaan "termi itsehallintoalue ei sovi aiottuun tarkoitukseen, koska sitä on käytetty viittaamaan sellaisiin laajempiin alueellisiin kokonaisuuksiin, joilla on muista alueista poikkeavaa itsemääräämisoikeutta. Lisäksi suunniteltu aluejako ei koske Ahvenanmaata, josta vanhastaan on puhuttu itsehallintoalueena."

sv [självstyrande område](#)

Lähde: RP 241/2020

en [self-governing region](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

Lisätieto: Tässä alue on käännetty yleissanalla region. Käsité ei suoraan viittaa hyvinvointialueisiin (wellbeing services counties).

\*\*

## itsehallinto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 1 §, 2 §, 11 §



sv självstyre

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 2 §

sv självstyrelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 1 §, 11 §

en self-government

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022; Kuntasano (2013)

Lisätieto: Suomen kunnilla tai hyvinvointialueilla olevaan itsehallintoon viitataan englanniksi termillä self-government. Termi autonomy on näissä yhteyksissä hylättävä. [VNK, kieli-asiatuntijat 2022]

en autonomy hylättävä

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

Lisätieto: Ei käytetä kuntien tai hyvinvointialueiden itsehallinnosta.

\*\*

### itsenäinen ammatinharjoittaja

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: laillistettu tai luvan saanut terveydenhuollon ammattihenkilö, joka harjoittaa itsenäisesti ammattiaan [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Itsenäisenä ammatinharjoittajana voi toimia esimerkiksi lääkäri, hammaslääkäri, sairaanhoitaja tai fysioterapeutti. [TSK 55, 2021]

sv självständig yrkesutövare

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

\*\*

### Itä-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Selite: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Etelä-Savon hyvinvointialue, Keski-Suomen hyvinvointialue, Pohjois-Karjalan hyvinvointialue ja Pohjois-Savon hyvinvointialue (KYS Kuopion yliopistollinen sairaala)

sv Östra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Eastern Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

\*\*

### Itä-Uudenmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv Östra Nylands välfärdsområde



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of East Uusimaa

en East Uusimaa wellbeing services county

\*\*

## iäkkäiden palvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on edistää ja tukea iäkkäiden henkilöiden toimintakykyä ja itsenäistä suoriutumista sekä sosiaalista hyvinvointia ja turvallisuutta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: iäkkäiden palveluissa annettavilla sosiaalipalveluilla tuetaan laajasti iäkkäitä henkilöitä. Iäkkäiden palveluissa annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi kotipalvelu, palveluasuminen ja liikkumista tukeva palvelu.

## iäkkäiden peruspalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

## vanhuspalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

## vanhustenhuolto *hylättävä*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

## sv äldreservice

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: serviceuppgift inom socialvården ämnad att främja och stödja äldre personers funktionsförmåga och förmåga att klara sig självständigt samt deras sociala välfärd och trygghet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en services for older persons *suositettava*

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Care Services for Older Persons 980/2012, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980\\_20120980.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980_20120980.pdf)

en services for older people *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2021

en services for elderly people *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää sanaa 'elderly' iäkkäiden tai vanhusten vastineena.

\*\*

## jakautumismalli

Lähde: HE 241/2020

Selite: Omaisuuteen liittyvät järjestelyt voidaan toteuttaa useilla vaihtoehtoisilla tavoilla tai niiden yhdistelmillä, mutta pääasialliset vaihtoehdot ovat valmistelussa kiteytyneet



lunastukseen, vuokraukseen sekä omaisuuden jakamiseen kunnan ja hyvinvointialueen välillä eli niin sanottuun jakautumismalliin.

Esimerkki: suppea jakautumismalli

sv fördelningsmodell

Lähde: RP 241/2020

Esimerkki: begränsad fördelningsmodell

en asset distribution model

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

\*\*

## jako-osuus

Lähde: Verontilityslaki 532/1998, 12 §

sv utdelning

Lähde: Lag om skatteredovisning 532/1998, 12 §

en apportionment

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 10/2020

en apportionment share

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 10/2020

en apportioned share

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 10/2020

\*\*

## jaosto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

Selite: Aluehallituksessa, lautakunnissa ja johtokunnissa voi olla jaostoja. Jaostot ovat hyvinvointialueen toimielimiä. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv sektion

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

Selite: Välfärdsområdesstyrelsen, nämnder och direktioner kan ha sektioner. Sektionerna är kommunala organ. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

en sub-committee

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Selite: The county executive, county authority committees and county management boards may have sub-committees. Sub-committees are decision-making bodies of the wellbeing services counties. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

\*\*

## jaoston puheenjohtaja

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 6 §

Selite: Kunta- ja hyvinvointialueyönantajat KT:ssä on hallitus sekä kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto. Hallituksessa on 15 jäsentä ja jokaisella henkilökohtainen varajäsen. Hallituksen jäsenenä ovat jaostojen puheenjohtajat henkilökohtaisena varajäsenenään jaoston varapuheenjohtaja.



sv sektionsordförande

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 6 §

\*\*

jaoston varapuheenjohtaja

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 6 §

Selite: Kunta- ja hyvinvointialueyönantajat KT:ssä on hallitus sekä kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto. Hallituksessa on 15 jäsentä ja jokaisella henkilökohtainen varajäsen. Hallituksen jäseninä ovat jaostojen puheenjohtajat henkilökohtaisena varajäsenenään jaoston varapuheenjohtaja.

sv vice ordförande i sektionen

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 6 §

\*\*

jatkovalitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 147 §

Selite: Hallinto-oikeuden päätökseen saa hakea muutosta valittamalla korkeimpaan hallinto-oikeuteen, jos korkein hallinto-oikeus myöntää valitusluvan. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 147 §]

sv fortsatta besvär

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 147 §

sv överklagande hos högsta förvaltningsdomstolen *vanhentunut*

Lähde: Landskapslag, 138 § (2015)

en further request for a judicial review

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

en further appeal

Lähde: Local Government Act 410/2015,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

\*\*

johtajasopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 46 §

Selite: hyvinvointialueen ja hyvinvointialuejohtajan välinen sopimus, jossa sovitaan hyvinvointialueen johtamisen edellytyksistä ja jonka hyväksyy aluehallitus; tai hyvinvointiyhtymän ja hyvinvointiyhtymän johtavan viranhaltijan välinen sopimus [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 46 §]

sv direktörsavtal

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 46 §

en management contract

Lähde: Local Government Act 410/2015,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

\*\*



## johtokunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)  
Määritelmä: hyvinvointialueen toimielin, joka vastaa hyvinvointialueen liikelaitoksen tai jonkin muun tehtävän hoitamisesta [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

### sv direktion

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

### en management board

Lähde: Kuntasanasto (2013)

### en board of management

Lähde: Kuntasanasto (2013)

### en county management board *pitempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## johtosääntö

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 10 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: aluevaltuuston hyväksymä sitova säännöstö, jossa määrätään hyvinvointialueen eri viranomaisista sekä niiden toiminnasta, toimivallan jaosta ja tehtävistä [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

Katso myös: *hallintosääntö*

### sv instruktion

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 10 §; Kuntasanasto (2013)

### en rules of procedure

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## jotta pienestä vaivasta ei kasva suuri

Lähde: <https://soteuudistus.fi/mika-sote-uudistus-13.9.2021>

### sv för att ett litet problem inte ska bli stort

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/social-och-halsovardsreformen-13.9.2021>

\*\*

## julkinen hallintotehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §; Suomen perustuslaki 731/1999, 124 §

Selite: Hyvinvointialue voi antaa julkisen hallintotehtävän muulle kuin viranomaiselle vain, jos siitä lailla erikseen säädetään.

### hallintotehtävä *lyhyempi muoto*

Lähde: Suomen perustuslaki 731/1999, 124 §

### sv offentlig förvaltningsuppgift

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 §; Finlands grundlag 731/1999, 124 §



sv förvaltningssuppgift *lyhyempi muoto*

Lähde: Finlands grundlag 731/1999, 124 §

en public administrative duty

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en public administrative task

Lähde: Constitution of Finland 731/1999, section 124, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1999/en19990731.pdf>

Lisätieto: Administrative task -vastinetta käytetään, jos tarkoitetaan yksittäistä pientä tehtävää pikemminkin kuin laajaa tehtäväkokonaisuutta. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]

en administrative duty

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022; Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en administrative task

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

Lisätieto: Administrative task -vastinetta käytetään, jos tarkoitetaan yksittäistä pientä tehtävää pikemminkin kuin laajaa tehtäväkokonaisuutta. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]

\*\*

## julkinen palveluvelvoite

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §

Selite: Hyvinvointialue voi antaa määräaikaisen julkisen palveluvelvoitteen hyvinvointialueen asukkaiden hyvinvoinnin kannalta tarpeellisten palvelujen turvaamiseksi kilpailutilanteessa markkinoilla toimivalle palveluntuottajalle, jos markkinoiden toiminta on puutteellista. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §]

## palveluvelvoite *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §

sv skyldighet att tillhandahålla offentliga tjänster

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §

Selite: För att trygga tjänster som behövs med tanke på vårdlandskapets invånares välfärd kan vårdlandskapet ålägga en tjänstproducent som bedriver verksamhet i ett konkurrensläge på marknaden en temporär skyldighet att tillhandahålla offentliga tjänster i sådana fall där marknaden fungerar bristfälligt. [Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §]

sv skyldighet att tillhandahålla tjänster *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §

en public service obligation

Lähde: European Commission, [https://commission.europa.eu/topics/single-market/services-general-interest\\_en](https://commission.europa.eu/topics/single-market/services-general-interest_en) (14.12.2022)

en service obligation *lyhyempi muoto*

Lähde: Local Government Act 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>





\*\*

## julkinen talous

Lähde: HE 241/2020; Budjettisanasto (2001)

sv offentliga finanser

Lähde: HE 241/2020; Budjettisanasto (2001)

en general government finances

Lähde: Budjettisanasto (2001)

\*\*

## julkisen talouden suunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §

sv plan för de offentliga finanserna

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 §

en General Government Fiscal Plan

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 23.4.2019

\*\*

## julkisen terveydenhuollon toimintayksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: valtion, kunnan tai kuntayhtymän organisaatio, joka tuottaa terveydenhuollon palveluja [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

## julkisen terveydenhuollon yksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv offentlig hälso- och sjukvårdsenhet

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

\*\*

## julkisen vallan käyttö

Lähde: HE 241/2020; VNK, Yleishallinnon termit

Katso myös: *viranomaiselle kuuluva toimivalta*

sv utövning av offentlig makt

Lähde: RP 241/2020; VNK, Yleishallinnon termit

en exercise of public authority

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit; Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en exercise of public powers

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit

\*\*

## julkisen vallan käyttöä sisältävät tehtävät

Lähde: HE 241/2020



Katso myös: *viranomaiselle kuuluva toimivalta*

## tehtävät, jotka sisältävät julkisen vallan käyttöä

Lähde: HE 241/2020

## julkisen vallan käyttöön liittyvät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

sv uppgifter som innebär utövande av offentlig makt

Lähde: RP 241/2020

sv uppgifter som innebär utövning av offentlig makt

Lähde: RP 241/2020

en duties involving the exercise of public authority

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en duties involving the exercise of public powers

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## julkisoikeudellinen yhteistö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 2 §; Svenskt lagspråk i Finland (2018)

## julkisyhteisö

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

sv offentligrättsligt samfund

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 2 §; Svenskt lagspråk i Finland (2018)

sv offentligt samfund

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

en body governed by public law

Lähde: VNK (2017) Lainsäädäntösanasto,  
<https://valter.sanakirja.fi/lainsaadanto/all/julkisoikeudellinen>

\*\*

## julkisten alojen eläkelaki

Lähde: Laki 81/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160081>

sv pensionslag för den offentliga sektorn

Lähde: Lag 81/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160081>

en Public Sector Pensions Act

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## jälki-ilmoitus

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 11 a §

Selite: Jos ehdokas, ehdokkaan tukiryhmä tai muu yksinomaan ehdokkaan tukemiseksi toimiva yhteisö on ottanut lainaa vaalikampanjan kulujen kattamiseksi



eduskuntavaaleissa, aluevaaleissa tai europarlamenttivaaleissa, ilmoitusvelvollisen on toimitettava valtionalouden tarkastusvirastolle tieto lainan määrästä sekä lainan maksamiseen saadusta vähintään 1 500 euron arvoisesta tuesta (jälki-ilmoitus). [Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 11 a §]

sv efterhandsredovisning

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 11 a §

en post-election disclosure

Lähde: OM, kieliassiantuntija 2010

en post-election report

Lähde: Eduskuntasanasto (2003)

\*\*

### jälkikäteinen valvonta

Lähde: HE 241/2020

### jälkikäteisvalvonta

Lähde: HE 241/2020

sv tillsyn i efterhand

Lähde: HE 241/2020

en ex-post supervision

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

### järjestysmuoto

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

sv organisationsform

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

sv organisation

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

en organisation

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### järjestämisen integraatio

Lähde: HE 241/2020

Määritelmä: sosiaali- ja terveystalouden rakenne, jossa kaikki sosiaali- ja terveystalouden palvelut on koottu yhden hallintorakenteen alle [HE 241/2020]

Selite: Järjestämisen integraatiosta on käytetty käsitteitä rakenteellinen integraatio, hallinnollinen integraatio tai väestötason integraatio.

### rakenteellinen integraatio

Lähde: HE 241/2020

### hallinnollinen integraatio



Lähde: HE 241/2020

Selite: Hallinnollisessa integraatiossa johtaminen ja rahoitus tulevat yhtä kanavaa pitkin.

### väestötason integraatio

Lähde: HE 241/2020

#### sv integration av ordnandet

Lähde: RP 241/2020

Selite: en struktur för social- och hälsovårdstjänsterna att alla social- och hälsovårdstjänster har samlats inom en och samma förvaltningsstruktur [RP 241/2020]

#### sv strukturell integration

Lähde: RP 241/2020

#### sv administrativ integration

Lähde: RP 241/2020

#### sv integration på befolkningsnivå

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### järjestämisjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot-27.7.2021>

Selite: Sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto, jonka tehtävä on valmistella hallituksen esityksen muotoon säädösehdotukset sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, maakuntien hallinnosta ja taloudenhoidosta, maakuntajaosta, maakuntavaaleista, omaisuuden siirrosta sekä uudistukseen liittyvistä muista säännöksistä. Jaosto huolehtii myös pelastuslain valmistelun yhteensovittamisesta muun valmisteltavan lainsäädännön kanssa. [<https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot-27.7.2021>]

Katso myös: *sote-uudistuksen johtoryhmä; rahoitusjaosto, henkilöstöjaosto, alueellisen valmistelun jaosto*

#### sv organiseringssektionen

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen-27.7.2021>

#### en Sub-Committee on Organisation

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information-27.7.2021>

\*\*

### järjestämisvastuu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

Selite: Järjestämisvastuulla tarkoitetaan oikeudellista vastuuta siitä, että lailla säädettyt palvelut ja velvoitteet tulevat säännösten mukaisesti hoidetuiksi. Järjestämisvastuussa oleva kunta tai muu toimija vastaa siitä, että ihmiset saavat tarvitsemansa palvelut laadukkaasti ja oikea-aikaisesti. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

Katso myös: *sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu*

### palvelujen järjestämisvastuu

Lähde: HE 241/2020



## palveluiden järjestämisvastuu

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2020

### sv organiseringsansvar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §; kommunallag 410/2015; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

Selite: Med ansvar för att ordna tjänster avses det juridiska ansvaret för att de tjänster och skyldigheter som fastställs i lag sköts på föreskrivet sätt. Den kommun eller aktör som har ansvaret för att ordna tjänster ansvarar för att människorna får behövliga tjänster av god kvalitet vid rätt tidpunkt. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

Lisätieto: Om termen järjestämisvastuu används som sådan, motsvaras den i första hand av termen organiseringsansvar.

### sv ansvar för att ordna tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

Lisätieto: Vastineet 'ansvar för ordnandet av tjänster' ja 'ansvar för att ordna tjänster' toimivat parhaiten silloin, kun kerrotaan mitä palveluja järjestetään

### sv ansvar för ordnandet av tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

### en responsibility for organising services *suositettava*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 9.12.2015

Lisätieto: Vastine toimii parhaiten silloin kun kuvataan mitä tai millaisia palveluja järjestetään, esim. responsibility for organising healthcare and social welfare services.

### en service arranging responsibility *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: Arrange-verbiä ei tavallisesti käytetä sosiaali- ja terveystalouden palvelujen järjestämisen yhteydessä.

\*\*

## järjestämisvastuun siirtyminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 54 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaansaattamisesta 616/2021, 3 §, 4 §

## järjestämisvastuun siirto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

## järjestämisvastuun siirtäminen *Lähikäsité*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

### sv överföring av organiseringsansvar

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 3 §, 4 §; Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §



sv övergång av organiseringsansvar

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 54 §

en transfer of responsibility for organising services

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

**järjestämismääräyksen toteuttamiseen liittyvät tehtävät**

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv uppgifter som hänför sig till fullgörandet av organiseringsansvaret

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

\*\*

**järjestää palveluja** *verbi*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

Katso myös: *palvelunjärjestäjä*

sv ordna tjänster *verbi suosittava*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

sv organisera tjänster *verbi sallittava*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

en organise services *verbi suosittava*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

**jäsen**

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 36 §

Selite: hyvinvointialueen toimielimen jäsen; toimielimiä ovat aluevaltuusto, aluehallitus, tarkastuslautakunta, kansalliskielilautakunta ja saamen kielen lautakunta

Esimerkki: johtokunnan jäsenet

sv ledamot

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 36 §

Esimerkki: ledamöter i en direktion

en member

Lähde: Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

Esimerkki: members of a management board, management board members

\*\*

**jäsenyhteisö**

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 4 §



Selite: Kunta- ja hyvinvointialueyönantajat KT:n jäsenyhteisöjä ovat kunnat ja hyvinvointialueet sekä kuntayhtymät ja hyvinvointiyhtymät. [Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 4 §]

sv [medlemssamfund](#)

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 4 §

Selite: Kommunerna och samkommunerna samt välfärdsområdena och välfärdssammanslutningarna är medlemssamfund i Kommun- och välfärdsområdesarbetsgivarna KT. [Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 4 §]

en [member entity](#)

Lähde: Act on the Collective Management of Copyright 1494/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/en20161494.pdf>

en [member](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiatuntijat 2022

\*\*

## Kainuu

sv [Kajanaland](#)

en [Kainuu](#)

\*\*

## Kainuun hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Kajanalands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Kainuu](#)

en [Kainuu wellbeing services county](#)

\*\*

## Kainuun maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Kajanaland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Kainuu](#)

en [region of Kainuu](#)

\*\*



## kaksikielinen hyvinvointialue

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §  
Selite: Sellainen hyvinvointialue, jonka alueeseen kuuluu erikielisiä kuntia tai vähintään yksi kaksikielinen kunta. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §]

### sv tvåspråkigt välfärdsområde

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 2 §

### en bilingual wellbeing services county

Lähde: Government report on application of language legislation 2021, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163710>

\*\*

## kaksikielinen kunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §  
Selite: Kunta on säädettävä kaksikieliseksi, jos kunnassa on sekä suomen- että ruotsinkielisiä asukkaita ja vähemmistö on vähintään kahdeksan prosenttia asukkaista tai vähintään 3 000 asukasta. Kaksikielinen kunta on säädettävä yksikieliseksi, jos vähemmistö on alle 3 000 asukasta ja sen osuus on laskenut alle kuuden prosentin. [Kielilaki 423/2003, 5 §]

Katso myös: *kaksikielinen hyvinvointialue*

### sv tvåspråkig kommun

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

### en bilingual municipality

Lähde: Association of Finnish Municipalities, <https://www.localfinland.fi/finnish-municipalities-and-regions> (14.12.2022)

\*\*

## kaksikielisyys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 18 §  
Selite: Kaksikielisuuden perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla kaksikielisen hyvinvointialueen ruotsinkielisten asukkaiden määrä kaksikielisuuden perushinnalla. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 18 §]

Selite: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä

### sv tvåspråkighet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 18 §

### en bilingualism

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## kansalliskielilautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §  
Selite: Kaksikielisellä hyvinvointialueella on kansalliskielilautakunta. Lautakunnan jäseniksi valitaan hyvinvointialueen kielivähemmistöön kuuluvia henkilöitä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §]

Katso myös: *saamen kielen lautakunta*





sv nationalspråksnämnden

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en national languages board

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## kansaneläkelaki

Lähde: Laki 568/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070568>

sv folkpensionslag

Lähde: Lag 568/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070568>

en National Pensions Act

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## kansansairauksien ehkäisy

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Selite: Sosiaali- ja terveystieteissä tarjottava palvelu.

sv förebyggande av folksjukdomar

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en prevention of chronic diseases

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## kansanterveyslaki *vanhentunut*

Lähde: Laki 66/1972, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1972/19720066>

Selite: Laki on kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv folkhälsolag *vanhentunut*

Lähde: Lag 66/1972, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1972/19720066>

en Primary Health Care Act *vanhentunut*

Lähde: Act 66/1972, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1972/19720066>

\*\*

## kansanäänestys

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 31 §

Selite: Aluevaltuusto voi päättää, että hyvinvointialueen toimivaltaan kuuluvasta asiasta toimitetaan hyvinvointialueen alueella neuvoa-antava kansanäänestys. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 31 §]

sv folkomröstning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 31 §

en referendum

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022



Esimerkki: kansanäänestys hyvinvointialueella – county referendum; kunnallinen  
kansanäänestys – local referendum

\*\*

## kansanäänestysaloite

Lähde: Kuntasanasto (2013); Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvonantavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 4 §

Selite: Aloitteen tekemiseen kansanäänestyksen toimittamisesta tarvitaan vähintään kolme prosenttia 15 vuotta täyttäneistä hyvinvointialueen asukkaista. [L 611/2021, 31 §]

### sv [initiativ till folkomröstning](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013); Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 4 §

### en [referendum initiative](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## Kanta-Häme

### sv [Egentliga Tavastland](#)

### en [Kanta-Häme](#)

\*\*

## Kanta-Hämeen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

### sv [Egentliga Tavastlands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

### en [wellbeing services county of Kanta-Häme](#)

### en [Kanta-Häme wellbeing services county](#)

\*\*

## Kanta-Hämeen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

### sv [landskapet Egentliga Tavastland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

### en [Kanta-Häme](#)

### en [region of Kanta-Häme](#)

\*\*

## kantelu



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 11 §

sv [klagomål](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 11 §

en [complaint](#)

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit -sanasto

\*\*

## kantokyky

Lähde: HE 241/2020

sv [bärkraft](#)

Lähde: RP 241/2020

en [capacity](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

Esimerkki: taloudellinen kantokyky – financial capacity

en [resource capacity](#) *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## kasvatus- ja perheneuvonta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa arvioidaan sosiaalihuollon asiakkaan ja hänen perheensä tilannetta lasten kasvuun ja kehitykseen, perhe-elämään, ihmissuhteisiin ja sosiaalisiin taitoihin liittyvissä asioissa ja annetaan näihin liittyvää ohjausta, asiantuntijaneuvontaa ja muuta tukea [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Kasvatus- ja perheneuvontaa annetaan lapsen hyvinvoinnin, yksilöllisen kasvun ja myönteisen kehityksen edistämiseksi, vanhemmuuden tukemiseksi sekä lapsiperheen suoriutumisen ja omien voimavarojen vahvistamiseksi. Kasvatus- ja perheneuvontaa toteutetaan monialaisesti sosiaalityön, psykologian ja lääketieteen sekä tarpeen mukaan muiden asiantuntijoiden kanssa. Kasvatus- ja perheneuvontaa annetaan kasvatus- ja perheneuvoloissa ja muissa vastaavaa tehtävää hoitavissa toimintayksiköissä tai asiakkaan kotona.

sv [uppförings- och familjerådgivning](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man bedömer situationen för en klient inom socialvården och dennes familj vad gäller barns uppväxt och utveckling, familjeliv, människorelationer och sociala färdigheter samt ger handledning, sakkunnigrådgivning och annat stöd i anslutning till detta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en [child guidance and family counselling](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2017; Kuntasano (2013), G027

\*\*

## kaventaa hyvinvointi- ja terveyseroja

Lähde: HE 241/2020

sv [minska skillnaderna i välfärd och hälsa](#)



Lähde: RP 241/2020

\*\*

## kehitysvammaisten erityishuolto

Lähde: Laki kehitysvammaisten erityishuollosta 519/1977

Selite: Erityishuoltoa annetaan henkilölle, jonka kehitys tai henkinen toiminta on estynyt tai häiriintynyt synnynnäisen tai kehitysiässä saadun sairauden tai vamman vuoksi. Erityishuollon tarkoituksena on kehitysvammaisen henkilön suoriutumista päivittäisistä toiminnoista, hänen omintakeista toimeentuloaan ja sopeutumistaan yhteiskuntaan sekä turvata hänen tarvitsemansa hoito ja muu huolenpito. [Laki kehitysvammaisten erityishuollosta 519/1977, 1 §]

Katso myös: *sosiaalipalvelu*

## erityishuolto *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki kehitysvammaisten erityishuollosta 519/1977

### sv specialomsorger om utvecklingsstörda

Lähde: Lag angående specialomsorger om utvecklingsstörda 519/1977

### sv specialomsorger om personer med utvecklingsstörning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

### sv specialomsorger *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag angående specialomsorger om utvecklingsstörda 519/1977

### en special care for people with intellectual disabilities

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

\*\*

## kehotus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 107 §

### sv tillsägelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 107 §

\*\*

## kemikaalilaki

Lähde: Laki 599/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20130599>

### sv kemikalielag

Lähde: Lag 599/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20130599>

### en Chemicals Act

Lähde: Act 599/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/20130599>

\*\*

## Keski-Pohjanmaa

### sv Mellersta Österbotten

### en Central Ostrobothnia

\*\*



## Keski-Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Mellersta Österbottens välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Central Ostrobothnia](#)

en [Central Ostrobothnia wellbeing services county](#)

\*\*

## Keski-Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Mellersta Österbotten](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Central Ostrobothnia](#)

en [region of Central Ostrobothnia](#)

\*\*

## Keski-Suomen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Mellersta Finlands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Central Finland](#)

en [Central Finland wellbeing services county](#)

\*\*

## Keski-Suomen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Mellersta Finland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Central Finland](#)

en [region of Central Finland](#)



\*\*

## Keski-Suomi

sv Mellersta Finland

en Central Finland

\*\*

## Keski-Uudenmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv Mellersta Nylands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Central Uusimaa

en Central Uusimaa wellbeing services county

\*\*

## kieellinen palvelu

Lähde: Kielilaki 423/2003, 24 §

sv språklig service

Lähde: Språklag 423/2003, 24 §

en language services *pl*

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en linguistic services *pl*

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

\*\*

## kieelliset oikeudet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §

sv språkliga rättigheter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en language rights

Lähde: EU-healthcare.fi, <https://www.eu-healthcare.fi/know-your-rights/patient-rights/right-to-receive-assessment-for-treatment-within-a-specific-time/> (14.12.2022)

Esimerkki: kielellisten oikeuksien toteutuminen - esim. ensure that the person's right to use their own language is possible/materialises

en linguistic rights

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

en right to one's language

Lähde: Constitution of Finland 731/1999

\*\*



## kielellisiä oikeuksia säätelevät lait

Lähde: HE 241/2020  
Selite: kielilaki, saamen kielilaki, viittomakielilaki ja laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta

sv [lagar som reglerar om de språkliga rättigheterna](#)

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## kielilaki

Lähde: Laki 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423>  
Selite: hallinnon yleislaki, kielellisiä oikeuksia sääntelevä laki

sv [språklag](#)

Lähde: Lag 423/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030423>

en [Language Act](#)

Lähde: Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030423>

\*\*

## kielivähemmistö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §

sv [språklig minoritet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en [language minority](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 2022

\*\*

## kiinteä tieyhteys

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 10 §

sv [fast vägförbindelse](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 10 §

en [permanent road connections](#)

Lähde: Ministry for Agriculture and Forestry, <https://mmm.fi/en/island> (22.12.2022)

\*\*

## kiireellinen hoito

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: äkillisen sairastumisen, vamman, pitkäaikaissairauden vaikeutumisen tai toimintakyvyn heikentymisen edellyttämä välitön hoito, jonka siirtäminen pahentaisi sairautta tai vammaa [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Perusterveydenhuollossa kiireellinen hoito annetaan ensisijaisesti päiväsaikaan omassa terveyskeskuksessa ja mikäli palvelujen saavutettavuus edellyttää, kiireellistä vastaanottotoimintaa on järjestettävä myös arki-iltaisin ja viikonloppuisin päiväsaikaan. [<https://www.kuntaliitto.fi/sosiaali-ja-terveysasiat/terveydenhuolto/paivystys> 19.8.2021]



sv brådskande vård

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Määritelmä: omedelbar vård som gäller akut sjukdom, kroppsskada eller försämring av en långvarig sjukdom eller av funktionsförmågan och som inte kan skjutas upp utan att sjukdomen förvärras eller kroppsskadan försvåras [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv brådskande behandling

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv brådskande fall

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkoulutuskeskus 2017  
Lisätieto: joissain konteksteissa

en urgent care

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkoulutuskeskus 2017

en urgent medical treatment *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkoulutuskeskus 2017

\*\*

## kiireellisen hoidon vastaanotto toiminta

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017  
Selite: Kiireellisen hoidon vastaanotto toiminta on järjestettävä arkipäivisin ilmoitettuna aikana lähellä asukkaita paitsi, jos potilasturvallisuuden ja palveluiden laadun turvaaminen edellyttää arvion ja hoidon keskittämistä päivystysyksikköön. [Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017]  
Selite: Kiireellisen hoidon vastaanotto toimintaa voidaan toteuttaa osana perusterveydenhuollon tavanomaista vastaanotto toimintaa tai yhteispäivystyksen yhteydessä. Ilta-ajan ja viikonloppuun päivääkainen perusterveydenhuollon kiireellinen vastaanotto toiminta on järjestettävä silloin, kun palvelujen saavutettavuus sitä edellyttää.

## kiireellinen vastaanotto toiminta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

## perusterveydenhuollon kiireellinen vastaanotto toiminta *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

sv brådskande mottagningsverksamhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §

sv mottagningsverksamhet för brådskande vård

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

sv brådskande mottagningsverksamhet inom primärvården *pitempi muoto*





Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §

\*\*

### kiireetön hoito

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: hoito, jossa potilaan tila ei vaadi välitöntä hoitoon pääsyä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Hoidon tarpeen arviointi tehdään yleensä ensimmäisen yhteydenoton aikana. Kun on kyse potilaan tilasta, joka ei vaadi välitöntä hoitoa, terveydenhuollon ammattihenkilön on tehtävä hoidon tarpeen arviointi tietyn ajan kuluessa siitä, kun potilas otti yhteyden hoitopaikkaan, jollei arviota ole voitu tehdä ensimmäisen yhteydenoton aikana. [Kelan terminologinen sanasto]

Katso myös: *kiireellinen hoito; kiireetön sairaanhoito*

### elektiivinen hoito

Lähde: Lääketieteen sanasto, <https://www.terveyskirjasto.fi/ltt00654/elektiivinen> (28.3.2022)

sv [icke-brådskande vård](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: vård där patientens tillstånd inte kräver omedelbara insatser [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en [non-urgent care](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en [non-urgent medical treatment](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

### kiireetön sairaanhoito

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010

Katso myös: *kiireetön hoito*

sv [icke-brådskande sjukvård](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en [non-urgent medical care](#)

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

### kilpailulaki

Lähde: Laki 948/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110948>

sv [konkurrenslag](#)

Lähde: Lag 948/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110948>

en [Competition Act](#)

Lähde: Act 948/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110948>

\*\*



## kilpailutilanne

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku  
Selite: Hyvinvointialue toimii kilpailutilanteessa markkinoilla, jos se osallistuu tarjouskilpailuun. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku]  
Katso myös: *hyvinvointialueen toiminta kilpailutilanteessa markkinoilla*

## kilpailutilanne markkinoilla *pitempi muoto*

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

### sv konkurrensläge

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.  
Selite: Välfärdsområdet bedriver verksamhet i ett konkurrensläge på marknaden om det deltar i ett anbudsförfarande. [Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.]

### sv konkurrensläge på marknaden *pitempi muoto*

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

### en competitive market environment

- Lähde: Local Government Act 410/2015,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

\*\*

## kirjanpitolaki

- Lähde: Laki 1336/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971336>  
Selite: hallinnon yleislaki

### sv bokföringslag

- Lähde: Lag 1336/1997, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971336>

### en Accounting Act

- Lähde: Act 1336/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971336>

\*\*

## kirjaus

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 42 §  
Selite: Liiketapahtumat merkitään asian mukaan kirjanpitoileille (kirjaus). [Kirjanpitolaki 1336/1997, 2 luku, 2 §]  
Esimerkki: alaskirjaus, arvonalentumiskirjaus, eliminointikirjaus, omaisuusjärjestelyjä koskevat kirjaukset, yhdistelykirjaus

## kirjata *verbi*

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 42 §

### sv bokföra *verbi*

- Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 42 §

### sv notering



Lähde: Bokföringslag 1336/1997, 2 kap, 2 §  
Selite: Affärshändelserna ska bokföras enligt sin art på olika konton (notering).  
[Bokföringslag 1336/1997, 2 kap, 2 §]

sv registrering

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 34 § (2015)

en entry

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## kirjeäänestys

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 2 a §  
Selite: Kirjeäänestys: Ulkomailla koko ennakkoäänestysajanjakson ja vaalipäivän asuvat tai oleskelevat voivat äänestää yleisissä vaaleissa kirjeitse ulkomailta.  
[<https://vaalit.fi/kirjeaanestys>] [Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 2 a §]  
Selite: Äänestykseen voidaan osallistua myös ennakolta kirjeitse (kirjeäänestys) sen mukaisesti kuin jäljempänä säädetään. Aluevaltuusto voi päättää, että hyvinvointialueen kansanäänestys toimitetaan hyvinvointialueen kaikissa kunnissa pelkästään kirjeäänestyksenä. [L 656/1990]

sv brevröstning

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 2 a §  
Selite: Det är även möjligt att rösta på förhand per brev (brevröstning) enligt vad som föreskrivs nedan. [Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 2 a §]

en postal voting

Lähde: <https://vaalit.fi/en/postal-voting> (14.12.2022)

en voting by post

Lähde: <https://vaalit.fi/en/postal-voting> (14.12.2022)

\*\*

## kirjeäänestysasiakirja

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 9 §  
Selite: kirjeäänestysasiakirjoja ovat: äänestysliput, vaalikuori, lähetekirje, lähetekuori, äänestysohjeet

sv brevröstningshandling

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 9 §  
Selite: brevröstningshandlingar är: röstsedlar, valkuvert, följbrev, ytterkuvert, röstningsanvisningar

en postal voting document



Lähde: <https://vaalit.fi/en/postal-voting> (14.12.2022)

\*\*

## kokonaisvastuu

Lähde: HE 241/2020; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 17 §

sv [övergripande ansvar](#)

Lähde: RP 241/2020

sv [helhetsansvar](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 17 §

en [overall responsibility](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## kokonaisveroaste

Lähde: HE 241/2020

sv [total skattegrad](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 3/2017; RP 241/2020

en [total tax ratio](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 5/2017

\*\*

## kompensaationsääntely

Lähde: HE 241/2020

sv [reglering om kompensation](#)

Lähde: RP 241/2020

en [compensation rules](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en [compensatory regulation](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## konekielinen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 8 §

sv [maskinläsbar form](#)

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 8 §

en [machine-readable form](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en [electronic form](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022



en machine language

Lähde: Police Act 872/2011,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/en20110872\\_20131168.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/en20110872_20131168.pdf)

\*\*

konkurssilaki

Lähde: Laki 120/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040120>  
Selite: hallinnon yleislaki

sv konkurslag

Lähde: Lag 120/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040120>

en Bankruptcy Act

Lähde: Act 120/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20040120>

\*\*

konsernijohto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 50 §  
Selite: Hyvinvointialueen konsernijohtoon kuuluvat aluehallitus, hyvinvointialuejohtaja ja muut hallintosäännössä määrätyt viranomaiset. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 50 §]  
Katso myös: *hyvinvointialuekonserni*

sv koncernledning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 50 §

en corporation management

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

konserniohje

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 49 §  
Katso myös: *hyvinvointialuekonserni*

sv koncerndirektiv

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 49 §

en corporate governance principles

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

konsernivalvonta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 50 §  
Katso myös: *hyvinvointialuekonserni, konsernijohto*

sv koncernövervakning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 50 §

en oversight of the wellbeing services county corporation

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022



\*\*

## korkolaki

Lähde: Laki 633/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1982/19820633>

sv [räntelag](#)

Lähde: Lag 633/1982, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1982/19820633>

en [Interest Act](#)

Lähde: Act 633/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1982/19820633>

\*\*

## korvausraja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 43 §

sv [ersättningsgräns](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 43 §

\*\*

## kotihoito

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: kotiin annettava sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu, jossa asiakkaalle annetaan sekä sairaanhoitoa ja lääkinällistä kuntoutusta että henkilökohtaista arjen käytännön toimiin liittyvää huolenpitoa tai apua [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Katso myös: *kotipalvelu, kotisairaanhoito*

sv [hemvård](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: social- och hälsovårdens gemensamma service som tillhandahålls i hemmet och där en klient tillhandahålls såväl sjukvård och medicinsk rehabilitering som personlig omsorg eller assistans för att klara av praktiska funktioner i vardagen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en [home care](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## kotikuntakorvaus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: korvaus, jonka esi- tai perusopetuksessa olevan oppilaan kotikunta suorittaa opetuksen järjestäjälle kunnalle tai muulle opetuksen järjestäjälle [Kuntasanasto (2013)]

sv [hemkommunersättning](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013)

en [municipality of residence reimbursement](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013)



\*\*

## kotikuntalaki

Lähde: Laki 201/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940201>

sv lag om hemkommun

Lähde: Lag 201/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940201>

en Municipality of Residence Act

Lähde: Act 201/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1994/19940201>

\*\*

## kotipaikka

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §; Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

Määritelmä: kunta, johon oikeushenkilö tai henkilö elinkeinonharjoittajana on rekisteröity [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)] [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

Selite: Laissa hyvinvointialueesta termi kotipaikka viittaa yhteisön tai säätiön kotipaikkaan; henkilöön viitatessa laissa käytetään termiä kotikunta.

sv hemort

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §; Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

sv hemvist

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en place of registered office

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en registered office

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en domicile

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

Lisätieto: Domicile-termi sopii myös henkilön kotipaikkaan viitatessa. Vrt. kotikunta – municipality of residence. [VNK, kieliasiantuntijat 2022]

\*\*

## kotipalvelu *suositettava*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: kotiin annettava sosiaalipalvelu, jossa sosiaalihuollon asiakkaalle tai hänen perheelleen annetaan henkilökohtaista arjen käytännön toimiin liittyvää huolenpitoa tai apua [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Kotipalveluun kuuluu asumiseen, hoitoon ja huolenpitoon, toimintakyvyn ylläpitoon, lasten hoitoon ja kasvatukseen, asiointiin sekä muihin jokapäiväiseen elämään kuuluvien tehtävien ja toimintojen suorittamista tai niissä avustamista. Kotipalveluun sisältyvinä tukipalveluina annetaan muun muassa ateria-, vaatehuolto- ja siivouspalveluja sekä sosiaalista kanssakäymistä edistäviä palveluja.

## kodinhoitoapu *sallittava*



Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv **hemservice**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Kuntasanasto (2013), G027  
Määritelmä: socialservice som tillhandahålls i hemmet och där en klient inom socialvården eller klientens familj ges personlig omsorg eller hjälp för att klara av praktiska funktioner i vardagen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en **home services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **home-help services** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimuskeskus 2017

\*\*

## kotisairaalahoido

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 25 §

Selite: Kotisairaalahoido on määräaikaista, tehostettua kotisairaanhoidoa. Se voi olla perusterveydenhuollon, erikoissairaanhoidon tai niiden yhdessä järjestämää toimintaa. Kotisairaalahoidon yhteydessä annettavat lääkkeet ja hoitosuunnitelman mukaiset hoitotarvikkeet sisältyvät hoitoon. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 25 §]

sv **hemsjukhusvård**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 25 §

en **at-home hospital care**

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## kotisairaanhoido

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 25 §

Selite: hoito- ja palvelusuunnitelman mukaiset tai tilapäiset sairaanhoidon palvelut, jotka annetaan asiakkaalle hänen kotonaan, asuinpaikassaan tai vastaavassa paikassa [THL, Avohilmo - Perusterveydenhuollon avohoidon ilmoitus 2018 - Määrittelyt ja ohjeistus, <https://www.julkari.fi/handle/10024/135316>]

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

sv **hemsjukvård**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 25 §

en **home nursing**

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## koulukuraattori

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Määritelmä: sosiaalialan ammattilainen, joka työskentelee esiopetuksen opetusyksikössä, perusopetusta tai toisen asteen koulutusta antavassa oppilaitoksessa taikka





ammattikorkeakoulussa [Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>]

Lisätieto: esiopetus, perusopetus

## kuraattori

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus, ammattikorkeakoulutus

## sv kurator

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus

Esimerkki: kuratorerna inom elevhälsan

## en school social worker

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: perusopetus, lukiokoulutus

\*\*

## koulupsykologi

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Määritelmä: psykologi, joka työskentelee koulunkäyntiin, opiskeluun ja oppimiseen liittyvien asioiden parissa esiopetusta, perusopetusta tai toisen asteen koulutusta antavassa oppilaitoksessa tai korkeakoulussa [Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>]

Lisätieto: esiopetus, perusopetus

## psykologi

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus

## sv skolpsykolog

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus

## sv psykolog

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus

## en school psychologist

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: perusopetus, lukiokoulutus

\*\*



## koulutus- ja tutkimustoiminta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

## opetus- ja tutkimustoiminta

Lähde: HE 241/2020; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 7 luku

### sv forsknings- och utbildningsverksamhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

### sv undervisning och forskning

Lähde: RP 241/2020; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 7 kap

### en training and research

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## koulutuskorvaus

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 59 §

Selite: Sairaanhoidopiirin kuntayhtymälle, jossa on yliopistollinen sairaala, korvataan valtion varoista kustannuksia, jotka aiheutuvat lääkärin ja hammaslääkärin perus- ja erikoistumiskoulutuksesta. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 59 §]

### sv utbildningsersättning

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 59 §

Selite: De samkommuner för ett sjukvårdsdistrikt där det finns ett universitetssjukhus betalas ersättning av statsmedel för kostnader som orsakas av grund- och specialiseringsutbildning för läkare och tandläkare. [Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 59 §]

### en training compensation

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326\\_20131293.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326_20131293.pdf)

\*\*

## koulutustausta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 6 §

Katso myös: *koulutustaustakerroin*

### sv utbildningsbakgrund

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/201, 6 §

### en educational background

Lähde: VNK, kieli- ja kulttuuriantuntijat 2022

\*\*

## koulutustaustakerroin

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 12 §

Selite: Kunnan koulutustaustakerroin saadaan laskemalla ilman perusasteen jälkeistä tutkintoa olevien 30-54-vuotiaiden asukkaiden osuus kunnan vastaavasta ikäryhmä ja



jakamalla se koko maan vastaavalla osuudella. [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 12 §]

Katso myös: *koulutustausta*

sv utbildningsbakgrundskoefficient

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 12 §

\*\*

### kunnallisen palvelussuhdelainsäädännön soveltamisala

Lähde: HE 241/2020

sv tillämpningsområdet för lagstiftningen om kommunal anställning

Lähde: RP 241/2020

en scope of the legislation on municipal employment relationships

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, [https://vm.fi/en/article/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

\*\*

### kunnalliset virka- ja työehtosopimuslait

Lähde: HE 241/2020

sv lagarna om kommunala tjänste- och arbetskollektivavtal

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### kunnallisvero

Lähde: Kuntasanasto (2013); HE 241/2020

sv kommunalskatt

Lähde: Kuntasanasto (2013); RP 241/2020

en local income tax *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013); Verosanasto (2002)

en local tax *lyhyempi muoto*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en municipal income tax *sallittava*

Lähde: Kuntasanasto (2013); Verosanasto (2002); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

### kunnallisveroprosentin laskennallinen korotustarve

Lähde: HE 241/2020

sv kalkylerat höjningsbehov för kommunalskattesatsen

Lähde: RP 241/2020

sv kalkylerat behov att höja kommunalskattesatsen

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### kunnan asukas



Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

sv [kommuninvånare](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en [resident of the municipality](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## kunnan hyvinvointikertomus- ja suunnitelma

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

Määritelmä: kunnassa laadittava asiakirja, joka sisältää tietoa kuntalaisten hyvinvoinnista, terveydestä ja toimintakyvystä, hyvinvointia ja terveyttä edistävästä kunnan toimista sekä näitä koskevista konkreettisista tavoitteista ja toimenpiteistä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23]

Katso myös: *alueellinen hyvinvointikertomus- ja suunnitelma*

sv [kommunens välfärdsberättelse och välfärdsplan](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

en [municipality's account and plan on wellbeing](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

Lisätieto: Depending on the context, there may be reasons to use a plural form of the term, e.g., municipalities' accounts and plans on wellbeing or municipalities' wellbeing accounts and plans.

Lisätieto: When describing the current state, it is better to use the term 'account' instead of the term 'report', which generally refers to the past. Do not use: municipality's report and plan on wellbeing; municipality's wellbeing report and plan; wellbeing report and plan for the municipality; municipal wellbeing report and plan; municipality's welfare report and plan; welfare report and plan for the municipality

en [municipality's wellbeing account and plan](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

en [wellbeing account and plan for the municipality](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

en [municipal wellbeing account and plan](#) *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

\*\*

## kunnan peruspalvelu

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021

[peruspalvelu](#) *lyhyempi muoto*



Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021

sv [kommunal basservice](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021

sv [basservice](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021

en [basic public services provided by municipalities](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en [basic public services](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en [municipal basic services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## kunnan peruspalvelujen valtionosuus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §

sv [statsandel för kommunal basservice](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §

en [central government transfers to local government for basic public services](#)

Lähde: Act on Central Government Transfers to Local Government for Basic Public Services 1704/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20091704>

\*\*

## kunnan peruspalvelujen valtionosuusjärjestelmä

Lähde: HE 241/2020

## peruspalvelujen valtionosuusjärjestelmä

Lähde: HE 241/2020

sv [statsandelssystemet för kommunal basservice](#)

Lähde: RP 241/2020

en [system of central government transfers to local government for basic public services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## kunnan talouden tasapainotila

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 31 §

Selite: Kunnan talouden tasapainotila on vuosikatteen ja suunnitelman mukaisten poistojen erotus. [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 31 §]

[tasapainotila](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 31 §

sv [balansläget i kommunens ekonomi](#)

Lähde: Lag om ändring av om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 31 §



Selite: Balansläget i kommunens ekonomi är skillnaden mellan årsbidraget och de planerliga avskrivningarna. [Lag om ändring av om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 31 §]

en [local government financial balance](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 7/2020

\*\*

### kunnan yhteistoimintavelvoitteen rikkominen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 24 §

sv [brott mot kommunernas samarbetskyldighet](#)

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 24 §

\*\*

### kunnat palvelujen tuottajina erillisselvitysjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/kunnat-palvelujen-tuottajina-erillisselvitysjaosto-2019> 9.8.2021

Selite: Hallitusohjelman mukaan kuntien osalta palvelujen tuottaminen ratkaistaan erillisen selvityksen pohjalta vuoden 2019 loppuun mennessä. Tämä erillisjaoston toimiaika on 1.9.2019 - 31.12.2019.

sv [sektionen för särskild utredning om kommunerna som tjänsteproducenter](#)

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektionen-for-sarskild-utredning-om-kommunerna-som-tjansteproducenter-2019> 9.8.2021

\*\*

### kunnilta hyvinvointialueille

Lähde: HE 241/2020

sv [från kommunerna till välfärdsområdena](#)

Lähde: RP 241/2020

en [from municipalities to wellbeing services counties](#)

Lähde: Reform of healthcare, social welfare and rescue services, <https://soteuudistus.fi/en/frontpage> (15.12.2022)

en [from local authorities to regional authorities](#)

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/what-is-the-health-and-social-services-reform-> (11.6.2020)

\*\*

### kunta

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: paikallistasolla toimiva julkisyhteisö, jolla on oma rajattu alueensa ja väestönsä sekä verotusoikeus ja jonka asukkaat valitsevat vaaleilla ylintä päätösvaltaa käyttävän toimielimen [Kuntasanasto (2013)]

kaupunki *Suppeampi käsite*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Selite: Kunta voi käyttää nimitystä kaupunki, jos se katsoo täyttävänsä kaupunkimaiselle yhdyskunnalle asetettavat vaatimukset.



sv **kommun**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: lokalt offentligt samfund som har ett eget avgränsat område och en egen avgränsad befolkning samt beskattningsrätt och vars högsta beslutande organ väljs av invånarna genom val [Kuntasanasto (2013)]

sv **stad** *Suppeampi käsite*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en **municipality**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Generic term used when referring to the organisational units of Finnish local government. These are self-governing units with democratically elected representation. The term is also used in the English names of these units (e.g. Municipality of Inari), unless the municipality chooses to call itself a town or city (e.g. City of Espoo). Since Finland has a single tier system of local government, the terms municipality and local authority are conceptually interchangeable, subject to textual context. Municipality is often preferred where the use of local authority might be misunderstood to mean more generally a 'locally based authority'. The genitive form (kunnan) can often be translated using the adjective 'municipal' or 'local'.

en **local authority**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Generally interchangeable with municipality (though not in names of municipalities), as the municipalities are the only form of local authority in Finland's single tier local government system. Some countries have a two-tier system of local government in which there is also an intermediate level of government between central government and local government.

en **local government** *Laajempi käsite*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Local government refers collectively to the system of government at local as opposed to central level (for example in the expressions 'central and local government authorities' and 'local government employers'). It is thus a general concept rather than a name for specific organisational units. It can refer to the municipalities collectively (as does 'local authorities'). Normally used instead of 'municipalities' when in juxtaposition with 'central government', for example central government transfers to local government, central government finances and local government finances.

en **city** *Suppeampi käsite*

Lisätieto: A municipality may choose to call itself a city (e.g. City of Oulu) if it considers that the requirements for an urban community of this kind are met.

en **town** *Suppeampi käsite*

Lisätieto: A municipality may choose to call itself a town (e.g. Town of Pyhäjärvi) if it considers that the requirements for an urban community of this kind are met.

\*\*

## Kunta- ja hyvinvointialueyöntäjät KT

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työntäjäedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 2 §

## KT



Lähde: KT, <https://www.kt.fi/kt-organisaationa/maatoksenteke> (27.12.2022)  
Selite: KT on kunta-alan ja hyvinvointialueiden työnantajajärjestö, jonka tehtävät määrittelee kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä annettu laki.

sv **Kommun- och välfärdsområdesarbetsgivarna KT**

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 2 §

sv **KT**

Lähde: KT, <https://www.kt.fi/sv/om-kt/beslutsfattande> (27.11.2022)

en **Local Government and County Employers KT**

Lähde: KT, <https://www.kt.fi/en/about-kt> (27.11.2022)

en **KT** *lyhenne*

Lähde: <https://www.kt.fi/en/>

\*\*

## kuntahallinto

Lähde: <https://vm.fi/kuntahallinto> 9.8.2021

Selite: Kunnat järjestävät asukkailleen palveluita, joista suurin osa on määritelty kuntien tehtäviksi laissa. Lakisääteisten tehtävien lisäksi kunnat voivat itse ottaa itselleen muita itsehallinnollisia tehtäviä. Nämä liittyvät yleensä talouteen, työllisyyteen ja asumiseen.

sv **kommunalförvaltning**

Lähde: <https://vm.fi/sv/kommunforvaltningen> 9.8.2021

en **local government**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018; Suomen hallintorakenteeseen liittyviä termejä sekä hyvinvointialueiden, maakuntien ja kuntien nimet (fi-sv-en-ru), [https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/) (27.12.2022)

Lisätieto: Käytetään poliittiseen päätöksentekoon, julkiseen talouteen, kansantalouden tilinpitoon ja luokituksiin liittyvissä yhteyksissä (the system of government at local level as opposed to central level).

en **local government administration**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018; Suomen hallintorakenteeseen liittyviä termejä sekä hyvinvointialueiden, maakuntien ja kuntien nimet (fi-sv-en-ru), [https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/) (27.12.2022)

Lisätieto: Käytetään hallinnollisissa asioissa.  
(Vrt. myös kunnallinen itsehallinto, sv: kommunal självstyrelse, en: local self-government, municipal self-government.)

\*\*

## kuntajaosto

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §





Selite: Kunta- ja hyvinvointialueuuyöntantajat KT:n toimielimiä ovat hallitus, kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto.

sv **kommunsektion**

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 5 §

\*\*

**kuntakonserni**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kunnan ja sen tytäryhteisöjen muodostama kokonaisuus, jossa kunta käyttää määräysvaltaa [Kuntasanasto (2013)]

Selite: Kuntakonsernilla tarkoitetaan kunnan (emoyhteisö) sekä yhden tai useamman oikeudellisesti itsenäisen yhteisön muodostamaa taloudellista kokonaisuutta, jossa kunnalla yksin tai yhdessä muiden kuntakonserniin kuuluvien yhteisöjen kanssa on määräämisvalta yhdessä tai useammassa yhteisössä. [JHS 199 Kuntien ja kuntayhtymien talousarvio ja -suunnitelma, Liite 1. Käsikirja, Versio: 1.0, Julkaistu: 26.10.2016]

sv **kommunkoncern**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en **local authority corporation** *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en **corporate local authority**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

**kuntalaki**

Lähde: Laki 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150410>

sv **kommunallag**

Lähde: Lag 410/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150410>

en **Local Government Act**

Lähde: Act 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150410>

\*\*

**kuntasektori**

Lähde: HE 241/2020

sv **kommunsektor**

Lähde: RP 241/2020

en **municipal sector**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en **local government sector**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

**kuntatalouden menoraioite**



Lähde: HE 241/2020

Selite: Julkisen talouden suunnitelmassa valtioneuvosto asettaa kuntatalouden menorajoitteen, jolla on tarkoitus hillitä valtion toimenpiteistä kuntatalouden menoihin kohdistuvaa painetta. Menorajoite on euromääräinen raja valtion toimista kuntatalouteen aiheutuvalle toimintamenojen muutokselle. [HE 241/2020]

### menorajoite *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

#### sv [utgiftsbegränsning för kommunalekonomin](#)

Lähde: RP 241/2020

Selite: I planen för de offentliga finanserna fastställer statsrådet en utgiftsbegränsning för kommunalekonomin, som ska begränsa det tryck som statens åtgärder medför i utgifterna inom kommunalekonomin. Utgiftsbegränsningen är en gräns i euro för den ändring i omkostnaderna som statens åtgärder medför för den kommunala ekonomin. [RP 241/2020]

#### sv [utgiftsbegränsning](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

#### en [cap for local government expenditure](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

Lisätieto: Myös 'cap on local government expenditure' mahdollinen kontekstista riippuen.

#### en [spending growth cap](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

### kuntatalous

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### kuntien talous

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

#### sv [kommunalekonomi](#)

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

#### sv [kommunekonomi](#)

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

#### sv [kommunernas ekonomi](#)

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

#### sv [kommunal ekonomi](#)

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

#### en [local government finances](#)

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

### kuntatalousohjelma

Lähde: HE 241/2020



Selite: Kuntatalousohjelma valmistellaan osana julkisen talouden suunnitelman valmistelua ja se sisältää julkisen talouden suunnitelman kuntataloutta koskevan osan. Kuntatalousohjelma kattaa kuntatalouden rahoitusasematavoitteen ja yksilöidyt toimenpiteet tavoitteen saavuttamiseksi. Nämä toimenpiteet koskevat kuntien veropohjaa, valtionosuuksia, kuntien tehtäviä ja velvoitteita, maksutuloja ja toiminnan tehostamista.

sv programmet för kommunernas ekonomi

Lähde: RP 241/2020

sv kommunekonomiprogrammet

Lähde: RP 241/2020

en programme for local government finances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

### kuntatalouteen kohdistuvat riskit

Lähde: HE 241/2020; Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/10623/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv kommunalekonomiska risker

Lähde: RP 241/2020

sv risker för den kommunala ekonomin

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/10623/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en risks for local government finances

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/10623/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

Lisätieto: Myös rakenteet 'risks related to' ja 'risks involving' tmv. ovat mahdollisia.

\*\*

### kuntatyöntekijä

Lähde: HE 241/2020

sv kommunalt anställd

Lähde: RP 241/2020

sv kommunanställd

Lähde: RP 241/2020

en municipal employee

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, [https://vm.fi/en/article/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

\*\*

### kuntavaikutukset

Lähde: HE 241/2020



sv konsekvenser för kommunerna

Lähde: RP 241/2020

en local government impact

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, [https://vm.fi/en/article/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

\*\*

## kuntayhtymä

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kahden tai useamman kunnan perustama julkisyhteisö, joka hoitaa kuntien sille antamia tehtäviä [Kuntasanasto (2013)]

Selite: Kuntayhtymä on julkisoikeudellinen oikeushenkilö ja taloudellisesti merkittävin kuntien yhteistoimintamuoto. Kunnat vastaavat joitakin poikkeuksia lukuun ottamatta kuntayhtymien rahoituksesta. Kuntayhtymä voi olla lakisääteinen tai vapaaehtoinen. Lakisääteisiä kuntayhtymiä ovat erikoissairaanhoidon kuntayhtymät ja kehitysvammahuollon tehtäviä hoitavat kuntayhtymät sekä maakuntaliitot. Vapaaehtoisissa kuntayhtymissä hoidetaan tyypillisesti perusterveydenhuollon, ammatillisen koulutuksen ja vanhustenhuollon tehtäviä. Kuntayhtymän ylin päättävä toimielin on joko yhtymävaltuusto tai yhtymäkokous. [Kuntasanasto (2013)]

sv samkommun

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: offentligt samfund som grundats av två eller flera kommuner och som sköter de uppgifter kommunerna gett [Kuntasanasto (2013)]

Lisätieto: I Sverige och på Åland motsvaras samkommun av kommunalförbund.

en joint municipal authority *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en joint authority *lyhyempi muoto*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Often used when referring collectively to local authorities and joint municipal authorities, in the form local and joint authorities.

\*\*

## kuntayhtymän perussopimus

Lähde: Kuntalaki 410/2015, 56 §

Selite: Kuntayhtymä perustetaan kuntien välisellä valtuustojen hyväksymällä sopimuksella (perussopimus). [Kuntalaki 410/2015, 56 §]

sv grundavtal för samkommun

Lähde: Kommunallag 410/2015, 56 §; Svenskt lagspråk i Finland (2018)

en charter of joint municipal authority

Lähde: Local Government Act 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

\*\*

## kuntien irtain omaisuus

Lähde: HE 241/2020



## irtain omaisuus

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaannpanosta, 21 § (2015)

## irtaimisto

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaannpanosta, 21 § (2015)

### sv kommunernas lösa egendom

Lähde: RP 241/2020

### sv lös egendom

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 21 § (2015)

### en movable assets owned by municipalities

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## kuntien osuus yhteisöveron tuotosta

Lähde: HE 241/2020

## kuntien yhteisövero-osuus

Lähde: HE 241/2020

### sv kommunernas andel av intäkterna från samfundsskatten

Lähde: RP 241/2020

### sv kommunernas andel av samfundsskatteintäkterna

Lähde: RP 241/2020

### en local governments' apportioned share of corporation tax

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

### en local governments' apportionment share of corporation tax

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## kuntien rahoituksen tasausjärjestelyt

### tasausjärjestelyt

Lähde: HE 241/2020

### sv utjämningsarrangemang

Lähde: RP 241/2020

### en equalisation of municipalities' financing

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

Lisätieto: Myös 'equalisation of municipalities' finances' on mahdollinen kontekstista riippuen.

\*\*

## kuntien virkariitalautakunta



Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 14 §  
Selite: Kuntien virkariitalautakunta käsittelee kuntien ja kuntayhtymien virkariita-asioita ja hyvinvointialueiden virkariitalautakunta hyvinvointialueiden ja hyvinvointiyhtymien virkariita-asioita.  
Katso myös: *hyvinvointialueiden virkariitalautakunta*

### kunnallinen virkariitalautakunta

Lähde: HE 241/2020

sv [kommunernas tjänstetvistenämnd](#)

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 14 §

sv [kommunal tjänstetvistenämnd](#)

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### kuntouttava työtoiminta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)  
Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa parannetaan pitkään työttömänä olleen sosiaalihuollon asiakkaan henkilökohtaisia työllistymisedellytyksiä ja elämänhallintaa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]  
Selite: Kuntouttavan työtoiminnan pääasiallinen tavoite on sijoittuminen työelämään. Kuntouttavaa työtoimintaa järjestetään kuntouttavasta työtoiminnasta annetun lain (189/2001) mukaiset vaatimukset täyttävässä, kunnan hyväksymässä paikassa.  
Katso myös: *sosiaalinen kuntoutus* (annetaan myös muille kuin työttömille)

sv [arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)  
Määritelmä: socialservice där man förbättrar de personliga sysselsättningsförutsättningarna och livskompetensen hos en långtidsarbetslös klient inom socialvården [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en [rehabilitative work experience](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

\*\*

### kuntoutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Määritelmä: työ- tai toimintakyvyn ylläpitämiseen, kohentamiseen tai palauttamiseen tähtäävä toiminta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]  
Selite: Kuntoutus voi olla lääkinnällistä, ammatillista, sosiaalista tai kasvatuksellista kuntoutusta.

sv [rehabilitering](#) *Suppeampi käsite*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Määritelmä: verksamhet som syftar till att bevara, förbättra eller återställa arbets- eller funktionsförmågan [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv [habilitering](#) *Suppeampi käsite*



Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Lisätieto: I svenskan används också termen habilitering om verksamhet som syftar till att uppnå arbets- eller funktionsförmåga. En sådan situation uppträder när arbets- och funktionsförmågan inte utvecklats på grund av en skada som är medfödd eller har uppkommit i tidig barndom. Termen rehabilitering används om verksamhet som syftar till att återställa arbets- eller funktionsförmågan. En situation av det slaget uppträder när arbets- eller funktionsförmågan har försvagats längre fram i livet till följd av sjukdom eller olycksfall.

en **rehabilitation**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

\*\*

### kuntoutusrahakorvausmeno

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 b §

sv **utgift för rehabiliteringsersättningar**

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 b §

\*\*

### kuoriorganisaatio

Lähde: HE 241/2020

sv **skalorganisation**

Lähde: RP 241/2020

en **shell company**

Lähde: <https://seedformations.co.uk/articles/what-is-a-shell-company/> (28.12.2022)

Lisätieto: Käännöksessä kannattaa harkita käsitteen kiertämistä, esim. 'private service providers must have the personnel necessary for providing the service', 'private service providers may not rely on outsourcing alone'.

en **shell corporation**

Lähde: <https://www.investopedia.com/terms/s/shellcorporation.asp> (28.12.2022)

\*\*

### kustannustehokkuus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Palvelutuotanto on tehokasta silloin, kun resurssit käytetään hyväksi mahdollisimman hyödyllisellä tavalla. Tehokkuus mittaa sitä, kuinka paljon haluttuja tuotoksia tai vaikutuksia voidaan saada aikaan annetulla panosmäärällä. Kustannustehokkuudella tarkoitetaan vastaavasti sitä, kuinka paljon tuotoksia tai vaikutuksia voidaan saada aikaan annetuilla kustannuksilla. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv **kostnadseffektivitet**

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Selite: Serviceproduktionen är effektiv när resurserna används på det sätt som ger största möjliga nytta. Effektiviteten är ett mått på hur mycket önskad output eller önskad effekt som kan fås till stånd med en given mängd input. Med kostnadseffektivitet



avses på motsvarande sätt hur mycket output eller effekt som kan fås till stånd med givna kostnader. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en **cost-efficiency**

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/760992/en> (22.12.2022)

\*\*

**kustannusvaikuttavuus**

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Määritelmä: Palveluilla saavutetut hyvinvointi- ja terveysvaikutukset suhteessa palveluiden aiheuttamiin lisäkustannuksiin. Kustannusvaikuttavuus mittaa panosten määrän muutosta suhteessa hyödyssä tapahtuvaan muutokseen. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv **kostnadsnyttoeffekt**

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Määritelmä: De effekter på hälsa och välbefinnande som har uppnåtts genom tjänsterna i förhållande till de merkostnader som tjänsterna förorsakat. Kostnadsnyttoeffekten mäter förändringarna i input i förhållande till förändringen i output. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en **cost-effectiveness**

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/817705/en> (22.12.2022)

\*\*

**kustannusvaikuttavuus, tuottavuus ja tehokkuus**

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Katso myös: *kustannusvaikuttavuus, tuottavuus, kustannustehokkuus*

sv **kostnadsnyttoeffekt, produktivitet och effektivitet**

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

en **cost effectiveness, productivity and efficiency**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

\*\*

**kutsuminen**

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §

sv **inkallande**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §

\*\*

**Kymenlaakso**

sv **Kymmenedalen**





en [Kymenlaakso](#)

\*\*

## Kymenlaakson hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Kymmenedalens välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Kymenlaakso](#)

en [Kymenlaakso wellbeing services county](#)

\*\*

## Kymenlaakson maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Kymmenedalen](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Kymenlaakso](#)

en [region of Kymenlaakso](#)

\*\*

## käyttökustannukset

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 5 §

Selite: Käyttökustannukset sisältävät kaikki palvelutoiminnan juoksevat kustannukset sekä investointien kulumisesta aiheutuvat menot. Esimerkiksi kuntien käyttömenoihin sisältyvät toimintamenot, poistot ja arvonalentumiset sekä vyörytysmenot. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv [driftskostnader](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2017, 5 §

Selite: Driftskostnaderna innehåller alla löpande kostnader för serviceverksamheten och utgifter som förorsakas av slitage på investeringar. I t.ex. kommunernas driftsutgifter ingår verksamhetsutgifter, avskrivningar och nedskrivningar samt överföringsposter. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en [operating costs](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

\*\*

## käyttömaksu

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 4 §

Katso myös: *asiakas- ja käyttömaksut*



sv användaravgift

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2017, 4 §

\*\*

käyttötalousmenot

Lähde: HE 241/2020; Valtiovaranministeriö, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/10623/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv driftsekonomiska utgifter

Lähde: RP 241/2020

sv driftsekonomiutgifter

Lähde: RP 241/2020

sv utgifter för driftsekonomin

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/10623/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en operational expenditure

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/10623/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

laaja ympärivuorokautinen päivystys

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

Katso myös: *laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö*

sv omfattande jour dygnet runt

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 §

en extensive 24-hour services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en extensive 24-hour emergency care services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

laajan päivystyksen keskussairaala

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 4.12.2019, <https://stm.fi/-/vaasan-sairaalaan-laaja-ymparivuorokautinen-paivystys-1-1-2020>

Selite: Lahti, Lappeenranta, Pori, Seinäjoki, Jyväskylä, Joensuu, Rovaniemi ja Vaasa

Katso myös: *laajan päivystyksen yliopistollinen sairaala; laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö*

sv centralsjukhus med omfattande jour

Lähde: RP 224/2016

en hospital with extensive emergency care services *suositettava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017



en **hospital with extensive emergency services** *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

\*\*

### laajan päivystyksen yliopistollinen sairaala

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Selite: Helsinki, Turku, Tampere, Kuopio ja Oulu; Koska kaikki yliopistolliset sairaalat ovat laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksiköitä, niistä puhutaan yleensä vain 'yliopistollisina sairaaloina', ei 'laajan päivystyksen yliopistollisina sairaaloina'.

Katso myös: *laajan päivystyksen keskussairaala; laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö*

sv **universitetssjukhus med omfattande jour**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en **university hospital with extensive emergency care services** *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **university hospital with extensive emergency services** *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

\*\*

### laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö *FIN-säädöksissä*

Lähde: Terveystieteiden laiton laki 1326/2010, 50 §

Selite: Laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksiköllä tarkoitetaan perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystystä, joka pystyy tarjoamaan laajasti palveluita usealla lääketieteen erikoisalalla ympärivuorokautisesti välittömästi ja jolla on voimavarat terveydenhuollossa tarvittavan valmiuden ylläpitämiseen ja erityistilanteiden hoitamiseen. [Terveystieteiden laiton laki 1326/2010, 50 §]

Selite: Terveystieteiden laitoksen järjestelmää muutettiin vuonna 2017 niin, että 12 sairaanhoitopiirille säädettiin velvollisuus järjestää laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö keskussairaalaansa yhteyteen.

Katso myös: *laaja ympärivuorokautinen päivystys, päivystysyksikkö, perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystys*

### laajan ympärivuorokautisen päivystyksen sairaala

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 4.12.2019, <https://stm.fi/-/vaasan-sairaalaan-laaja-ymparivuorokautinen-paivystys-1-1-2020>

### laajan päivystyksen sairaala *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 224/2016

sv **enhet med omfattande jour dygnet runt** *FIN-säädöksissä*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §

Selite: Med en enhet med omfattande jour dygnet runt avses samjour för primärvården och den specialiserade sjukvården, som kan tillhandahålla omfattande tjänster inom flera medicinska specialområden omedelbart och dygnet runt och som har resurser för att upprätthålla den beredskap som behövs inom hälso- och sjukvården och för att sköta exceptionella situationer. [Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §]



sv sjukhus med omfattande jour dygnet runt

Lähde: RP 224/2016

sv sjukhus med omfattande jour

Lähde: RP 224/2016

en unit with extensive service around the clock

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en unit providing extensive 24-hour emergency care services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en unit providing extensive 24-hour services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en hospital with extensive emergency care services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en hospital with extensive emergency services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

## laboratorio- ja kuvantamispalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv laboratorietjänster och bilddiagnostiska tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en laboratory and imaging services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## laillisuusvalvonta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 11 §

sv laglighetsövervakning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 11 §

en oversight of legality

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

\*\*

## lainanottovaltuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

Selite: Valtioneuvosto päättää vuosittain valtiovarainministeriön esityksestä hyvinvointialueen tilikausittaisen valtuuden määrästä pitkäaikaisen lainan ottamiseksi. Hyvinvointialue saa ottaa lainaa päätöksen mukaisen määrän 16 §:ssä tarkoitetun investointisuunnitelman mukaisten investointien rahoittamiseksi. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §]

sv fullmakt att uppta lån



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

en [budget authority for borrowing](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 10/2022

\*\*

## [lainsäädännön arviointineuvosto](#)

Lähde: Valtioneuvoston kanslia, <https://vnk.fi/arviointineuvosto>

sv [rådet för bedömning av lagstiftningen](#)

Lähde: Statsrådets kansli, <https://vnk.fi/sv/radet-for-bedomning-av-lagstiftningen>

en [Finnish Council of Regulatory Impact Analysis](#)

Lähde: Prime Minister's Office, <https://vnk.fi/en/council-of-regulatory-impact-analysis>

\*\*

## [laitospalvelu](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa asiakkaalle annetaan hoitoa ja kuntouttavaa toimintaa jatkuvaa hoitoa antavassa sosiaalihuollon toimintayksikössä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Päihdehuollossa annettavaa laitospalvelua kutsutaan usein päihdehuollon laituskuntoutukseksi. Lastensuojelulaissa (417/2007) käytetään laitoshuolto- ja laitoshuolto-termejä.

Katso myös: *sosiaalipalvelu*

## [laitospalvelut](#)

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 55 §

## [laitoshuolto](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

sv [service på en institution](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där klienten tillhandahålls vård och rehabiliterande verksamhet vid en verksamhetsenhet som ger fortlöpande vård inom socialvården [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

sv [service på institution](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 55 §

sv [institutionsservice](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv [institutionsvård](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

\*\*

## [laki aikuiskoulutusetuuksista](#)

Lähde: Laki 1276/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2000/20001276>

sv [lag om vuxenutbildningsförmåner](#)



Lähde: Lag 1276/2000, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20001276>

\*\*

## laki aikuisten kansainvälisestä suojelusta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta

Lähde: Laki 779/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2010/20100779>

sv lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om internationellt skydd av vuxna och om tillämpningen av konventionen

Lähde: Lag 779/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2010/20100779>

\*\*

## laki alueen pelastustoimen valtionavustuksesta

Lähde: Laki 1122/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20031122>

Selite: Kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv lag om statsunderstöd till det lokala räddningsväsendet

Lähde: Lag 1122/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2003/20031122>

en Act on Discretionary Government Grants for Regional Rescue Services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## laki Digi- ja väestötietoviraston eräistä henkilörekistereistä

Lähde: Laki 1156/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20191156>

sv lag om vissa personregister vid Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata

Lähde: Lag 1156/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20191156>

\*\*

## laki digitaalisten palvelujen tarjoamisesta

Lähde: Laki 306/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190306>

Selite: hallinnon yleislaki

digipalvelulaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 306/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2019/20190306>

sv lag om tillhandahållande av digitala tjänster

Lähde: Lag 306/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190306>

en Act on the Provision of Digital Services

Lähde: Act 306/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190306> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

## laki ehdokkaan vaalirahoituksesta

Lähde: Laki 273/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090273>

sv lag om kandidaters valfinansiering

Lähde: Lag 273/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090273>

en Act on a Candidate's Election Funding



Lähde: Act 273/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20090273>

\*\*

### laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä

Lähde: Laki 523/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150523>

sv [lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet](#)

Lähde: Lag 523/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150523>

en [Act on Organising Substance Abuse Prevention](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### laki elinkeinotulon verottamisesta

Lähde: Laki 360/1968, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1968/19680360>

elikeinoverolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 360/1968, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1968/19680360>

sv [lag om beskattning av inkomst av näringsverksamhet](#)

Lähde: Lag 360/1968, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1968/19680360>

en [Act on the Taxation of Business Income](#)

Lähde: Act 360/1968, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1968/19680360> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

### laki eläkkeensaajan asumistuesta

Lähde: Laki 571/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070571>

sv [lag om bostadsbidrag för pensionstagare](#)

Lähde: Lag 571/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070571>

en [Act on Housing Allowance for Pensioners](#)

Lähde: Act on the Application of Residence-Based Social Security Legislation 1573/1993, [https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931573\\_20040635.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931573_20040635.pdf)

\*\*

### laki eräiden kunta- ja palvelurakenneuudistuksesta annetussa laissa säädettyjen velvoitteiden soveltamisesta

Lähde: Laki 490/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20140490>

paras-laki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 490/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2014/20140490>

sv [lag om tillämpning av vissa förpliktelser enligt lagen om en kommun- och servicestrukturreform](#)

Lähde: Lag 490/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20140490>

\*\*

### laki Hansel Oy -nimisestä osakeyhtiöstä

Lähde: Laki 1096/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20081096>



sv lag om Hansel Ab

Lähde: Lag 1096/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20081096>

en Act on a Limited Liability Company Called Hansel Oy

Lähde: Act 1096/2008, <https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/en20081096>

\*\*

laki hedelmöityshoidoista

Lähde: Laki 1237/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061237>

sv lag om assisterad befruktning

Lähde: Lag 1237/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061237>

en Act on Assisted Fertility Treatments

Lähde: Act 1237/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20061237>

\*\*

laki holhoustoimesta

Lähde: Laki 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990442>

holhouslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1999/19990442>

holhoustoimilaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1999/19990442>

sv lag om förmyndarverksamhet

Lähde: Lag 442/1999, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1999/19990442>

en Guardianship Services Act

Lähde: Act 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/19990442>

\*\*

laki hyvinvointialueesta

Lähde: Laki 611/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210611>

sv lag om välfärdsområden

Lähde: Lag 611/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210611>

en Act on Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 23.6.2021

\*\*

laki hyvinvointialueiden rahoituksesta

Lähde: Laki 617/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210617>

hyvinvointialueiden rahoituslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

sv lag om välfärdsområdenas finansiering

Lähde: Lag 617/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210617>





sv finansieringslagen *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

en Act on the Funding of Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieli-asiain tutkijat 23.6.2021

\*\*

## laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä

Lähde: Laki 656/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900656>

Selite: Lain (656/1990) nimikettä on muutettu lailla 652/2021, joka tulee voimaan 1.3.2022.

## laki neuvoo-antavissa kunnallisissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä vanhentunut

Lähde: Laki 656/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900656>

sv lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner

Lähde: Lag 656/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19900656>

sv lag om förfarandet vid rådgivande kommunala folkomröstningar *vanhentunut*

Lähde: Lag 656/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19900656>

en Act on the Procedure for Holding Consultative Referenda in Wellbeing Services Counties and Municipalities

Lähde: VNK, kieli-asiain tutkijat 2022

en Act on the Procedure for Holding Municipal Consultative Referenda *vanhentunut*

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## laki ikääntyneen väestön toimintakyvyn tukemisesta sekä iäkkäiden sosiaali- ja terveystalvveluista

Lähde: Laki 980/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2012/20120980>

vanhuspalvelulaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 980/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2012/20120980>

sv lag om stödjande av den äldre befolkningens funktionsförmåga och om social- och hälsövärdstjänster för äldre

Lähde: Lag 980/2012, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2012/20120980>

sv äldreomsorgslagen *lyhyempi muoto*

Lähde: Socialvärdslagen (1301/2014), 3 § 3 punkten,  
<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141301>

en Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Services for Older Persons

Lähde: Act 980/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2012/20120980>

en Act on Care Services for Older Persons *lyhyempi muoto*

\*\*



## laki julkisen hallinnon tiedonhallinnasta

Lähde: Laki 906/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190906>

Selite: hallinnon yleislaki

### tiedonhallintalaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 906/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2019/20190906>

### sv lag om informationshantering inom den offentliga förvaltningen

Lähde: Lag 906/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190906>

### sv informationshanteringslagen *lyhyempi muoto*

### en Act on Information Management in Public Administration

Lähde: Act 906/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190906>

### en Information Management Act *epävirallinen*

Lähde: Government Decree on Security Classification of Documents in Central Government 1101/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20191101>

\*\*

## laki julkishallinnon ja -talouden tilintarkastuksesta

Lähde: Laki 1142/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20151142>

### sv lag om revision inom den offentliga förvaltningen och ekonomin

Lähde: Lag 1142/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20151142>

\*\*

## laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista

Lähde: Laki 1397/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161397>

Selite: hallinnon yleislaki

### hankintalaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 1397/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2016/20161397>

### sv lag om offentlig upphandling och koncession

Lähde: Lag 1397/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161397>

### sv upphandlingslagen *lyhyempi muoto*

### en Act on Public Procurement and Concession Contracts

Lähde: Act 1397/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161397>

\*\*

## laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta

Lähde: Laki 424/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030424>

Selite: hallinnon yleislaki, kielellisiä oikeuksia sääntelevä laki

### kielitaitolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 424/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2003/20030424>

### sv lag om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda

Lähde: Lag 424/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030424>



sv språkkunskapslagen *lyhyempi muoto*

en Act on the Knowledge of Languages Required of Personnel in Public Bodies

Lähde: Act 424/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030424>

\*\*

**laki Kansaneläkelaitoksen kuntoutusetuuksista ja kuntoutusrahaetuksista**

Lähde: Laki 566/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050566>

sv lag om Folkpensionsanstaltens rehabiliteringsförmåner och rehabiliteringspenningförmåner

Lähde: Lag 566/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050566>

en Act on Social Insurance Institution of Finland's Rehabilitation Benefits and Rehabilitation Allowance Benefits

Lähde: Employees Pensions Act 395/2006,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2006/en20060395.pdf>

\*\*

**laki kehitysvammaisten erityishuollosta**

Lähde: Laki 519/1977, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1977/19770519>

**kehitysvammalaki** *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 519/1977, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1977/19770519>

sv lag angående specialomsorger om utvecklingsstörda

Lähde: Lag 519/1977, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1977/19770519>

sv specialomsorgslagen *lyhyempi muoto*

\*\*

**laki Kevasta**

Lähde: Laki 66/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160066>

sv lag om Keva

Lähde: Lag 66/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160066>

en Act on Keva

Lähde: Act 66/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20160066> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

**laki kolmansien maiden kansalaisten maahantulon ja oleskelun edellytyksistä kausityöntekijöinä työskentelyä varten**

Lähde: Laki 907/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170907>

sv lag om villkor för tredjelandsmedborgares inresa och vistelse för säsongsanställning

Lähde: Lag 907/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170907>

en Act on the Conditions of Entry and Residence of Third-Country Nationals for the Purpose of Seasonal Work

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*



## laki kolmansien maiden kansalaisten maahantulon ja oleskelun edellytyksistä yrityksen sisäisen siirron yhteydessä

Lähde: Laki 908/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170908>

sv lag om villkor för inresa och vistelse för tredjelandsmedborgare inom ramen för företagsintern förflyttning av personal

Lähde: Lag 908/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170908>

en Act on the Conditions of Entry and Residence of Third-Country Nationals in the Framework of an Intra-Corporate Transfer

Lähde: Act 908/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/20170908>

\*\*

## laki korkeakouluopiskelijoiden opiskeluterveydenhuollosta

Lähde: Laki 695/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2019/20190695>

sv lag om studerandehälsovård för högskolestuderande

Lähde: Lag 695/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2019/20190695>

en Act on Student Healthcare for Higher Education Students

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## laki kotoutumisen edistämistä

Lähde: Laki 1386/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101386>

sv lag om främjande av integration

Lähde: Lag 1386/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101386>

en Act on the Promotion of Immigrant Integration

Lähde: Act 1386/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/20101386>

\*\*

## laki kunnallisesta työmarkkinalaitoksesta *vanhentunut*

Lähde: Laki 254/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19930254>

Selite: Kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv lag om kommunala arbetsmarknadsverket *vanhentunut*

Lähde: Lag 254/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19930254>

\*\*

## laki kunnan ja hyvinvointialueen työehtosopimuksista

Lähde: Laki 670/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

Selite: Lain (670/1970) nimikettä on muutettu 2021.

## laki kunnallisista työehtosopimuksista *vanhentunut*

Lähde: Laki 670/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

sv lag om kommunernas och välfärdsområdenas arbetskollektivavtal

Lähde: Lag 670/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

sv lag om kommunala arbetskollektivavtal *vanhentunut*



Lähde: Lag 670/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

\*\*

## laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta

Lähde: Laki 304/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

Selite: Lain (304/2003) nimikettä on muutettu 2021.

## laki kunnallisesta viranhaltijasta *vanhentunut*

Lähde: Laki 304/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

## sv lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden

Lähde: Lag 304/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

## sv lag om kommunala tjänsteinnehavare *vanhentunut*

Lähde: Lag 304/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

## en Act on Public Officials in Local Government and Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista

Lähde: Laki 669/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700669>

Selite: Lain (669/1970) nimikettä on muutettu 2021.

## kunnallinen virkaehtosopimuslaki *vanhentunut*

Lähde: Laki 669/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700669>

## sv lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal

Lähde: Laki 669/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700669>

## sv lag om kommunala tjänstekollektivavtal *vanhentunut*

Lähde: Lag 669/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700669>

## en Act on Collective Agreements for Local Government and Wellbeing Services County Officials

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta

Lähde: Laki 618/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210618>

Selite: HE 241/2020: voimassa oleva laki (1704/2009) kumotaan ja säädetään uusi, samanniminen laki

## sv lag om statsandel för kommunal basservice

Lähde: Lag 618/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210618>

## en Act on Central Government Transfers to Local Government for Basic Public Services

Lähde: Act 1704/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20091704> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

## laki kunta- ja palvelurakennemuutoksesta

Lähde: Laki 169/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070169>



## Paras-puitelaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 169/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2007/20070169>

sv lag om en kommun- och servicestrukturreform

Lähde: Lag 169/2007, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070169>

sv ramlagen *lyhyempi muoto*

en Act on Restructuring Local Government and Services

Lähde: Social Welfare Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/19820710>

\*\*

## laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä

Lähde: Laki 630/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210630>

sv lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden

Lähde: Lag 630/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210630>

\*\*

## laki kuntien ja kuntayhtymien eräiden oikeustoimien väliaikaisesta rajoittamisesta sosiaali- ja terveydenhuollossa

Lähde: Laki 548/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160548>

## rajoituslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 548/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2016/20160548>

sv lag om temporär begränsning av vissa av kommunernas och samkommunernas rättshandlingar inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 548/2016, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160548>

sv begränsningslagen *lyhyempi muoto*

en Act on Temporarily Restricting Certain Legal Transactions by Municipalities and Joint Municipal Authorities in Healthcare and Social Welfare

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## laki kuntien kulttuuritoiminnasta

Lähde: Laki 166/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190166>

sv lag om kommunernas kulturverksamhet

Lähde: Lag 166/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190166>

en Act on Cultural Activities in Local Government

Lähde: Act 166/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190166>

\*\*

## laki Kuntien takauskeskuksesta

Lähde: Laki 487/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1996/19960487>

sv lag om Kommunernas garanticentral

Lähde: Lag 487/1996, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1996/19960487>



**en Act on the Municipal Guarantee Board**

Lähde: Kuntien takauskeskus, <https://kuntientakauskeskus.fi/en/municipal-guarantee-board/mgb-act/> (27.12.2022)

\*\*

**laki kuntien ympäristönsuojelun hallinnosta**

Lähde: Laki 64/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1986/19860064>

**sv lag om kommunernas miljövårdsförvaltning**

Lähde: Lag 64/1986, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1986/19860064>

\*\*

**laki kuntouttavasta työtoiminnasta**

Lähde: Laki 189/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20010189>

**sv lag om arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte**

Lähde: Lag 189/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20010189>

**en Act on Rehabilitative Work**

Lähde: Act on Social Assistance 1412/1997, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1997/19971412>

\*\*

**laki laivaväen lääkärintarkastuksista**

Lähde: Laki 1171/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101171>

**sv lag om läkarundersökning av fartygspersonal**

Lähde: Lag 1171/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101171>

**en Act on Medical Fitness Examinations of Seafarers**

Lähde: Act 1171/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/20101171>

\*\*

**laki lapsen kohdistuneen seksuaali- ja pahoinpitelyrikoksen selvittämisen järjestämisestä**

Lähde: Laki 1009/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20081009>

**sv lag om ordnande av utredningar av sexual- och misshandelsbrott mot barn**

Lähde: Lag 1009/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20081009>

**en Act on Organising the Investigation of Sexual and Assault Offences against Children**

Lähde: Act 1009/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/20081009>

\*\*

**laki lapsen elatuksesta**

Lähde: Laki 704/1975, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1975/19750704>

**sv lag om underhåll av barn**

Lähde: Lag 704/1975, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1975/19750704>

**en Child Maintenance Act**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*



## laki lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta

Lähde: Laki 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1983/19830361>

### lapsen huoltolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1983/19830361>

### lastenhuoltolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1983/19830361>

### sv lag angående vårdnad om barn och umgängesrätt

Lähde: Lag 361/1983, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1983/19830361>

### en Act on Child Custody and Right of Access

Lähde: Act 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1983/19830361>

\*\*

## laki lapsen huoltoa ja tapaamisoikeutta koskevan päätöksen täytäntöönpanosta

Lähde: Laki 619/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1996/19960619>

### sv lag om verkställighet av beslut beträffande vårdnad om barn och umgängesrätt

Lähde: Lag 619/1996, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1996/19960619>

### en Act on the Enforcement of Decisions on Child Custody and Right of Access

Lähde: Act 619/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1996/19960619>

\*\*

## laki lasten kotihoidon ja yksityisen hoidon tuesta

Lähde: Laki 1128/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1996/19961128>

### kotihoidontukilaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 1128/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1996/19961128>

### sv lag om stöd för hemvård och privat vård av barn

Lähde: Lag 1128/1996, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1996/19961128>

### en Act on Child Home Care Allowances and Private Childcare Allowances

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## laki liikennevakuutuslain perusteella korvattavasta kuntoutuksesta

Lähde: Laki 626/1991, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1991/19910626>

### sv lag om rehabilitering som ersätts enligt trafikförsäkringslagen

Lähde: Lag 626/1991, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1991/19910626>

### en Act on Rehabilitation Compensable under the Third Party Motor Liability Insurance Act

Lähde: Rescue Act 379/2011, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/20110379>

\*\*

## laki maatalouden harjoittamisesta luopumisen tukemisesta

Lähde: Laki 612/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060612>





sv lag om stöd för upphörande med att bedriva jordbruk

Lähde: Lag 612/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060612>

\*\*

laki maatalousyrittäjien työterveyshuollon eräiden kustannusten korvaamisesta valtion varoista

Lähde: Laki 859/1984, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1984/19840859>

sv lag om ersättning av statens medel för vissa kostnader för lantbruksföretagares företagshälsovård

Lähde: Lag 859/1984, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1984/19840859>

en Act on the Reimbursement of Certain Occupational Healthcare Expenses from Central Government Assets

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

laki naisten ja miesten välisestä tasa-arvosta

Lähde: Laki 609/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1986/19860609>

Selite: hallinnon yleislaki

tasa-arvolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 609/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1986/19860609>

sv lag om jämställdhet mellan kvinnor och män

Lähde: Lag 609/1986, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1986/19860609>

en Act on Equality between Women and Men

Lähde: Act 609/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/19860609>

\*\*

laki oikeudenkäynnin viivästymisen hyvittämisestä

Lähde: Laki 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090362>

Selite: hallinnon yleislaki

hyvityslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090362>

viivästyshyvityslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090362>

sv lag om gottgörelse för dröjsmål vid rättegång

Lähde: Lag 362/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090362>

en Act on Compensation for the Excessive Length of Judicial Proceedings

Lähde: Act 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20090362>

\*\*

laki oikeudenkäynnistä hallintoasioissa

Lähde: Laki 808/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190808>

Selite: hallinnon yleislaki



sv lag om rättegång i förvaltningsärenden

Lähde: Lag 808/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190808>

en Administrative Judicial Procedure Act

Lähde: Act 808/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190808>

\*\*

laki omaishoidon tuesta

Lähde: Laki 937/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937>

sv lag om stöd för närståendevård

Lähde: Lag 937/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937>

en Act on Support for Informal Care

Lähde: Act 937/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2005/20050937> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

laki opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta

Lähde: Laki 1705/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20091705>

sv lag om finansiering av undervisnings- och kulturverksamhet

Lähde: Lag 1705/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20091705>

en Act on the Financing of Educational and Cultural Provision

Lähde: VNK, kieli- ja kulttuuriantuntijat 2022

en Act on the Financing of Education and Culture *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kulttuuriantuntijat 2022

Lisätieto: Hylättävä siitä huolimatta, että säädöskäännös Finlexissä on tällä nimellä.

\*\*

laki opiskelijoiden oikeusturvalautakunnasta

Lähde: Laki 956/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110956>

sv lag om rättsskyddsnämnden för studerande

Lähde: Lag 956/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110956>

en Act on the Students' Legal Protection Board

Lähde: Universities Act 558/2009 (2019)

\*\*

laki pelastustoimen järjestämisestä

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210613>

pelastustoimen järjestämislaki *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

sv lag om ordnande av räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210613>



en Act on Organising Rescue Services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 23.6.2021

\*\*

laki potilaan asemasta ja oikeuksista

Lähde: Laki 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920785>

potilaslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1992/19920785>

potilasturvalaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1992/19920785>

sv lag om patientens ställning och rättigheter

Lähde: Lag 785/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920785>

sv patientlagen *lyhyempi muoto*

en Act on the Status and Rights of Patients

Lähde: Act 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1992/19920785>

\*\*

laki rajat ylittävästä terveydenhuollosta

Lähde: Laki 1201/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20131201>

rajalaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 1201/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2013/20131201>

sv lag om gränsöverskridande hälso- och sjukvård

Lähde: Lag 1201/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20131201>

sv gränslagen *lyhyempi muoto*

en Act on Cross-Border Health Care

Lähde: Act 1201/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/20131201>

\*\*

laki raskauden keskeyttämisestä

Lähde: Laki 239/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700239>

sv lag om avbrytande av havandeskap

Lähde: Lag 239/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700239>

en Act on Induced Abortion

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

laki rintamaveteraanien kuntoutuksesta

Lähde: Laki 1184/1988, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1988/19881184>

sv lag om rehabilitering av frontveteraner

Lähde: Lag 1184/1988, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1988/19881184>



en **Veterans Rehabilitation Act**

Lähde: Lotteries Act 1047/2001, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2001/20011047>

\*\*

**laki saamelaiskäräjistä**

Lähde: Laki 974/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1995/19950974>

**saamelaiskäräjälaki** *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 974/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1995/19950974>

sv **sametingslag**

Lähde: Lag 974/1995, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/19950974>

en **Act on the Sámi Parliament**

Lähde: Act 974/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1995/19950974>

\*\*

**laki saariston kehityksen edistämisestä**

Lähde: Laki 494/1981, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1981/19810494>

**saaristolaki**

Lähde: Laki 494/1981, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1981/19810494>

sv **lag om främjande av skärgårdens utveckling**

Lähde: Lag 494/1981, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1981/19810494>

en **Island Development Act**

Lähde: Regional Development Act 602/2002, Section 15,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/en20020602.pdf>

\*\*

**laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista**

Lähde: Laki 734/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920734>

sv **lag om klientavgifter inom social- och hälsovården**

Lähde: Lag 734/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920734>

en **Act on Client Charges in Healthcare and Social Welfare**

Lähde: Act 734/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1992/19920734> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

**laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä**

Lähde: Laki 159/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070159>

**asiakastietolaki** *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 159/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070159>

sv **lag om elektronisk behandling av klientuppgifter inom social- och hälsovården**

Lähde: Lag 159/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070159>

sv **klientuppgiftslagen** *lyhyempi muoto*



en Act on the Electronic Processing of Client Data in Healthcare and Social Welfare

Lähde: Act 159/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20070159> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä

Lähde: Laki 612/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210612>

sote-järjestämislaki *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

järjestämislaki *lyhyempi muoto*

sv lag om ordnande av social- och hälsovård

Lähde: Lag 612/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210612>

en Act on Organising Healthcare and Social Welfare Services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 23.6.2021

\*\*

laki sosiaali- ja terveydenhuollon palvelusetelistä

Lähde: Laki 569/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090569>

palvelusetelilaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 569/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090569>

sv lag om servicesedlar inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 569/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090569>

sv lagen om servicesedlar *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

en Act on Service Vouchers in Healthcare and Social Welfare

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla

Lähde: Laki 615/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210615>

Uusimaa-laki *lyhyempi muoto*

sv lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland

Lähde: Laki 615/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210615>

en Act on Organising Healthcare, Social Welfare and Rescue Services in the Region of Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 23.6.2021

\*\*

laki sosiaali- ja terveydenhuollon suunnittelusta ja valtionavustuksesta *vanhentunut*

Lähde: Laki 733/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920733>

Selite: Kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv lag om planering av och statsunderstöd för social- och hälsovården *vanhentunut*



Lähde: Lag 733/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920733>

en **Act on Planning and Government Grants for Social Welfare and Health Care** *vanhentunut*

Lähde: Social Welfare Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/19820710>;  
Mental Health Act 1116/1990, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1990/19901116>

\*\*

## laki sosiaali- ja terveydenhuollon valvonnasta

Lähde: Luonnos, hallituksen esitys sosiaali- ja terveydenhuollon valvontalaiksi,  
<https://www.lausuntopalvelu.fi/FI/Proposal/DownloadProposalAttachment?attachmentid=17141> (12.4.2022)

sv **lag om tillsynen över social- och hälsovårdstjänster**

Lähde: Utkast, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om tillsynen över social- och hälsovårdstjänster,  
<https://www.lausuntopalvelu.fi/FI/Proposal/DownloadProposalAttachment?attachmentid=17142> (12.4.2022)

en **Act on the Supervision of Healthcare and Social Welfare Services**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta

Lähde: Laki 616/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210616>

voimaannolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

sote-uudistuksen voimaannolaki *epävirallinen*

sv **lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen**

Lähde: Lag 616/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210616>

sv **införandelagen** *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

en **Act on the Implementation of the Reform of Health, Social and Rescue Services and on the Entry into Force of Related Legislation**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

en **act implementing the reform** *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

Lisätieto: Käytä lyhyempää muotoa harkiten ja vain silloin kun lain koko nimen tai pelkän 'Act' sanan käyttäminen ei ole mahdollista.

\*\*

## laki Sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirastosta

Lähde: Laki 669/2008, <https://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080669>

sv **lag om Tillstånds- och tillsynsverket för social- och hälsovården**

Lähde: Lag 669/2008, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080669>



en **Act on the National Supervisory Authority for Welfare and Health**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

**laki sosiaali- ja terveystietojen toissijaisesta käytöstä**

Lähde: Laki 552/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190552>

**toisiolaki** *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 552/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2019/20190552>

sv **lag om sekundär användning av personuppgifter inom social- och hälsovården**

Lähde: Lag 552/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190552>

en **Act on the Secondary Use of Health and Social Welfare Data**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

**laki sosiaalialan osaamiskeskustoiminnasta**

Lähde: Laki 1230/2001, <https://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20011230>

sv **lag om kompetenscentrumverksamhet inom det sociala området**

Lähde: Lag 1230/2001, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20011230>

\*\*

**laki sosiaalihuollon ammattihenkilöistä**

Lähde: Laki 817/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150817>

sv **lag om yrkesutbildade personer inom socialvården**

Lähde: Lag 817/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150817>

en **Act on Social Welfare Professionals**

Lähde: Valvira, [https://www.valvira.fi/web/en/social\\_welfare/professional-practice-rights-for-social-welfare-professionals](https://www.valvira.fi/web/en/social_welfare/professional-practice-rights-for-social-welfare-professionals) (8.10.2021)

\*\*

**laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjoista**

Lähde: Laki 254/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150254>

sv **lag om klienthandlingar inom social vården**

Lähde: Lag 254/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150254>

\*\*

**laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista**

Lähde: Laki 812/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2000/20000812>

**sosiaalihuollon asiakaslaki** *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 812/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2000/20000812>

sv **lag om klientens ställning och rättigheter inom socialvården**

Lähde: Lag 812/2000, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20000812>

sv **klientlagen** *lyhyempi muoto*



en **Act on the Status and Rights of Social Welfare Clients**

Lähde: Act 812/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2000/20000812> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

**laki sosiaalisesta luototuksesta**

Lähde: Laki 1133/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20021133>

sv **lag om social kreditgivning**

Lähde: Lag 1133/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20021133>

en **Act on Social Lending**

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/income-security/legislation> (8.10.2021)

\*\*

**laki sähköisestä asioinnista viranomaistoiminnassa**

Lähde: Laki 13/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030013>

**asiointilaki** *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 13/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2003/20030013>

sv **lag om elektronisk kommunikation i myndigheternas verksamhet**

Lähde: Lag 13/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030013>

en **Act on Electronic Services and Communication in the Public Sector**

Lähde: Act 13/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030013>

\*\*

**laki taiteen perusopetuksesta**

Lähde: Laki 633/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980633>

sv **lag om grundläggande konstundervisning**

Lähde: Lag 633/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980633>

en **Act on Basic Education in the Arts**

Lähde: Act 633/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/19980633> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

**laki takuueläkkeestä**

Lähde: Laki 703/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100703>

sv **lag om garantipension**

Lähde: Lag 703/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20100703>

en **Act on Guarantee Pensions**

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

**laki Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitoksesta**

Lähde: Laki 668/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080668>





sv lag om Institutet för hälsa och välfärd

Lähde: Lag 668/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080668>

en Act on the National Institute for Health and Welfare

Lähde: Act 668/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/20080668>

\*\*

### laki terveydenhuollon ammattihenkilöistä

Lähde: Laki 559/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940559>

sv lag om yrkesutbildade personer inom hälso- och sjukvården

Lähde: Lag 559/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940559>

en Act on Health Care Professionals

Lähde: Act 559/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1994/19940559>

\*\*

### laki terveydenhuollon järjestämisestä puolustusvoimissa

Lähde: Laki 322/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870322>

sv lag om hälsovården inom försvarsmakten

Lähde: Lag 322/1987, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19870322>

en Act on Arranging Healthcare in the Defence Forces

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### laki toimeentulotuesta

Lähde: Laki 1412/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971412>

sv lag om utkomststöd

Lähde: Lag 1412/1997, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971412>

en Act on Social Assistance

Lähde: Act 1412/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971412>

\*\*

### laki toimivallasta, sovellettavasta laista, toimenpiteiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sekä yhteistyöstä vanhempainvastuuseen ja lasten suojeluun liittyvissä asioissa tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta

Lähde: Laki 435/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090435>

sv lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om behörighet, tillämplig lag, erkännande, verkställighet och samarbete i frågor om föräldraansvar och åtgärder till skydd för barn samt om tillämpning av konventionen

Lähde: Lag 435/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090435>

en Act on the Bringing into Force of the Provisions of a Legislative Nature of the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children and on the Application of the Convention

Lähde: Ministry of Justice, <https://oikeusministerio.fi/en/data-protection> (23.12.2022)



\*\*

## laki tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta avioliittoa ja vanhempainvastuuta koskevissa asioissa annetun neuvoston asetuksen soveltamisesta

Lähde: Laki 1153/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20041153>

sv lag om tillämpning av rådets förordning om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar i äktenskapsmål och mål om föräldraansvar

Lähde: Lag 1153/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20041153>

\*\*

## laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella

Lähde: Laki 449/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070449>

Selite: Lain (449/2007) nimikettä on muutettu 2021.

## laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnissa *vanhentunut*

Lähde: Laki 449/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070449>

sv lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden

Lähde: Lag 449/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070449>

sv lag om samarbete mellan kommunala arbetsgivare och arbetstagare *vanhentunut*

Lähde: Lag 449/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070449>

en Act on Cooperation between the Employers and Employees in Local Government and Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## laki työttömyysetuuksien rahoituksesta

Lähde: Laki 555/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980555>

sv lag om finansiering av arbetslöshetsförmåner

Lähde: Lag 555/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980555>

en Act on Financing Unemployment Benefits

Lähde: Pay Security Act 866/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/19980866>

\*\*

## laki vaarallisten kemikaalien ja räjähteiden käsittelyn turvallisuudesta

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050390>

## kemikaaliturvallisuuslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2005/20050390>

## räjähdelaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2005/20050390>

## räjähdyssainelaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2005/20050390>



sv lag om säkerhet vid hantering av farliga kemikalier och explosiva varor

Lähde: Lag 390/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050390>

en Act on the Safe Handling and Storage of Dangerous Chemicals and Explosives

Lähde: Rescue Act 379/2011, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/20110379>

\*\*

**laki valtion varoista maksettavasta korvauksesta turvakotipalvelujen tuottajalle**

Lähde: Laki 1354/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20141354>

sv lag om ersättning som betalas av statens medel till producenter av skyddshemstjänster

Lähde: Lag 1354/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141354>

\*\*

**laki valtionalouden tarkastusvirastosta**

Lähde: Laki 676/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2000/20000676>

sv lag om statens revisionsverk

Lähde: Lag 676/2000, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20000676>

\*\*

**laki vammaisetuksista**

Lähde: Laki 570/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070570>

sv lag om handikappförmåner

Lähde: Lag 570/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070570>

en Act on Disability Benefits

Lähde: Act on Social Assistance 1412/1997,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971412>

\*\*

**laki vammaisten henkilöiden tulkkauspalvelusta**

Lähde: Laki 1330/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2010/20100133>

sv lag om tolkningstjänst för handikappade personer

Lähde: Lag 133/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2010/20100133>

\*\*

**laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista**

Lähde: Laki 380/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870380>

sv lag om service och stöd på grund av handikapp

Lähde: Lag 380/1987, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19870380>

en Act on Disability Services and Assistance

Lähde: Act 380/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870380>

\*\*

**laki vastavuoroisesta sairaan- ja terveydenhoidosta rajaseudulla**

Lähde: Laki 307/1961 (Laki 1077/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/1992/19921077>)



sv lag om ömsesidig sjuk- och hälsovård i gränstrakt

Lähde: Lag 307/1961 (Lag 1077/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/1992/19921077>)

en Act on Reciprocal Medical Treatment in Border Regions

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

laki Verohallinnosta

Lähde: Laki 503/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100503>

sv lag om Skatteförvaltningen

Lähde: Lag 503/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20100503>

\*\*

laki verotusmenettelystä

Lähde: Laki 1558/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1995/19951558>

verotusmenettelylaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 1558/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1995/19951558>

sv lag om beskattningsförfarande

Lähde: Lag 1558/1995, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/19951558>

\*\*

laki viranomaisen toiminnan julkisuudesta

Lähde: Laki 621/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990621>

Selite: hallinnon yleislaki

julkisuuslaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 621/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1999/19990621>

sv lag om offentlighet i myndigheternas verksamhet

Lähde: Lag 621/1999, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1999/19990621>

en Act on the Openness of Government Activities

Lähde: Act 621/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/19990621>

\*\*

laki vuoden 2023 tuloveroasteikosta

Lähde: Laki 620/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210620>

sv lag om inkomstskatteskalen för 2023

Lähde: Lag 620/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210620>

\*\*

laki väestötietojärjestelmästä ja Digi- ja väestötietoviraston varmennepalveluista

Lähde: Laki 661/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090661>

väestötietolaki *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 661/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090661>



sv lag om befolkningsdatasystemet och de certifikattjänster som tillhandahålls av Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata

Lähde: Lag 661/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090661>

\*\*

### laki yhdistelmärangeistuksen täytäntöönpanosta

Lähde: Laki 801/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170801>

sv lag om verkställighet av kombinationsstraff

Lähde: Lag 801/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170801>

en Act on the Enforcement of Combination Sentences

Lähde: Act 801/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/20170801>

\*\*

### laki yhdyskuntaseuraamusten täytäntöönpanosta

Lähde: Laki 400/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150400>

sv lag om verkställighet av samhällspåföljder

Lähde: Lag 400/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150400>

en Act on the Enforcement of Community Sanctions

Lähde: Act 400/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150400>

\*\*

### laki yksityisestä terveydenhuollosta

Lähde: Laki 152/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900152>

sv lag om privat hälso- och sjukvård

Lähde: Lag 152/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19900152>

en Private Healthcare Act

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### laki yksityisistä sosiaalipalveluista

Lähde: Laki 922/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2011/20110922>

sv lag om privat socialservice

Lähde: Lag 922/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2011/20110922>

en Act on Private Social Services

Lähde: Social Welfare Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/19820710>

\*\*

### laki yleisestä asumistuesta

Lähde: Laki 938/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20140938>

sv lag om allmänt bostadsbidrag

Lähde: Lag 938/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20140938>

en Act on General Housing Allowance



Lähde: Employment Contracts Act 55/2001,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/en20010055>

\*\*

## laki yleisistä kirjastoista

Lähde: Laki 1492/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161492>

sv [lag om allmänna bibliotek](#)

Lähde: Lag 1492/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161492>

en [Public Libraries Act](#)

Lähde: Act 1492/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161492>

\*\*

## laki yleisradioverosta

Lähde: Laki 484/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2012/20120484>

sv [lag om rundradioskatt](#)

Lähde: Lag 484/2012, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2012/20120484>

en [Act on Public Broadcasting Tax](#)

Lähde: YLE, <https://yle.fi/aihe/about-yle/responsibility> (27.12.2022)

\*\*

## laki öljysuojarahastosta

Lähde: Laki 1406/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20041406>

sv [lag om oljeskyddsfonden](#)

Lähde: Lag 1406/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20041406>

en [Act on the Oil Pollution Compensation Fund](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## lakisäätötehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

sv [lagstadgad uppgift](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

en [statutory duty](#)

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

\*\*

## lakisäätötehtäviä tukevat tehtävät

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

sv [uppgifter som stöder lagstadgade uppgifter](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

en [duties that support their statutory duties](#)



Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health & Ministry of the Interior, 15.6.2020, <https://valtioneuvosto.fi/en/-//1271139/sosiaali-ja-terveydenhuollon-ja-pelastustoimen-jarjestamisen-uudistusta-koske-vat-hallituksen-lakiluonnokset-lausuntokierrokselle>

\*\*

## Lapin hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Laplands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Lapland](#)

en [Lapland wellbeing services county](#)

\*\*

## Lapin maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Lappland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Lapland](#)

en [region of Lapland](#)

\*\*

## Lappi

sv [Lappland](#)

en [Lapland](#)

\*\*

## lapsi- ja perhepalvelut

Lähde: <https://soteuudistus.fi/palvelujen-kehittaminen/lapsi-ja-perhepalvelut> (10.8.2021)

## lasten ja perheiden palvelut

sv [tjänster för barn och familjer](#)

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/tjanster-for-barn-och-familjer> (10.8.2021)

en [services for children and families](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kulttuuriantuntijat 2021

\*\*

## lapsilisälaki

Lähde: Laki 796/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920796>



sv barnbidragslag

Lähde: Lag 796/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920796>

en Child Allowances Act

Lähde: Act on the Application of Residence-Based Social Security Legislation 1573/1993, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1993/19931573>

\*\*

**lapsiperheiden palvelut**

Lähde: <https://soteuudistus.fi/palvelujen-kehittaminen/lapsi-ja-perhepalvelut> (10.8.2021)

**lapsiperhepalvelut**

sv tjänster för barnfamiljer

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/tjanster-for-barn-och-familjer> (10.8.2021)

en services for families with children

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

\*\*

**laskennallinen kustannus**

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: tilastoihin perustuva palvelun tuottamisesta aiheutuva keskimääräinen kustannus [Kuntasanasto (2013)]

sv kalkylerad kostnad

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 2 §

Määritelmä: statistiskt beräknad genomsnittlig kostnad för produktionen av en tjänst [Kuntasanasto (2013)]

en imputed cost

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: average cost of producing a service, based on statistics [Kuntasanasto (2013)]

\*\*

**laskennallinen lainanhoitokate**

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

Selite: Laskennallinen lainanhoitokate lasketaan kaavalla, jossa tuloslaskelman vuosikatteeseen lisätään korkokulut ja summa jaetaan korkokulujen ja laskennallisten lainanlyhennysten summalla.

sv kalkylmässigt låneskötselbidrag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

\*\*

**laskennallinen lainanlyhennys**

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv kalkylmässig amortering

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

\*\*





## laskentaperuste

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 130 §

### sv uträkningsgrund

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 130 §

\*\*

## lastensuojelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on turvata lapsen oikeus turvalliseen kasvuympäristöön, tasapainoiseen ja monipuoliseen kehitykseen sekä erityiseen suojeluun [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Sosiaalihuollon palvelutehtävänä lastensuojelulla tarkoitetaan lapsi- ja perhekohtaista lastensuojelua. Lastensuojelun lisäksi lasten kasvuedellytysten ja vanhemmuuden tukemiseksi tulee sosiaalihuollossa ja kunnan muissa palveluissa seurata ja edistää lasten ja nuorten hyvinvointia ja poistaa kasvuolojen epäkohtia. Tätä kutsutaan lastensuojelulaissa ehkäiseväksi lastensuojeluksi, ja se on osa lapsiperheiden palveluja. Lastensuojelussa annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi ammatillinen perhehoito ja laitospalvelu.

### sv barnskydd n

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: uppgift som hör till socialvården och som syftar till att trygga barnets rätt till en trygg uppväxtmiljö, en harmonisk och mångsidig utveckling och särskilt skydd [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### en child protection suosittava

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: social welfare service aimed at securing a child's right to a safe growth environment, balanced and well-rounded development, and special protection [Kuntasanasto (2013)]

### en child welfare FIN-säädöksissä

Lähde: Kuntasanasto (2013); Child Welfare Act 417/2007, <http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/en20070417.pdf>

\*\*

## lastensuojelulaki

Lähde: Laki 417/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070417>

### sv barnskyddslag

Lähde: Lag 417/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070417>

### en Child Welfare Act

Lähde: Act 417/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20070417>

\*\*

## lastensuojelun vuoksi sijoitettu

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 38 §

### sv placerad av barnskyddsskäl

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 38 §



\*\*

## lautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §  
Määritelmä: aluehallituksen alainen toimielin, joka hoitaa aluevaltuuston sille antamia jonkin hallinnonalan pysyväisluonteisia tehtäviä [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv nämnd

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §  
Määritelmä: organ som är underställt välfärdsområdesstyrelsen som sköter av välfärdsområdesfullmäktige tilldelade uppgifter av bestående karaktär inom någon förvaltning [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

en county committee

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022  
Määritelmä: decision-making body subordinate to the *county executive* with the job of managing permanent tasks in a particular administrative domain that are allotted to it by the *county council* [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

en committee *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022; Kuntasanasto (2013)

\*\*

## leikkaustoiminta

Lähde: HE 241/2020

sv operativ verksamhet

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## liikennevakuutuslaki

Lähde: Laki 460/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160460>

sv trafikförsäkringslag

Lähde: Lag 460/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160460>

en Motor Liability Insurance Act

Lähde: Liikennevakuutuskeskus,  
<https://www.lvk.fi/document/86393/1781C8298192AEF5433EF73B34A229C489B0432F9B4C1957A8AFE81BA3E4DE8E> (27.12.2022)

\*\*

## liiketaloudellisten periaatteiden mukaan hoidettava tehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 70 §

## liiketaloudellisin perustein hoidettava tehtävä

Lähde: HE 241/2020

sv uppgift som ska skötas enligt företagsekonomiska principer

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 70 §

en task to be managed in accordance with business principles



Lähde: Local Government Act 410/2015,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

\*\*

## liiketoiminnan muodossa

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 6 §

sv rörelsemässig

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 6 §

\*\*

## liikkeenluovutuksen periaatteiden mukaisesti

Lähde: HE 241/2020

## liikkeenluovutuksella

Lähde: HE 241/2020

## liikkeenluovutuksen periaatteen mukaisesti ns. vanhoina työntekijöinä

Lähde: Sisäasianministeriö, 23.6.2021, <https://intermin.fi/-/1271139/hallituksen-esitys-sote-uudistuksesta-ja-sen-lainsaadanto-hyvaksyttiin-eduskunnassa>

sv i enlighet med principerna för överlåtelse av rörelse

Lähde: RP 241/2020

sv enligt principen om överlåtelse av rörelse

Lähde: RP 241/2020

sv genom överlåtelse av rörelse

Lähde: RP 241/2020

sv i enlighet med principerna för överlåtelse av rörelse som så kallade gamla arbetstagare

Lähde: Inrikesministeriet, 23.6.2021, <https://intermin.fi/sv/-/1271139/regeringens-proposition-om-social-och-halsovarsreformen-och-om-lagstiftningen-i-samband-med-den-godkandes-i-riksdagen>

en in line with the transfer-of-business principle

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/health-social-services-reform> (16.12.2022)

en in accordance with transfer-of-business principles

Lähde: Ministry of the Interior, 23.6.2021, <https://intermin.fi/en/-/1271139/government-proposal-for-health-and-social-services-reform-and-related-legislation-adopted-by-parliament>

Lisätieto: Myös yksikössä mahdollinen: in accordance/in line with the transfer-of business principle

en in accordance with transfer-of-business principles (so that they retain their current terms of employment)

Lähde: Ministry of the Interior, 23.6.2021, <https://intermin.fi/en/-/1271139/government-proposal-for-health-and-social-services-reform-and-related-legislation-adopted-by-parliament>

\*\*

## liikkeenluovutus



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 18 §

## liikkeen luovutus

Lähde: Työsopimuslaki 55/2001, 10 §

### sv överlåtelse av rörelse

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 18 §; arbetsavtalslag 55/2001, 10 §

### en transfer of business

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2016

\*\*

## liikkumista tukeva palvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa autetaan sosiaalihuollon asiakasta liikkumaan ja asioimaan kodin ulkopuolella silloin, kun hän ei kykene itsenäisesti käyttämään julkisia liikennevälineitä ja tarvitsee tukea asioimiseen tai muuhun jokapäiväiseen elämään kuuluvaan tarpeeseen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Liikkumista tukevaa palvelua voidaan järjestää seuraavilla tavoilla tai niiden yhdistelmillä: julkisten liikennevälineiden käytön ohjauksella ja ohjatulla harjoittelulla, saattajapalveluna ryhmäkuljetuksina, korvaamalla taksilla, invataksilla tai muulla vastaavalla ajoneuvolla tapahtuvasta kuljetuksesta aiheutuvat kohtuulliset kustannukset tai muulla soveltuvalla tavalla.

### sv service som stöder rörligheten

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man hjälper en klient inom socialvården att röra sig och uträtta ärenden utanför hemmet i fall där personen inte klarar av att självständigt använda allmänna trafikmedel och behöver stöd för att kunna uträtta ärenden eller för något annat behov som hör till det dagliga livet. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### en services to support mobility

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2022

\*\*

## liikkuva suunhoidon yksikkö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### sv mobil mun- och tandvårdsenhet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### en mobile oral health unit

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## liikuntalaki

Lähde: Laki 390/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150390>

### sv idrottslag



Lähde: Lag 390/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150390>

en [Act on the Promotion of Sports and Physical Activity](#)

Lähde: Act 390/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150390>

\*\*

## lisäosa

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 2 luku; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: valtionosuuden osa, joka myönnetään yleisen osan lisäksi erityisen harvaan asutulle kunnalle, saaristokunnalle ja saamelaisten kotiseutualueen kunnalle [Kuntasanasto (2013)]

sv [tilläggsdel](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 2 kap.

en [supplementary transfer](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## lisärahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 611/2021, 11 §

Selite: lisärahoitus riittävien sosiaali- ja terveystalvelujen tai perusoikeuksiin liittyvien pelastustoimen palvelujen järjestämisen turvaamiseksi [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 611/2021, 11 §]

sv [tilläggsfinansiering](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 611/2021, 11 §

\*\*

## lomautusmenettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 31 §

sv [permitteringsförfarande](#)

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 31 §

en [layoff procedure](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## luonnolliset vähennykset *pl*

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 31 §

Selite: Suomen verojärjestelmä perustuu nettotulon verottamiseen. Tämä tarkoittaa sitä, että verovelvollisella on oikeus vähentää veronalaisesta tulostaan tulon hankkimisesta ja säilyttämisestä aiheutuneet menot siten kuin tuloverolaissa säädetään. Näiden niin sanottujen luonnollisten vähennysten lisäksi verojärjestelmä sisältää muita vähennyksiä, joiden tavoitteena on verotuksen kautta tukea tiettyä toimintaa tai jotka myönnetään sosiaalisin perustein. [HE 241/2020]

sv [naturliga avdrag](#) *pl*

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 31 §

\*\*



## luottamushenkilöiden erottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

Katso myös: *erottamispäätös*

## erottaa luottamushenkilö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

### sv återkallande av förtroendeuppdrag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

### sv återkalla uppdraget för en förtroendevalda

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

### en removal of elected officials

Lähde: Local Government Act 365/1995,

[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## luottamushenkilömaksu

Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 16 §

### sv förtroendevalds mötesarvode

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande 624/2021, 16 §

### en elected officials charge

Lähde: Local Government Act 365/1995,

[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## luovutuslupa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 18 §

### sv tillstånd för utlämnande

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 18 §

\*\*

## lähete

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sosiaali- ja terveydenhuollon palveluntuottajan esittämä asiakasta koskeva yksilöity palvelupyyntö toiselle palveluntuottajalle [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv remiss

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: individualiserad begäran om service för en klient, riktas av en serviceproducent inom social- och hälsovården till en annan serviceproducent [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]



en referral

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
\*\*

lähete erikoissairaanhoidon

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §  
Katso myös: *lähete*

sv remiss till specialiserad sjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

en referral to specialised healthcare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021  
\*\*

lähetekirje

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 9 §

sv foljebrev

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 9 §

en covering letter

Lähde: Election Act 714/1998,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714\\_20040218.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf)  
\*\*

lähetekuori

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 9 §

sv ytterkuvert

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 9 §

en covering envelope

Lähde: Election Act 714/1998,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714\\_20040218.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf)  
\*\*

lähetteen laativa lääkäri

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en referring physician

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017  
\*\*

lähipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10



Määritelmä: palvelu, jota annetaan asiakkaan päivittäisessä elinympäristössä tai tarjotaan asiakkaille helposti saavutettavana sähköisenä palveluna [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10]

Selite: Lähipalvelu voidaan toteuttaa esimerkiksi liikkuvassa suunhoidon yksikössä tai rokotusbussissa lähellä asiakasta.

sv **närservice**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10

sv **närtjänst**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Termen närtjänst används vanligen i pluralis.

en **locally accessible service**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10

en **neighbourhood service** *sallittava Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimuskeskus 2021

en **local service** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimuskeskus 2020

\*\*

## Länsi-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Selite: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Pohjanmaan hyvinvointialue, Satakunnan hyvinvointialue ja Varsinais-Suomen hyvinvointialue (Tyks Turun yliopistollinen sairaala)

sv **Västra Finlands samarbetsområde**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en **Western Finland collaborative area**

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

\*\*

## Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuolto- ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv **Västra Nylands välfärdsområde**

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en **wellbeing services county of West Uusimaa**

en **West Uusimaa wellbeing services county**

\*\*





## lääkehuolto

- Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)
- Selite: Lääkehuolto on kokonaisuus, jolla varmistetaan, että saatavilla on tehokkaita, turvallisia ja kohtuuhintaisia lääkkeitä. Tähän kuuluvat lääkekehitys, lääketuotanto, lääkkeiden maahantuonti, lääkkeiden tukku- ja vähittäisjakelu, lääkkeiden määrääminen, lääkkeiden käytön ja lääkehuollon tutkimus, lääkekorvausjärjestelmä, lääkehuollon hallinto, velvoitevarastointi ja huoltovarmuus. Lääkehuolto kattaa sekä avo- että laitoshoidon. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

### sv läkemedelsförsörjning

- Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)
- Selite: Läkemedelsförsörjning är en helhet genom vilken det säkerställs att effektiva, säkra och skäligt prissatta läkemedel finns tillgängliga. I detta ingår läkemedelsutveckling, läkemedelsproduktion, marknadsföring av läkemedel, parti- och minutdistribution av läkemedel, ordination av läkemedel, forskning om användningen av läkemedel och läkemedelsförsörjningen, system med ersättning för läkemedel, administration av läkemedelsförsörjningen, obligatorisk upplagring och försörjningsberedskap. Läkemedelsförsörjningen täcker både öppenvården och den slutna vården. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

### en pharmaceutical services

- Lähde: Medicines Act 385/1987, Chapter 7, [https://www.fimea.fi/documents/160140/765540/18580\\_Laakelaki\\_englanniksi\\_paiviteyty\\_5\\_2011.pdf](https://www.fimea.fi/documents/160140/765540/18580_Laakelaki_englanniksi_paiviteyty_5_2011.pdf)

\*\*

## lääkekorvaus

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- Määritelmä: lääkemääräyksellä hankitusta lääkkeestä, kliinisestä ravintovalmisteesta tai perusvoiteesta maksettava sairaanhoitokorvaus [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv läkemedelsersättning

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- Määritelmä: sjukvårdersättning som betalas för läkemedel, kliniska näringspreparat eller bassalvor som hämtats ut med recept [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv ersättning för läkemedelskostnader

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### sv ersättning för kostnader för läkemedel

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### en reimbursement for medicines

- Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/medicine-expenses> (22.7.2020)

\*\*



## lääkelaki

Lähde: Laki 395/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870395>

### sv läkemedelslag

Lähde: Lag 395/1987, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19870395>

### en Medicines Act

Lähde: Act 395/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>

\*\*

## lääkinnällinen kuntoutus

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: kuntoutus, jolla pyritään vaikuttamaan kuntoutujan työ- tai toimintakykyyn siten, että hän selviäisi mahdollisimman hyvin elämässään sairaudesta tai vammasta huolimatta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

### sv medicinsk rehabilitering

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: rehabilitering som syftar till att påverka rehabiliteringsklientens arbets- eller funktionsförmåga på ett sådant sätt att klienten klarar tillvaron så väl som möjligt trots sin sjukdom eller skada [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### en medical rehabilitation

Lähde: Health Care Act 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## lääkinnälliset tukipalvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Selite: laboratorio- ja kuvantamispalvelut

### sv medicinska stödtjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

### en medical support services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## maa-alueen hankkiminen

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 24 §

### sv förvärv av markområde

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 24 §

\*\*

## maa-alueen vuokraaminen

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 24 §



sv arrendering av markområde

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 24 §

\*\*

maakunnan liiton toimialue

Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv verksamhetsområde för landskapsförbunden

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en area of operation for regional councils

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

\*\*

maakunta

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 1 §

Selite: Alueiden kehittämistä ja alueiden käytön suunnittelua varten maa on jaettu maakuntiin. Maakunnaksi määrätään alue, johon kuuluvat kunnat muodostavat toiminnallisesti ja taloudellisesti sekä alueen suunnittelun kannalta tarkoituksenmukaisen kokonaisuuden. [<http://www.stat.fi/meta/kas/maakunta.html> 31.8.2021]

sv landskap

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 1 §

en region

\*\*

maakuntajako

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 1 §

Selite: Suomi jakaantuu maakuntiin. Maakuntaan kuuluu vähintään kaksi kuntaa. [Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 1 §]

Selite: Suomi jakaantuu hyvinvointialueisiin. Hyvinvointialueen alueena on maakunta.

sv landskapsindelning

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 1 §

en division into regions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

maakuntajakolaki *vanhentunut*

Lähde: Laki 1159/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971159>

Selite: Kumottu hyvinvointialue- ja maakuntajakolailla 614/2021.

sv lag om landskapsindelning

Lähde: Lag 1159/1997, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971159>

Lisätieto: vanhentunut



en **Division into Regions Act** *vanhentunut*

Lähde: Act 1159/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971159>

\*\*

maakuntaliitto *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

maakunnan liitto *FIN-säädöksissä*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: lakisääteinen kuntayhtymä, jonka jäseniä ovat samaan maakuntaan kuuluvat kunnat ja joka edistää maakunnan yleistä kehittämistä ja kuntien yhteistyötä sekä vastaa maakuntakaavoituksesta [Kuntasanasto (2013)]

Selite: Maakuntaliitot vastaavat suurelta osin EU:n rakennerahasto-ohjelmista ja niiden täytäntöönpanosta. [Kuntasanasto (2013)]

Selite: Jokaista liittoa johtaa maakuntavaltuusto ja maakuntahallitus, jonka apuna toimii liiton toimisto maakuntajohtajan johdolla. [<https://www.kuntaliitto.fi/elinvoima-ja-tyollisyys/maakuntien-liitot> 9.12.2021]

maakuntien liitot *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

sv **landskapsförbund** *n suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

sv **förbund på landskapsnivå** *n FIN-säädöksissä*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: lagstadgad samkommun vars medlemmar är kommunerna i landskapet och som främjar den allmänna utvecklingen av landskapet och samarbetet mellan kommunerna samt ansvarar för landskapsplanläggningen [Kuntasanasto (2013)]

Selite: Landskapsförbunden ansvarar i stor utsträckning för EU:s strukturfondsprogram och verkställandet av dem. [Kuntasanasto (2013)]

en **regional council**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: statutory joint municipal authority which consists of municipalities that are all geographically part of the same region and which promotes the general development of the region and cooperation among the municipalities and is responsible for regional planning [Kuntasanasto (2013)]

Selite: The regional councils' duties include responsibility for most EU Structural Fund programmes and their implementation.

\*\*

maakuntavaltuusto

Lähde: <https://www.kuntaliitto.fi/elinvoima-ja-tyollisyys/maakuntien-liitot> (9.12.2021)

Selite: Jokaista maakunnan liittoa johtaa maakuntavaltuusto ja maakuntahallitus, jonka apuna toimii liiton toimisto maakuntajohtajan johdolla.

Lisätieto: Eri asia kuin maakuntavaltuusto, joka johtaa maakuntaa.

Katso myös: *maakuntien liitot*

sv **landskapsfullmäktige**



Lähde: <https://www.kommunforbundet.fi/landskapsforbunden> (9.12.2021)  
Selite: Varje landskapsförbund leds av ett landskapsfullmäktige och en landskapsstyrelse med stöd av en byrå som arbetar under landskapsdirektörens ledning.

en regional assembly

Lähde: <https://varsinais-suomi.fi/en/regional-assembly/> (9.12.2021)

\*\*

maakuntaverot

Lähde: Valtiovarainministeriö, 11.3.2021, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/maakuntaverokomitean-mietinto-luovutettiin-valtioneuvostolle-11.3.2021>

sv landskapsskatt

Lähde: Finansministeriet, 11.3.2021, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/landskapsskattekommittens-betankande-overlamnades-till-statsradet-11.3.2021>

en county income tax

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 7.4.2016  
Lisätieto: vrt. kunnallisvero - municipal income tax

\*\*

maatalousyrittäjän eläkelaki

Lähde: Laki 1280/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061280>

sv lag om pension för lantbruksföretagare

Lähde: Lag 1280/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061280>

en Farmers' Pensions Act

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

maatalousyrittäjän työtapaturma- ja ammattitautilaki

Lähde: Laki 873/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150873>

sv lag om lantbruksföretagares olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar

Lähde: Lag 873/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150873>

\*\*

maksuosuus

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 11 §

sv betalningsandel

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 11 §

\*\*

maksutulo

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

sv avgiftsinkomst



Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §

en [income from charges](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## Manner-Suomi

Lähde: HE 241/2020

Selite: Vuoden 2020 alusta Manner-Suomessa on 294 kuntaa, jotka ovat vastuussa julkisen sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä ja rahoittamisesta väestölleen.

sv [fastlandet](#)

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland 2017

Lisätieto: Med uttrycket, som ibland förekommer i EU-relaterade texter, avses Finland med undantag av Åland.

sv [finländska fastlandet](#)

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland 2017

sv [Fastlandsfinland](#)

Lähde: RP 241/2020; Svenskt lagspråk i Finland 2017

en [Mainland Finland](#)

Lähde: Statistics Finland, [https://www.stat.fi/meta/luokitukset/nuts/002-2018/fi1\\_en.html](https://www.stat.fi/meta/luokitukset/nuts/002-2018/fi1_en.html)  
(27.12.2022)

\*\*

## matalan kynnyksen toimintamalli

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 11

Määritelmä: erityisesti perustason sosiaali- ja terveyspalvelujen toteutuksessa käytettävä toimintamalli, jonka tavoitteena on helpottaa ja nopeuttaa palveluihin pääsyä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Selite: Matalan kynnyksen toimintamallia käytettäessä ei välttämättä synny lainkaan asiakkuutta tai asiakkuus syntyy vasta myöhemmin, kun henkilö on ohjattu käyttämään tiettyä sosiaali- tai terveyspalvelua.

sv [lågtröskelmodell](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 11

en [low-threshold system](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 11

\*\*

## merimieseläkelaki

Lähde: Laki 1290/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061290>

sv [lag om sjömanspensioner](#)

Lähde: Lag 1290/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061290>

en [Seafarer's Pensions Act](#)



Lähde: Pension Glossary, <https://www.tyoelake.fi/en/glossary/seafarers-pensions-act/>  
(27.12.2022)

\*\*

### meripelastuslaki

Lähde: Laki 1145/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20011145>

sv [sjöräddningslag](#)

Lähde: Lag 1145/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20011145>

en [Maritime Search and Rescue Act](#)

Lähde: Act 1145/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20011145>

\*\*

### metsävero-osuus

Lähde: Verontilityslaki 532/1998, 13 §

sv [skogsskatteandel](#)

Lähde: Lag om skatteredovisning 532/1998, 13 §

\*\*

### mielenterveys- ja päihdehoito

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveyskeskus; mielenterveyshoidon palvelut; päihdehoidon palvelut*

### mielenterveys- ja päihdehoidon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [mentalvård och missbrukarvård](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [mental health and substance abuse treatment services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### mielenterveys- ja päihdetyö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveyskeskus; mielenterveystyö; päihdetyö*

### mielenterveys- ja päihdetyön palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [mentalvårdsarbete och alkohol- och drogarbete](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [preventive mental health and substance abuse services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### mielenterveyslaki

Lähde: Laki 1116/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901116>



sv mentalvårdslag

Lähde: Lag 1116/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19901116>

en Mental Health Act

Lähde: Act 1116/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/19901116>

\*\*

## mielenterveyspalvelut

Lähde: Mielenterveyslaki 1116/1990, 1 §

Selite: Mielisairauksia ja muita mielenterveydenhäiriöitä poteville henkilöille heidän lääketieteellisin perustein arvioitavan sairautensa tai häiriönsä vuoksi annettavat sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut. [Mielenterveyslaki 1116/1990, 1 §]

Selite: Mielenterveyspalveluja tuotetaan sekä perustasolla että erityistasolla. Perustasolla tarkoitetaan perusterveydenhuoltoa, kuten terveyskeskuksia, opiskeluterveydenhuoltoa ja työterveyshuoltoa. Erityistasolla tarkoitetaan psykiatrista erikoissairaanhoidon eli psykiatrian erikoisalana mukautettujen tutkimus-, hoito- ja kuntoutuspalvelujen kokonaisuutta. [https://thl.fi/fi/web/mielenterveys/mielenterveyspalvelut 24.8.2021]

Katso myös: *mielenterveystyö*

## mielenterveystyön palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv mentalvårdstjänster

Lähde: Mentalvårdslag 1116/1990, 1 §

sv mentalvård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en mental health services

Lähde: Mental Health Act 1116/1990, [https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/en19901116\\_20101338.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/en19901116_20101338.pdf)

en mental health treatment services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
Lisätieto: Vastinetta voi käyttää silloin, kun tarvitsee erottaa mielenterveyspalvelut mielenterveystyöstä.

\*\*

## mielenterveystyö

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); mielenterveyslaki 1116/1990, 1 §

Määritelmä: toiminta, jossa edistetään yksilön psyykkisen hyvinvoinnin, toimintakyvyn ja persoonallisuuden kasvua sekä ehkäistään, parannetaan ja lievitetään mielenterveydenhäiriöitä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Mielenterveystyötä tehdään sosiaali- ja terveydenhuollossa, mutta siihen liittyy tukea annetaan myös sosiaali- ja terveydenhuollon ulkopuolella. Sosiaalihuollossa mielenterveystyötä sisältyy eri sosiaalihuollon palvelutehtävissä annettaviin sosiaalipalveluihin.

Selite: Mielenterveystyö kattaa myös mielenterveyspalvelut sekä väestön elinolosuhteiden kehittämisen siten, että ne ehkäisevät mielenterveydenhäiriöiden syntyä, edistävät





mielenterveystyötä ja tukevat mielenterveyspalvelujen järjestämistä. [vrt. L 1116/1990, 1 §]

Katso myös: *mielenterveyspalvelut*

sv [mentalvårdsarbete](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); mentalvårdslag 1116/1990, 1 §

en [mental health services](#)

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en [mental health work](#)

Lähde: Mental Health Act 1116/1990,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/en19901116\\_20101338.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/en19901116_20101338.pdf)

en [preventive mental health services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
Lisätieto: Vastinetta voi käyttää silloin, kun tarvitsee erottaa mielenterveystyö mielenterveyspalveluista.

\*\*

## monialainen

Lähde: HE 241/2020

## monialaisuus

Lähde: HE 241/2020

sv [sektorsövergripande](#)

Lähde: RP 241/2020

sv [sektorsövergripande verksamhet](#)

Lähde: RP 241/2020

en [multidisciplinary](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [multi-sectoral](#)

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/health-social-services-reform> (16.12.2022)

\*\*

## monialainen maakunta

Lähde: Valtiovarainministeriö, <https://vm.fi/sote-uudistus> 13.9.2021

sv [sektorsövergripande landskap](#)

Lähde: Regeringsprogrammet för statsminister Sanna Marins regering 10.12.2019; Finansministeriet, <https://vm.fi/sv/social-och-halsovardsreformen> 16.12.2022

sv [landskap med sektorsövergripande uppgifter](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat

sv [landskap med flera uppgiftsområden](#)

en [multi-sectoral county](#)



Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/health-social-services-reform> 16.12.2022

en [county with multi-sectoral duties](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

### monialainen palveluverkosto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; terveydenhuoltolaki 1326/2010

sv [sektorsövergripande servicenätverk](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [network of multidisciplinary services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### monijäseninen toimielin

Lähde: Kielilaki 423/2003, 28 §

sv [representativt organ](#)

Lähde: Språklag 423/2003, 28 §

en [multi-member body](#)

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

\*\*

### monikanavainen rahoitus

Lähde: HE 241/2020

### monikanavarahoitus

Lähde: HE 241/2020

sv [flerkanalsfinansiering](#)

Lähde: RP 241/2020

en [multisource financing](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

en [multi-channel financing](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös 'multi-channel funding' on hylättävä.

\*\*

### monituottajuus

Lähde: HE 241/2020

### monituottajamalli

Lähde: HE 241/2020

### monituottajaratkaisut

Lähde: HE 241/2020



sv mångproducentlösningar

Lähde: RP 241/2020

sv modell med många producenter inom tjänsteproduktionen

Lähde: RP 241/2020

en multi-provider model

Lähde: Ministry of the Interior 13.10.2020, <https://intermin.fi/en/-/1271139/government-amends-its-draft-proposal-on-health-and-social-services-reform-in-response-to-comments-received>

en model of multiple providers

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### muu terveydenhuollon ammattihenkilö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: terveydenhuollon ammattihenkilö, joka on sairaanhoitaja, terveydenhoitaja, kättilö, fysioterapeutti, laboratoriohoitaja, erikoishammasteknikko, suuhygienisti tai psykologi [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv annan yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv annan hälso- och sjukvårdsutbildad person

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv annan person med yrkesutbildning inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

\*\*

### muutosrajoitin

Lähde: HE 241/2020

sv begränsning av förändringar

Lähde: RP 241/2020

en adjustment limiter

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### muutostasaus

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

sv förändringsutjämning

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/)

en adjustment equalisation

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022



\*\*

## muutostuki

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 66 §
- Selite: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, valtiovarainministeriö ja sisäministeriö tukevat kuntia ja kuntayhtymiä sekä perustettavia hyvinvointialueita uudistuksen valmistelussa ja toteutuksessa. Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos osallistuu osaltaan sosiaali- ja terveydenhuollon uudistuksen valmisteluun ja toteutukseen asiantuntija-apua antamalla.

## sv förändringsstöd

- Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 66 §

## sv ändringsstöd *vanhentunut*

- Lähde: Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 94 § (2015)

\*\*

## määrätä vaalit uusittaviksi

- Lähde: Vaalilaki 718/1998, 103 §

## sv utlysna nyval

- Lähde: Vallag 718/1998, 103 §

## en hold new elections

- Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## määräysvalta

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

## sv bestämmande inflytande

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

\*\*

## määräytymistekijä

- Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

Selite: Hyvinvointialueille myönnetään valtion rahoitusta määräytymistekijöiden perusteella. Määräytymistekijöitä ovat hyvinvointialueen asukasmäärä, sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tarvetta kuvaavat tekijät, asukastiheys, vieraskielisyys, kaksikielisyys, saaristoisuus, saamenkielisyys, hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen toimet ja pelastustoimen riskitekijät. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §]

Selite: Tehtävien järjestämisvastuun siirrosta seuraavia muutoksia rajoitettaisiin valtiosuusjärjestelmään sisällytettävällä pysyvällä määräytymistekijällä. [HE 241/2020]

## sv bestämningsfaktor

- Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §



en factor for determining funding

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en criteria for determining funding

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## neuvolapalvelut

Lähde: Terveystieteiden tutkimuskeskus 1326/2010, 15 §

Selite: Kunnan on järjestettävä alueensa raskaana olevien naisten, lasta odottavien perheiden sekä alle oppivelvollisuusikäisten lasten ja heidän perheidensä neuvolapalvelut. [Terveystieteiden tutkimuskeskus 1326/2010, 15 §]

sv rådgivningsbyråttjänster

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 15 §

en maternity and child health clinic services

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## neuvoston direktiivi 2006/112/EY, annettu 28. marraskuuta 2006, yhteisestä arvonlisäverojärjestelmästä

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj> (11.5.2021)

### arvonlisäverodirektiivi *lyhyempi muoto*

sv rådets direktiv 2006/112/EG av den 28 november 2006 om ett gemensamt system för mervärdesskatt

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj> (11.5.2021)

sv mervärdesskattedirektivet *lyhyempi muoto*

en Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj> (11.5.2021)

en Directive on Value Added Tax *lyhyempi muoto*

Lähde: [https://europa.eu/youreurope/business/taxation/vat/vat-rules-rates/index\\_en.htm](https://europa.eu/youreurope/business/taxation/vat/vat-rules-rates/index_en.htm)  
(4.6.2021)

\*\*

## neuvottelumenettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

sv förhandlingsprocedur

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

\*\*

## neuvottelumääräys

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 18 §

sv förhandlingsbestämmelse



Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 18 §

\*\*

### neuvottelut hyvinvointialueen kanssa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 24 §

sv förhandlingar med välfärdsområdena

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 24 §

en negotiations with wellbeing services counties

Lähde: Finnish Government (2022)

[https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services\\_6\\_2022.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/) (16.12.2022)

\*\*

### ohjaus- ja arviointikäynti

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 45 §

sv styrnings- och utvärderingsbesök

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 45 §

\*\*

### ohjaus- ja valvontavelvollisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 41 §

Selite: hyvinvointialueen velvollisuus ohjata ja valvoa sen järjestämisvastuulle kuuluvaan palveluntuotantoon [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 41 §]

sv skyldighet att styra och utöva tillsyn

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 41 §

\*\*

### ohjausneuvottelu

Lähde: HE 241/2020

sv styrningsförhandlingar

Lähde: RP 241/2020

en negotiations with the counties to provide guidance and direction

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 12.6.2020

\*\*

### ohjaustunti

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 54 §

sv handledningstimme

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 54 §

\*\*

### ohjausyksikkö

Lähde: HE 241/2020



sv styrenhet

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### oikaisumenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 30 §

sv omprövning

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 30 §

en administrative review procedure

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

\*\*

### oikaisuvaatimusaika

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 143 §

sv tidsfrist för omprövningsbegäran

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 143 §

en time limit for requesting an administrative review

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

\*\*

### oikaisuvaatimusohje

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: viranomaisen päätökseen liitettävä ohje siitä, miten oikaisuvaatimus tehdään  
[Kuntasanasto (2013)]

### oikaisuvaatimusosoitus

Lähde: HE 241/2020

sv anvisning om hur man begär omprövning

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en instructions for requesting an administrative review *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en instructions concerning request for administrative review *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

### oikeudenkäymiskaari

Lähde: Laki 4/1734, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1734/17340004>

Selite: hallinnon yleislaki

sv rättegångsbalk

Lähde: Lag 4/1734, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1734/17340004>

en Code of Judicial Procedure



Lähde: Act 4/1734, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1734/17340004>

\*\*

## oikeusapulaki

Lähde: Laki 257/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20020257>

sv rättsjäpplag

Lähde: Lag 257/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020257>

en Legal Aid Act

Lähde: Act 257/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/20020257>

\*\*

## olosuhdetekijä

Lähde: HE 241/2020

Selite: Olosuhdetekijöinä otettaisiin edelleen huomioon asukastiheys, vieraskielisyys ja kaksikielisyys, jotka vastaisivat nykyisiä kuntien valtion osuusjärjestelmän mukaisia perusteita.

sv omgivningsfaktor

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## oma palveluntuotanto

Lähde: HE 241/2020

## tuottaa palvelut itse *verbi*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §

sv egen tjänsteproduktion

Lähde: RP 241/2020

sv producera tjänster själv *verbi*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 §

en own service provision

Lähde: Ministry of Finance (2019) Final report of the regional government, health and social services reform, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161789>

en service provision system of their own

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat)

\*\*

## omaisuuden saanto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaansaattamisesta 616/2021, 40 §

sv förvärv av egendom

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 40 §





\*\*

## omaisuuden saantokirja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 40 §, 66 §

### sv åtkomsthandling

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 66 §

### sv åtkomsthandling för egendomen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 40 §

### sv åtkomsthandling för tillgångarna

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## omaisuus

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017; HE 241/2020

### sv egendom

Lähde: RP 241/2020

### en assets

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

Lisätieto: Sote-yhteyksissä ei käytetä vastinetta 'property'.

\*\*

## omaisuusjärjestelyistä aiheutuvat välittömät kustannukset

Lähde: HE 241/2020; Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

### sv direkta kostnader förorsakade av egendomsarrangemangen

Lähde: RP 241/2020

### sv direkta kostnader för egendomsarrangemang

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

### en direct costs arising from asset arrangements

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

## omaisuusjärjestelyt

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### sv egendomsarrangemang

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017



en **asset arrangements**

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

**omarahoitusosuus**

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 21 §

sv **självfinansieringsandel**

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 21 §

en **self-financing share**

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

**omatietovaranto** *FIN-säädöksissä*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: hyvinvointitietojen säilyttämistä ja käsittelemistä varten valtakunnallisiin tietojärjestelmäpalveluihin muodostettu keskitetty sähköinen tietovaranto [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

**Omatietovaranto**

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

sv **informationsresursen för egna uppgifter** *FIN-säädöksissä*

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en inom de riksomfattande informationssystemtjänsterna upprättad centraliserad elektronisk informationsresurs för bevarande och behandling av uppgifter om välbefinnande [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

sv **Datalagret för egna uppgifter**

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

en **Personal Health Record**

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/professionals/my-kanta-pages-personal-health-record> (28.12.2022)

en **Kanta PHR** *lyhyempi muoto*

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/professionals/my-kanta-pages-personal-health-record> (28.12.2022)

\*\*

**omavalvonta**

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 16 §

Selite: Hyvinvointialueen ja yksityisen palveluntuottajan on omavalvonnassaan erityisesti varmistettava palvelujen saatavuus, jatkuvuus, turvallisuus ja laatu sekä asiakkaiden



yhdenvertaisuus. Tehtävien ja palvelujen omavalvonta on toteutettava osana niiden järjestämistä ja tuottamista.

sv egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

en self-supervision

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en self-monitoring *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

### omavalvontaohjelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 16 §

Selite: Hyvinvointialueen ja yksityisen palveluntuottajan on laadittava vastuulleen kuuluvista tehtävistä ja palveluista omavalvontaohjelma. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §]

sv program för egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

en self-supervision programme *suositettava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en self-monitoring programme *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

### omavalvontasuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §

Selite: osa omavalvontaohjelmaa

sv plan för egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

en self-supervision plan

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en self-monitoring plan *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

### omavelkainen valtioneuvoston valtiontakaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §

sv statlig proprieborgen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §

\*\*

### ominaisuus



Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 18 §

sv beskaffenhet

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande 624/2021, 18 §

\*\*

### omistajaohjaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 48 §

Selite: toimenpiteet, joilla hyvinvointialue omistajana tai jäsenenä myötävaikuttaa yhtiön ja muun yhteisön hallintoon ja toimintaan [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 48 §]

sv ägarstyrning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 48 §

\*\*

### omistusosuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimeja koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 20 §

sv ägarandel

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §

\*\*

### opetuksen järjestäjä

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

sv utbildningsanordnare

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en education provider

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

\*\*

### opintorahavähennys

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 105 §

Selite: Jos verovelvollinen on saanut opintotukilaissa tarkoitettua opintorahaa, hänen puhtaasta ansiotulostaan vähennetään opintorahavähennys.

sv studiepenningsavdrag

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 105 §

\*\*

### opiskelijatyövuosi

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 54 §

sv studerandeårsverke



\*\* Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 54 §

### opiskelijaviikko

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 54 §  
sv [studerandevecka](#)

\*\* Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 54 §

### opiskeluhuollon kuraattori- ja psykologipalvelut

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013, 9 §

### psykologi- ja kuraattoripalvelut

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013, 9 §  
sv [elevhälsans psykolog- och kuratorstjänster](#)

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013, 9 §  
sv [psykolog- och kuratorstjänster](#)

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013, 9 §  
en [school social worker and psychologist services in student welfare](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022  
Lisätieto: Myös: 'school social worker and psychologist services provided by student welfare'  
\*\*

### opiskeluhuollon kuraattoripalvelut

Lähde: Sosiaalihuoltolaki 1301/2014, 27 c §

### opiskeluhuollon kuraattoritoiminta

Lähde: HE 241/2020  
sv [elevhälsans kuratorstjänster](#)

Lähde: Socialvårdslag 1301/2014, 27 c §  
sv [elevhälsans kuratorsverksamhet](#)

Lähde: RP 241/2020  
en [school social worker services in student welfare](#)  
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022  
Lisätieto: Myös: 'school social worker services provided by student welfare'  
\*\*

### opiskeluhuollon psykologipalvelut

Lähde: Terveysthuoltolaki 1326/2010, 17 a §  
sv [psykologtjänsterna inom elevhälsan](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 17 a §  
en [school psychologist services in student welfare](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022



Lisätieto: Myös: 'school psychologist services provided by student welfare'

\*\*

### opiskeluhoolto *suositettava*

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013

Selite: Opiskeluhouollolla tarkoitetaan opiskelijan hyvän oppimisen, hyvän psyykkisen ja fyysisen terveyden sekä sosiaalisen hyvinvoinnin edistämistä ja ylläpitämistä sekä niiden edellytyksiä lisäävää toimintaa oppilaitosyhteisössä. Opiskeluhoolto on sekä perusopetuslaissa tarkoitettu oppilashuolto että lukiolaissa ja ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa tarkoitettu opiskelijahuolto. [Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013, 3 §]

### oppilas- ja opiskelijahuolto

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013

#### sv **elevhälsa** *suositettava*

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013

Selite: Med elevhälsa avses främjande och upprätthållande av de studerandes studieframgång, goda psykiska och fysiska hälsa och sociala välbefinnande och understödjande verksamheter inom läroanstalten. Med elevhälsa avses i denna lag såväl elevvård enligt lagen om grundläggande utbildning som studerandevård enligt gymnasielagen och lagen om yrkesutbildning. [Lag om elev- och studerandevård 1287/2013, 3 §]

#### sv **elev- och studerandevård**

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013

#### en **student welfare**

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

#### en **pupil and student welfare** *hylättävä*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

#### en **student care services** *hylättävä*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

#### en **pupil welfare** *hylättävä* *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

Selite: Pupil welfare tarkoittaa oppilashuoltoja, jota saa esiopetuksessa olevat lapset ja perusopetuksessa olevat oppilaat. Opiskeluhoolto kattaa näiden lisäksi lukion ja ammatillisen koulutuksen opiskelijat.

\*\*

### opiskeluterveydenhuolto *suositettava*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021); Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on edistää toisen asteen oppilaitosten ja korkeakoulujen opiskelijoiden terveyttä, ennaltaehkäistä heidän sairauksiaan sekä parantaa ja hoitaa



sairaita opiskelijoita [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Opiskeluterveydenhuollon palvelut kuuluvat lukioiden, ammatillista koulutusta antavien oppilaitosten ja korkeakoulujen opiskelijoille. Opiskeluterveydenhuoltoon sisältyvät opiskelijoiden terveyden ja opiskelukyvyn edistäminen, oppimisympäristön terveellisyyden ja turvallisuuden sekä opiskeluyhteisön hyvinvoinnin turvaaminen ja parantaminen, perusterveydenhuollon terveyden- ja sairaanhoitopalvelut, opiskelijan erityisen tuen ja tutkimuksen tarpeen varhainen tunnistaminen sekä tarvittaessa tutkimuksiin ja hoitoon ohjaaminen.

Katso myös: *opiskeluhuolto*

### opiskelijaterveydenhuolto *sallittava*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021); Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

### sv *studerandehälsovård* *suositettava*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: verksamhet med syftet att främja hälsan och förebygga sjukdomar hos dem som studerar vid läroanstalter på andra stadiet och vid högskolor samt att bota och behandla sjuka studerande [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv *studenthälsovård* *hylättävä*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### en *student healthcare*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

\*\*

### oppilaitos

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

### sv *läroanstalt*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

### en *educational institution*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Selite: Englannin kielessä ei ole erillisiä käsitteitä oppilaitos ja koulutusorganisaatio, kuten Suomessa (jossa koulutusorganisaatio on yhteinen yläkäsite oppilaitoksille ja korkeakouluille). Englannin kielessä termejä educational institution ja educational establishment voidaan käyttää sekä Suomen oppilaitos-käsitteestä että sitä laajemmasta käsitteestä koulutusorganisaatio. [OKSA 2021]

\*\*

### oppilas- ja opiskelijahuoltolaki

Lähde: Laki 1287/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20131287>

### sv *lag om elev- och studerandevård*



Lähde: Lag 1287/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20131287>

en [Student Welfare Act](#)

Lähde: Act 1287/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/20131287>

en [Act on Pupil and Student Welfare](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## oppivelvollinen

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Suomessa vakinaisesti asuvat lapset ovat oppivelvollisia. Oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona lapsi täyttää seitsemän vuotta. Oppivelvollisuus päättyy, kun perusopetuksen oppimäärä on suoritettu tai kun oppivelvollisuuden alkamisesta on kulunut 10 vuotta. [Perusopetuslaki 628/1998, 25 §]

sv [läropliktig](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

Selite: Barn som är varaktigt bosatta i Finland är läropliktiga. Läroplikten börjar det år då barnet fyller sju år. Läroplikten upphör när den grundläggande utbildningens lärokurs har fullgjorts eller det har förflutit 10 år sedan läroplikten började. [Lag om grundläggande utbildning 628/1998, 25 §]

en [person within the scope of compulsory education](#)

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en [person of compulsory school age](#)

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

\*\*

## osaamisen kehittäminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

sv [kompetensutveckling](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en [competence development](#)

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/competence-development> (16.12.2022)

\*\*

## osakeyhtiölaki

Lähde: Laki 624/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060624>

sv [aktiebolagslag](#)

Lähde: Lag 624/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060624>

en [Limited Liability Companies Act](#)

Lähde: Act 624/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20060624>

\*\*

## osakkuusyhteisö





Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 49 §

sv [intressesammanslutning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 49 §

en [associated entity](#)

Lähde: Local Government Act 410/2015,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

\*\*

### osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuudet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §

Selite: Hyvinvointialueen asukkailla ja palvelujen käyttäjillä on oikeus osallistua ja vaikuttaa hyvinvointialueen toimintaan. aluevaltuuston on pidettävä huolta monipuolisista ja vaikuttavista osallistumisen ja vaikuttamisen mahdollisuuksista ja menetelmistä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §]

### osallistumis- ja vaikutusmahdollisuudet

Lähde: Maakuntalaki, 96 § (2015)

sv [möjligheter att delta och påverka](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 29 §

en [opportunities for participation and influence](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en [opportunity to participate in and exert influence on](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

### osallistumisoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 5 luku

sv [rätt till inflytande](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 5 kap.

en [right of participation](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

### osaoptimointi

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,  
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Osaoptimoinnilla viitataan tilanteeseen, jossa esimerkiksi sosiaali- ja terveydenhuoltojärjestelmän yksittäinen toimija maksimoi oman hyötynsä (tai minimoi haitat) ottamatta huomioon koko järjestelmän kannalta parhaiten toimivaa ratkaisua. Osaoptimointi ei ole itsessään haitallista. On ymmärrettävää, että sosiaali- ja terveydenhuollon toimijat pyrkivät aktiivisestisaavuttamaan omalta kannaltaan parhaan tuloksen käytössä olevien resurssien ja rajoitteiden puitteissa. Ongelmia muodostuu silloin, jos yksittäisten toimijoiden valinnat tuottavat kokonaisuuden (väestön hyvinvoinnin) kannalta epäoptimaalisen tuloksen. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]



### sv suboptimering

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Selite: Med suboptimering avses en situation där t.ex. en enskild aktör i social- och hälsovårdssystemet maximerar sin egen nytta (eller minimerar nackdelarna) utan att ta hänsyn till vilken lösning som vore bäst för systemet som helhet. Suboptimering är inte skadligt i sig. Det är förståeligt att aktörerna inom social- och hälsovården aktivt strävar efter att uppnå det bästa resultatet för sin egen del inom ramen för tillgängliga resurser och begränsningar. Problem uppstår, om de enskilda aktörernas val ger ett icke-optimalt resultat med tanke på helheten (befolkningens välbefinnande). [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

### en partial optimisation

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5/2017

\*\*

### osatyökykyinen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

### sv partiellt arbetsför arbetstagare

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

### en person with impaired capacity for work

Lähde: VNK, kieliasantuntija, 2016

Lisätieto: Usein monikossa: 'persons/people with impaired capacity for work'

### en person with impaired capacity to work

Lähde: VNK, kieliasantuntija, 2016

Lisätieto: Usein monikossa: 'persons/people with impaired capacity to work'

\*\*

### osittain verovapaa yhteisö

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 21 §

Selite: valtio ja sen laitokset, kunta, kuntayhtymä, hyvinvointialue, hyvinvointiyhtymä, Ahvenanmaan maakunta sekä näiden palveluksessa olevia varten perustettu eläkelaitos, eläkesäätiö tai -kassa tai muu vastaava eläkelaitos, -säätiö tai -kassa, joka saa avustusta yhteiskunnan varoista.

### sv delvis skattefritt samfund

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 21 §

### en corporations that are partly tax-exempt

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

### ostohinta

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 130 a §

### sv inköspris



Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1992, 130 a §

en purchase price

Lähde: Value Added Tax 501/1993,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501\\_20021071.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf)

\*\*

## ostopalvelu

Lähde: Kuntasanasto (2013); HE 241/2020

Määritelmä: palvelu, jonka palvelunjärjestäjä hankkii korvausta vastaan oman organisaationsa ulkopuoliselta palveluntuottajalta [Kuntasanasto (2013)]

sv köpt tjänst

Lähde: Kuntasanasto (2013); RP 241/2020

en purchased service

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health, Ministry of the Interior, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en outsourced service

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## ostopalveluntuottaja

Lähde: HE 241/2020

## ostopalvelutuottaja

Lähde: HE 241/2020

sv producent av köpta tjänster

Lähde: RP 241/2020

en providers of purchased services

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health, Ministry of the Interior, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en purchased service provider *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## ostopalvelusopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 29 §

Selite: yksityisen palveluntuottajan kanssa tehty sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen hankkimista koskeva sopimus [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 29 §]

sv avtal om köpta tjänster



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 29 §

en **contract for purchased services** *suositettava*

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health, Ministry of the Interior, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en **agreement for purchased services** *sallittava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en **purchased service agreement** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## osuuskuntalaki

Lähde: Laki 421/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20130421>

sv **lag om andelslag**

Lähde: Lag 421/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20130421>

en **Cooperatives Act**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## painoarvo

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 15 §

sv **viktningvärde**

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 15 §

en **weight**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## painokerroin

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §

sv **viktcoefficiënt**

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 8 §

en **weighting coefficient**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## palautettava valtion rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §

Selite: Jos hyvinvointialue on saanut perusteettomasti tässä laissa tarkoitettua valtion rahoitusta, on valtiovarainministeriön määrättävä liikaa saatu määrä palautettavaksi.

## palautettava rahoitus



Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §

sv [statlig finansiering som ska återbetalas](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 28 §

sv [finansiering som ska återbetalas](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 28 §

\*\*

## palosuojelurahastolaki

Lähde: Laki 306/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030306>

sv [lag om brandskyddsfonden](#)

Lähde: Lag 306/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030306>

en [Act on the Fire Protection Fund](#)

Lähde: Fire Protection Fund, <https://palosuojelurahasto.fi/wp-content/uploads/2009/12/The-Act-and-Decree-on-the-Fire-Protection-Fund.pdf> (27.12.2022)

\*\*

## palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

Määritelmä: organisoidun toiminnan tuloksena syntyvä aineeton hyödyke, joka kulutetaan tai koetaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5]

Katso myös: *sosiaalipalvelu; terveystalvelu; sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu; tukipalvelu*

sv [tjänst](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

sv [service](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

Lisätieto: Termen service är ofta ett bredare begrepp än termen tjänst och uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

en [service](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

\*\*

## palveluasuminen

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa palvelunantaja järjestää sosiaalihuollon asiakkaalle palveluasunnon ja sinne osavuorokautisesti asiakkaan tarvitsemaa hoitoa ja huolenpitoa sekä asumiseen liittyviä palveluja [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Palveluasumiseen sisältyy asiakkaan tarvitsemat ateriat-, vaatehuolto-, peseytymis- ja siivouspalvelut sekä osallisuutta ja sosiaalista kanssakäymistä edistävät palvelut.



Sosiaalihuollon asiakas asuu palveluasumiseen tarkoitettussa asunnossa ympäri vuorokauden, mutta saa sinne sosiaalipalveluja joko osa- tai ympärivuorokautisesti. Jos palveluja annetaan asiakkaalle ympäri vuorokauden, palveluasumista kutsutaan tehostetuksi palveluasumiseksi. Kehitysvammaisille henkilöille annettavissa palveluissa palveluasumista kutsutaan usein ohjatuksi asumiseksi.

Katso myös: *tehostettu palveluasuminen*

#### sv serviceboende

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där en tillhandahållare av tjänster för en klient inom socialvården ordnar en servicebostad och under en del av dygnet den vård och omsorg klienten behöver samt tjänster i anslutning till boendet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

#### en service housing

Lähde: <https://www.infofinland.fi/en/living-in-finland/housing/supported-and-service-housing> (8.10.2021)

#### en assisted living

Lähde: City of Helsinki, <https://www.hel.fi/helsinki/en/social-health/elderly/housing/> (27.11.2022); Investopedia, <https://www.investopedia.com/terms/a/assisted-living.asp> (27.12.2022)

Selite: Assisted living (also known as extra-care housing) offers more support than sheltered housing but still allows you to live independently. You live in a self-contained flat, with your own front door, but staff are usually available up to 24 hours per day to provide personal care and support services. These are tailored to you and can include help with washing, dressing, going to the toilet and taking medication. Domestic help, such as shopping and laundry, and meals may also be provided. [Age UK, <https://www.ageuk.org.uk/information-advice/care/housing-options/assisted-living-and-extra-care-housing/> (27.12.2022)]

#### en extra-care housing

Lähde: Independent Age, <https://www.independentage.org/get-advice/your-home-and-housing/types-of-housing/extra-care-housing> (27.12.2022)

Selite: Extra care housing is specialist housing designed for older people. It is similar to sheltered housing but also offers help with personal care and household chores, so it may be suitable if you have higher or changing care needs. [Independent Age, <https://www.independentage.org/get-advice/your-home-and-housing/types-of-housing/extra-care-housing> (27.12.2022)]

#### en sheltered housing *hylättävä*

Lähde: Sheltered housing, <https://www.thurrock.gov.uk/sheltered-housing/about-sheltered-housing> (27.12.2022)

Selite: Meals, help around the home and personal care services such as help with bathing aren't usually provided. <https://www.ageuk.org.uk/information-advice/care/housing-options/sheltered-housing/>

\*\*

### palveluiden yhdenvertainen saatavuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 49 §

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalouden yhdenvertainen saavutettavuus*

### palvelujen yhdenvertainen saatavuus



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021; Terveydenhuoltolaki 1326/2016, 10 §  
Lisätieto: Myös muotoa 'palvelujen yhdenvertainen saatavuus' esiintyy.

sv lika tillgång till tjänster

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 49 §; Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 10 §

en equitable availability of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

\*\*

## palvelujen hankkiminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 luku

sv anskaffning av tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 kap

sv anskaffning av service

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 44 § (2015)

en procurement of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## palvelujen jatkuvuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §

Lisätieto: HE 241/2020:ssä myös: palvelutoiminnan jatkuvuus, palvelutuotannon jatkuvuus; palvelujen tuottamisen jatkuvuus

sv tjänsternas kontinuitet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

\*\*

## palvelujen kieli

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 5 §

Selite: Sosiaali- ja terveydenhuolto on järjestettävä sekä suomeksi että ruotsiksi kaksikielisen hyvinvointialueen alueella siten, että asiakas saa ne valitsemallaan kielellä, joko suomeksi tai ruotsiksi. Yksikielisen hyvinvointialueen alueella sosiaali- ja terveydenhuolto järjestetään hyvinvointialueen kielellä.

sv servicespråk

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 5 §

sv språk som tjänster ska ordnas på

Lähde: RP 241/2020; Lag om ordnande av social- och hälsovård, 6 § (2015)

en language of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## palvelujen kokoaminen suurempiin kokonaisuuksiin

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §



Selite: Osa sosiaali- ja terveydenhuoltoon kuuluvista palveluista kootaan suurempiin kokonaisuuksiin yhden tai useamman hyvinvointialueen järjestettäväksi, jos se on välttämätöntä palvelujen saatavuuden, laadun tai asiakkaiden oikeuksien varmistamiseksi tehtävän vaatavuuden, harvinaisuuden tai siitä aiheutuvien suurten kustannusten vuoksi. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §]

### suurempiin kokonaisuuksiin koottavat palvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §

#### sv tjänster som sammanförs i större helheter

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 9 §

Selite: En del av de tjänster som hör till social- och hälsovården sammanförs i större helheter som ordnas av ett eller flera välfärdsområden om det är nödvändigt för att säkerställa tillgången till tjänster och tjänsternas kvalitet eller tillgodoseendet av kundernas rättigheter därför att uppgifterna är krävande, aktualiseras sällan eller medför stora kostnader. [Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 9 §]

\*\*

### palvelujen saatavuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 4 §

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus*

### palveluiden saatavuus

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

Selite: Palveluiden saatavuudella tarkoitetaan asiakkaiden (tosiasiallista) mahdollisuutta saada palveluja. Saatavuuteen kuuluu ensinnäkin se, onko palveluja ylipäänsä tarjolla, ja toiseksi se, onko palveluja tarjolla riittävästi väestön tarpeisiin nähden. Usein saatavuustermiin liitetään myös se, kuinka nopeasti asiakas pääsee palveluihin. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

#### sv tillgång till tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 4 §

Selite: Med tillgång till tjänster avses klienternas (faktiska) möjlighet att få del av tjänster. Till tillgången hör för det första huruvida det över huvud taget finns ett utbud av tjänster och för det andra om det finns ett tillräckligt tjänstebud i förhållande till befolkningens behov. I termen tillgång ingår ofta även hur snabbt en klient kan få del av tjänsterna. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

#### en availability of services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

#### en service availability

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2019

\*\*

### palvelujen saavutettavuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 4 §; Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 10 §

Selite: Palvelujen saavutettavuudella tarkoitetaan ihmisten mahdollisuuksia päästä palvelujen luo. Saavutettavuus liittyy välitarkoituksiin, mutta myös laajemmin





asiakkaiden liikkumismahdollisuuksiin, elämäntilanteisiin, sähköisiin palveluihin sekä liikennepalvelujen tarjontaan. Saavutettavuuteen vaikuttavat myös esimerkiksi palvelujen tuottajien aukioloajat ja ajanvarauskäytännöt. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalouden saavutettavuus; yhdenvertainen saavutettavuus*

## palveluiden saavutettavuus

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### sv tjänsternas tillgänglighet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 4 §; Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 10 §

Selite: Med tjänsternas tillgänglighet avses människornas möjligheter att ta sig till servicen. Tillgängligheten har samband med avstånd, men dit hör även klienternas möjligheter att röra på sig, klienternas livssituation, elektroniska tjänster och utbudet av trafik-tjänster. På tillgängligheten inverkar även t.ex. öppettiderna och tidsbokningspraxis hos de som tillhandahåller tjänsterna. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

### en access to services suosittava

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämiskeskitys 2018

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 35

### en accessibility of services suosittava

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämiskeskitys 2018

\*\*

## palvelujen tuottamisen valvonta

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

## tuottamisen valvonta

Lähde: HE 241/2020

### sv tillsyn över tjänsteproduktionen

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

### sv övervakning av produktionen

Lähde: RP 241/2020

### en supervising the provision of services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

### en supervision of the provision of services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 8.12.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/government-proposal-for-health-and-social-services-reform-and-related-legislation-proceeds-to-parliament>

\*\*

## palvelujen yhteensovittaminen



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 10 §

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen yhteensovittaminen*

### asiakkaan palvelujen yhteensovittaminen *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 10 §

### palveluiden yhteensovittaminen

Lähde: HE 241/2020

### palveluintegraatio

Lähde: HE 241/2020

### toiminnallinen intergaatio

Lähde: HE 241/2020

Selite: Asiakastason palveluintegraatiosta on käytetty myös käsitettä toiminnallinen integraatio. Toiminnallisen integraation lähtökohtana on parantaa eri sosiaali- ja terveystalvelujen saumatonta toimivuutta asiakkaan näkökulmasta. [HE 241/2020]

### sv samordning av tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 10 §

### sv samordning av tjänster för kunderna *pitempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 10 §

### sv serviceintegration

Lähde: RP 241/2020

### sv funktionell integration

Lähde: RP 241/2020

Selite: För kundorienterad serviceintegration har även benämningen funktionell integration använts. Utgångspunkten för den funktionella integrationen är att få social- och hälsovårdstjänsterna att fungera smidigare ur kundens synvinkel.

### en integration of services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

\*\*

### palvelujärjestelmä

Lähde: HE 241/2020

Lisätieto: Ennen sote-uudistusta 2020: julkinen sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujärjestelmä (perusterveydenhuolto, erikoissairaanhoido, sosiaalipalvelut), kuntoutusjärjestelmä, opiskeluterveydenhuolto, työterveyshuolto

### sv servicesystem

Lähde: RP 241/2020

### en service system

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### palveluketju



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37

Määritelmä: tietyille asiakasryhmälle tietyyn tarpeeseen suunniteltujen perättäin tai osin yhtäaikaaisesti toteutuvien palvelujen muodostama palvelukokonaisuus [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37]

Katso myös: *palvelukokonaisuus*

sv [servicekedja](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37

en [service chain](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37

\*\*

### palvelukokonaisuuksien yhteensovittaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

sv [samordning av tjänstehelheter](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

\*\*

### palvelukokonaisuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

Määritelmä: asiakkaan palvelutarpeeseen tai asiakasryhmän tarpeisiin perustuva, useista palveluista koostuva kokonaisuus, jonka järjestämiseen, tuottamiseen tai toteuttamiseen voi osallistua yksi tai useampi toimija [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36]

Selite: Hyvinvointialue määrittelee palvelukokonaisuudessa eri palvelujen suhteet toisiinsa, palvelujen yhteensovittamisen periaatteet sekä palveluntuottajien työnjaon ja vastuut. Palvelukokonaisuus voi olla suunnattu jollekin tietylle asiakasryhmälle, kuten iäkkäille henkilöille, kun taas palvelupolku on suunniteltu ja toteutettu tietylle asiakkaalle. Palvelukokonaisuuksia ovat esimerkiksi työ- ja toimintakykyä tukeva palvelukokonaisuus sekä lasten, nuorten ja perheiden palvelukokonaisuus.

sv [servicehelhet](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

sv [tjänstehelhet](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

sv [helhet av tjänster](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

sv [samlade tjänster](#) *Lähikäsité*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36



en service package

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

\*\*

palvelun tuottamistapa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §

tuottamistapa

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

sv sätt att producera tjänster

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

sv hur tjänsten ska produceras

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 9 §

\*\*

palvelunantaja suosittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

Katso myös: *sosiaali- ja terveysten palvelujen antaja*

palvelujen antaja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänstetillhandahållare suosittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

sv tillhandahållare av tjänster

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en service enabler

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

\*\*

palvelunjärjestäjä suosittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

Katso myös: *sosiaali- ja terveysten palvelujen järjestäjä*

palvelujen järjestäjä

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänsteanordnare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv serviceanordnare



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv den som ordnar tjänsterna

Lähde: RP 241/2020

sv anordnare av tjänster

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en service organiser

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

\*\*

palveluntoteuttaja *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttaja; sosiaalitalvelujen toteuttaja; terveystalvelujen toteuttaja*

palvelujen toteuttaja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänstegivare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en service deliverer

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

\*\*

palveluntuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen tuottaja; sosiaalitalvelujen tuottaja; terveystalvelujen tuottaja*

palvelun tuottaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §

palvelujen tuottaja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänsteproducent



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv **serviceproducent** *vanhentunut*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Lag om privat hälso- och sjukvård 152/1990

en **service provider**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

\*\*

## palveluohjaus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33

Määritelmä: asiantuntijan tai ammattihenkilön antama ohjaus, jonka tarkoituksena on varmistaa, että asiakas saa palvelutarvettaan vastaavat palvelut [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33]

Selite: Palveluohjausta annettaessa on kiinnitettävä erityistä huomiota asiakkaisiin, jotka tarvitsevat yhteensovittavia palveluja, paljon palveluja tai ovat erityisen tuen tarpeessa. Esimerkiksi iäkkäät henkilöt voivat saada palveluohjausta, jossa otetaan huomioon palvelutarpeet sekä sosiaalihuollon että terveydenhuollon osalta. Palveluohjaus on yhdenlaista asiakasohjausta. Palveluohjaus tulee erottaa sosiaalihuollossa annettavasta sosiaaliohjauksesta.

Katso myös: *asiakasohjaus; sosiaaliohjaus*

sv **servicehandledning**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33

en **service coordination**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33

\*\*

## palvelupolku

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

Määritelmä: asiakkaan palvelutarpeeseen perustuva suunnitelmallinen, yksilöllisesti toteutettava ja vaiheittain etenevä kokonaisuus, joka koostuu useista eri palveluista tai palveluprosesseista [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38]

Selite: Palvelupolkuun kuuluvien palvelujen ohjaukselle ja seurannalle tulee nimetä vastuutaho, ja kaikkien palveluprosesseihin osallistuvien asiantuntijoiden ja ammattihenkilöiden tulee olla tietoisia yhteistyön ja tiedonkulun tarpeista. Palveluprosessilla tarkoitetaan yhteen tai useampaan palveluun tai muuhun tukeen liittyvää suunnitelmallista toimintasarjaa. Eri toimijoilla on erilaisia palveluprosesseja, mutta yleensä niihin kuuluu asian vireilletulo, palvelutarpeen arviointi, asiakkuuden suunnittelu, palvelun järjestäminen, palvelun toteutus ja palvelun arviointi.

Katso myös: *palvelukokonaisuus; palveluketju*

sv **servicestig**



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

en individual service path

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

en service path for individual clients

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

Lisätieto: Myös: 'service patch for individual customers'

en service path *lyhyempi muoto*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

\*\*

## palvelurakenne

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Palvelurakenteella tarkoitetaan hallinnollis-organisatoristarakennetta, jonka mukaisesti lakisääteinen sosiaali- ja terveystalvet järjestetään. Palvelurakennetta voidaan käyttää myös sen kuvaamiseen, millaisia palveluja ja miten toteutettuna ne järjestetään (esim. laitoshoidona, avohoidona, palveluasumisena ja kotiin järjestettävänä palveluina). [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv servicestruktur

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Selite: Med servicestruktur avses den administrativt-organisatoriska strukturen enligt vilken de lagstadgade social- och hälso-tjänsterna ska ordnas. Servicestrukturen kan också användas för att beskriva hurdana tjänster som ordnas och hur de ordnas (t.ex. i form av slutenvård, öppenvård, serviceboende och tjänster som ges i hemmet). [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en service structure

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 5/2017

\*\*

## palveluseteli

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §; laki sosiaali- ja terveydenhuollon palvelusetelistä 569/2009

Selite: Palveluseteli on yksi vaihtoehtoinen palveluiden järjestämistapa. Sosiaali- ja terveydenhuollon palvelusetelillä (esimerkiksi painettu seteli, sähköinen kortti tai viranomaispäätös) kunta sitoutuu maksamaan asiakkaan hankkimat palvelut kunnan hyväksymältä yksityiseltä palveluntuottajalta palvelusetelin arvon mukaisesti. Kunnat voivat päättää palvelusetelin arvosta. Palveluseteli voi olla tasasuuruinen tai tulositonnainen. Palvelusetelin arvon tulee pääsääntöisesti olla kohtuullinen. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv servicesedel



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 §; lag om servicesedlar inom social- och hälsovården 569/2009

Selite: En servicesedel är ett alternativt sätt att ordna tjänster. Med en servicesedel från social- och hälsovårdsministeriet (t.ex. en tryckt sedel, ett elektroniskt kort eller ett myndighetsbeslut) förbinder sig en kommun att betala de tjänster som klienten skaffar hos en av kommunen godkänd privat serviceproducent till det värde som servicesedeln berättigar till. Kommunerna kan besluta om värdet på servicesedeln. Värdet på servicesedlarna kan vara ett bestämt belopp eller inkomstbundet. Värdet på servicesedeln ska i regel vara skäligt. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en **service voucher**

Lähde: VNK, kieli- ja kulttuuriantuntijat 5/2017

\*\*

palvelussuhteen ehdot

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 3 §

sv **anställningsvillkoren**

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 3 §

\*\*

palvelutarpeen arviointi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

Määritelmä: toiminta, jossa asiantuntija tai ammattihenkilö arvioi asiakkaan palvelutarvetta ja asiakkuuden edellytyksiä yhteistyössä asiakkaan kanssa sekä sitä, millä palveluilla tarpeisiin pystytään vastaamaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Selite: Sosiaalihuoltolain (1301/2014) mukaan palvelutarpeen arviointi on aloitettava viivytyksettä. Eri asiakasryhmille on lainsäädännössä määritelty erilaisia määräaikoja. Terveydenhuollossa palvelutarpeen arviointi toteutuu yleensä hoidon tarpeen arviointina.

sv **bedömning av servicebehovet**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

en **assessment of the need for services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

en **assessment of the client's need for services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

Lisätieto: Myös: 'assessment of the customer's need for services'

en **needs assessment** *Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35





\*\*

## palvelutarpeen mukainen sosiaali- ja terveysten palvelujen saatavuus

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

sv tillgång till social- och hälsovårdstjänster enligt invånarnas behov

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en availability of health and social services according to the residents' service needs

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*

## palvelutarve

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

Määritelmä: asiakkaan todettu tarve saada sellaisia palveluja, jotka asiantuntijan tai ammattihenkilön arvion mukaan tukevat asiakasta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34]

Lisätieto: Terveydenhuollossa osa palvelutarpeista on terveysongelmista johtuvia hoidon tarpeita.

## palveluntarve

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

sv servicebehov

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

sv behov av service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

sv behov av tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

en need for services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

en service needs

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

\*\*

## palvelutoiminta

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12



Määritelmä: organisoitu toiminta, jossa asiakkaan palvelutarve selvitetään ja siihen vastataan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12]

### palvelutuotanto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Selite: Palvelutuotanto-termiä käytetään esimerkiksi tilanteissa, joissa on kyse käytännön palvelutoiminnan organisoinnista, kuten sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuuseen kuuluvista palvelutoiminnan linjauksista ja rahoituksesta. [TSK, STM 2021]

### palvelujen tuottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### palveluiden tuottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

#### sv serviceverksamhet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

#### sv tjänsteverksamhet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

#### sv service Lähikäsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: Beroende på kontexten kan också termen service eller termen tjänster vara en lämplig motsvarighet till finskans term palvelutoiminta.

#### sv tjänster pl Lähikäsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: Beroende på kontexten kan också termen service eller termen tjänster vara en lämplig motsvarighet till finskans term palvelutoiminta.

#### sv serviceproduktion

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: Termen serviceproduktion används t.ex. i situationer där det är fråga om att organisera serviceverksamhet i praktiken, såsom de riktlinjer för och den finansiering av serviceverksamhet som omfattas av ansvaret för att ordna social- och hälsovård. Beroende på kontexten kan också termen service eller termen tjänster vara en lämplig motsvarighet till termen palvelutoiminta.

#### sv tjänsteproduktion

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

#### sv produktion av tjänster



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

en service provision

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: The term 'provision' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'production'.

en services pl

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

en provision of services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

en providing services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

\*\*

## palvelu-uudistus

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv servicereform

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en service reform

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

\*\*

## panna asia vireille verbi

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 50 §

## saattaa asia vireille verbi

sv anhängiggöra ärende verbi

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 50 §

sv väcka ärende verbi

Lähde: Lag om ändring av lagen om kommunala tjänsteinnehavare, 50 § (2015)

en file a matter verbi

Lähde: Lainsäädäntösanasto 2021; Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en initiate a matter verbi

Lähde: Lainsäädäntösanasto 2021; Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)



en institute proceedings *verbi*

Lähde: Lainsäädäntösanasto 2021

Lisätieto: Oikeudenkäyntiasioissa esim. bring an action to court.

\*\*

## paperilla

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 4 §

## paperimuodossa

Lähde: Laki maakunnissa ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä, 4 § (2015)

sv på papper

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 4 §

en on paper

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en in paper form

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## pelastuslaki

Lähde: Laki 379/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110379>

sv räddningslag

Lähde: Lag 379/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110379>

en Rescue Act

Lähde: Act 379/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110379>

\*\*

## pelastuspalvelu *EU-kielenkäytössä*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: toiminta, jolla pyritään ensisijaisesti ihmisten mutta myös ympäristön ja omaisuuden suojeluun katastrofien yhteydessä [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Selite: EU:n pelastuspalvelumekanismiin mukainen pelastuspalvelu käsittää samat toiminnot kuin Suomen pelastustoiminta, mutta lisäksi toimintoja, joita ei lasketa Suomen pelastustoiminnan piiriin. Jälkimmäisistä esimerkkinä ovat ihmisten huoltoon tähtäävät toimet. [Kokonaisturvallisuuden sanasto 2017]

sv civilskydd *EU-kielenkäytössä*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en civil protection *EU-kielenkäytössä*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

\*\*

## pelastustoimen alue



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta HE 241/2020, 58 §:n 1 momentti

sv område

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen RP 241/2020, 58 § 1 mom.

sv räddningsområde

Lähde: RP 241/2020, allmänna motiveringen, 2.5.1 Ansvaret för organiseringen av räddningsväsendet

\*\*

### pelastustoimen järjestäminen

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2017, 1 §

sv ordnande av räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2017, 1 §

en organisation of rescue services

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2020

\*\*

### pelastustoimen järjestämismääräykset

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 2 §, 4 §

Katso myös: *järjestämismääräykset; sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämismääräykset*

### järjestämismääräykset pelastustoimessa

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 4 §

sv organiseringsansvar för räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 2 §

en responsibility for organising rescue services

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2020

\*\*

### pelastustoimen neuvottelukunta

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 9 §

Selite: sisäministeriön yhteydessä toimiva neuvottelukunta, joka mm. seuraa ja arvioi pelastustoimen järjestämisen toteutunutta ja tulevaa kehitystä [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 9 §]

sv delegationen för räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 9 §

en advisory board on rescue services

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 24.6.2021

en advisory board for rescue services *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 24.6.2021



\*\*

### pelastustoimen osasuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 16 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 11 §

Selite: hyvinvointialueen investointisuunnitelman pelastustoimea koskeva osa

sv [delplan för räddningsväsendet](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 11 §

\*\*

### pelastustoimen palvelut

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 1 §, 3 §

sv [tjänster inom räddningsväsendet](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 1 §

sv [räddningsväsendets tjänster](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 3 §

en [rescue services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en [services provide by the rescue services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### pelastustoimen palvelutaso

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 3 §

palvelutaso *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 3 §

sv [räddningsväsendets servicenivå](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 3 §

sv [servicenivå för räddningsväsendet](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 3 §

sv [servicenivå](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 2 §

en [level and standard of rescue services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 1.10.2020

en [level and standard of services](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 1.10.2020

\*\*

### pelastustoimen palvelutasopäätös

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 6 §



Selite: Aluevaltuusto päättää pelastustoimen palvelutasosta. Palvelutasopäätöstä tehtäessä on otettava huomioon kansallisesti merkittävät riskit, selvitettävä alueella esiintyvät uhkat ja arvioitava niistä aiheutuvat riskit sekä määriteltävä toiminnan tavoitteet, käytettävät voimavarat, tuotettavat palvelut ja niiden taso. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 6 §]

#### palvelutasopäätös *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 6 §

sv [beslut om räddningsväsendets servicenivå](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 6 §

en [decision on the level and standard of rescue services](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 1.10.2020

\*\*

#### pelastustoimen riskikerroin *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

Selite: Hyvinvointialueen pelastustoimen riskikerroin perustuu pelastustoimen palvelutasoa määrittäviin kansallisiin, alueellisiin ja paikallisiin tarpeisiin ja onnettomuus- tai muihin uhkiin. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §]

#### riskikerroin *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

Selite: Hyvinvointialueen pelastustoimen riskikerroin perustuu pelastustoimen palvelutasoa määrittäviin kansallisiin, alueellisiin ja paikallisiin tarpeisiin ja onnettomuus- tai muihin uhkiin. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §]

sv [riskkoefficient för räddningsväsendet](#) *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

sv [riskkoefficient](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

en [rescue services risk coefficient](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en [risk coefficient](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

#### pelastustoimen tehtävät

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 1 §

sv [uppgifter tillhörande räddningsväsendet](#)

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 1 §

en [rescue services duties](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en [duties of the rescue services](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022



\*\*

## pelastustoimen uudistus

Lähde: HE 241/2020

sv reformen av räddningsväsendet

Lähde: RP 241/2020

en rescue services reform

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

\*\*

## pelastustoimi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: järjestelmä, jonka tarkoituksena on tärkeiden toimintojen turvaaminen, onnettomuuksien vähentäminen ja niiden seurausten rajoittaminen sekä ihmisten turvallisuuden parantaminen ja ihmisten pelastaminen onnettomuuden uhatessa tai tapahduttua [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Määritelmä: organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on onnettomuuksien ehkäisy, pelastustoiminta ja väestönsuojelu [Kuntasanasto (2013)]

sv räddningsväsende *n*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Kuntasanasto (2013)

en rescue services *pl suositettava*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Kuntasanasto (2013)

en emergency services *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: EU-teksteissä joskus; ei suositella emergency-sanaa käytettäväksi Suomessa, jottei mene sekaisin terveydenhuollon ensiapu- tai päivystystermien kanssa

\*\*

## pelastustoiminta

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Määritelmä: toiminta, joka koostuu onnettomuuden tai onnettomuuden uhkan edellyttämistä kiireellisistä ihmisten, omaisuuden ja ympäristön suojaamiseen ja pelastamiseen tähtäävistä toimenpiteistä [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Määritelmä: toiminta, joka tapahtuu onnettomuuden satuttua ja jolla pyritään estämään tilanteen paheneminen ja pitämään vahingot mahdollisimman pieninä [Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)]

Selite: Pelastuslaissa pelastustoiminnalla tarkoitetaan kiireellisiä tehtäviä, joiden tarkoituksena on pelastaa ja suojata ihmisiä, omaisuutta ja ympäristöä onnettomuuden uhatessa tai sattuesssa sekä rajoittaa onnettomuudesta aiheutuvia vahinkoja ja lieventää onnettomuuden seurauksia.

Katso myös: Euroopan unionin *pelastuspalvelu*

sv räddningsverksamhet

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)





Määritelmä: åtgärder som vidtas efter en olycka och som syftar till att förhindra en ytterligare försämring av situationen och minimera skadorna [Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)]

sv räddning

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

en rescue operations suosittava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Englanninkielinen termi 'rescue operations' ymmärretään tavallisesti suppeammin tarkoittamaan vain ihmisten pelastamista. Suomessa valtioneuvostossa ja pelastustoimessa sitä käytetään kuitenkin pelastustoiminnan vastineena. Pelastustoiminta-käsitteellä (Engl. rescue services) viitataan pääasiassa pelastuslaitosten hoitamiin tehtäviin (pelastuslaki 5 luku).

en emergency operations sallittava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Valtioneuvostossa termi emergency operations käsitetään laajemmin, pelastuslaitoksen hoitamia tehtäviä laajemmin. Emergency operations voi kattaa esim. poliisin, hätäkeskuksen, ensihoidon osallistumista määritelmän mukaiseen toimintaan.

en search and rescue hylättävä Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

Lisätieto: käytetään vain meripelastuksessa: meripelastustoiminta - maritime search and rescue (SAR)

en civil protection hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Euroopan unionin pelastuspalvelun vastine

\*\*

## pelastusviranomaisten tehtävät

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 1 §

sv uppgifter tillhörande räddningsmyndigheterna

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 1 §

en duties of rescue authorities

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## perheasioiden sovittelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Kuntasanasto (2013), G027

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa perheasioiden sovittelija auttaa ja tukee sosiaalihuollon asiakkaan perhettä ristiriitatilanteiden ratkaisemisessa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Perheasioiden sovittelua voidaan järjestää esimerkiksi silloin, kun lapsen huolto- ja tapaamisoikeussopimuksen tai tuomioistuimen lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta antaman päätöksen noudattamisessa ilmenee ristiriitoja

sv medling i familjefrågor



Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Kuntasanasto (2013), G027  
Määritelmä: socialservice där en medlare i familjefrågor hjälper och stödjer familjen till en klient inom socialvården för att lösa en konfliktsituation [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en family mediation

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

\*\*

## perhehoito

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)  
Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa perhehoitaja antaa sosiaalihuollon asiakkaalle hoitoa tai huolenpitoa joko omassa kodissaan tai asiakkaan kotona [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Perhehoitoa annetaan henkilölle, jonka hoitoa, kasvatusta tai muuta huolenpitoa ei voida tarkoituksenmukaisesti järjestää muita sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja hyväksi käyttäen ja jonka ei katsota olevan laitospalvelun tarpeessa.

Katso myös: *sosiaalipalvelu*

sv familjevård

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)  
Määritelmä: socialservice där en familjevårdare tillhandahåller en klient inom socialvården vård eller omsorg antingen i sitt eget hem eller i klientens hem [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en family care

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

\*\*

## perhehoitolaki

Lähde: Laki 263/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150263>

sv familjevårdslag

Lähde: Lag 263/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150263>

en Family Care Act

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/children-young-people-and-families> (27.12.2022)

\*\*

## perhekeskus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20

Määritelmä: lasten, nuorten ja perheiden hyvinvointia ja terveyttä edistävä sekä varhaista tukea, hoitoa ja kuntoutusta tarjoava monialainen palveluverkosto [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20]

Selite: Perhekeskuksia kehitetään valtakunnallisen perhekeskustoimintamallin avulla. Perhekeskuksen palvelut toimivat verkostomaisesti. Niitä voidaan tarjota palvelunantajien toimipisteissä yhteen koottuina tai erillisinä tai tuoda asiakkaan kotiin, varhaiskasvatukseen toimipaikkaan tai kouluun tai tarjota sähköisinä palveluina. Lapsiperheille suunnattujen sosiaali- ja terveystalvelujen osalta perhekeskukset toimivat osana sosiaali- ja terveystalvelukeskusta.



sv familjecenter

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20

en family centre

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20

\*\*

## perushinta

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Hyvinvointialueen valtion rahoituksen perusteena olevien laskennallisten kustannusten perusteena käytettävä asukaskohtainen laskennallinen peruste tai määräytymisperusteiden asukaskohtainen hinta. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

sv grundpris

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en basic price

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

\*\*

## perusopetuslaki

Lähde: Laki 628/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980628>

sv lag om grundläggande utbildning

Lähde: Lag 628/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980628>

en Basic Education Act

Lähde: Act 628/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/19980628>

\*\*

## perusparantaminen

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 33 §; Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

Määritelmä: korjausrakentaminen, jossa kohteen suhteellinen laatutaso nostetaan olennaisesti aiempaa paremmaksi [Rakennetun ympäristön sanasto (2020)]

## perusparannus

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

sv ombyggnad

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 33 §

sv modernisering

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

\*\*

## perustaminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 5 §



Esimerkki: hyvinvointialueiden/hyvinvointiyhtymien perustaminen; osaamiskeskuksen perustaminen

sv bildande

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 5 §

Esimerkki: bildande av välfärdsområden / HUS-sammanslutningen / aktiebolag / valmansförening

sv inrättande

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 63 §

Esimerkki: inrättande av ett nationellt kompetenscenter (2020); inrättande av landskap (2015)

sv grundande

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 40 § (2015)

Esimerkki: grundande av servicecenter

sv upprättande

Lähde: Vallag 714/1998, 18 §

Esimerkki: upprättande av röstregister

\*\*

## perustamisasiakirja

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 e §

sv stiftelseurkund

Lähde: Vallag 714/1998, 143 e §

en charter

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

\*\*

## perustason sosiaalipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv socialservice på basnivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en primary social service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## perustason terveyspalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv hälso- och sjukvårdstjänst på basnivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en specialised health service



\*\* Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### perusteeton etu

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §  
Selite: hyvinvointialueen perusteettomasti saama valtion rahoitus [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §]  
Esimerkki: perusteettoman edun palauttaminen

### sv grundlös förmån

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 28 §  
Esimerkki: återbetalning av grundlös förmån

### perusteluvollisuus

Lähde: HE 241/2020

### hankintapäätöksen perusteluvollisuus

Lähde: HE 241/2020

### sv motiveringsskyldighet

Lähde: RP 241/2020

### sv skyldighet att motivera upphandlingsbeslut

Lähde: RP 241/2020

### en obligation to state the reasons for a procurement decision

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022  
Selite: Hallintolaki: 45 § Päätöksen perusteleminen  
Päätös on perusteltava. Perusteluissa on ilmoitettava, mitkä seikat ja selvitykset ovat vaikuttaneet ratkaisuun sekä mainittava sovelletut säännökset.  
Section 45 Stating the reasons for a decision  
The reasons for a decision shall be stated. The reasons shall indicate the circumstances and evidence that influenced the decision and specify the provisions applied. [Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf> 27.12.2022]

\*\*

### perusterveydenhuollon ja erikoissairanhoidon yhteispäivystys

Lähde: Terveysturvallisuuslaki 1326/2010, 50 §; Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017  
Selite: Ympäri vuorokautinen päivystys on järjestettävä perusterveydenhuollon ja erikoissairanhoidon yhteispäivystyksenä, ellei saavutettavuus- ja potilasturvallisuusnäkökohdista muuta johdu. [Vna 583/2017]  
Katso myös: *laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö*

### yhteispäivystys

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017



Selite: Kiireellisen hoidon vastaanottoa voidaan toteuttaa osana perusterveydenhuollon tavanomaista vastaanottoa tai yhteispäivystysten yhteydessä.

Lisätieto: Tässä termi yhteispäivystys viittaa perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystysten järjestämiseen. Kontekstista riippuen termillä yhteispäivystys voidaan tarkoittaa myös terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteispäivystystä.

sv [samjour för primärvården och den specialiserade sjukvården](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §; Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

sv [samjour](#)

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

en [primary and specialised 24-hour health services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

Lisätieto: jos 24h; englanniksi ei käännetä yhteis-sanaa, mutta laitetaan primary and specialised

en [primary and specialised emergency care services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

Lisätieto: jos sairaaloissa, jos hätätapauksia ja jos ei haluta sanoa 24h

\*\*

## perusterveydenhuolto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; terveydenhuoltolaki 1326/2010

Selite: Perusterveydenhuoltoon kuuluu: väestön terveydentilan seuranta, terveyden edistäminen ja sen osana terveysneuvonta ja terveystarkastukset, suun terveydenhuolto, lääkinnällinen kuntoutus, työterveyshuolto, ympäristöterveydenhuolto, päivystys, avosairaanhoido, kotisairaanhoido, kotisairaala- ja sairaalahoito, mielenterveystyö, päihdetyö. Osaa näistä järjestetään myös sosiaalihuollossa tai erikoissairaanhoidossa. [L 1326/2010]

sv [primärvård](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en [primary healthcare](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## perusvähennys

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 106 §; Verosanasto (2002)

Määritelmä: viran puolesta ansiotulosta pienituloiselle myönnettävä vähennys [Verosanasto (2002)]

Selite: Perusvähennys myönnetään kunnallisverotuksessa, ja se alenee asteittain tulojen kasvaessa.

sv [grundavdrag](#)

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 106 §; Verosanasto (2002)



en [basic allowance for individuals with a low income](#)

Lähde: Verosanasto (2002)

en [low-income allowance](#)

Lähde: Verosanasto (2002)

\*\*

## Pirkanmaa

sv [Birkaland](#)

en [Pirkanmaa](#)

\*\*

## Pirkanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Birkalands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Pirkanmaa](#)

en [Pirkanmaa wellbeing services county](#)

\*\*

## Pirkanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Birkaland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Pirkanmaa](#)

en [region of Pirkanmaa](#)

\*\*

## pitkävaikutteiset menot

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 71 §

sv [utgiftet med lång verkningstid](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 71 §

\*\*

## Pohjanmaa

sv [Österbotten](#)

en [Ostrobothnia](#)

\*\*



## Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Österbottens välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Ostrobothnia](#)

en [Ostrobothnia wellbeing services county](#)

\*\*

## Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Österbotten](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Ostrobothnia](#)

en [region of Ostrobothnia](#)

\*\*

## Pohjois-Karjala

sv [Norra Karelen](#)

en [North Karelia](#)

\*\*

## Pohjois-Karjalan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Norra Karelens välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of North Karelia](#)

en [North Karelia wellbeing services county](#)

\*\*

## Pohjois-Karjalan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Norra Karelen](#)





Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [North Karelia](#)

en [region of North Karelia](#)

\*\*

## Pohjois-Pohjanmaa

sv [Norra Österbotten](#)

en [North Ostrobothnia](#)

\*\*

## Pohjois-Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Norra Österbottens välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of North Ostrobothnia](#)

en [North Ostrobothnia wellbeing services county](#)

\*\*

## Pohjois-Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Norra Österbotten](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [North Ostrobothnia](#)

en [region of North Ostrobothnia](#)

\*\*

## Pohjois-Savo

sv [Norra Savolax](#)

en [North Savo](#)

\*\*

## Pohjois-Savon hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Norra Savolax välfärdsområde](#)



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of North Savo

en North Savo wellbeing services county

\*\*

## Pohjois-Savon maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimeja koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Norra Savolax

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en North Savo

en region of North Savo

\*\*

## Pohjois-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Selite: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Kainuun hyvinvointialue, Keski-Pohjanmaan hyvinvointialue, Lapin hyvinvointialue ja Pohjois-Pohjanmaan hyvinvointialue (OYS Oulun yliopistollinen sairaala)

sv Norra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Northern Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

\*\*

## potilas

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31

Määritelmä: terveydenhuollon asiakas, joka saa terveystalvveluja terveysongelmiensa vuoksi [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31]

Lisätieto: Potilas on aina myös terveydenhuollon asiakas. Termejä potilas ja terveydenhuollon asiakas ei kuitenkaan voi pitää toistensa synonyymeina, koska kaikilla terveystalvvelujen käyttäjillä ei ole terveysongelmia. Terveydenhuoltoja koskevassa lainsäädännössä käytetään pääsääntöisesti potilas-termiä, mutta säädökset koskevat kaikkia terveydenhuollon asiakkaita. Tarvittaessa voidaan termejä terveydenhuollon asiakas ja potilas käyttää rinnakkain.

Katso myös: *terveydenhuollon asiakas; asiakas; sosiaalihuollon asiakas*

sv patient



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31

en patient

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31

\*\*

## potilastieto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: potilasta koskeva henkilötieto, joka sisältyy potilaslaissa tarkoitettuun potilasasiakirjaan [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

Katso myös: *asiakastieto; sosiaalihuollon asiakastieto*

sv patientuppgift

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en personuppgift som gäller en patient och som ingår i en journalhandling som avses i patientlagen [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

## potilasturvallisuus

Lähde: <https://stm.fi/potilasturvallisuus> 18.8.2021

Selite: Terveydenhuollossa toimivien yksilöiden ja organisaation periaatteet ja toiminnot, joiden tarkoituksena on varmistaa hoidon turvallisuus sekä suojata potilasta vahingoittumasta. Potilaan näkökulmasta potilasturvallisuus tarkoittaa, että potilas saa tarvitsemansa ja oikean hoidon, josta aiheutuu mahdollisimman vähän haittaa. [Edistämme potilasturvallisuutta yhdessä. Suomalainen potilasturvallisuusstrategia 2009-2013, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/72272>]

sv patientsäkerhet

Lähde: <https://stm.fi/sv/patientsakerhet> 18.8.201

en patient safety

Lähde: WHO, <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/patient-safety> 18.8.2021

\*\*

## potilasturvallisuussuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §

Selite: Omavalvontaohjelman osana ovat laissa erikseen säädetyt omavalvontasuunnitelmat ja potilasturvallisuussuunnitelmat.

sv patientsäkerhetsplan

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

\*\*

## potilasvakuutuslaki

Lähde: Laki 948/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190948>



sv patientförsäkringslag

Lähde: Lag 948/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190948>

en Patient Insurance Act

Lähde: Act 948/2019, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2019/en20190948> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

puhdas ansiotulo

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 30 §

sv nettoförvärvsinkomst

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 30 §

\*\*

puheenjohtajisto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

sv presidium

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

en chairs *pl*

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en chairpersons *pl*

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

puolueen lähiyhteisö

Lähde: Puoluelaki 10/1969, 8 a §

sv partinära sammanslutning

Lähde: Partilag 10/1969, 8 a §

\*\*

puoluelaki

Lähde: Laki 10/1969, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1969/19690010>

sv partilag

Lähde: Lag 10/1969, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1969/19690010>

en Act on Political Parties

Lähde: Act 10/1969, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1969/19690010>

\*\*

päihdehoito

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/alkoholi-tupakka-ja-riippuvuudet/paihdehoito> (6.9.2021)

Selite: Päihdehoidolla tarkoitetaan erilaisia avo- ja laitospalveluja, joista voi saada hoitoa ja kuntoutusta päihteisiin liittyviin ongelmiin. Osa palveluista voi olla myös teknologia-avusteisia. [THL, <https://thl.fi/fi/web/alkoholi-tupakka-ja-riippuvuudet/paihdehoito> (6.9.2021)]



## päihdehoidon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *mielenterveys- ja päihdehoidon palvelut*

### sv missbrukarvård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### en substance abuse treatment

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/alcohol-tobacco-and-addictions/substance-abuse-treatment> (6.9.2021)

### en substance abuse treatment services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## päihdehuolto

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on ehkäistä ja vähentää päihteiden ongelmakäyttöä ja siihen liittyviä haittoja sekä parantaa päihteiden ongelmakäyttäjien ja heidän läheistensä toimintakykyä ja turvallisuutta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Katso myös: *sosiaalipalvelu; päihdepalvelut*

### sv missbrukarvård

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

### en social services and support for substance abusers

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## päihdepalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Selite: Päihdepalveluilla viitataan usein sekä päihdehuoltoon että päihdetyöhön.

### sv missbrukartjänster

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

### en services for substance abusers

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

### en substance abuse services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## päihdetyö

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: toiminta, jossa henkilöä ohjataan päihteettömyyteen tai häntä tuetaan päihteiden käytön tai niiden käytöstä aiheutuvien haittojen vähentämisessä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]



Selite: Päihdetyötä tehdään sosiaali- ja terveydenhuollossa ja näiden ulkopuolella. Sosiaalihuollossa päihdetyötä sisältyy eri sosiaalihuollon palvelutehtävissä annettaviin sosiaalipalveluihin.

Katso myös: *ehkäisevä päihdetyö; mielenterveys- ja päihdetyö*

sv [alkohol- och drogarbete](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en [substance abuse prevention](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: 'Substance abuse prevention' on myös ehkäisevän päihdetyön vastine. Jos on tarvetta erottaa päihdetyö ehkäisevästä päihdetyöstä, voi päihdetyön vastineena käyttää pidempää muotoa 'individual substance abuse prevention'.

en [preventive substance abuse services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## Päijät-Häme

sv [Päijänne-Tavastland](#)

en [Päijät-Häme](#)

\*\*

## Päijät-Hämeen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Päijänne-Tavastlands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Päijät-Häme](#)

en [Päijät-Häme wellbeing services county](#)

\*\*

## Päijät-Hämeen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Päijänne-Tavastland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Päijät-Häme](#)

en [region of Päijät-Häme](#)

\*\*

## päivystys



Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Lisätieto: toiminta; tarjota palveluja päivystysperiaatteella, olla varalla

sv jour

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 §

en 24-hour services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Selite: Päivystys vuorokauden ympäri. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]  
Lisätieto: Myös yksikössä '24-hour service'

en 24/7 services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Selite: Päivystys vuorokauden ympäri. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]  
Lisätieto: Myös yksikössä '24/7 service'

en 24-hour duty

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Selite: Päivystys vuorokauden ympäri. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]

en round-the-clock duty

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Selite: Päivystys vuorokauden ympäri. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]  
Lisätieto: Myös 'round-the-clock standby'

en out-of hours services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Selite: Päivystys virka-ajan ulkopuolella. [VNK, kieliassiantuntijat 2017]

en night-time services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017  
Selite: Päivystys virka-ajan ulkopuolella (yöaikaan). [VNK, kieliassiantuntijat 2017]

\*\*

## päivystystoiminta

Lähde: HE 224/2016, HE 241/2020

sv jourverksamhet

Lähde: RP 224/2016, RP 241/2020

en emergency care services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en urgent care services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

## päivystysyksikkö *FIN-säädöksissä*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §  
Selite: yksikkö, joka tuottaa ympärivuorokautisen kiireellisen hoidon ja päivystyksen palveluja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §]



Lisätieto: yliopistollinen sairaala, keskussairaala, terveyskeskus

## päivystys

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: toimipiste; mennä päivystykseen

### sv jourenhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 13 §

### en urgent care centre

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

### en healthcare walk-in centre enGB

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

### en emergency department Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: Termiä käyttää HUS, esimerkiksi Töölö (fi tapaturma-asema, sv olycksfallstation).

### en emergency room enUS Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: Termiä käyttää Helsingin kaupunki.

### en A&E enGB, hylättävä, lyhenne

Lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/a-e> (27.12.2022)

Lisätieto: Päivystysyksikkö Isossa-Britanniassa. Vastinetta ei tule käyttää suomalaisessa kontekstissa.

\*\*

## päivystävä sairaala

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017, 5 §

Katso myös: *laajan päivystyksen sairaala, laajan päivystyksen keskussairaala, laajan päivystyksen yliopistollinen sairaala*

## ympäri vuorokautisesti päivystävä sairaala

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017, 5 §

### sv sjukhus som har jour

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017, 5 §

### sv sjukhus med jour dygnet runt

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017, 18 §

### en hospital providing 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: Vastinetta voi käyttää, kun halutaan korostaa ympärivuorokautista palvelua.

### en hospital with emergency care services





Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2017  
Lisätieto: Vastinetta voi käyttää, kun halutaan korostaa hätätilanteita.

en **hospital with emergency services** *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2017  
Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

en **hospital with services for accidents and emergencies** *pitempi muoto*

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2017  
Lisätieto: Pitempää muotoa voi käyttää konteksteissa, joissa on mahdollista käyttää kuvaavampaa vastinetta.

\*\*

## pääsopimus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §;  
Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: virkaehtosopimusasioiden neuvottelumenettelyjä koskeva sopimus  
[Työmarkkinasanasto (2005)]

Katso myös: *yleissopimus*

sv **huvudavtal**

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §;  
Työmarkkinasanasto (2005)

en **procedural agreement**

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

\*\*

## päätöksenteko- ja hallintomenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 luku

sv **besluts- och förvaltningsförfarande**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 kap

en **decision-making and administrative procedure**

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## päätösvalta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §; Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta  
617/2021, 4 §

sv **beslutanderätt**

Lähde: Lag om välfärdsområdena 611/2021, 22 §

sv **rätt att beslut**

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 611/2021, 4 §

en **power of decision**

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf) ;



Imprisonment Act 767/2005,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2005/en20050767\\_20220222.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2005/en20050767_20220222.pdf)

\*\*

## päätösvaltainen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 108 §

sv [beslutför](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 108 §

en [quorate](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

en [have a quorum](#) *verbi*

Lähde: Advocates Act 496/1958,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1958/en19580496\\_20040697.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1958/en19580496_20040697.pdf)

en [with quorum](#)

Lähde: Tuomioistuinsanasto (2001)

\*\*

## päätösvaltaisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 108 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: tilanne, jossa kokouksen koollekutsumisen ja läsnä olevien jäsenten määrää koskevat ehdot täyttyvät siten, että kokous voi käsitellä asioita ja tehdä päätöksiä [Kuntasanasto (2013)]

sv [beslutförhet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 108 §; Kuntasanasto (2013)

en [quorum](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013); Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

en [being quorate](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## rahankeräyslaki

Lähde: Laki 863/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190863>

sv [lag om penninginsamlingar](#)

Lähde: Lag 863/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190863>

en [Money Collection Act](#)

Lähde: Act 863/2019, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2019/en20190863>

\*\*

## rahoittaminen

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,  
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)



**Selite:** Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoittaminen voidaan nähdä kaksivaiheisena prosessina. Ensin kerätään rahat eri rahoituslähteistä. Saatu rahoitus kohdennetaan palvelujen järjestämistä vastuussa olevalle tai suoraan tuottajalle palvelujen saamiseksi. Rahoittamisen suhteen on tärkeää tehdä ero rahoituslähteen ja institutionaalisen rahoittajan välillä. Tämä korostuu puhuttaessa esimerkiksi kotitalouksien rahoitusosuudesta: asiakasmaksuja maksaessaan kotitaloudet määrittävät rahoittajiksi, veroja maksaessaan rahoituslähteeksi. Suomessa sosiaali- ja terveystalouksien rahoittavia instituutioita ovat kunnat, valtio, vakuutuslaitokset (Kela, yksityiset vakuutusyhtiöt), kotitaloudet ja työnantajat. Rahoittaja on siten rahaa tuottajille (suoraan tai välillisesti) kohdentava taho riippumatta siitä, kuinka rahoittaja on kohdennettavan rahavaroituksen kerännyt. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

**sv finansiering**

**Lähde:** Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

**Selite:** Finansieringen av social- och hälsovården kan ses som en process i två steg. Först samlas pengarna in från olika finansieringskällor. Den finansiering som har fått in riktas till den som har ansvar för att ordna tjänsterna eller direkt till producenten. När det gäller finansieringen är det viktigt att skilja på finansieringskälla och institutionell finansör. Detta framträder när man talar om t.ex. hushållens finansieringsandel: när hushållen betalar klientavgifter definieras de som finansörer, när de betalar skatt som finansieringskälla. I Finland är de institutioner som finansierar social- och hälsojämstämningarna kommunerna, staten, försäkringsanstalterna (FPA, privata försäkringsbolag), hushåll och arbetsgivare. Finansör är därmed någon som riktar pengar till producenterna (direkt eller indirekt), oberoende av hur finansören har samlat ihop de pengar som den riktar. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

**en financing**

**Lähde:** VNK, kieliassiantuntijat 2022

**en funding**

**Lähde:** VNK, kieliassiantuntijat 2022

**en financial resources**

**Lähde:** VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

**rahoituksen kohdentaminen**

**Lähde:** Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

**Selite:** Rahoituksen kohdentamisella tarkoitetaan sitä, mille tahoille institutionaaliset rahoittajat suuntaavat palvelujen rahoittamiseksi keräämänsä varat. Rahoitus voidaan ohjata palvelujen käyttäjille, palvelujen tuottajille tai palvelujenjärjestäjille. Rahoituksen kohdentaminen voi olla kaksiosainen prosessi: ensin kohdennetaan kerättyjä rahoja palvelujen järjestämistä vastuussa oleville, ja sitten järjestämistä vastuussa olevat kohdentavat rahaa palvelujen tuottajille. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

**sv riktande av finansiering**

**Lähde:** Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)



Selite: Med riktande av finansiering avses till vilka aktörer de institutionella finansiärerna kanaliserar de medel som de har samlat ihop för finansieringen av tjänsterna. Finansieringen kan styras till serviceanvändarna, serviceproducenterna eller de som ordnar servicen. Riktandet av finansieringen kan vara en process i två delar: först riktas de insamlade pengarna till de som har ansvaret för att ordna tjänsterna, och sedan styr de pengarna vidare till de som producerar tjänsterna. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en allocation of financial resources

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en allocation of funding

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

### rahoituksen kohdentamisen perusteet

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoittajille on useita perusteita (kriteereitä), joiden mukaan rahoitusta voidaan kohdentaa palveluiden järjestäjille tai tuottajille. Yleisesti käytetyssä suoritemallissa rahoitus kohdennetaan palvelujen järjestäjälle tai tuottajalle suoritemäärien mukaisesti. Suoritteet voivat olla esimerkiksi asiakaskäyntejä, asumis- tai hoitopäiviä tai kustannuspainotettuina hoitopaketteja. Kapitaatiomallissa eli väestömääräpohjaisessa mallissa palvelujen järjestäjä tai tuottaja saa rahoituksen sille osoitetun vastuuväestön määrän mukaan. Tarvepainotetussa kapitaatiomallissa huomioidaan väestön määrän lisäksi muita palvelutarpeeseen vaikuttavia tekijöitä kuten esimerkiksi väestön ikärakenne, sairastavuus tai sosioekonominen rakenne. Suorite- ja kapitaatiomallien lisäksi on myös muita rahoituksen kohdentamisen perusteita (esim. Kainuussa käytetty tulo-osuusmalli). [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv grunderna för riktande av finansieringen

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Selite: För finansiärerna av social- och hälsovården finns det flera grunder (kriterier), enligt vilka finansiering kan riktas till de som ordnar eller producerar tjänsterna. I den prestationsmodell som är i allmän användning riktas finansieringen till den som ordnar servicen eller till serviceproducenten i enlighet med antalet prestationer. Prestationerna kan vara t.ex. klientbesök, boende- eller vård dagar eller kostnadsviktade vårdtillfällen. I kapiteringsmodellen, dvs. den modell som baserar sig på befolkningsmängd får den som ordnar servicen eller serviceproducenten finansiering i enlighet med den befolkningsmängd som den ansvarar för. I en behovsviktad kapiteringsmodell beaktas utöver befolkningsmängden även andra faktorer som inverkar på servicebehovet, t.ex. befolkningens åldersstruktur, dess sjukfrekvens eller dess socioekonomiska struktur. Utöver prestations- och kapiteringsmodellerna finns det även andra grunder för riktande av finansiering (t.ex. den inkomstandelsmodell som används i Kajanaland). [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en criteria for allocation of financial resources

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022



en criteria for allocation of funding

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

rahoituksen kohdentuminen hyvinvointialueille

Lähde: HE 241/2020

rahoituksen kohdentuminen hyvinvointialuekohtaisesti

Lähde: HE 241/2020

sv tilldelningen av finansiering till välfärdsområdena

Lähde: HE 241/2020

sv fördelning av finansieringen mellan välfärdsområdena

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2021

en county-specific allocation of funding

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en county-specific allocation of financing

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en county-specific allocation of financial resources

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

rahoituksen käyttö

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §; Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Rahoituksen käytössä on kyse siitä, mihin tarkoituksiin institutionaalisten rahoittajien keräämät varat käytetään. Sosiaali- ja terveydenhuoltoon kerätty rahoitus käytetään sekä julkisiin että yksityisiin terveyspalveluihin, vanhustenpalveluihin ja muihin sosiaalipalveluihin. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv användning av finansieringen

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §

Selite: I användningen av finansieringen är det fråga om vilka ändamål de medel som har samlats in av de institutionella finansörerna ska användas för. Den finansiering som har samlats in för social- och hälsovården används till både offentliga och privata hälso- och sjukvårdstjänster, tjänster för äldre och annan socialservice. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en use of funds

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en use of financial resources

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

rahoitusjaosto



Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021  
Selite: sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto; Maakuntien rahoitus perustuu pääosin valtion rahoitukseen ja tehtävän siirto merkitsee muutoksia kunnan peruspalvelujen valtionosuuteen sekä tuloverotukseen. Rahoitusjaosto valmistelee ehdotuksen sote-järjestämisen rahoituksesta, uudistukseen liittyvistä kunnan peruspalvelujen valtionosuuksien muutoksista sekä verotukseen liittyvät muutokset.  
[<https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021]  
Katso myös: *järjestämisjaosto, henkilöstöjaosto, alueellisen valmistelun jaosto*

sv finansieringssektionen

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen> 27.7.2021

en Sub-Committee on Financing

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> 27.7.2021

\*\*

## rahoitusperiaate

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §  
Selite: hyvinvointialueiden rahoituksen riittävyys niiden tehtävien hoitamiseen kokonaisuutena ja hyvinvointialueittain [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §]

sv finansieringsprincipen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 §

en principle of adequate financial resources

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## rahoitusratkaisu

Lähde: HE 241/2020

sv finansieringslösning

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## rahoitustapa

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,  
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)  
Selite: Rahoitustapa tarkoittaa sitä, miten ja mistä lähteistä sosiaali- ja terveystalouden rahoittamiseen tarvittavat varat kerätään. Suomessa palvelut rahoitetaan pääasiallisesti verotuksella, pakollisilla (lakisääteisillä) ja vapaaehtoisilla vakuutusmaksuilla, asiakasmaksuilla sekä työnantajien maksuilla. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv finansieringssätt

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,  
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)  
Selite: Finansieringssätt betyder hur och från vilka källor de medel som behövs för finansieringen av social- och hälsovårdstjänsterna samlas in. I Finland finansieras tjänsterna i regel genom beskattning, obligatoriska (lagstadgade) och frivilliga



försäkringspremier, klientavgifter och arbetsgivaravgifter. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

\*\*

## rahoitusvastuu

Lähde: HE 241/2020

sv finansieringsansvar

Lähde: RP 241/2020

en responsibility for financial resources

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en responsibility for financing

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

en responsibility for funding *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

Lisätieto: Yksittäisen projektin tms. rahoitusvastuu

\*\*

## rakennusomaisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 20 §

sv byggnadsegendom

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §

\*\*

## rakentamispalvelu

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 33 §

sv byggtjänst

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 33 §

en building services

Lähde: Value Added Tax Act 1501/1993,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1993/en19931501\\_20021071.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf)

\*\*

## raueta *verbi*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rajoituksesta 617/2021, 29 §

sv upphör *verbi*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 29 §

en lapse *verbi*

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Tuomioistuinsanasto (2001)

\*\*



## reseptikeskus *FIN-säädöksissä*

Lähde: Laki sähköisestä lääkemääräyksestä 61/2007  
Määritelmä: tietokanta, joka koostuu lääkkeen määrääjien lähettämistä sähköisistä lääkemääräyksistä, apteekkien tallentamista lääkemääräyksistä ja terveydenhuollon palvelujen antajien potilaille luovutettuja lääkkeitä koskevista tiedoista sekä lääkemääräyksiin liitetyistä toimitustiedoista [Laki sähköisestä lääkemääräyksestä 61/2007]

## Reseptikeskus

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

## sv *receptcenter* *FIN-säädöksissä*

Lähde: Lag om elektroniska recept 61/2007  
Määritelmä: en databas som består av elektroniska recept som förts in av läkemedelsförskrivare, recept som förts in av apotek av uppgifter om användning, förskrivning, utlämnande och uppföljning av läkemedel, av avtal och av expedieringar som registrerats av tillhandahållare av social- och hälsotjänster [Lag om elektroniska recept 61/2007]

## sv *Receptcentret*

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

## en *Prescription Centre*

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/professionals/prescription> (4.11.2021)

\*\*

## rikoslaki

Lähde: Laki 39/1889, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1889/18890039001>

## sv *strafflag*

Lähde: Lag 39/1889, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1889/18890039001>

## en *Criminal Code of Finland*

Lähde: Act 39/1889, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1889/18890039>

\*\*

## rintamasotilaseläkelaki

Lähde: Laki 119/1977, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1977/19770119>

## sv *lag om frontmannapension*

Lähde: Lag 119/1977, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1977/19770119>

## en *Front Veterans' Pensions Act*

Lähde: Eläketurvakeskus, <https://www.etk.fi/en/finnish-pension-system/pension-security/system-description/> (17.10.2022)

\*\*

## riskienhallinta

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); HE 241/2020





Määritelmä: järjestelmällinen toiminta, joka sisältää riskianalyysin sekä tarvittavien toimenpiteiden suunnittelun, toteutuksen, seurannan ja korjaavat toimenpiteet [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Esimerkki: hyvinvointialueen riskienhallinta

sv riskhantering

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); RP 241/2020

Esimerkki: välfärdsområdets riskhantering

en risk management

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

\*\*

## riskiruutu

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: 1 km x 1 km:n kokoinen alue, jollaisiin Suomi on jaettu pelastustoimen ja ensihoitopalvelun riskianalyysia varten [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Selite: Pelastustoimen riskikertoimen määrittämiseksi hyvinvointialue jaetaan yhden neliökilometrin suuruisiksi ruuduiksi, joille kullekin Tilastokeskus laskee riskitason. Riskitason perusteella riskiruudut jaetaan neljään riskiluokkaan I, II, III ja IV.

sv riskruta

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Selite: För fastställande av riskkoefficienten för räddningsväsendet delas välfärdsområdet in i rutor på en kvadratkilometer och för varje ruta beräknar Statistikcentralen en risknivå. På grundval av risknivån delas riskrutorna in i de fyra riskklasserna I, II, III och IV.

en grid square

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 9/2020

Esimerkki: high-risk area located in the grid square

en grid reference *Laajempi käsite*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

\*\*

## riskiruututiheys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

Selite: Pelastustoimen riskikerroin lasketaan jakamalla koko maan riskiruututiheys hyvinvointialueen riskiruututiheydellä.

## hyvinvointialueen riskiruututiheys *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

sv täthet i fråga om riskrutor för välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

en grid square for risk assessment

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2020



en risk assessment grid square

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2020

\*\*

riskitaso

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

Selite: Pelastustoimen riskikertoimen määrittämiseksi hyvinvointialue jaetaan yhden neliökilometrin suuruisiksi ruuduiksi, joille kullekin Tilastokeskus laskee riskitason. Riskitason perusteella riskiruudut jaetaan neljään riskiluokkaan I, II, III ja IV.

sv risknivå

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

en risk level

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

\*\*

riskitekijät

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

Selite: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä

pelastustoimen riskitekijät *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

sv riskfaktorer

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

sv riskfaktorer inom räddningsväsendet *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

en risk factors

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

en risk factors in rescue services

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

\*\*

rokotusbussi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv vaccinationsbuss

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en mobile vaccination unit

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

saamatta jäänyt etuus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 27 §

saamatta jäänyt valtionrahoitus



Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 27 §

sv [utebliven förmån](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 27 §

sv [utebliven statlig finansiering](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 27 §

\*\*

### saamelaisten kotiseutualueen kunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

sv [kommun inom samernas hembygdsområde](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en [municipality that is located in the Saami homeland](#)

Lähde: Public Libraries Act 1492/2016,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/en20161492.pdf>

\*\*

### saamen kielen lautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §

Selite: hyvinvointialueella, johon kuuluu saamelaisten kotiseutualueeseen kuuluva kunta

sv [samiska språknämnden](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en [Saami language board](#)

Lähde: Government, 15.6.2020, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/sosiaali-ja-terveydenhuollon-ja-pelastustoimen-jarjestamisen-uudistusta-koske-vat-hallituksen-lakiluonnokset-lausuntokierrokselle>

\*\*

### saamen kielilaki

Lähde: Laki 1086/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20031086>

sv [samiska språklag](#)

Lähde: Lag 1086/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20031086>

en [Sámi Language Act](#)

Lähde: Act 1086/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20031086>

\*\*

### saamenkielinen henkilö

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Henkilö, joka on ilmoittanut väestötietojärjestelmään äidinkielekseen saamen kielen. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

sv [samiskspråkig](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en [Saami-speaking person](#)



Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en [Saami-speaking individual](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## saamenkielisyys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 20 §

Selite: Saamenkielisyys perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla sen hyvinvointialueen, jossa sijaitsee saamelaisen kotiseutualueen kunnat, saamenkielisten asukkaiden määrä saamenkielisyys perushinnalla. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 20 §]

Selite: yksi valtion rahoituksen määrätymistekijöistä

sv [samiskspråkighet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 20 §

en [Saami language](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

Lisätieto: Vrt. saamenkielinen - Saami-speaking (person/individual/people/groups)

\*\*

## saaristoisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 19 §

Selite: Saaristoisuuden perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla hyvinvointialueen saaristossa asuvien asukkaiden määrä saaristoisuuden perushinnalla. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 19 §]

Selite: yksi valtion rahoituksen määrätymistekijöistä

sv [karaktär av skärgård](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 19 §

\*\*

## saaristokunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Valtioneuvosto määrää saaristokunniksi ne kunnat, joissa saaristo-olot ovat olennaisena esteenä kunnan kehitykselle. Valtioneuvosto voi erityisestä syystä päättää, että saaristokuntaa koskevia säännöksiä sovelletaan myös muun kunnan saaristo-osaan. [Laki saariston kehityksen edistämisestä 494/1981, 9 §]

Selite: Saaristokuntia ja kunnan saaristo-osia määrättäessä on perusteena pidettävä saariston vakinaisen väestön määrää ja sen osuutta kunnan väestöstä sekä liikenneoloja ja peruspalvelujen saannin vaikeutta. [L 494/1981, 9 §]

Katso myös: *saaristo-osa; saaristo-osakunta*

sv [skärgårdskommun](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en [island municipality](#)

\*\*



## saaristo-osa

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Katso myös: *saaristokunta; saaristo-osakunta*

### sv skärgårdsdel

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

### en island part

Lähde: Regional Development Act 602/2002, Section 38,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/en20020602.pdf>

\*\*

## saaristo-osakunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: kunta, jonka saaristo-osaan sovelletaan saariston kehityksen edistämisestä annetun lain 9 §:n mukaan saaristokuntaa koskevia säännöksiä [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §]

Katso myös: *saaristokunta*

### sv kommun med skärgårdsdel

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

\*\*

## saattajapalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista 380/1987, 8 §

Selite: Liikkumista tukeva palvelu, jossa sosiaalihuollon asiakas saa avustajan mukaansa asioidessaan kodin ulkopuolella. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### sv följeslagarservice

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Lag om service och stöd på grund av handikapp 380/1987, 8 §

### sv ledsagarservice

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Selite: Ledsagarservice är en service där klienten får med sig en assistent för att sköta ärenden utanför hemmet. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### en care escort services

Lähde: <https://www.springwoodhealthcare.org/care-escort-services/> (27.12.2022)

Lisätieto: Care escorts travel with elderly people or people with disabilities to help them get to their appointments. [Care escort, <https://nationalcareers.service.gov.uk/job-profiles/care-escort> (27.12.2022)]

\*\*

## sairaalahoito

Lähde: Terveystieteiden tutkimuskeskuksen laki 1326/2010, 3 §

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

### sv sjukhusvård

Lähde: Hälsa- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §



en inpatient care

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en hospital care

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en hospitalisation

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

\*\*

## sairaanhoito

Lähde: Terveystuololaki 1326/2010, 24 §

## sairaanhoitopalvelut

Lähde: Terveystuololaki 1326/2010, 24 §

sv sjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 24 §

sv sjukvårdstjänster

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 24 §

en medical care

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en medical care services

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## sairaanhoitokorvaus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sairaudesta, raskaudesta tai synnytyksestä aiheutuneista tarpeellisista sairaanhoidon kustannuksista maksettava sairausvakuutuskorvaus [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Sairaanhoitokorvauksia ovat esimerkiksi lääkekorvaus, matkakorvaus sekä lääkärin, hammaslääkärin tai lääkärin tehtävässä toimimaan oikeutetun lääketieteen tai hammaslääketieteen opiskelijan tekemästä tai määräämästä tutkimuksesta tai antamasta tai määräämästä hoidosta maksettava korvaus.

## sairanhoidon korvaus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

## Kela-korvaus *hylättävä*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Lisätieto: Kela-korvaus on yleiskielinen ilmaus, ja sitä käytetään vain Kelan maksamista sairaanhoitokorvauksista.

## sairausvakuutuskorvaus *hylättävä*



- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- sv sjukvårdsersättning
- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- sv FPA-ersättning *hylättävä*
- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- sv sjukförsäkringsersättning *hylättävä*
- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- en reimbursement for medical expenses
- Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/medical-expenses> (23.7.2020)
- en reimbursement for medical treatment
- Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
[https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20041224\\_20110911.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20041224_20110911.pdf)
- en reimbursement from the health insurance fund *Laajempi käsite*
- Lähde: VNK, kieliasiantuntija, 5.7.2016
- en reimbursement from the Social Insurance Institution KELA *hylättävä*
- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022
- \*\*

## sairaanhoitopiiri

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 20 §; Kuntasanasto (2013)
- Määritelmä: lakisääteinen kuntayhtymä, joka vastaa jäsenkuntiensa asukkaille annettavista erikoissairaanhoidon palveluista [Kuntasanasto (2013)]
- Selite: Sairaanhoitopiirit siirtyvät hyvinvointilueille 1.1.2023.

## sairaanhoitopiirin kuntayhtymä

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 20 §
- sv sjukvårdsdistrikt
- Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §
- Määritelmä: lagstadgad samkommun som ansvarar för den specialiserade sjukvården för medlemskommunernas invånare [Kuntasanasto (2013)]
- sv samkommun för ett sjukvårdsdistrikt
- Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §
- en hospital district *suositettava*
- Lähde: Kuntasanasto (2013)
- Määritelmä: statutory joint municipal authority responsible for the provision of specialised health care services to residents of its member municipalities [Kuntasanasto (2013)]



en joint municipal authority for specialised health care

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

sairaanhoitovakuutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sairausvakuutuksen osa, joka korvaa sairaudesta, kuntoutuksesta, raskaudesta ja synnytyksestä aiheutuneita tarpeellisia kustannuksia [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Sairaanhoitovakuutuksesta maksetaan esimerkiksi sairaanhoitokorvauksia ja hoitoetuksia. Sairaanhoitovakuutuksen kulut rahoitetaan ansiotulon perusteella vakuutetuilta perittävän sairausvakuutuksen sairaanhoitomaksun tuotoilla ja valtion rahoitusosuudella.

Katso myös: *sairausvakuutus, työtulovakuutus*

sv sjukvårdsförsäkring

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: element i sjukförsäkringen som ersätter nödvändiga kostnader vid sjukdom, rehabilitering (1), graviditet och förlossning [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en medical expenses insurance

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
[https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20041224\\_20110911.pdf](https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20041224_20110911.pdf)

en medical care insurance

Lähde: Kela, <https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)

Selite: The following benefits are available under the medical care insurance scheme: reimbursements for medicine expenses, reimbursements for other medical expenses (physician services and dental care, reimbursements for travel costs and reimbursements for examination and treatment costs), and rehabilitation services. The medical care insurance scheme also provides reimbursement for part of the expenditure of the Finnish Student Health Service. [Kela, <https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)]

\*\*

sairauspäiväraha

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: työkyvyttömyyden vuoksi maksettava päiväraha, kun vakuutettu on kokonaan tai osittain estynyt tekemästä työtään

Selite: Sairauspäiväraha korvaa alle vuoden kestäväen työkyvyttömyyden aiheuttamaa ansionmenetystä. Sairauspäivärahaa maksetaan omavastuuajan jälkeen. Sairauspäivärahaa maksetaan työkyvyttömyyden perusteella enintään 300 arkipäivältä. [<https://www.kela.fi/sairauspaivarahat> 23.8.2021]

Selite: Kela turvaa työkyvyttömyydestä aiheutuvaa ansionmenetystä maksamalla erilaisia päivärahoja työstä poissaolon ajalta. Näitä ovat sairauspäiväraha, osasairauspäiväraha, tartuntatautipäiväraha ja luovutuspäiväraha.

sv sjukdagpenning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)





Määritelmä: dagpenning som betalas på grund av arbetsoförmåga när en försäkrad är helt eller delvis förhindrad att utföra sitt arbete [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en [sickness allowance](#)

Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/sickness-allowances> 23.8.2021

\*\*

## sairausvakuutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sosiaalivakuutus, joka korvaa sairaudesta, raskaudesta, synnytyksestä, lapsen hoidosta ja työterveyshuollosta aiheutuneita kustannuksia tai ansionmenetyksiä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Selite: Sairaanhoidovakuutus ja työtulovakuutus ovat sairausvakuutuksen osia. Sairausvakuutus voi olla joko julkista tai yksityistä. Kelan toimeenpanema sairausvakuutus on julkista.

Katso myös: *työtulovakuutus, sairaanhoidovakuutus*

sv [sjukförsäkring](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: socialförsäkring som ersätter kostnader eller inkomstbortfall i samband med sjukdom, graviditet, förlossning och vård av barn samt kostnader för företagshälsovård [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en [health insurance](#)

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

## sairausvakuutuslaki

Lähde: Laki 1224/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20041224>

sv [sjukförsäkringslag](#)

Lähde: Lag 1224/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20041224>

en [Health Insurance Act](#)

Lähde: Act 1224/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

## Satakunnan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimeja koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv [Satakunta välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Satakunta](#)

en [Satakunta wellbeing services county](#)

\*\*



## Satakunnan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Satakunta](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Satakunta](#)

en [region of Satakunta](#)

\*\*

## Satakunta

sv [Satakunta](#)

en [Satakunta](#)

\*\*

## selvitys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 15 §, 26 §

sv [redogörelse](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 15 §

sv [sammanställning](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 26 §

en [report](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: jälkikateen annettava selostus; esim. ”Väliaikaisen valmistelutoimielimen on annettava aluevaltuustolle selvitys vuodelle 2021 ja 2022 myönnetyn määrärahan käytöstä.”

en [account](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: selostus nykytilanteesta tai tulevasta tilanteesta; esim. ”Selvitys kunnasta siirtyvästä omaisuudesta, sopimuksista, vastuista ja kunnalta vuokrattavista toimitiloista” (selvitys on annettava ennen kuin hyvinvointialueet aloittavat toimintansa)

\*\*

## sertifiointi

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §



Määritelmä: menettely, jolla todennetaan tietojärjestelmän tai hyvinvointisovelluksen täyttävän sitä koskevat tuotantokäyttöä varten vaadittavat olennaiset vaatimukset [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv **certifiering**

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: ett förfarande genom vilket det verifieras att informationssystem och välbefinnandeapplikationer uppfyller de väsentliga krav som ställs på dem för att de ska få användas för produktion [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

## seulonnat

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 14 §

Selite: Kunnan on järjestettävä alueellaan valtakunnallisen seulontaohjelman mukaiset seulonnat. Kunta voi lisäksi järjestää seulontoja ja terveystarkastuksia tietyn taudin tai sen esiasteen toteamiseksi tai taudin aiheuttajan löytämiseksi. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 14 §]

sv **screening**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 14 §

en **screening**

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

\*\*

## seuranta- ja arviointivelvollisuus

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 13 §

Selite: Hyvinvointialueen on seurattava järjestämisvastuullaan olevan pelastustoimen palveluiden saatavuutta, laatua ja vaikuttavuutta, kustannuksia ja tuottavuutta. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 13 §]

sv **uppföljnings- och bedömningsskyldighet**

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 13 §

en **monitoring and evaluation obligation**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## sidonnaisuusilmoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 89 §

Selite: Hyvinvointialueen luottamushenkilön ja viranhaltijan on tehtävä sidonnaisuusilmoitus johtotehtävistään ja luottamustoimistaan elinkeinotoimintaa harjoittavissa yrityksissä ja muissa yhteisöissä, merkittävästä varallisuudestaan sekä muistakin sidonnaisuuksista, joilla voi olla merkitystä luottamus- ja virkatehtävien hoitamisessa.

## sidonnaisuuksien ilmoittaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 89 §

## ilmoitus *lyhyempi muoto*



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 89 §

sv [redogörelse för bindningar](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 89 §

sv [redogörelse](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 89 §

en [declaration of private interests](#)

Lähde: Parliament,  
<https://www.eduskunta.fi/EN/kansanedustajat/sidonnaisuudet/Pages/default.aspx>  
(20.12.2022)

\*\*

## siirtymätasaus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/201, 35 §

Selite: aikaisempien rahoitusuudistusten siirtymätasaukset poistettaisiin järjestelmän yksinkertaistamiseksi

sv [övergångsutjämning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/201, 35 §

en [transitional equalisation](#)

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat)

\*\*

## siirtyvien sopimusten irtisanominen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 29 §

sv [uppsägning av avtal som överförs](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 29 §

en [termination of contracts being transferred](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## siirtyvien sopimusten mitättömyys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 29 §

sv [ogiltighet för avtal som överförs](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 29 §

en [invalidation of contracts being transferred](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*



## siirtyvä henkilöstö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 10 §  
Selite: hyvinvointialueille siirtyvä henkilöstö

### sv personal som övergår

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 10 §

### en personnel to be transferred

Lähde: Government Act 175/2003,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030175\\_20070970.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030175_20070970.pdf)

### en personnel being transferred

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/10623/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

## siirtyvät kustannukset

Lähde: HE 241/2020; VNK, Sote-rahoitustermejä 2017

### sv kostnader som överförs

Lähde: RP 241/2020; VNK, Sote-rahoitustermejä 2017

### en transferable costs

Lähde: VNK, Sote-rahoitustermejä 2017

### en transferred costs

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## siirtyvät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

## hyvinvointialueille siirtyvät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

### sv uppgifter som överförs

Lähde: RP 241/2020

### sv uppgifter som överförs till välfärdsområden

Lähde: RP 241/2020

### en transferable tasks

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

### en transferred tasks

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*



## siivous

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## siivouspalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

### sv städning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### en cleaning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## sijaintikunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 38 §

### sv kommun där X finns

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 38 §

### sv kommun där X är belägen

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice, 35 § (2015)

### en municipality in which X is located

Lähde: Water Act 587/2011, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/en20110587>

\*\*

## sisäinen tarkastus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 51 §

### sv internrevision

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 51 §

### en internal audit

Lähde: State Budget Decree 1243/1992,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1992/en19921243\\_20070677.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1992/en19921243_20070677.pdf)

### en internal auditing

Lähde: State Budget Decree 1243/1992,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1992/en19921243\\_20070677.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1992/en19921243_20070677.pdf)

\*\*

## sisäinen valvonta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §

### sv intern kontroll

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

### en internal control

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf); Auditing Act  
1141/2015, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20151141.pdf>



\*\*

## sisäministeriön neuvottelut hyvinvointialueen kanssa

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 10 §  
Selite: Sisäministeriö neuvottelee erikseen kunkin hyvinvointialueen kanssa vuosittain hyvinvointialueen järjestämisvastuuseen kuuluvien pelastustoimen tehtävien toteuttamisesta. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 10 §]

### sv inrikesministeriets förhandlingar med välfärdsområdena

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 10 §  
Selite: Inrikesministeriet förhandlar årligen separat med varje välfärdsområde om genomförandet av de uppgifter inom räddningsväsendet som omfattas av välfärdsområdets organiseringsansvar. [Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 10 §]

### en negotiations between the Ministry of the Interior and wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## Sisä-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)  
Selite: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Etelä-Pohjanmaan hyvinvointialue, Kanta-Hämeen hyvinvointialue ja Pirkanmaan hyvinvointialue (TAYS Tampereen yliopistollinen sairaala)

### sv Inre Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

### en Inland Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)  
Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

\*\*

## sitova mitoitus

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

### sv bindande dimensionering

Lähde: Faktabladd, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktaleti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktaleti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/)

### en binding level

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*

## sopimuksen rikkomis- ja häiriötilanteet

Lähde: HE 241/2020

### sv avtalsbrott och störningar i avtalets fullgörande



Lähde: RP 241/2020

\*\*

### sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 57 §

Selite: Sellainen hyvinvointialueelle tai sen viranomaiselle laissa säädetty tehtävä, jossa toimivaltaa voidaan siirtää viranhaltijalle, voidaan sopimuksella antaa toisen hyvinvointialueen viranhaltijan hoidettavaksi. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 57 §]

Selite: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

sv [avtal om skötseln av en myndighetsuppgift](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 57 §

\*\*

### sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöstö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 8 §

### sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöt

Lähde: HE 241/2020

### sosiaali- ja terveydenhuollon ammattilaiset

Lähde: HE 241/2020

sv [yrkesutbildad social- och hälsovårdspersonal](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 8 §

sv [yrkesutbildade personer inom social- och hälsovården](#)

Lähde: RP 241/2020

en [health and social services professionals](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2020; STM, asiantuntija 17.3.2020

en [healthcare and social welfare professionals](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2020

\*\*

### sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen tehtävät

Lähde: HE 241/2020

sv [uppgifter inom social- och hälsovården och räddningsväsendet](#)

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen uudistus

Lähde: HE 241/2020

sv [reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet](#)

Lähde: RP 241/2020

en [reform of healthcare, social welfare and rescue services](#)





Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, [https://vm.fi/en/article/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

en [reform of health, social and rescue services](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2020

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen järjestäminen

Lähde: HE 241/2020

sv [ordnandet av social- och hälsovården och räddningsväsendet](#)

Lähde: RP 241/2020

en [organising of healthcare, social welfare and rescue services](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2020

en [organising of health, social and rescue services](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2020

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon johto- ja koordinaatiovastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

sv [ansvar för ledning och samordning av social- och hälsovården](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon järjestäminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 luku

sv [ordnande av social- och hälsovård](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 kap.

en [organising of healthcare and social welfare](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2020

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

Määritelmä: lakisääteinen velvollisuus vastata tarkoituksenmukaisella tavalla julkisesti rahoitetusta sosiaali- ja terveydenhuollosta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13]

Katso myös: *järjestämisvastuu; pelastustoimen järjestämisvastuu*

sv [ansvar för att ordna social- och hälsovård](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

sv [ansvar för ordnandet av social- och hälsovård](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13



en responsibility for organising healthcare and social welfare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

\*\*

sosiaali- ja terveydenhuollon kuntayhtymä

Lähde: HE 241/2020

sv samkommun för social- och hälsovård

Lähde: RP 241/2020

en joint municipal authority for healthcare and social welfare

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

sosiaali- ja terveydenhuollon laajan ympärivuorokautisen päivystyksen palvelut

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv omfattande jourtjänster dygnet runt inom social- och hälsovården

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en extensive 24-hour services in healthcare and social welfare

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat)

\*\*

sosiaali- ja terveydenhuollon neuvottelukunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 23 §

Selite: Sosiaali- ja terveysministeriön yhteydessä toimiva neuvottelukunta, joka mm. ennakoi, seuraa ja arvioi sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujärjestelmää ja kustannuksia sekä väestön hyvinvoinnin ja terveyden väestöryhmittäistä kehittymistä. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 23 §]

sv delegationen för social- och hälsovård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 23 §

en advisory board on healthcare and social welfare

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 24.6.2021

en advisory board for healthcare and social welfare *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 24.6.2021

\*\*

sosiaali- ja terveydenhuollon osasuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021 16 §, Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 25 §

Selite: osa hyvinvointialueen investointisuunnitelmaa

sv delplan för social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 25 §



Selite: del av välfärdsområdets investeringsplan

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategia

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

Määritelmä: hyvinvointialuetta koskevan yleisen strategian osa, joka sisältää keskeiset tavoitteet niille sosiaali- ja terveystaluuille, joista hyvinvointialue on vastuussa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22]

Selite: Sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategiassa kuvataan, miten sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämistä vastuusta huolehditaan. Hyvinvointialue ottaa palvelustrategiassa huomioon alueensa väestön erityiset palvelutarpeet ja paikalliset olosuhteet sekä arvioi tekemiensä palveluratkaisujen vaikutuksia tiettyihin väestöryhmiin.

## palvelustrategia *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 11 §

## sote-palvelustrategia *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

## sv *servicestrategi för social- och hälsovården*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

## sv *servicestrategi lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 11 §

## en *strategy for healthcare and social welfare services*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

## en *service strategy Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon palvelutarve

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 36 §

Selite: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijä

## sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tarve

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 36 §

## sv *behov av social- och hälsovårdstjänster*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 36 §

## sv *servicebehov inom social- och hälsovården*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 36 §

## en *need for healthcare and social welfare services*



Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

en [need for health and social services](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2022

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon tai pelastustoimen toimintaa tukeva tehtävä

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *tukipalvelu*

sv [uppgifter som stöder verksamheten inom social- och hälsovården eller räddningsväsendet](#)

Lähde: RP 241/2020

en [task supporting health, social and rescue services](#)

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, [https://vm.fi/en/article/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon tehtävien rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 luku

sote-rahoitus *lyhyempi muoto*

sv [finansiering av social- och hälsovårdens uppgifterna](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 kap.

sv [finansiering av social- och hälsovårdsuppgifterna](#)

Lähde: Landskapslag (2015)

en [financing of duties related to health and social services](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 5/2017

en [funding for duties related to health and social services](#)

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 5/2017

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon tehtävät

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 luku

sote-tehtävät *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv [social- och hälsovårdens uppgifter](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 kap.

sv [social- och hälsovårdsuppgifter](#)

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en [duties related to health and social services](#)

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon valmiuskeskus



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §  
Selite: yliopistollista sairaalaa ylläpitävän hyvinvointialueen ja HUS-yhtymän keskus, joka luo ja ylläpitää yhteistyöalueen tilannekuvaa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §]

## valmiuskeskus

sv beredskapscenter för social- och hälsovård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

sv beredskapscenter

Lähde: HUS-yhtymän valmiuskeskus 11.5.2022

en centre for preparedness in healthcare and social welfare

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.8.2022, <https://stm.fi/en/-/2023-draft-budget-of-the-ministry-of-social-affairs-and-health-and-its-administrative-branch>

en preparedness centre

Lähde: HUS-yhtymän valmiuskeskus 11.5.2022

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon valtakunnalliset tavoitteet

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 22 §

Selite: valtioneuvoston joka neljäs vuosi vahvistamat valtakunnalliset strategiset tavoitteet yhdenvertaisen, laadukkaan ja kustannusvaikuttavan sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämiselle [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 22 §]

## valtakunnalliset tavoitteet sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämiselle *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 22 §

sv riksomfattande mål för social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 22 §

sv riksomfattande mål för ordnandet av social- och hälsovård *pitempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 22 §

en national objectives for healthcare and social welfare

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 1.12.2022, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/government-confirms-national-objectives-for-healthcare-and-social-welfare>

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8

Määritelmä: palvelu, jonka tarkoituksena on edistää samanaikaisesti sekä asiakkaan sosiaalista hyvinvointia että hänen terveyttään ja toimintakykyään sekä ehkäistä, vähentää ja poistaa sosiaalisia ja terveysongelmia [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8]

Selite: Sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisen palvelun tuottamiseen osallistuu sekä sosiaalihuollon että terveydenhuollon ammattihenkilöitä. Kotihoito on esimerkki sosiaalihoitolain mukaisesta palvelusta, jossa huomioidaan asiakkaan sosiaalinen hyvinvointi, terveys ja toimintakyky.



sv socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma service

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8
- Määritelmä: tjänst vars syfte är att samtidigt främja både kundens sociala välfärd och kundens hälsa och funktionsförmåga och att förebygga, minska och undanröja sociala problem och hälsoproblem [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8]
- Lisätieto: I första hand används termen socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma service, men termen gemensam tjänst för socialvården och hälso- och sjukvården används när det är fråga om en enskild tjänst.

sv gemensam tjänst för socialvården och hälso- och sjukvården

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8

sv socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma tjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8

en integrated healthcare and social welfare service

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8
- Määritelmä: service to promote simultaneously the health, functioning and social wellbeing of clients and to prevent, reduce and eliminate health and social problems [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27
- Määritelmä: alue, jonka hyvinvointialueet yhteistoimin muodostavat sosiaali- ja terveydenhuollon alueellista yhteensovittamista, kehittämistä, yhteistyötä ja vastuunjakoa varten [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27]
- Selite: Sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueiden muodostamisen perusteista säädetään sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetulla lailla ja valtioneuvoston asetuksella. Jokaisella sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueella on yliopistollinen sairaala (Helsinki, Turku, Tampere, Oulu ja Kuopio). Sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueet muodostetaan nykyisten erikoissairaanhoidon erityisvastuualueiden pohjalta. Samaan sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueeseen kuuluvat hyvinvointialueet laativat yhteistyösopimuksen, jossa sovitaan muun muassa alueiden rajat ylittävistä palveluista ja yhteistyöalueella tehtävistä sosiaali- ja terveydenhuollon investoinneista.

## yhteistyöalue *lyhyempi muoto*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27
- Selite: Jokainen hyvinvointialue kuuluu yhteen yhteistyöalueeseen (YTA-alue). Yhteistyöalueita on viisi, ja jokaisella on yksi yliopistollinen sairaala. Samaan yhteistyöalueeseen kuuluvat hyvinvointialueet laativat keskinäisen yhteistyösopimuksen, jossa sovitaan muun muassa hyvinvointialueiden välisestä työnjaosta. Lisäksi kaksikieliset hyvinvointialueet tekevät keskinäisen yhteistyösopimuksen ruotsinkielisten kielellisten oikeuksien turvaamiseksi sosiaali- ja



terveydenhuollossa. Hyvinvointialueet vastaavat yhteistyön sisällöstä sekä hallinnollisista päätöksistä, joita yhteistyön toteuttaminen ja rahoittaminen edellyttävät. Yhteistyösopimuksen toteuttamista seurataan ja arvioidaan vuosittain sosiaali- ja terveysministeriön ja yhteistyöalueen hyvinvointialueiden välisissä neuvotteluissa, joihin osallistuvat myös valtiovarainministeriö ja sisäministeriö. [Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.20022)]

## YTA-alue *lyhenne*

### YTA *lyhenne*

#### sv **samarbetsområde för social- och hälsovården**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

#### sv **samarbetsområde** *lyhyempi muoto*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

#### en **collaborative area for healthcare and social welfare** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

#### en **collaborative area** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

#### en **collaborative catchment area** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 1.10.2020

\*\*

## sosiaali- ja terveydenhuolto

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Määritelmä: sosiaalihuollon ja terveydenhuollon muodostama kokonaisuus [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1]

Lisätieto: Käytettäessä termiä sosiaali- ja terveydenhuolto viitataan sosiaalihuoltoon, terveydenhuoltoon sekä niihin kuuluviin sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisiin palveluihin.

Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelut*

### sote *lyhenne, sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: Sote-lyhennettä ei suositella käytettäväksi yksiköiden tai palvelujen nimissä eikä virallisimmista teksteistä. Yleisöviestinnässä sitä on syytä käyttää vain poikkeuksellisesti ja selitettynä. Lyhenteen tarkka merkitys ei vaihtelevan käytön vuoksi ole selvä, ja muunkielisten vastineiden muodostaminen sille on hankalaa.

### sv **social- och hälsovård**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1



Määritelmä: helhet som utgörs av socialvården och hälso- och sjukvården [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1]

en **healthcare and social welfare** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: The parts of the English term ('health' and 'social') are always in reverse order compared to the Finnish term, except in established proper names, such as 'Ministry of Social Affairs and Health'.

Lisätieto: The English term 'healthcare' is written as a compound word without a hyphen.

en **health care and social welfare** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2020; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastinetta 'health care and social welfare'.

en **social welfare and healthcare** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2020; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastineita 'social welfare and healthcare' ja 'social welfare and health care'.

\*\*

## Sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto

Lähde: <https://www.valvira.fi/> (10.9.2021)

### Valvira *lyhenne*

Lähde: <https://www.valvira.fi/> (10.9.2021)

### sv Tillstånds- och tillsynsverket för social- och hälsovården

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/sv/framsida> (10.9.2021)

### sv Valvira *lyhenne*

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/sv/framsida> (10.9.2021)

### en National Supervisory Authority for Welfare and Health

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/en/front-page> (10.9.2021)

### en Valvira *lyhenne*

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/en/front-page> (10.9.2021)

\*\*

## sosiaali- ja terveystakeskus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

Määritelmä: sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksikkö, joka laaja-alaisesti tarjoaa julkisesti rahoitettuja sosiaalihuollon peruspalveluja ja perusterveydenhuollon palveluja sekä mahdollisesti joitain näitä täydentäviä palveluja [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19]

Selite: Sosiaali- ja terveystakeskuksiin kootaan esimerkiksi perusterveydenhuollon avosairaanhoidon kiireellisiä ja kiireettömiä palveluja, suun terveydenhuollon palveluja, sosiaalihuollon avopalveluja, kotihoidon palveluja, mielenterveys- ja





päihdetyön sekä mielenterveys- ja päihdehoidon palveluja, avokuntoutuspalveluja, kansansairauksien ehkäisyä, koulu- ja opiskeluterveydenhuollon palveluja, neuvolapalveluja sekä muita ehkäiseviä palveluja.

**sote-keskus** *lyhenne, sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

**sv social- och hälsocentral**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

Lisätieto: Använd inte sote-central.

**sv social- och hälsovårdcentral** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2016

**en health and social services centre** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

Lisätieto: Do not use 'healthcare and social welfare centre', 'health and social centre', 'social and health centre' or 'sote centre'.

**en HSS centre** *lyhenne, sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

\*\*

## sosiaali- ja terveysministeriön vuosittainen selvitys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 31 §

Selite: Sosiaali- ja terveysministeriö laatii vuosittain valtakunnallisen selvityksen, jossa arvioidaan sosiaali- ja terveydenhuollon yhdenvertaista toteutumista ja rahoituksen tason riittävyyttä [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 31 §]

**sv social- och hälsovårdsministeriets årliga redogörelse**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 31 §

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvöpalveluiden rakenneuudistus

Lähde: Pääministeri Sanna Marinin hallituksen ohjelma 10.12.2019, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161931>

**rakenneuudistus** *lyhyempi muoto*

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

**sv strukturreformen av social- och hälsovårdstjänsterna**

Lähde: Regeringsprogrammet för statsminister Sanna Marins regering 10.12.2019, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161932>

**sv strukturreform** *lyhyempi muoto*

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallituslinjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>



en restructuring of health and social services *pitempi muoto*

Lähde: Programme of Prime Minister Sanna Marin's Government 10 December 2019, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161935>

en structural reform of health and social services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en structural reform *lyhyempi muoto*

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelujen antaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

Määritelmä: toimija, joka järjestää, tuottaa tai toteuttaa sosiaalipalveluja, terveystalveluja tai sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisiä palveluja [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15]

Selite: Sosiaali- ja terveystalvelujen antajia ovat sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjät, sosiaali- ja terveystalvelujen tuottajat ja sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttajat. Nämä voivat olla eri toimijoita, tai samalla toimijalla voi olla eri rooleja samanaikaisesti.

Lisätieto: Termiä sosiaali- ja terveystalvelujen antaja käytetään silloin, kun toimijan roolia ei ole tarpeen eritellä tarkemmin.

Katso myös: *palvelunantaja*

## sote-palvelunantaja *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

## sv tillhandahållare av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

## sv tillhandahållare av social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

## sv tillhandahållare av social- och hälsotjänster *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

## en enabler of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

## en enabler of healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15



\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjä

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16
- Määritelmä: sosiaali- ja terveystalvelujen antaja, jolla on sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16]
- Selite: Kullakin hyvinvointialueella on sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu omalla alueellaan.
- Katso myös: *palvelunjärjestäjä*

## sote-palvelunjärjestäjä *sallittava*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

### sv den som ordnar social- och hälsovårdstjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

### sv den som ordnar social- och hälsovårdsservice

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

### sv anordnare av social- och hälsovårdstjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

### sv den som ordnar social- och hälsotjänster *sallittava*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

### en organiser of health and social services

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

### en organiser of healthcare and social welfare services

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelujen järjestämiskyky

- Lähde: HE 241/2020

## järjestämiskyky

- Lähde: HE 241/2020

### sv förmåga att ordna social- och hälsovårdstjänster

- Lähde: HE 241/2020

\*\*



## sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25
- Määritelmä: tila, jossa asiakkaan tarpeisiin vastaavia sosiaali- ja terveystalveluja on riittävästi tarjolla ja oikea-aikaisesti käytettävissä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25]
- Selite: Sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuutta voidaan arvioida sen perusteella, mitä talveluja on tarjolla, kuinka paljon niitä on, vastaavatko ne asiakkaan tarpeisiin ja ovatko ne käytettävissä silloin, kun asiakas niitä tarvitsee.
- Katso myös: *talvelujen saatavuus; sosiaali- ja terveystalvelujen saavutettavuus*

### sv tillgång till social- och hälsövärdstjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

### sv tillgång till social- och hälsövärdsservice

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

### sv tillgång till social- och hälsötjänster *sallittava*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25
- Lisätieto: Termen social- och hälsötjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsövärdstjänster.

### en availability of health and social services

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

### en service availability *Laajempi käsite*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelujen saavutettavuus

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26
- Määritelmä: tila, jossa asiakkaan pääsy sosiaali- ja terveystalveluihin on varmistettu ja asiakas pystyy hyödyntämään talveluja [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26]
- Selite: Sosiaali- ja terveystalvelujen saavutettavuuteen vaikuttaa se, missä talvelua tarjotaan (esim. välimatkat) ja kuinka helposti asiakas pääsee talvelua tarjoavaan paikkaan (digitaaliset talvelut, liikkumismahdollisuudet, elämäntilanne ja liikennetalvelujen tarjonta). Talvelujen osalta tulee huomioida myös tekninen ja kognitiivinen saavutettavuus. Talvelun kognitiivista saavutettavuutta voidaan parantaa ymmärrettävällä viestinnällä, esimerkiksi käyttämällä selkokieltä. Julkisia sosiaali- ja terveystalveluja pyritään tarjoamaan yhdenvertaisesti kaikille väestöryhmille.
- Katso myös: *talvelujen saavutettavuus; yhdenvertainen saavutettavuus; sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus*

### sv tillgänglighet till social- och hälsövärdstjänster



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv [social- och hälsovårdstjänsternas tillgänglighet](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv [tillgänglighet till social- och hälsovårdsservice](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv [social- och hälsovårdsservicens tillgänglighet](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv [tillgänglighet till social- och hälsotjänster](#) *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en [access to health and social services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

en [accessibility of health and social services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

Lisätieto: When using the term 'accessibility', it is advisable to use the longer form 'accessibility of health and social services', because 'accessibility' is also the English equivalent of 'esteettömyys'.

\*\*

[sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttaja](#) *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Määritelmä: sosiaali- ja terveystalvelujen antaja, joka käytännössä antaa sovitut sosiaalitalvelut, terveystalvelut tai sosiaali- ja terveydenhuollon yhteiset talvelut asiakkaalle [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18]

Katso myös: *talveluntoteuttaja; sosiaalitalvelujen toteuttaja; terveystalvelujen toteuttaja*

[sote-talveluntoteuttaja](#) *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv [givare av social- och hälsovårdstjänster](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv [givare av social- och hälsovårdsservice](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18



sv givare av social- och hälsotjänster *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en deliverer of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en deliverer of healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

\*\*

**sosiaali- ja terveystpalvelujen tuottaja**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Määritelmä: sosiaali- ja terveystpalvelujen antaja, joka saa aikaan sosiaalipalveluja, terveystpalveluja tai sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisiä palveluja joko toimimalla itse sosiaali- ja terveystpalvelujen toteuttajana tai tilaamalla ne muulta palveluntoteuttajalta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17]

Katso myös: *palveluntuottaja; sosiaalipalvelujen tuottaja; terveystpalvelujen tuottaja*

**sote-palveluntuottaja** *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv producent av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv producent av social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv producent av social- och hälsotjänster *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en provider of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: The term 'provider' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'producer'. Do not use 'producer of health and social services' or 'producer of healthcare and social welfare services'.

en provider of healthcare and social welfare services



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelujen yhdenvertainen saatavuus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)  
Määritelmä: tila, jossa sosiaali- ja terveystalveluja on riittävästi tarjolla eri väestöryhmien tarpeisiin nähden [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]  
Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus; sosiaali- ja terveystalvelujen yhdenvertainen saavutettavuus*

### yhdenvertainen saatavuus *Laajempi käsite*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §  
Selite: talvelujen ja muiden toimenpiteiden yhdenvertainen saatavuus [L 611/2021]

#### sv lika tillgång till social- och hälsovårdstjänster

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

#### sv lika tillgång *Laajempi käsite*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021 7 §

#### en equitable availability of health and social services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

#### en equitable availability *Laajempi käsite*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2021

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelujen yhdenvertainen saavutettavuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
Määritelmä: tila, jossa eri väestöryhmien yhdenvertainen pääsy sosiaali- ja terveystalveluihin on turvattu ja eri väestöryhmit pystyvät hyödyntämään talveluja yhdenvertaisesti [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]  
Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen saavutettavuus; sosiaali- ja terveystalvelujen yhdenvertainen saatavuus*

### yhdenvertainen saavutettavuus *Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

#### sv tillgänglighet till social- och hälsovårdstjänster på lika villkor

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

#### sv lika tillgänglighet till social- och hälsovårdstjänster

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

#### en equitable access to health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

#### en equitable access *Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*



## sosiaali- ja terveystalvelujen yhteensovittaminen

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21
- Määritelmä: toiminta, jossa sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjä tai sosiaali- ja terveystalvelujen tuottaja huolehtii asiakkaan tarvitseman palvelukokonaisuuden muodostamisesta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21]

## sosiaali- ja terveystalvelujen integraatio

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

### sv samordning av social- och hälsovårdstjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21
- Lisätieto: Ruotsiksi voi aiheyhteydestä riippuen käyttää termin social- och hälsovårdstjänster sijaan termiä social- och hälsovårdsservice. Termin social- och hälsotjänster käyttöä ei suositella, koska sen voidaan katsoa viittaavan laajempaan käsitteeseen kuin social- och hälsovårdstjänster. Nämä vastineet käsitetään laajempina, eikä niitä siksi suositella: < samordning av social- och hälsotjänster; < integration av social- och hälsotjänster; < samordna verb social- och hälsotjänster; < integrera verb social- och hälsotjänster

### sv samordning av social- och hälsovårdsservice

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

### sv integration av social- och hälsovårdstjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

### sv samordna social- och hälsovårdstjänster *verbi*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

### sv integrera social- och hälsovårdstjänster *verbi*

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

### en integration of health and social services

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

### en integration of healthcare and social welfare services

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

\*\*

## sosiaali- ja terveystalvelut

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2





Määritelmä: sosiaalihuollossa ja terveydenhuollossa annettavat sosiaalipalvelut, terveystalvet sekä sosiaali- ja terveydenhuollon yhteiset palvelut [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2]

## sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

## sote-palvelut *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

## terveys- ja sosiaalipalvelut

Lähde: Tilastokeskus, <http://www.stat.fi/meta/luokitukset/toimiala/001-2008/q.html> 4.1.2016)

Selite: Tilastokeskuksen toimialaluokituksessa "terveys- ja sosiaalipalvelut" -pääluokka sisältää sosiaali- ja terveystalveluiden tuottamisen. Tähän pääluokkaan kuuluvia palveluja tuottavat sekä julkisen että yksityisen sektorin yksiköt.

## sv social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Termen social- och hälsovårdstjänster används i pluralis, medan termen social- och hälsovårdsservice uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

## sv social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Termen social- och hälsovårdstjänster används i pluralis, medan termen social- och hälsovårdsservice uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

## sv social- och hälsotjänster *sallittava Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

## en health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Englanninkielisen termin osat (health ja social) ovat valtioneuvoston teksteissä aina päinvastaisessa järjestyksessä kuin suomenkielisessä termissä paitsi vakiintuneissa erisnimissä kuten Ministry of Social Affairs and Health.

## en healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Englanninkielinen termi healthcare kirjoitetaan yhdysanana ilman yhdysviivaa.

## en social and health services *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2020; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2



Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastineita 'social and health services' ja 'social welfare and healthcare services'.

\*\*

### sosiaalihuollon ammattihenkilö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv yrkesutbildad person inom socialvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en social welfare professional

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### sosiaalihuollon asiakas

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

Määritelmä: henkilö, joka hakee tai saa sosiaalipalveluja tai jonka asiaa muuten käsitellään sosiaalihuollossa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29]

Katso myös: *asiakas*

sv klient inom socialvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen *kund* börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen *asiakas* inom både socialvården och hälso- och sjukvården. På svenska används termen *klient* när det enbart är fråga om *socialvård*. Tidigare har termen *klient* i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

sv socialvårdsklient

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

sv klient

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

en social welfare client

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

\*\*

### sosiaalihuollon asiakastieto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: asiakasta koskeva henkilötieto, joka sisältyy asiakaslaissa ja asiakasasiakirjalaisissa tarkoitettuun asiakirjaa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]



Katso myös: *asiakastieto; potilastieto*

sv **klientuppgift inom socialvården**

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en personuppgift som gäller en kund och som ingår i en handling som avses i klientlagen eller klienthandlingslagen [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

### sosiaalihuollon avopalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveystakeskus*

sv **socialvårdens öppenvårdstjänster**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **non-residential social services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### sosiaalihuollon peruspalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveystakeskus*

sv **basservice inom socialvården**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **primary social services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **primary social welfare services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### sosiaalihuolto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Määritelmä: organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on tarjota yhteiskunnan jäsenille riittävät sosiaalipalvelut ja niihin kuuluva taloudellinen tuki sekä edistää heidän sosiaalista hyvinvointiaan ja osallisuuttaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3]

Selite: Yksityiset palveluntuottajat tekevät sosiaalihuollon tehtäviä silloin, kun ne tuottavat sosiaalihuollon asiakkaalle sellaisia sosiaalipalveluja, jotka perustuvat palvelunjärjestäjän asiakkaalle antamaan päätökseen.

sv **socialvård** *suositettava, svFI*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Määritelmä: organiserad verksamhet vars syfte är att erbjuda samhällsmedlemmarna tillräcklig socialservice och ekonomiskt stöd i anslutning till den samt att främja deras sociala



välfråd och delaktighet [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3]

Lisätieto: I Finland rekommenderas termen socialvård som motsvarighet till sosiaalihuolto, medan man i Sverige använder termen socialtjänst.

sv **socialtjänst** *sallittava, svSE*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Lisätieto: I Finland rekommenderas termen socialvård som motsvarighet till sosiaalihuolto, medan man i Sverige använder termen socialtjänst.

sv **socialservice (2)** *hylättävä*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Lisätieto: Termen socialservice motsvarar finskans sosiaalipalvelu.

en **social welfare** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Määritelmä: organised activities to provide members of society with sufficient *social services* and the financial support included in them, and to promote their social wellbeing and inclusion [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

en **social care** *enGB, sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Lisätieto: In the United Kingdom, there is also the term 'social care' but its use is not recommended in the Finnish context.

\*\*

## sosiaalihuoltolaki

Lähde: Laki 1301/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20141301>

Lisätieto: Vanhentunut laki 710/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/kumotut/1982/19820710>

sv **socialvårdslag**

Lähde: Lag 1301/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141301>

Lisätieto: Föräldrad lag 710/1982, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/kumotut/1982/19820710>

en **Social Welfare Act**

Lähde: Vanhentunut laki: Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1982/19820710>

\*\*

## sosiaalimenojen kehityksen pitkän aikavälin ennustemalli

Lähde: HE 241/2020

## some-malli

Lähde: HE 241/2020

Lisätieto: myös: SOME-malli



## sosiaalimenojen analyysimalli *vanhentunut*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### sv långsiktig prognosmodell för utvecklingen av socialutgifterna

Lähde: RP 241/2020

### sv socialutgiftsmodellen

Lähde: RP 241/2020

### sv analysmodell för socialutgifterna *vanhentunut*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## sosiaalinen kuntoutus

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa sosiaalihuollon asiakkaalle annetaan tehostettua tukea sosiaalisen toimintakyvyn vahvistamiseksi, syrjäytymisen torjumiseksi ja osallisuuden edistämiseksi [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Sosiaalista kuntoutusta annetaan sosiaalityön ja sosiaaliohjauksen keinoin. Sosiaaliseen kuntoutukseen kuuluu sosiaalisen toimintakyvyn ja kuntoutustarpeen selvittäminen, kuntoutusneuvonta ja -ohjaus sekä tarvittaessa kuntoutuspalvelujen yhteensovittaminen, valmennus arkipäivän toiminnoista suoriutumiseen ja elämänhallintaan, ryhmätoiminta ja tuki sosiaaliin vuorovaikutussuhteisiin tai muut tarvittavat sosiaalista kuntoutumista edistävät toimenpiteet.

### sv social rehabilitering

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där en klient inom socialvården tillhandahålls intensifierat stöd för att stärka den sociala funktionsförmågan, förhindra marginalisering och främja delaktighet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### en social rehabilitation

Lähde: American Psychological Association, <https://dictionary.apa.org/social-rehabilitation> (28.12.2022)

\*\*

## sosiaaliohjaus

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa arvioidaan sosiaalihuollon asiakkaan palvelutarpeita, ohjataan asiakas palveluihin, tuetaan häntä palvelujen käytössä ja elämänhallinnassa ja tehdään yhteistyötä eri tukimuotojen yhteensovittamiseksi [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Katso myös: *palveluohjaus; asiakasohjaus*

### sv social handledning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man bedömer stödbehoven hos en klient inom socialvården, hänvisar klienten till tjänster, stödjer klienten i användningen av tjänster och livskompetensen och samarbetar för att samordna olika stödformer [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

### en social guidance



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet  
Määritelmä: social service for assessing the need for services of social welfare clients, referring clients to services, supporting clients in service use and life management and cooperating to integrate different forms of support [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

en **social counselling** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 8/2021

\*\*

**sosiaalipalvelu** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

Määritelmä: palvelu, jonka tarkoituksena on edistää asiakkaan sosiaalista hyvinvointia, toimintakykyä ja osallisuutta sekä ehkäistä, vähentää ja poistaa sosiaalisia ongelmia [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6]

**sosiaalihuollon palvelu** *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

sv **socialservice** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Määritelmä: service vars syfte är att främja klientens sociala välfärd, funktionsförmåga och delaktighet samt förebygga, minska och undanröja sociala problem [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Lisätieto: I första hand används termen socialservice.

sv **socialvårdstjänst** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

Lisätieto: Socialvårdstjänst förekommer vanligen i sammansättningen social- och hälsovårdstjänster.

sv **sociala tjänster** *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

sv **socialtjänst (2)** *hylättävä*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

Lisätieto: Termen socialtjänst bör inte användas i denna betydelse, eftersom den felaktigt kan uppfattas kollektivt som hela verksamheten (socialvården) eller som organisationen (jfr Socialtjänsten i Sverige).

en **social service** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

Määritelmä: service to promote the social wellbeing, functioning and inclusion of clients and to prevent, reduce and eliminate social problems



en **social welfare service** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

\*\*

### sosiaalipalvelujen toteuttaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttaja; palveluntoteuttaja; terveystalvelujen toteuttaja*

sv **givarer av socialservice**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en **deliverer of social services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en **deliverer of social welfare services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

\*\*

### sosiaalipalvelujen tuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen tuottaja; palveluntuottaja; terveystalvelujen tuottaja*

sv **producent av socialservice**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

en **provider of social services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: The term 'provider' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'producer'. Do not use 'producer of social services' or 'producer of social welfare services'.

en **provider of social welfare services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

\*\*

### sosiaalipäivystys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa annetaan sosiaalihuollon asiakkaalle välitön apu kriisitilanteessa ja järjestetään hänen kiireellisesti tarvitsemansa muut sosiaalipalvelut [Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]



Selite: Sosiaalipäivystyksellä tarkoitetaan välttämättömien ja kiireellisten sosiaalipalvelujen ja muiden tukitoimien järjestämistä erilaisissa sosiaalisissa hätä- ja kriisitilanteissa kaikkina vuorokauden aikoina. [STM, <https://stm.fi/sosiaalipaivystys> 18.5.2021]

sv socialjour

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

en emergency social services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en emergency social welfare services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

en 24-hour social services *Suppeampi käsité*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

Lisätieto: jos ympärivuorokautinen palvelu

en 24-hour social welfare services *Suppeampi käsité*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

Lisätieto: jos ympärivuorokautinen palvelu

\*\*

## sosiaaliturva

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: keinot, joilla yhteiskunta pyrkii takaamaan jäsenilleen ihmisarvoisen elämän edellyttämän toimeentulon ja huolenpidon [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Sosiaaliturvan avulla taataan kohtuullinen toimeentulo silloin, kun se on uhattuna työttömyyden, sairauden, työkyvyttömyyden ja vanhuuden aikana sekä lapsen syntymän ja huoltajan menetyksen takia. Yhteiskunnan on myös turvattava jokaiselle riittävät sosiaali- ja terveyspalvelut. Oikeudesta sosiaaliturvaan on määrätty Suomen perustuslaissa (731/1999). Sosiaaliturva koostuu toimeentuloturvasta sekä sosiaali- ja terveydenhuollosta.

sv social trygghet

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: metoder genom vilka samhället strävar efter att garantera sina medlemmar den utkomst och omsorg som krävs för ett människovärdigt liv [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Lisätieto: Undvik helst "socialskydd" som används i äldre lagstiftning [Svenskt lagspråk i Finland, 2010]

en social security *suositettava*

Lähde: Kela, <https://www.kela.fi/web/en/social-security-in-finland> (4.11.2021)

Selite: all measures providing benefits, whether in cash or in kind, to secure protection, inter alia, from lack of work-related income (or insufficient income) caused by sickness, disability, maternity, employment injury, unemployment, old age, or death of a family member; lack of (affordable) access to health care; insufficient family support, particularly for children and adult dependants; general poverty and social exclusion. [Social protection gateway, <http://www.socialprotectionfloor-gateway.org/files/WSPR.pdf> (11.1.2016)]





Lisätieto: Suomessa sosiaaliturva on yhteiskunnan toimeenpanemaa, joten social security on sopiva vastine.

en **social protection** *Laajempi käsite*

Lähde: ILO, Social Protection,  
<http://www.ilo.org/public/english/protection/download/lifecycl/lifecycle.pdf> (11.1.2016)

Lisätieto: Laajempi käsite: kattaa yhteiskunnan tuen lisäksi myös perheen ja yhteisön tuen

\*\*

## sosiaalityö

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa otetaan kokonaisvastuu sosiaalihuollon asiakkaan palvelutarpeiden arvioimisesta, tarvittavien sosiaalipalvelujen ja tuen myöntämisestä, kokonaisuuden yhteensovittamisesta muiden toimijoiden tarjoaman tuen kanssa sekä ohjataan ja seurataan tuen ja palvelujen toteutumista ja vaikuttavuutta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Sosiaalityötä ei saa hankkia ostopalveluna. [HE 241/2020]

Selite: Sosiaalityöhön kuuluu muun muassa yksilöiden, perheiden tai yhteisöjen sosiaalisten ongelmien selvittämistä ja ratkaisujen etsimistä. Asiakastasolla sosiaalityö sisältää erilaisia sosiaalihuollon palveluprosesseja. Yleensä työskentely lähtee liikkeelle sosiaalihuollon asiakkaan kanssa yhdessä tehdystä palvelutarpeen arvioinnista ja sen pohjalta laaditusta asiakassuunnitelmasta. Tavoitteiden saavuttamiseksi sosiaalihuollon ammattihenkilö käyttää erilaisia menetelmiä.

sv **socialt arbete**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man tar det övergripande ansvaret för bedömningen av servicebehov hos en klient inom socialvården, beviljande av behövlig socialservice och stöd och samordning av helheten med det stöd som tillhandahålls av andra aktörer samt hänvisar och följer tillhandahållandet av stöd och tjänster samt deras effekter [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en **social work**

Lähde: MOT Oxford Dictionary of English (14.5.2021)

Määritelmä: work carried out by trained personnel with the aim of alleviating the conditions of those people in a community suffering from social deprivation [MOT Oxford Dictionary of English (14.5.2021)]

\*\*

## sote-100

Lähde: STM:n viestintäasiantuntija 2020

Selite: sote-100 tarkoittaa soten yhteydessä n. sataan lakiin vaadittavia lakimuutoksia [STM:n viestintäasiantuntija 2020]

\*\*

## sote-johtoryhmä

Lähde: HE 241/2020

## sote-uudistuksen johtoryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-uudistuksen-johtoryhma> (27.7.2021)



Selite: Sote-uudistukselle on asetettu johtoryhmä ja seurantaryhmä, sekä johtoryhmälle neljä jaostoa. Sote-uudistuksen johtoryhmä toimii myös tulevaisuuden sosiaali- ja terveyskeskus –ohjelman ohjausryhmänä. Sote-uudistuksen johtoryhmän tehtävänä on johtaa uudistuksen virkavalmistelua ja koordinoida valmistelutyötä. Johtoryhmän on valmistelun aikana kuultava kuntia, henkilöstöjärjestöjä ja muita sidosryhmiä. [https://soteuudistus.fi/sote-uudistuksen-johtoryhma (27.7.2021)]

### sote-valmistelun johtoryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> (27.7.2021)

#### sv ledningsgruppen för social- och hälsovårdsreformen

Lähde: RP 241/2020; <https://soteuudistus.fi/sv/ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen> (27.7.2021)

#### en steering group for reorganising health and social services

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> (27.7.2021)

\*\*

### sote-ministerityöryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-ministerityoryhma> (27.7.2021)

Selite: Sote-ministerityöryhmä ohjaa sote-rakenneuudistuksen toteuttamista. Ministerityöryhmä käsittelee myös perhe- ja peruspalveluministerin toimialaan kuuluvia sosiaali- ja terveyspalvelujen rakenneuudistukseen liittyviä hankkeita. [https://soteuudistus.fi/sote-ministerityoryhma (27.7.2021)]

#### sv ministerarbetsgruppen för social- och hälsovård

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/ministerarbetsgruppen-for-social-och-halsovard> (27.7.2021)

#### en Ministerial Working Group on Health and Social Services

Lähde: Finnish Government, <https://valtioneuvosto.fi/en/marin/ministerial-working-groups> (27.7.2021)

\*\*

### sote-perusteinen osa

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, [https://vm.fi/artikkeli/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

#### sv social- och hälsovårdsbaserad del

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, [https://vm.fi/sv/artikel/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

#### en part based on health and social services

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, [https://vm.fi/en/article/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota)

\*\*

### sote-seurantaryhmä

Lähde: HE 241/2020

### sote-uudistuksen seurantaryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-uudistuksen-seurantaryhma> (2.2.2021)

#### sv uppföljningsgruppen för social- och hälsovårdsreformen



Lähde: RP 241/2020

en [monitoring group for reorganising health and social services](#)

Lähde: VNK, kieli-asiainvaliokunta 2020

\*\*

## sote-uudistus

Lähde: HE 241/2020

sv [social- och hälsovårdsreformen](#)

Lähde: RP 241/2020; STM, viestintäasiainvaliokunta 5.6.2020

sv [vårdreformen](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieli-asiainvaliokunta 2020

en [health and social services reform](#)

Lähde: VNK, kieli-asiainvaliokunta 2020

\*\*

## sotilasavustuslaki

Lähde: Laki 781/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19930781>

sv [militärunderstödslag](#)

Lähde: Lag 781/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19930781>

en [Act on Military Support](#)

Lähde: Conscriptio Act 1438/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20071438>

\*\*

## sotilasvammalaki

Lähde: Laki 404/1948, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1948/19480404>

sv [lag om skada, ådragen i militärtjänst](#)

Lähde: Lag 404/1948, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1948/19480404>

en [Military Injuries Act](#)

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

## strategiset linjaukset

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §

sv [strategiska riktlinjer](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 13 §

\*\*

## strategiset tavoitteet nelivuotiskaudeksi

Lähde: Hallituksen sote-info 15.6.2020, diasetti

sv [strategiska mål för en fyraårsperiod](#)

Lähde: VNK, kieli-asiainvaliokunta



\*\*

## suun terveydenhuolto

- Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010
- Selite: suun ja hampaiden terveyttä ylläpitävä ja edistävä toiminta sekä suun ongelmien ja sairauksien hoitamiseksi järjestetyt palvelut [THL, Avohilmo - Perusterveydenhuollon avohoidon ilmoitus 2018 - Määrittelyt ja ohjeistus, <https://www.julkari.fi/handle/10024/135316>]
- Selite: Suun terveydenhuolto voi olla päivystysluonteista tai ennalta sovittua.
- Katso myös: *perusterveydenhuolto*

## suun terveydenhuollon palvelut

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
- sv [mun- och tandvård](#)
- Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010
- sv [mun- och tandvårdstjänster](#)
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
- en [oral healthcare](#)
- Lähde: Health Care Act 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>
- en [oral healthcare services](#)
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
- \*\*

## synnytystoiminta

- Lähde: HE 241/2020
- sv [förlossningsverksamhet](#)
- Lähde: RP 241/2020
- en [childbirth services](#)
- Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2021
- \*\*

## syrjäisyyden lisäosa

- Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §, 13 §
- sv [tilläggsdel för fjärrort](#)
- Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §, 13 §
- \*\*

## syrjäisyys

- Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §
- sv [fjärrort](#)
- Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §
- \*\*



## sähköinen kokous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 104 §  
Selite: kokous, joka tapahtuu sähköisessä toimintaympäristössä [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 104 §]

### sv elektroniskt sammanträde

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 104 §

\*\*

## sähköinen päätöksentekomenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 105 §  
Selite: toimielimelle kuuluvista asioista päätetään sähköisesti ennen kokous [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 105 §]

### sv elektroniskt beslutsfattande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 105 §

\*\*

## säteilylaki

Lähde: Laki 859/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20180859>

### sv strålsäkerhetslag

Lähde: Lag 859/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20180859>

### en Radiation Act

Lähde: Mining Act 621/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110621>

\*\*

## tahdonilmaisupalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: valtakunnallinen tietojärjestelmäpalvelu, jolla ylläpidetään informointi-, suostumus- ja kieltoasiakirjoja, muita terveyden ja sairaudenhoitoon ja sosiaalipalveluihin liittyviä tahdonilmauksia sekä muita sosiaali- ja terveystietojen palveluihin ja asiakastietojen käsittelyyn liittyviä tahdonilmauksia [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

### sv viljeyttringstjänst

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en riksomfattande informationssystemtjänst genom vilken handlingar som gäller information, samtycke och förbud, andra viljeyttringar med anknytning till hälso- och sjukvård samt socialtjänster samt andra viljeyttringar med anknytning till tjänster och behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården förvaltas [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

## takaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §  
Määritelmä: vakuus, joka koostuu sitoumuksesta ottaa vastuu jonkun toisen velasta [Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (Sanastokeskus), 2005-05-18]



sv borgensförbindelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §

en guarantee

Lähde: Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (2005)

\*\*

takauskorvaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §

Selite: Valtiokonttori maksaa valtion varoista lainanmyöntäjälle takauskorvauksen, kun valtioneuvoston takauksen kohteena oleva laina on erääntynyt ja eräännyttämistoimi on kohdistettu sekä velalliseen että takaajaan. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §]

sv borgensättning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 20 §

\*\*

takautumisoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §

Selite: Valtiokonttorilla on oikeus periä lainansaajalta lainanmyöntäjälle maksettu takauskorvaus korkolain (633/1982) 4 §:n 1 momentin mukaisine viivästyskorkoineen takaisin. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §]

sv regressrätt

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 20 §

\*\*

talkootyö

Lähde: Puoluelaki 10/1969, 8 §

sv frivilligarbete

Lähde: Partilag 10/1969, 8 §

en informal voluntary work

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkärä 2022

\*\*

taloudelliset ja toiminnalliset vaikutukset

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv konsekvenser för ekonomin och verksamheten

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkärä 2020

sv ekonomiska och verksamhetsmässiga konsekvenser

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkärä 2020

sv ekonomiska och verksamhetsrelaterade konsekvenser

Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkärä 2020; Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>



en economic and operational impact

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

talouden eriyttäminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 19 §

Selite: Helsingin kaupungin on eriytettävä sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestäminen kaupungin talousarviossa ja kirjanpidossa. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 19 §]

taloudellinen eriyttäminen

Lähde: Maakuntalaki, 114 § (2015)

sv särredovisning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 19 §

\*\*

talous- ja henkilöstöhallinnon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv ekonomi- och personalförvaltningstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en finance and human resources management services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

talousarvion toteutusvertailu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 116 §

sv tablå över budgetutfallet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 116 §

en budget review

Lähde: Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

taloussuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 115 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: suunnittelukaudeksi tehty asiakirja, joka sisältää suunnitelman talouden hoitamisesta [Kuntasanasto (2013)]

sv ekonomiplan

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 115 §; Kuntasanasto (2013)

en financial plan

Lähde: Kuntasanasto (2013); Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)



\*\*

## tarkastaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 46 §  
Selite: Valvontaviranomainen voi tarkastaa hyvinvointialueen tässä laissa tarkoitettun toiminnan sekä toiminnassa käytettävät toimitilat.

sv inspektör

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 46 §

en inspector

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

\*\*

## tarkastuslautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 125 §; Kuntasananasto (2013)  
Määritelmä: lautakunta, joka valmistelee aluevaltuustolle hyvinvointialueen hallinnon ja talouden tarkastusta koskevat asiat sekä arvioi, ovatko aluevaltuuston asettamat toiminnalliset ja taloudelliset tavoitteet toteutuneet [Kuntasananasto (2013), soveltaen]

sv revisionsnämnd

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 125 §; Kuntasananasto (2013)

en county audit committee

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2022

\*\*

## tarkastusoikeus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 49 §

sv inspektionsrätt

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 49 §

\*\*

## tarkastusoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 128 §

sv granskningsrätt

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 128 §

en right to audit

Lähde: Act on Discretionary Government Transfers (po. Grants) 688/2001,  
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2001/en20010688.pdf>

Lisätieto: Käytetään kun kontekstina on Valtiontalouden tarkastusviraston (National Audit Office) tarkastusoikeus.

\*\*

## tarkistusoikeus

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §

Selite: kiinteistöluovutuksissa luovuttajan oikeus tarkistaa kiinteistöinvestointia koskevan hankintaan sisältyvän veron vähennystä [Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §]





sv rättighet att justera avdrag

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 121 e §

\*\*

tarkistusvelvollisuus

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §

Selite: kiinteistönluovutuksissa luovuttajan velvollisuus tarkistaa kiinteistöinvestointia koskevan hankintaan sisältyvän veron vähennystä [Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §]

sv skyldighet att justera avdrag

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 121 e §

\*\*

tartuntatautien torjunta

Lähde: Tartuntatautilaki 1227/2016, 7 §

sv bekämpningen av smittsamma sjukdomar

Lähde: Lag om smittsamma sjukdomar 1227/2016, 7 §

en prevention of communicable diseases

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat)

en control of communicable diseases

Lähde: Communicable Diseases Act 1227/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/en20161227.pdf>

\*\*

tartuntatautilaki

Lähde: Laki 1227/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161227>

sv lag om smittsamma sjukdomar

Lähde: Lag 1227/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161227>

en Communicable Diseases Act

Lähde: Act 1227/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161227>

\*\*

tarvetekijä

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 14 §

sv behovsfaktor

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 14 §

en needs-based factor

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

tasa-arvoinen kohtelu

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 §



sv likvärdigt bemötande

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 §

\*\*

tasapuolisuusvaatimus

Lähde: Puoluelaki 10/1969, 10 §

sv krav på opartiskhet

Lähde: Partilag 10/1969, 10 §

\*\*

tasasuuruinen tuloveroprosenttien alentaminen

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

alentaa kuntien tuloveroprosentteja tasasuuruisesti *verbi*

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv lika stor sänkning av inkomstskattesatsen

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv sänka kommunernas inkomstskattersatser jämt *verbi*

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en equal percentage point reduction in municipal income tax

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en lower municipalities' income tax rates across the board *verbi*

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

tasauselementti

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-//1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

sv utjämningsselement

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-//1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en equalisation element

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-//1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

\*\*

tasauslisä

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §

Selite: kunnalle myönnettävä verotuloihin perustuva valtionosuuden lisäys [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §]



sv utjämningstillägg

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 26 §

en equalisation supplement

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

tasausmaksu

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 c §

Selite: Kunnat ja hyvinvointialueet maksavat tasausmaksua vuoden 2023 alusta alkaen, kun eläkemenoperusteinen maksu poistuu. Tasausmaksu jaetaan kuntien ja hyvinvointialueiden osuuksiin vuoden 2022 toteutuvien palkkasummien suhteessa. [Keva, <https://www.keva.fi/tyonantajalle/elakemaksut/tietoa-elakevakuutusmaksuista/> (3.11.2021)]

sv utjämningsavgift

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 c §

\*\*

tasausraja

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §

Selite: kaikkien kuntien yhteenlasketut laskennalliset verotulot jaettuna kuntien yhteenlasketulla asukasmäärällä [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §]

Selite: Mikäli laskennallinen verotulo on pienempi kuin tasausraja, kunta saa tasauslisää. Tuolloin kunnan valtionosuutta lisätään 80 prosentin osuudella kunnan laskennallisen verotulon ja tasausrajan erotuksesta. Kunnan valtionosuuksiin tehdään puolestaan tasausvähennys, mikäli sen laskennalliset verotulot ovat suuremmat kuin tasausraja. [<https://vm.fi/-/verotuloihin-perustuva-valtionosuuden-tasaus-mita-tasataan-ja-miten-3.11.2021>]

sv utjämningsgräns

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 26 §

en equalisation limit

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

tasausvähennys

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §

Selite: kunnan valtionosuuden vähennys, jos kunnan laskennallinen verotulo asukasta kohden ylittää tasausrajan [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §]

sv utjämningsavdrag

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 26 §

en equalisation deduction

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

tehostettu palveluasuminen



- Lähde: Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
- Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa palvelunantaja järjestää sosiaalihuollon asiakkaalle palveluasunnon ja sinne asiakkaan tarvitsemaa hoitoa ja huolenpitoa sekä asumiseen liittyviä palveluja asiakkaan ympärivuorokautiseen hoidon ja huolenpidon tarpeeseen [Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]
- Selite: Tehostettua palveluasumista on kutsuttu myös ympärivuorokautiseksi palveluasumiseksi. Kehitysvammaisille henkilöille annettavissa palveluissa tehostettua palveluasumista kutsutaan usein autetuksi asumiseksi.
- Katso myös: *palveluasuminen*

### ympärivuorokautinen palveluasuminen

- Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 25.8.2022, <https://stm.fi/-/iakkaiden-ihmisten-kotiin-annettavat-palvelut-ja-asumispalvelut-kehittyvat-lakiuudistuksella>

#### sv serviceboende med heldygnsomsorg

- Lähde: Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
- Määritelmä: socialservice där en tillhandahållare av tjänster för en klient inom socialvården ordnar en servicebostad och den vård och omsorg klienten behöver samt tjänster i anslutning till boendet för att möta klientens behov av vård och omsorg dygnet runt [Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

#### en service housing with 24-hour assistance

- Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/ageing/older-people-services-undergoing-a-change/home-care> (28.12.2022)

#### en assisted living with 24-hour care

- Lähde: Discovery Commons, <https://www.discoverycommons.com/discovery-commons-virginia-beach/residential-senior-living-options-virginia-beach-va/senior-assisted-living-homes-virginia-beach-va/24-hour-nursing-care/> (27.12.2022)
- Lisätieto: 24-hour care is provided at assisted living homes or in the form of institutional care mainly for people age 65 or older and people suffering from multiple disorders who need extensive 24-hour care and assistance. [City of Helsinki, <https://www.hel.fi/helsinki/en/social-health/elderly/housing/> (27.12.2022)]

\*\*

### tehtäväala

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 §

#### sv uppgiftsområde

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 8 §

\*\*

### tehtäväkohtaiset painotukset

- Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 13 §

#### sv uppgiftsspecifika viktningar

- Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 13 §

\*\*

### tehtäväsiirto

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 §



Selite: Hyvinvointialue voi sopimuksen perusteella hoitaa sellaisia kuntien tehtäviä, joita ei ole laissa erikseen säädetty kunnan tehtäväksi. Hyvinvointialue voi myös sopia tehtävänsä järjestämisvastuun siirtämisestä yhdelle tai useammalle kunnalle.

sv överföring av uppgifter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 8 §

en transfer of duties

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

en transfer of tasks

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

### tekninen tallenne

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen työehtosopimuksista 670/1970, 28 §

sv teknisk upptagning

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas arbetskollektivavtal 670/1970, 28 §

\*\*

### tekniset välineet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §

sv teknisk utrustning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §

en technical equipment

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

### tervehdyttää *verbi*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

sv sanera *verbi*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

\*\*

### Terveyden ja hyvinvoinnin laitoksen asiantuntija-arvio

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 30 §

Selite: arvio väestön hyvinvoinnin ja terveyden sekä sosiaali- ja terveydenhuollon tilasta [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 30 §]

### THL:n asiantuntija-arvio *lyhyempi muoto*

sv Institutet för hälsa och välfärds expertbedömning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 30 §

en expert assessment from the Finnish Institute for Health and Welfare

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*



## terveyden-, vanhusten- ja sosiaalihuollon palvelutarvekertoimet

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 14 §

### palvelutarvekerroin *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 14 §

### sv servicebehovskoefficienter för hälso- och sjukvården, äldreomsorgen och socialvården

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 14 §

### sv servicebehovskoefficient *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 14 §

\*\*

## terveydenhuollon ammattihenkilö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: henkilö, jolle Sosiaali- ja terveystieteiden lupa- ja valvontavirasto on myöntänyt oikeuden, luvan tai nimikesuojan harjoittaa ammattiaan laillistettuna ammattihenkilönä, tai lääketieteen tai hammaslääketieteen opiskelija, joka tilapäisesti toimii laillistetun ammattihenkilön tehtävässä tällaisen henkilön johdon ja valvonnan alaisena [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### sv hälso- och sjukvårdsutbildad person

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### sv person med yrkesutbildning inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### en healthcare professional

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## terveydenhuollon asiakas

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30

Määritelmä: henkilö, joka hakee tai saa terveystieteiden palveluja tai jonka asiaa muuten käsitellään terveydenhuollossa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30]

Katso myös: *asiakas; potilas; sosiaalihuollon asiakas*

### sv kund inom hälso- och sjukvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården. På svenska används termen klient när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts



som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

**sv** **hälso- och sjukvårdskund**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30

**en** **healthcare client** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä suositellaan käytettäväksi vastinetta 'healthcare client'.

\*\*

### terveydenhuollon päivystys

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 a §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Katso myös: *terveydenhuollon ympärivuorokautinen päivystys*

**sv** **hälso- och sjukvårdens jour**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 a §

**sv** **jour inom hälso- och sjukvården**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

**en** **urgent and emergency health services**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa kaikenlaista terveydenhuollon päivystystä yleisesti

**en** **emergency health services** *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa sairaalan päivystyshoitoa (emergency-termi)

**en** **24-hour health services** *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa ympärivuorokautista päivystystä

**en** **24-hour healthcare services** *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa ympärivuorokautista päivystystä

**en** **emergency care services** *hylättävä Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2017

Lisätieto: päivystys ja kiireellinen hoito sairaalassa; hylättävä, koska käsittää myös sosiaalipäivystyksen

\*\*

### terveydenhuollon toimintayksikkö

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 1 §:n 3 momentti

**sv** **verksamhetsenhet inom hälso- och sjukvården**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 1 § 3 mom.



en **healthcare unit**

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2021

\*\*

terveydenhuollon ympärivuorokautinen päivystys

Lähde: HE 241/2020

sv **hälso- och sjukvårdsjour dygnet runt**

Lähde: RP 241/2020

en **24-hour health services**

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2017

en **24-hour healthcare services**

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2017

\*\*

terveydenhuolto *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

Määritelmä: organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on tarjota yhteiskunnan jäsenille riittävät terveystalvet sekä edistää heidän terveyttään ja hyvinvointiaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4]

terveydenhoito *sallittava Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Terveystalvet tarkoittaa oikeasti ehkäiseviä terveystalvet, mutta usein sitä käytetään virheellisesti kun tarkoitetaan terveydenhuoltoa.

sv **hälso- och sjukvård** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

Määritelmä: organiserad verksamhet vars syfte är att erbjuda samhällsmedlemmarna tillräckliga *hälso- och sjukvårdstjänster* samt att främja deras hälsa och välbefinnande [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4]

Lisätieto: I den svenska termen nämns både hälsovård och sjukvård, eftersom hälsovård är ett snävare begrepp som motsvarar finskans terveydenhoito och omfattar främjande av ett gott hälsotillstånd och förebyggande av sjukdomar.

sv **hälsovård** *sallittava Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

Lisätieto: I den svenska termen nämns både hälsovård och sjukvård, eftersom hälsovård är ett snävare begrepp som motsvarar finskans terveydenhoito och omfattar främjande av ett gott hälsotillstånd och förebyggande av sjukdomar.

en **healthcare**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4





Määritelmä: organised activities to provide members of society with sufficient *health services* and to promote their *health and wellbeing* [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Lisätieto: The English term 'healthcare' is written as a compound word without a hyphen.

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastinetta 'health care.'

\*\*

## terveydenhuoltolaki

Lähde: Laki 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101326>

sv [hälso- och sjukvårdslag](#)

Lähde: Lag 1326/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101326>

en [Health Care Act](#)

Lähde: Act 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/20101326>

\*\*

## terveydensuojelulaki

Lähde: Laki 763/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940763>

sv [hälsoskyddslag](#)

Lähde: Lag 763/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940763>

en [Health Protection Act](#)

Lähde: Government Decree on Water Resources Management 1040/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20061040>

\*\*

## terveydentila

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [hälsotillstånd](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [state of health](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

## terveys ja hyvinvointi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

## hyvinvointi ja terveys

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv [hälsa och välbefinnande](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [hälsa och välfärd](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en [health and wellbeing](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää järjestystä 'health and wellbeing', vaikka suomeksi olisi 'hyvinvointi ja terveys' -järjestys.

\*\*

## terveysneuvonta

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

### sv hälsorådgivning

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

### en health counselling

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; TSK, STM (2021)  
Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Usein jokin määre edessä, esim. mental health guidance, family health guidance, women's health guidance.

### en health guidance

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## terveyspalvelu *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Määritelmä: terveydenhuollon ammattihenkilön tarjoama tai antama palvelu, jonka tarkoituksena on määrittää henkilön terveydentila ja palauttaa hänen terveytensä tai ylläpitää sitä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Selite: Terveyspalvelut kattavat myös ennaltaehkäisevät palvelut sekä toimintakykyä parantavat ja ylläpitävät toimet

Selite: Julkisesti rahoitetut terveyspalvelut voidaan jakaa perustason ja erityistason terveyspalveluihin. Terveyspalvelut voivat kuulua perusterveydenhuoltoon tai erikoissairaanhoidon.

## terveydenhuollon palvelu *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

## terveydenhuoltopalvelu *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

### sv hälso- och sjukvårdstjänst *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Määritelmä: tjänst som erbjuds eller tillhandahålls av en yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården och vars syfte är att fastställa en persons hälsotillstånd och återställa eller upprätthålla det [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Lisätieto: Förleden hälso- och sjukvårds- används i motsvarigheterna till både terveyspalvelu och terveydenhuollon palvelu. I motsvarigheten till terveydenhuolto nämns både



hälsovård och sjukvård, eftersom hälsovård är ett snävare begrepp som motsvarar finskans terveydenhoito och omfattar främjande av ett gott hälsotillstånd och förebyggande av sjukdomar.

sv **hälsö- och sjukvårdsservice** *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

sv **hälsövårdstjänst** *sallittava Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Lisätieto: Förleden hälso- och sjukvårds- används i motsvarigheterna till både terveyspalvelu och terveydenhuollon palvelu. I motsvarigheten till terveydenhuolto nämns både hälsovård och sjukvård, eftersom hälsovård är ett snävare begrepp som motsvarar finskans terveydenhoito och omfattar främjande av ett gott hälsotillstånd och förebyggande av sjukdomar.

sv **hälsövårdsservice** *sallittava Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

sv **hälsötjänst** *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

en **health service** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Määritelmä: service provided or delivered by a healthcare professional for determining a person's state of health and for restoring or maintaining their health [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

en **healthcare services** *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Lisätieto: The English term 'healthcare' is written as a compound word without a hyphen.

\*\*

## terveyspalvelujen toteuttaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelujen toteuttaja; palveluntoteuttaja; sosiaalipalvelujen toteuttaja*

sv **givare av hälso- och sjukvårdstjänster**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en **deliverer of health services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en **deliverer of healthcare services**



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

\*\*

### terveyspalvelujen tuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottaja; palveluntuottaja; sosiaalipalvelujen tuottaja*

### sv producent av hälso- och sjukvårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

### en provider of health services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: The term 'provider' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'producer'. Do not use 'producer of health services' or 'producer of healthcare services'.

### en provider of healthcare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

\*\*

### terveystarkastus

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: tarkastus, jonka tavoitteena on henkilön terveydentilan tai työ- tai toimintakyvyn tutkiminen [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

### sv hälsoundersökning

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: undersökning med syfte att undersöka en persons hälsotillstånd eller arbets- eller funktionsförmåga [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv hälsokontroll

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

### en health check

Lähde: Health Care Act 1326/2010,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

### en health examination

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

### en medical check-up

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)



\*\*

## tiedonantotehtävä

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 9 §

sv [uppdrag att lämna information](#)

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 9 §

\*\*

## tiedonantovelvollisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 121 §; Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 18 §

Selite: tytäryhteisön ja hyvinvointiyhteisön on annettava aluehallitukselle hyvinvointialuekonsernin taloudellisen aseman arvioimiseen tarvittavat tiedot [121 §]

Selite: viranomaisen on toimitettava Verohallinnolle verotusta varten tarpeelliset tiedot kiinteistöistä jne. [18 §]

sv [informationsskyldighet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 121 §

sv [skyldighet att lämna uppgifter](#)

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagen om beskattningsförfarande 624/2021, 18 §

\*\*

## Tiedonhallintapalvelu

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021)); laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: Kanta-palveluihin kuuluva tietojärjestelmäpalvelu, jonka avulla arkistoiduista potilastiedoista koostetaan potilaan hoidon kannalta keskeiset senhetkiset tiedot sekä säilytetään potilaan hoidossa syntyvät, ylläpidettävät asiakirjat [THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021))]

Lisätieto: Kirjoitetaan säädösteksteissä pienellä 'tiedonhallintapalvelu'.

sv [Informationshanteringstjänst](#)

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021)); lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: informationssystemtjänst som ingår i Kanta-tjänsterna, som används då man utifrån arkiverade patientuppgifter sammanställer centrala aktuella uppgifter med tanke på patientens vård och där handlingar som uppkommer i samband med patientens vård förvaltas [THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021))]

Lisätieto: Kirjoitetaan säädösteksteissä pienellä 'informationshanteringstjänst'.

en [Information Management Service](#)

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/system-developers/privacy-policy-for-information-management-service> (12.10.2021)

\*\*

## tiedonsaantioikeus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 49 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 41 §



## tietojensaantioikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 88 §

### sv rätt till information

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 49 §

### sv rätt att få upplysningar

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/201, 41 §

### sv rätt till upplysningar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 88 §

### sv rätt att få uppgifter

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 13 §

### en right of access to information

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>; VNK, kieliassiantuntijat 2017

### en right to obtain information

Lähde: Administrative Judicial Procedure Act 808/2019, tarkistettu käännös 2020, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/en20190808.pdf>

\*\*

## tiedottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 7 §, 14 §

### sv information

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 7 §

### sv tillkännagivande

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 14 §

### en informing

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

Esimerkki: informing about (the) results; informing about advance voting

### en announcement

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

Esimerkki: announcement of preliminary election results

\*\*

## tietohallinto

Lähde: HE 241/2020

### sv informationsförvaltning



Lähde: RP 241/2020

\*\*

## tietojen antaminen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 6 §

Selite: Kunnan ja hyvinvointialueen tulee kerran vuodessa antaa henkilöstölle tiedot kunnan tai hyvinvointialueen työllisyystilanteesta, toiminnan ja talouden tilasta sekä niiden todennäköisestä kehityksestä.

## sv lämnande av uppgifter

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 6 §

\*\*

## tietojärjestelmien yhteentoimivuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 14 §, 36 §

## sv informationssystemens interoperabilitet

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 14 §, 36 §

## en interoperability of information systems

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## tietojärjestelmä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: tietojenkäsittelylaitteista, ohjelmistoista ja muusta tietojenkäsittelystä koostuva kokonaisjärjestely, jota valmistajan suunnitteleminen ominaisuuksien mukaisesti on tarkoitettu käytettäväksi asiakastietojen sähköiseen käsittelyyn, asiakasasiakirjojen tallentamiseen ja ylläpitoon tai valtakunnallisiin tietojärjestelmäpalveluihin liittämiseen tai jolla sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilö voi hyödyntää hyvinvointitietoja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

## sv informationssystem

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: ett helhetsarrangemang som består av databehandlingsutrustning, programvara och annan databehandling som det i enlighet med de egenskaper som har planerats av tillverkaren är meningen att använda för elektronisk behandling av kunduppgifter och för registrering och uppdatering av kundhandlingar eller för anslutning till de riksomfattande informationssystemtjänsterna eller med vars hjälp en yrkesutbildad person inom social- och hälsovården kan använda uppgifter om välbefinnande [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

## en information system

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022



\*\*

### tietojärjestelmän käyttöympäristö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 27 §

#### sv informationssystemets driftsmiljö

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 27 §

\*\*

### tietojärjestelmän valmistaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: taho, joka on vastuussa sosiaali- ja terveydenhuollon tietojärjestelmän suunnittelusta ja valmistuksesta [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

#### sv tillverkare av ett informationssystem

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: den som ansvarar för planeringen och tillverkning- en av ett informationssystem för social- och hälsovården [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

### tietojärjestelmäpalvelun tuottaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: taho, joka tarjoaa tai toteuttaa palvelunantajalle tietojärjestelmää, jossa käsitellään asiakas- tai hyvinvointitietoa, ja joka vastaa tietojärjestelmän valmistajana, valmistajan lukuun tai yhden tai useamman valmistajan puolesta tietojärjestelmälle asetetuista vaatimuksista [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

#### sv producent av en informationssystemtjänst

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: den som för en tjänstetillhandahållare tillhandahåller eller genomför ett informationssystem där kunduppgifter eller uppgifter om välbefinnande behandlas och som i egenskap av tillverkare av informationssystemet, för tillverkarens räkning eller för en eller flera tillverkares del ansvarar för de krav som ställs på informationssystemet [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

### tietosisältö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 4 §

#### sv datainnehåll





Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 4 §

\*\*

## tietosuojalaki

Lähde: Laki 1050/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20181050>

sv [dataskyddslag](#)

Lähde: Lag 1050/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20181050>

en [Data Protection Act](#)

Lähde: Act 1050/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2018/20181050>

\*\*

## tietoturvallisuuden arviointilaitos

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: sellainen yritys, yhteisö ja viranomanen, jonka Liikenne- ja viestintävirasto on hyväksynyt tietoturvallisuuden arviointilaitoksista annetun lain (1405/2011) perusteella suorittamaan tietoturvallisuuden arviointeja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv [bedömningsorgan för informationssäkerhet](#)

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: sådana företag, sammanslutningar och myndigheter som Transport- och kommunikationsverket med stöd av lagen om bedömningsorgan för informationssäkerhet (1405/2011) har godkänt att utföra bedömningar av informationssäkerhet [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

## tietoturvallisuus

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

Määritelmä: järjestelyt, joilla pyritään varmistamaan tiedon saatavuus, eheys ja luottamuksellisuus [Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)]

Selite: Tietoturvalta ja tietoturvallisuudella voidaan tarkoittaa myös oloja, joissa tietoturvariskit ovat hallinnassa.

## tietoturva

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

sv [informationssäkerhet](#)

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

sv [datasäkerhet](#) *Suppeampi käsite*

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

Lisätieto: datamängder (tietoaineistoturvallisuudesta)

en [information security](#) *Laajempi käsite*

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)



en data security *Suppeampi käsite*

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

Lisätieto: data sets (tietoaineistoturvallisuudesta)

\*\*

### tietoturvasuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 27 §

sv informationssäkerhetsplan

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 27 §

\*\*

### tilapäinen valiokunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 40 §

Selite: aluevaltuuston asettama valiokunta, joka valmistelee luottamushenkilöiden erottamista tai hyvinvointialuejohtajan irtisanomista koskevat asiat; tilapäinen valiokunta voidaan asettaa myös lausunnon antamista ja hallinnon tarkastamista varten [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 40 §]

sv tillfälligt utskott

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 40 §

en council ad hoc committee *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en ad hoc committee *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en temporary committee *sallittava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

### tilat

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

### toimitilat

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 8 §

sv lokaler och utrymmen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §

sv lokaler

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 8 §

en facilities

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en premises *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*



## tilat ja laitteet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

sv lokaler och utrustning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §

en facilities and equipment

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## tilatietojärjestelmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

Selite: toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskuksen ylläpitämä järjestelmä [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §]

Selite: Tilatietojärjestelmä sisältäisi tiedot hyvinvointialueen hallinnassa olevista toimitiloista. Järjestelmän avulla ylläpidettäisiin kiinteistökohtaisia tietoja esimerkiksi toimitilojen laajuudesta ja kuntoluokasta. [HE 241/2020]

## hyvinvointialueiden yhteinen tilatietojärjestelmä *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

sv lokaldatasystem

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

sv välfärdsområdenas gemensamma lokaldatasystem *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

\*\*

## tilittää *verbi*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 87 §

sv redovisa *verbi*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 87 §

\*\*

## tilivelvollinen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §

sv redovisningsskyldig

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

en party liable to render accounts

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## toimeentulotuki

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: viimesijainen etuus, jolla turvataan henkilön ja hänen perheensä toimeentulo silloin, kun näiden tulot tai varallisuus on katsottu riittämättömiksi välttämättömään toimeentuloon [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]



Selite: Toimeentulotuki muodostuu perustoimeentulotuesta, täydentävästä toimeentulotuesta ja ehkäisevästä toimeentulotuesta. Kela vastaa perustoimeentulotuesta. Täydentävästä ja ehkäisevästä toimeentulotuesta vastaa kunnan sosiaalitoimi.

sv utkomststöd

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: förmån som beviljas i sista hand och som tryggar utkomsten för en person och personens familj som konstaterats ha för små inkomster eller för liten förmögenhet för att klara de nödvändiga levnadskostnaderna [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en social assistance *FIN-säädöksissä, suositettava*

Lähde: Social Assistance Act 1412/1997, [https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/en19971412\\_20101390.pdf](https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/en19971412_20101390.pdf); Kela, <https://www.kela.fi/web/en/social-assistance> (28.12.2022)

en income support

Lähde: STM, asiantuntija 2015

Lisätieto: (in the UK and Canada) payment made by the state in particular circumstances to people who are on a low income [MOT Oxford Dictionary of English]

\*\*

toimeentuloturva

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaaliturvan osa, jonka tarkoituksena on taata henkilölle riittävä toimeentulo [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Toimeentuloturvaetuudet voidaan jakaa kahteen ryhmään: toiset perustuvat työskentelyyn ja toiset Suomessa asumiseen. Työnteko oikeuttaa etuuksiin, joiden taso määräytyy ansioiden mukaan (esim. työeläkkeet ja ansiosidonnainen työttömyysturva). Suomessa asumiseen perustuvia etuuksia ovat puolestaan kansaneläke ja takuueläke sekä vähimmäismääräiset sairauspäivärahat, vanhempainpäivärahat ja työttömyysetuudet. Toimeentuloturvaa täydentävät lisäksi eri syistä maksettavat tuet ja avustukset. Kunnalta haettava toimeentulotuki on viimesijainen, tilapäiseksi tarkoitettu turva. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv utkomstskydd

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: del av sociala tryggheten som syftar till att trygga en tillräcklig utkomst för en person [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Förmånerna inom utkomstskyddet kan delas in i två kategorier: den ena gruppen baserar sig på arbete och den andra gruppen baserar sig på boende i Finland. Arbete berättigar till förmåner vars nivå bestäms enligt inkomsterna (t.ex. arbetspensioner och inkomstrelaterat utkomstskydd för arbetslösa). Förmåner som grundar sig på boende i Finland är å sin sida folkpension och garantipension samt de minsta beloppen av sjukdagpenning, föräldradagpenning och arbetslöshetsförmåner. Utkomstskyddet kompletteras dessutom av stöd och bidrag som betalas av olika orsaker. Det utkomststöd som man ansöker om från kommunen är avsett att vara ett tillfälligt skydd som ska användas i sista hand. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>]

\*\*



## toimikausi

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 23 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 10 §

### sv mandattid

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

### sv mandatperiod

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 10 §

### en term

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## toimikunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §

Selite: Hyvinvointialueen toimielin, joka hoitaa yleensä projektiluonteisia tai tilapäisiä tehtäviä. Toimikunnan voi asettaa aluehallitus. Lautakunta voi asettaa toimikunnan vain aluevaltuuston päätöksellä. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

### sv kommitté

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §

Lisätieto: Används i kommunala sammanhang, när det är fråga om ett organ som sköter ärenden av projektnatur eller av tillfällig karaktär. [Svenskt lagspråk i Finland (2018)]

### en commission

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## toiminnanharjoittaja

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

## toiminnan harjoittaja

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 130 a §

### sv verksamhetsutövare

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

### sv verksamhetsidkare *hylättävä*

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018); mervärdesskattelag 1501/1993, 130 a §

\*\*

## toiminta-alue

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### sv verksamhetsområde

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



en geographical area of operation

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

toimintakelpoisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 14 §

sv handlingsbehörighet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 14 §

\*\*

toimintakyky

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: henkilön fyysiset, psyykkiset, kognitiiviset ja sosiaaliset edellytykset selviytyä hänelle itselleen merkityksellisistä ja välttämättömistä jokapäiväisen elämän toiminnoista siinä ympäristössä, jossa hän elää [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv funktionsförmåga

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en functioning

Lähde: WHO, International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF), <https://www.who.int/classifications/icf/en/>

en functional capacity

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Services for Older Persons 980/2012, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980>

\*\*

toimintayksikkö

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 38 §; Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Toimintayksikkö on julkisen tai yksityisen palveluntuottajan ylläpitämä toiminnallinen kokonaisuus, jossa tuotetaan sosiaali- ja terveystalvveluja siten, että palvelut toteutetaan palveluntuottajan käyttämissä tiloissa tai viemällä palvelut asiakkaan kotiin. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv verksamhetsenhet

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 38 §

Selite: En verksamhetsenhet är en funktionell helhet som upprätthålls av en offentlig eller privat serviceproducent och där social- och hälsojänster produceras genom att tjänsterna genomförs i utrymmen som används av serviceproducenten eller genom att tjänsterna förs hem till klienten. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>] [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en unit



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

Selite: Toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskus on hyvinvointialueiden yhteisesti omistama osakeyhtiö, jossa valtio voi olla osakkaana. Osaamiskeskuksen tehtävänä on ylläpitää hyvinvointialueiden yhteistä tilatietojärjestelmää ja siihen liittyviä palveluja sekä antaa vuosittain hyvinvointialueille ja valtioneuvostolle selvitys hyvinvointialueiden tekemistä toimitiloja koskevista investointipäätöksistä ja niiden vaikutuksista hyvinvointialuetalouteen. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §]

### osaamiskeskus *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

### valtakunnallinen toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskus *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

### sv kompetenscentret för lokal- och fastighetsförvaltning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

### sv kompetenscentret *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

### sv det nationella kompetenscentret för lokal- och fastighetsförvaltning *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

### en Centre of Excellence for Facilities and Real Estate Management

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

### toimitila- ja kiinteistöpalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### sv lokal- och fastighetstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### en facilities and real estate management services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### toimituskirja

Lähde: Kielilaki 423/2003, 20 §

Selite: haastehakemus, tuomio, päätös, pöytäkirja tai muu asiakirja [Kielilaki 423/2003, 20 §]

### sv expedition

Lähde: Språklag 423/2003, 20 §

Selite: en stämningsansökan, en dom, ett beslut, ett protokoll eller någon annan handling [Språklag 423/2003, 20 §]

### en document



Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en document containing a decision

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

\*\*

## toimitusmenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 96 §

sv *förrättningsförfarande*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 96 §

en *performance procedures*

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## toimivallan siirtäminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 96 §

Selite: Aluevaltuusto voi hallintosäännössä siirtää toimivaltaansa hyvinvointialueen muille toimielimille, luottamushenkilöille ja viranhaltijoille.

sv *delegering*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 96 §

en *delegation of powers*

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## toteutuneet kustannukset

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 10 §

sv *faktiska kostnader*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 10 §

\*\*

## tuettu asuminen

Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, 25.8.2022, <https://stm.fi/-/iakkaiden-ihmisten-kotiin-annettavat-palvelut-ja-asumispalvelut-kehittyvat-lakiuudistuksella>

Selite: Sosiaalihuoltolain asumispalveluja ovat jatkossa yhteisöllinen asuminen, ympärivuorokautinen palveluasuminen sekä tilapäinen ja tuettu asuminen. [STM 25.8.2022]

Katso myös: *palveluasuminen*

sv *stödboende*

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 25.8.2022, <https://stm.fi/sv/-/tjanster-som-ges-i-hemmet-och-boendetjanster-for-aldre-utvecklas-genom-lagreform>

en *supported housing*





Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 25.8.2022, <https://stm.fi/en/-/legislative-reform-develops-services-provided-at-home-and-housing-services-for-older-people>

\*\*

## tukipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

Määritelmä: toisen palvelun tuottamista tukeva tai ensisijaisena tarjottavaa palvelua täydentävä palvelu [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9]

Selite: Terveydenhuollossa tukipalveluja ovat esimerkiksi laboratorio- ja kuvantamispalvelut. Sosiaalihuollossa tukipalveluja ovat esimerkiksi kotipalveluun kuuluvat vaatehuolto, siivous ja ateriapalvelu. Tukipalvelu-termiä käytetään myös sellaisista hallinnollisista palveluista, jotka eivät liity suoraan asiakkaalle annettavaan palveluun. Näitä ovat esimerkiksi talous- ja henkilöstöhallinnon palvelut sekä toimitila- ja kiinteistöpalvelut.

## sv stödtjänst

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

## sv stödservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

Lisätieto: Termen stödservice används ofta i samband med hemservice. Termen service är ofta ett bredare begrepp än termen tjänst och uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

## en support service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

\*\*

## Tulevaisuuden sosiaali- ja terveystyökeskus -ohjelma

Lähde: Tulevaisuuden sosiaali- ja terveystyökeskus 2020–2022, Ohjelma ja hankeopas, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162004>

## sv programmet Framtidens social- och hälsocentral

Lähde: Framtidens social- och hälsocentral 2020–2022. Program och projekthandbok, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162021>

## en Future Health and Social Services Centres programme

Lähde: Tulevaisuuden sosiaali- ja terveystyökeskus 2020–2022, Ohjelma ja hankeopas, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162004>

\*\*

## tulojen tasoitusjärjestelmä

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

## sv system för utjämning av inkomsterna

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktaleti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktaleti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/)



en revenue equalisation system

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*

tulonhankinta

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 31 §

sv inkomstförvärv

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 31 §

\*\*

tulorahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §;  
<https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/tulorahoitus> 27.8.2021

Määritelmä: toiminnan rahoitus kertyvillä tuloilla  
[<https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/tulorahoitus> 27.8.2021]

sv intern finansiering

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 13 §

\*\*

tulosidonnainen asiakasmaksu

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

tulosidonnainen maksu

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/sotehuollon-asiakasmaksut> 27.8.2021  
Selite: asiakasmaksu, joka määräytyy tulojen ja perhesuhteiden mukaan  
[<https://stm.fi/sotehuollon-asiakasmaksut> 27.8.2021]

sv inkomstrelaterade kundavgifter

Lähde: VNK, kieliasantuntijat

Lisätieto: I den gällande lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992) heter asiakasmaksu klientavgift, för i den lagen används ordet "klient" för både patienter och klienter.

sv inkomstrelaterade klientavgifter

Lähde: Faktablad, 5.6.2020,  
[https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/)

sv inkomstbunden avgift

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/klientavgifter> 27.8.2021

Selite: klientavgift som bestäms enligt inkomster och familjerelationer [Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/klientavgifter> 27.8.2021]

en income-related client charges

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*



## tuloveroasteikko

Lähde: Laki vuoden 2023 tuloveroasteikosta 620/2021

sv [inkomstskatteskala](#)

Lähde: Lag om inkomstskatteskalan för 2023 620/2021

\*\*

## tuloverolaki

Lähde: Laki 1535/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19921535>

sv [inkomstskattelag](#)

Lähde: Lag 1535/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19921535>

\*\*

## tunnustuspalkinto

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 82 §

Selite: tieteellisen, taiteellisen tai yleishyödyllisen toiminnan tunnustukseksi saatu palkinto [Tuloverolaki 1535/1992, 82 §]

sv [hederspris](#)

Lähde: Inkomstskattelag, 82 §

Selite: pris som har utdelats som erkänsla för vetenskaplig, konstnärlig eller allmännyttig verksamhet [Inkomstskattelag, 82 §]

\*\*

## tuottaa palveluja *verbi*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Katso myös: *palveluntuottaja, palvelutuotanto*

sv [producera tjänster](#) *verbi*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en [provide services](#) *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en [produce services](#) *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: The term 'provide' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'produce'.

\*\*

## tuottavuus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Tuotettujen palveluiden määrän suhde tuotantopanoksiin. Tuottavuus mittaa sitä, kuinka paljon panoksilla saadaan tuotosta. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

Selite: Palvelutuotannon panoksia ovat henkilökunnan tekemä työ, rakennukset ja laitteet sekä kulutustavarat kuten lääkkeet. Sosiaali- ja terveydenhuollossa tuotokset ja panokset ovat hyvinmonimuotoisia. Samankin palvelun lopputuotos voidaan määritellä eritavoilla. Perinteisesti tuotoksia on määriteltä muun muassa asiakaskäynteinä,



asumis- tai hoitopäivinä tai kustannuspainotettuina hoitajaksoina. Ne voidaan määritellä esimerkiksi myös palveluilla saavutettuina elinvuosina.

sv produktivitet

Lähde: Ordlista med anknytning till lfinansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)  
Selite: Mängden producerade tjänster i förhållande till produktionsinsatserna. Produktiviteten mäter hur stor output inputen ger. [Ordlista med anknytning till lfinansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en productivity

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/28692/en> (22.12.2022)

\*\*

tupakkalaki

Lähde: Laki 549/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160549>

sv tobakslag

Lähde: Lag 549/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160549>

en Tobacco Act

Lähde: Act 549/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20160549>

\*\*

tutkimuksen painoalueet

Lähde: HE 241/2020

tutkimustoiminnan painoalueet

Lähde: HE 241/2020

sv forskningens insatsområden

Lähde: RP 241/2020

sv insatsområden

Lähde: RP 241/2020

\*\*

työansioihin perustuva eläkemaksu

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 a §

sv arbetsinkomstbaserad pensionsavgift

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 a §

\*\*

työkykykoordinaattori

Lähde: STM (2013) Toimintakonsepti osatyökyisten työllistymiseksi. Osatyökykyiset työssä, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/74476>

Selite: Työnantaja tai työ- ja elinkeinotoimisto (TE-toimisto) nimeää osatyökykyisen tueksi työkykykoordinaattorin. Koordinaattori suunnittelee ja räättälöi yhdessä osatyökykyisen kanssa eri keinoista juuri hänelle sopivan kokonaisuuden, jonka avulla hän pääsee mukaan työelämään tai pystyy jatkamaan työelämässä. [STM (2013) Toimintakonsepti



osatyökyisten työllistymiseksi. Osatyökykyiset työssä,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/74476>

sv **samordnare för arbetsförmågan**

Lähde: STM (2016) Verksamhetskonceptet Partiellt arbetsföra med i arbetslivet - en studie om genomförandet och fördelarna i olika verksamhetsmiljöer,  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/74998>

\*\*

**työkyvyttömyyseläkekorvausmeno**

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 b §  
Katso myös: *kuntoutusrahakorvausmeno*

sv **utgift för invalidpensionsersättningar**

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 b §

\*\*

**työkyvyttömyyseläkemaksu**

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 b §

sv **invalidpensionsavgift**

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 b §

en **disability pension contribution**

Lähde: Finnish Centre for Pensions, <https://www.etk.fi/en/finnish-pension-system/financing-and-investments/pension-contributions/disability-pension-contributions/> (27.12.2022)

\*\*

**työmarkkinakelpoisuus**

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv **arbetsmarknadskompetens**

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

\*\*

**työmarkkinatutkimus**

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 3 §

sv **arbetsmarknadsforskning**

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 3 §

en **labour market survey**

Lähde: <https://www.tek.fi/fi/ uutishuone/tutkimukset/tyomarkkinatutkimus-tmt> 27.8.2021

\*\*

**työnantajaedunvalvonta**

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 2 §



sv intressebevakning för arbetsgivare

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 2 §

\*\*

työnjako

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 24 §

sv arbetsfördelning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §; Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 24 §

Esimerkki: 33 §: avtalet om samarbetet och arbetsfördelningen mellan tvåspråkiga välfärdsområden

Esimerkki: 24 §: arbetsfördelningen mellan välfärdsområdena och samarbetet med andra välfärdsområden

\*\*

työnseisaus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: työtaistelutoimenpide, jossa palvelussuhteeseen kuuluvien tehtävien hoitaminen keskeytyy [Työmarkkinasanasto (2005)]

Katso myös: *työtaistelutoimi; työnsulku*

sv arbetsinställelse

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

en work stoppage

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

\*\*

työnsulku *FIN-säädöksissä*

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: työtaistelutoimenpide, jossa työnantaja estää palkansaajia hoitamasta palvelussuhteeseen kuuluvia tehtäviä [Työmarkkinasanasto (2005)]

Katso myös: *työtaistelutoimi; työnseisaus*

työsulku

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

sv lockout

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

en lockout

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

\*\*



## työntekijän eläkelaki

Lähde: Laki 395/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060395>

sv [lag om pension för arbetstagare](#)

Lähde: Lag 395/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060395>

en [Employees Pensions Act](#)

Lähde: Act 395/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20060395>

\*\*

## työpaikkaomavaraisuus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Työpaikkaomavaraisuus ilmaisee alueella työssäkäyvien ja alueella asuvan työllisen työvoiman määrän välisen suhteen. Jos työpaikkaomavaraisuus on yli 100 %, on alueen työpaikkojen lukumäärä suurempi kuin alueella asuvan työllisen työvoiman lukumäärä. Jos taas työpaikkaomavaraisuus on alle 100 %, on tilanne päinvastainen. [Tilastokeskus, [https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik\\_omavara.html](https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara.html) 4.6.2021]

sv [självförsörjningsgrad i fråga om arbetsplatser](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en [workplace self-sufficiency](#)

Lähde: Statistics Finland, [https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik\\_omavara\\_en.html](https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara_en.html) 4.6.2021

Selite: Self-sufficiency in workplaces indicates the ratio between the number of people working in the area and the employed labour force living in the area. If the ratio exceeds 100%, the number of workplaces in the area is greater than the number of employed people living in the area. If the figure is below 100%, the opposite is true. [Statistics Finland, [https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik\\_omavara\\_en.html](https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara_en.html) 4.6.2021]

en [self-sufficiency in workplaces](#)

Lähde: Statistics Finland, [https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik\\_omavara\\_en.html](https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara_en.html) 4.6.2021

\*\*

## työsopimuslaki

Lähde: Laki 55/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20010055>

sv [arbetsavtalslag](#)

Lähde: Lag 55/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20010055>

en [Employment Contracts Act](#)

Lähde: Act 55/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20010055>

\*\*

## työsuhdemuoto

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv [anställningsform](#)

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

en [forms of employment relationships](#)



Lähde: Act on Co-operation within Undertakings 334/2007,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/en20070334.pdf>

\*\*

## työtaistelutoimenpide

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 13 §;  
Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: joukkoluonteinen, tehokkaaksi tarkoitettu painostustoimenpide, joka liittyy palvelussuhteeseen [Työmarkkinasanasto (2005)]

## työtaistelutoimi

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

## työtaistelu

Lähde: <https://www.jhl.fi/toiminta/jarjestotoiminta/yhdistykset/lakkosanasto/> 9.9.2021

### sv stridsåtgärd

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 13 §;  
Svenskt lagspråk i Finland (SLAF) 2017; Työmarkkinasanasto (2005)

### sv konfliktåtgärd

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (SLAF) 2017; Työmarkkinasanasto (2005)

Lisätieto: Främst om strejk och lockout.

### en industrial action

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

\*\*

## työtapaturma- ja ammattitautilaki

Lähde: Laki 459/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150459>

### sv lag om olycksfall i arbetet och om yrkessjukdomar

Lähde: Lag 459/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150459>

### en Workers' Compensation Act

Lähde: Act 459/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150459>

\*\*

## työterveyshuolto

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: terveydenhuolto, jolla edistetään työhön liittyvien sairauksien ja tapaturmien ehkäisyä, työn ja työympäristön terveellisyttä ja turvallisuutta, työyhteisön toimintaa sekä työntekijöiden terveyttä ja työ- ja toimintakykyä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

### sv företagshälsovård

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: hälso- och sjukvård som främjar förebyggandet av arbetsrelaterade sjukdomar och olycksfall, hälsa och säkerhet i arbetet och arbetsmiljön, verksamheten bland de anställda samt arbetstagarnas hälsa och arbets- och funktionsförmåga [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]





en occupational healthcare

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: Occupational health care is primarily the prevention and treatment of negative health impacts attributable to work and working conditions. [Työmarkkinasanasto (2005)]

Lisätieto: This term is used primarily in the private sector.

en occupational health service

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005); Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en occupational health services

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

\*\*

## työterveyshuoltolaki

Lähde: Laki 1383/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20011383>

sv lag om företagshälsovård

Lähde: Lag 1383/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20011383>

en Occupational Healthcare Act

Lähde: Act 1383/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20011383>

\*\*

## työttömyysturvalaki

Lähde: Laki 1290/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20021290>

sv lag om utkomstskydd för arbetslösa

Lähde: Lag 1290/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20021290>

en Act on Unemployment Security

Lähde: Employment Contracts Act 55/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20010055>

\*\*

## työtulovakuutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sairausvakuutuksen osa, joka korvaa sairauden, kuntoutuksen, raskauden, synnytyksen ja lapsen hoidon aiheuttamaa ansionmenetystä ja työterveyshuollosta aiheutuneita kustannuksia [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: *sairausvakuutus, sairaanhoitovakuutus*

sv arbetsinkomstförsäkring

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: element i sjukförsäkringen som ersätter inkomstbortfall i samband med sjukdom, rehabilitering (1), graviditet, förlösning och vård av barn samt kostnader för företagshälsovård [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en earned income insurance

Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)



Selite: Earned income insurance comprises sickness allowances, maternity, paternity and parental allowances, rehabilitation allowances, family leave compensations, and compensations to employers for the provision of occupational health services. Earned income insurance is funded with a contribution from the state and with contributions paid by employers, wage and salary earners and the self-employed [https://www.kela.fi/web/en/operations-funding (23.8.2021)]

\*\*

## työturvallisuuslaki

Lähde: Laki 738/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20020738>

### sv arbetarskyddslag

Lähde: Lag 738/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020738>

### en Occupational Safety and Health Act

Lähde: Act 738/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/20020738>

\*\*

## työyhteisö

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 §; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Määritelmä: yhdessä työskentelevä ryhmä, jonka toiminnalla on yhteiset tavoitteet ja jolla on käytettävissään aineelliset voimavarat ja taidot tavoitteiden saavuttamiseksi [Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)]

### sv arbetskollektiv

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 §

### sv arbetsgemenskap

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

### en workplace

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.7.2019

### en work community *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.7.2019; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

\*\*

## täytetäkaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §

Määritelmä: takaus, jossa takaaja vastaa velasta vain siltä osin kuin ensisijainen esinevakuus ei kata sitä [Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (Sanastokeskus), 2005-05-18]

### sv fyllnadsborgen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §

### en deficiency guarantee

Lähde: Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (2005)

\*\*

## uhkasakkolaki



Lähde: Laki 1113/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113>

sv viteslag

Lähde: Lag 1113/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19901113>

en Act on Conditional Fines

Lähde: Act 1113/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/19901113>

\*\*

## ulkoistamissuunnitelma

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

sv utlägningsplan

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/)

en outsourcing plan

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*

## ulkoistussopimus

Lähde: HE 241/2020

sv avtal om utläggning

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## ulkomaalaislaki

Lähde: Laki 301/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301>

sv utlänningslag

Lähde: Lag 301/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040301>

en Aliens Act

Lähde: Act 301/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20040301>

\*\*

## ulkomaantyöskentely

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 77 §

Selite: Ulkomailla tehdystä työstä saatu palkka (ulkomaantyötulo) ei ole veronalaista tuloa, jos verovelvollisen oleskelu ulkomailla johtuu tästä työstä ja kestää yhtäjaksoisesti vähintään kuusi kuukautta (ulkomaantyöskentely). [Tuloverolaki 1535/1992, 77 §]

sv utlandstjänstgöring

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §

Selite: Lön för arbete som utförts utomlands (utlandsarbetsinkomst) är inte skattepliktig inkomst om den skattskyldiges utlandsvistelse på grund av detta arbete varar minst sex månader utan avbrott (utlandstjänstgöring). [Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §]

\*\*



## ulkomaantyötulo

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 77 §

Selite: Ulkomailla tehdystä työstä saatu palkka (ulkomaantyötulo) ei ole veronalaista tuloa, jos verovelvollisen oleskelu ulkomailla johtuu tästä työstä ja kestää yhtäjaksoisesti vähintään kuusi kuukautta (ulkomaantyöskentely). [Tuloverolaki 1535/1992, 77 §]

### sv utlandsarbetsinkomst

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §

Selite: Lön för arbete som utförts utomlands (utlandsarbetsinkomst) är inte skattepliktig inkomst om den skattskyldiges utlandsvistelse på grund av detta arbete varar minst sex månader utan avbrott (utlandstjänstgöring). [Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §]

\*\*

## ulosottokaari

Lähde: Laki 705/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070705>

### sv utsökningsbalk

Lähde: Lag 705/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070705>

### en Enforcement Code

Lähde: Act 705/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20070705>

\*\*

## usean alan erityisosaaminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 45 §

Selite: Osa sellaisista tutkimuksista, toimenpiteistä ja hoidoista, jotka harvoin esiintyvinä tai vaativina edellyttävät toistettavuutta tai usean alan erityisosaamista riittävän taidon ja osaamisen saavuttamiseksi ja sen ylläpitämiseksi tai merkittäviä investointeja laitteistoihin ja välineisiin terveydenhuollon laadun ja potilasturvallisuuden, vaikuttavuuden, tuottavuuden ja tehokkuuden takaamiseksi, kootaan suurempiin yksiköihin. [L 1326/2010, 45 §]

### sv specialkompetens inom flera områden

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 612/2021, 5 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 45 §

Selite: En del av de undersökningar, åtgärder och behandlingar som är sällan förekommande eller krävande och därför ska kunna upprepas, eller som kräver specialkompetens inom flera områden för att förvärva och upprätthålla den kunskap och kompetens som krävs eller betydande investeringar i fråga om anordningar och utrustning för att säkerställa kvaliteten, patientsäkerheten, genomslaget, produktiviteten och effektiviteten inom hälso- och sjukvården ska sammanslås till de större enheterna. [L 1326/2020, 45 §]

\*\*

## Uudenmaan erillisratkaisu

Lähde: HE 241/2020

### sv särlösningen för Nyland

Lähde: RP 241/2020

### en special arrangements for health and social services in the Region of Uusimaa



Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/schedule> (11.6.2020)

\*\*

## Uudenmaan hyvinvointialueet

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021 1 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 2 §

sv [Nylands välfärdsområden](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 1 §; Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 2 §

en [wellbeing services counties in Uusimaa](#)

\*\*

## Uudenmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Nyland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Uusimaa](#)

en [region of Uusimaa](#)

\*\*

## uudisrakentaminen

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 33 §; Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

Määritelmä: rakentaminen, joka tuottaa uutta tilaa, uuden rakennelman tai uuden rakennuksen [Rakennetun ympäristön sanasto (2020)]

sv [nybygge](#)

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 33 §

sv [nybyggande](#)

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

sv [nybyggnad](#)

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

en [new construction](#)

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

en [new building](#)

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020); Value Added Tax Act 1501/1993, [https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501\\_20021071.pdf](https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf)

\*\*

## Uusimaa

### Uudenmaan alue



Lähde: HE 241/2020

sv Nyland

Lähde: RP 241/2020

en Uusimaa

\*\*

### uusittavat vaalit

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 106 §

Katso myös: *määrätä vaalit uusittavaksi*

sv nyval

Lähde: Vallag 714/1998, 106 §

en new elections

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaaliasiamies

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 44 §

sv valombud

Lähde: Vallag 714/1998, 44 §

en polling representative

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaalikelpoisuus

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 3 §

sv valbarhet

Lähde: Vallag 714/1998, 3 §

en candidate eligibility

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaalilaki

Lähde: Laki 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980714>

sv vallag

Lähde: Lag 714/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980714>

en Election Act

Lähde: Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/19980714>

\*\*

### vaalilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 15 §

Katso myös: *aluevaalilautakunta*



sv valnämnd

Lähde: Vallag 714/1998, 15 §

en election board

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaalipiirilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 31 §

sv valkretsämnd

Lähde: Vallag 714/1998, 31 §

en constituency electoral committee

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaalitoimikunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 15 §

sv valbestyrelse

Lähde: Vallag 714/1998, 15 §

en electoral commission

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaalitoimitsija

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 17 §

sv valförrättare

Lähde: Vallag 714/1998, 17 §

en election official

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaaliviranomainen

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 9 a §

sv valmyndighet

Lähde: Vallag 714/1998, 9 a §

en election authority

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### vaatehuolto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

### vaatehuoltopalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)



sv klädvård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en laundry and clothes care

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

vaativa erikoissairaanhoito

Lähde: HE 241/2020

vaativan erikoissairanhoidon toiminnot

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, [https://vm.fi/artikkeli/-/asset\\_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota](https://vm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota) (10.6.2020); HE 241/2020

sv krävande specialiserad sjukvård

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

Lisätieto: De svenska termalternativen motsvarar helt enkelt "vaativa erikoissairaanhoito". Man behöver inte nödvändigtvis något specifikt ord för "toiminto" på svenska, men det kan säkert variera från fall till fall.

en demanding specialised healthcare

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

\*\*

vahingonkorvauslaki

Lähde: Laki 412/1974, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1974/19740412>

sv skadeståndslag

Lähde: Lag 412/1974, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1974/19740412>

en Tort Liability Act

Lähde: Act 412/1974, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1974/19740412>

\*\*

vaikuttamistoimielin

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Selite: aluehallitus asettaa vaikuttamistoimielimet eri väestöryhmien vaikuttamismahdollisuuksien turvaamiseksi [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

Selite: nuorisovaltuusto tai vastaava nuorten vaikuttajaryhmä; vanhusneuvosto; vammaisneuvosto

hyvinvointialueen vaikuttamistoimielimet *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

sv påverkansorgan

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

sv välfärdsområdets påverkansorgan *pitempi muoto*





Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en [bodies for exerting influence in wellbeing services counties](#)

Lähde: Finnish Government (2022)  
[https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services\\_6\\_2022.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/) (16.12.2022)

\*\*

## vajaavaltainen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 76 §; Lainsäädäntösanasto (2017)

Määritelmä: Alaikäinen tai sellainen täysi-ikäinen henkilö, jonka tuomioistuimien on henkilön fyysisen tai psyykkisen terveydentilan vuoksi todennut kykenemättömäksi huolehtimaan itsestään tai omaisuudestaan. [Lainsäädäntösanasto (2017)]

sv [omyndig](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 76 §

en [person without legal capacity](#)

Lähde: Lainsäädäntösanasto (2017)

en [person who is legally incompetent](#)

Lähde: Lainsäädäntösanasto (2017)

\*\*

## vakuutettu

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: henkilö, jolla on sosiaaliturvalainsäädäntöön perustuva oikeus etuuteen [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv [försäkrad](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: person med rätt till en förmån som är grundad på lagstiftningen om social trygghet [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

\*\*

## vakuutus

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 e §

sv [försäkran](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 143 e §

en [affirmation](#)

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## valiokunnan jäsen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 40 §

Selite: hyvinvointialueen tilapäisen valiokunnan jäsen

sv [utskottets ledamot](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 40 §

\*\*



## valitsijayhdistys

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 e §

sv valmansförening

Lähde: Vallag 714/1998, 143 e §

en constituency association

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## valittaja

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 104 §

sv ändringssökande

Lähde: Vallag 714/1998, 104 §

en appellant

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## valmiuslaki

Lähde: Laki 1552/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20111552>

sv beredskapslag

Lähde: Lag 1552/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20111552>

en Emergency Powers Act

Lähde: Act 1552/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20111552> (vain lain nimi on käännetty)

\*\*

## valmiussuunnitelma *suositettava*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 50 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: valmiussuunnittelun tuloksena syntyvä suunnitelma [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Selite: Hyvinvointialueen on varauduttava ennakkoon tehtävillä valmiussuunnitelmilla sekä muilla toimenpiteillä yhteistyössä alueensa kuntien ja sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueensa hyvinvointialueiden kanssa häiriötilanteisiin ja poikkeusoloihin. [L 612/2021]

## varautumissuunnitelma *sallittava*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv beredskapsplan

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 50 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en preparedness plan

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en contingency plan



Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en emergency plan

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

\*\*

### valtakunnallinen ehdokasrekisteri

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 43 §

Selite: Oikeusministeriö perustaa rekisterin, johon otetaan kaikki koko maassa asianomaisissa vaaleissa ehdokaslistojen yhdistelmiin tai presidentinvaalin ehdokasluetteloon otetut ehdokkaat. [Vaalilaki 714/1998, 43 §]

sv riksomfattande kandidatregister

Lähde: Vallag 714/1998, 43 §

en national candidate register

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### valtakunnallinen perhekeskustoimintamalli

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Selite: Toimintamallin mukaisesti perhekeskuksessa sovitetaan yhteen lapsiperheiden sosiaali- ja terveystalvet, sivistystalvet, kuntien talmet hyvinvoinnin ja terveyden edistämiseksi sekä järjestöjen ja seurakuntien talmeta perheitä hyödyttäväksi toimivaksi kokonaisuudeksi. Käytännön talmeta suunnitellaan alueellisesti ja paikallisesti yhdessä kuntien muiden talvetujen sekä järjestöjen ja seurakuntien kanssa. [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

### perhekeskustoimintamalli *lyhyempi muoto*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv riksomfattande familjecentermodell

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en national family centre scheme

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

\*\*

### valtakunnalliset ja finanssipoliittiset strategiset tavoitteet

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

sv riksomfattande och finanspolitiska strategiska mål

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställd+utgångspunkterna+för+social+och+hälsövärdareformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställd+utgångspunkterna+för+social+och+hälsövärdareformen/)

en strategic objectives for national and fiscal policy

Lähde: VNK, kieliäsiantuntijat 2022

\*\*

### valtakunnalliset tavoitteet pelastustoimen järjestämiselle



Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 8 §

sv riksomfattande mål för ordnandet av räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 8 §

en national objectives for the organisation of rescue services

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

### valtion aluehallinnon aluejako

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

sv områdesindelningen inom statens regionförvaltning

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/)

\*\*

### valtion ohjaus

Lähde: HE 241/2020

### valtionohjaus

Lähde: HE 241/2020

sv statlig styrning

Lähde: RP 241/2020

\*\*

### valtion rahoituksen kohdentaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

sv fördelning av den statliga finansieringen *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3/2017

sv riktande av den statliga finansieringen *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3/2017

en allocation of central government funding

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5/2017

\*\*

### valtion rahoituksen tarkistaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 36 §

sv justering av den statliga finansieringen

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 36 §

en adjustment of central government funding

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5/2017

\*\*

### valtion rahoitus hyvinvointialueille



Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

Selite: Hyvinvointialueille myönnetään valtion rahoitusta hyvinvointialueen asukasmäärän, sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tarvetta kuvaavien tekijöiden, asukastiheyden, vieraskielisyyden, kaksikielisyyden, saaristoisuuden, saamenkielisyyden, hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen toimien ja pelastustoimen riskitekijöiden perusteella siten kuin jäljempänä tarkemmin säädetään. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §]

#### valtion rahoitus *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

#### valtionrahoitus *lyhyempi muoto*

##### sv statlig finansiering till välfärdsområdena

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

##### sv statlig finansiering *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

##### en central government funding for the wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

#### valtion rahoitusmalli

Lähde: HE 241/2020

##### sv statlig finansieringsmodell

Lähde: RP 241/2020

##### sv modell med statlig finansiering

Lähde: RP 241/2020

##### en central government funding model

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2017

\*\*

#### valtion talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 25 §

#### palvelukeskus *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 25 §

##### sv servicecentret för statens ekonomi- och personalförvaltning

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 25 §

##### sv servicecentret *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 25 §

##### en Government Shared Services Centre for Finance and HR

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 5/2017

\*\*

#### valtion televisio- ja radiorahasto



Lähde: Laki valtion televisio- ja radiorahastosta 745/1998

sv [statens televisions- och radiofond](#)

Lähde: Lag om statens televisions- och radiofond 745/1998

en [State Television and Radio Fund](#)

Lähde: Act on the State Television and Radio Fund 745/1998,  
<https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980745>

\*\*

## valtionavustuksen maksaminen

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

sv [utbetalning av statsunderstöd](#)

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en [payment of a government grant](#)

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en [government grant payment](#)

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

\*\*

## valtionavustus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 12 §; Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

Määritelmä: harkinnanvarainen julkinen rahoitus, joka myönnetään valtion talousarvion otetusta määrärahasta tai talousarvion ulkopuolella olevan valtion rahaston varoista muulle kuin valtion virastolle tai laitokselle ilman välitöntä vastiketta [Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>]

sv [statsunderstöd](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 12 §; Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en [discretionary government grant](#)

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en [government grant](#) *lyhyempi muoto*

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

\*\*

## valtionavustushaku

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

Määritelmä: valtionavustustoimintaan kuuluva, suunnitelmallinen tai säädökseen perustuva toiminta, jossa valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija mahdollistaa



tietyyn yhteiskunnalliseen päämäärään tai käyttötarkoitukseen liittyvien valtionavustusten hakemisen [Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>]

sv utlysning av statsunderstöd

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en call for government grant applications

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),  
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

\*\*

valtionavustuslaki

Lähde: Laki 688/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20010688>

sv statsunderstödslag

Lähde: Lag 688/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20010688>

en Act on Discretionary Government Grants

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 5/2021

en Act on Discretionary Government Transfers *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 5/2021; Act 688/2001,  
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20010688>

\*\*

valtioneuvoston asetus hyvinvointialueiden rahoituksesta

Lähde: HE 241/2020

sv statsrådets förordning om välfärdsområdenas finansiering

Lähde: RP 241/2020

\*\*

valtioneuvoston asetus kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta

Lähde: HE 241/2020

sv statsrådets förordning om statsandel för kommunal basservic

Lähde: RP 241/2020

\*\*

valtionosuusjärjestelmän muutoksen tasaus

Lähde: HE 241/2020

järjestelmämuutostasaus

Lähde: HE 241/2020

järjestelmämuutoksen tasaus

sv utjämning av ändringen i statsandelssystemet

Lähde: RP 241/2020

\*\*



## valtionosuusperuste

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kunnalle myönnettävän valtionosuuden laskemisen peruste [Kuntasanasto (2013)]

### sv statsandelsgrund

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §

### en criteria for central government transfers to local government

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## valtionosuusprosentti

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 21 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: prosentteina ilmaistu valtionosuuden määrä [Kuntasanasto (2013)]

### sv statsandelsprocent

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 21 §

### en central government transfer percentage

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## valtionosuusrahoitus kunnille

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,  
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Selite: Valtionosuusrahoitus on kunnalle yleiskatteellista korvamerkitsemätöntä rahaa. Kunta päättää rahoituksen käytöstä itse. Kunnan itse rahoitettava osuus laskennallisista kustannuksista (omarahoitusosuus) on kaikissa kunnissa asukasta kohden yhtä suuri. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,  
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

## valtionosuusrahoitus *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### sv statsandelsfinansiering för kommuner

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,  
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Selite: Statsandelsfinansieringen är icke-öronmärkta pengar med allmän täckning som betalas till kommunen. Kommunen beslutar själv om hur finansieringen ska användas. Den andel som kommunen själv ska finansiera av de kalkylerade kostnaderna (självfinansieringsandelen) är i alla kommuner lika stor per invånare. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,  
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

### sv statsandelsfinansiering *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

### en central government transfers to local government

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

\*\*

## valtionosuustehtävä





Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 1 §  
Selite: kunnan tehtävä, jonka käyttökustannuksiin myönnetään valtionosuutta [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 1 §]

sv statsandelsåliggande *suositettava*

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv statsandelsuppgift *hylättävä*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en central government transfer function

Lähde: Kuntasanasto (2013); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en central government transfer competence

Lähde: Kuntasanasto (2013); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## valtiontakaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §; Laki valtion lainanannosta sekä valtiontakauksesta ja valtiontakuuista 449/1988

Selite: Valtioneuvosto voi päättää vastavakuutta vaatimatta mutta muuten määräämillään ehdoilla omavelkaisen valtiontakauksen myöntämisestä hyvinvointialueen 15 §:ssä tarkoitetun lainanottovaltuuden puitteissa ottaman lainan vakuudeksi.

## valtion takaus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannos 616/2021, 34 §

sv statsborgen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §; Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 34 §

en central government guarantee

Lähde: VM, asiantuntija 11/2020

en government guarantee

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017: suositettava

en state guarantee

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## valtuustoryhmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 27 §

Selite: Valtuustotyöskentelyä varten valtuutetut voivat muodostaa valtuustoryhmiä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 27 §]

sv fullmäktigegrupp

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 27 §



en county council group

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

\*\*

valtuutettu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 24 §

Määritelmä: aluevaltuuston jäsen [Kuntasanasto (2013) soveltaen]

sv ledamot

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 24 §

en county councillor

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

en member of a county council

Lähde: VNK, kieli-asiantuntijat 2022

\*\*

valtuutetuntoimi

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 h §

sv uppdrag som fullmäktigeledamot

Lähde: Vallag 714/1998, 143 h §

en councillor's responsibilities

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

Lisätieto: Laissa käytetään termiä councillor tarkentamatta termissä juuri siinä kohdassa, mistä valtuustosta on kysymys. Jos on tarvetta täsmentää, valtuutettu aluevaltuustossa on englanniksi county councillor tai member of a county council ja kunnanvaltuustossa local councillor, municipal councillor tai member of a local council. [VNK, kieli-asiantuntija 2022]

\*\*

valvontatehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 77 §

sv tillsynsuppgift

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 77 §

\*\*

valvontavelvollisuus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 11 §

Selite: Työnantaja- ja työntekijäliitoilla on ns. valvontavelvollisuus eli velvollisuus huolehtia siitä, että niiden jäsenet noudattavat työrauhavelvoitetta. [Työmarkkinasanasto 2005]

sv övervakningsskyldighet

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 11 §

en duty to ensure compliance

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en supervisory obligation



Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

\*\*

## valvontaviranomainen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §

Selite: aluehallintovirasto ja Sosiaali- ja terveystieteiden lupa- ja valvontavirasto (Valvira) [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §]

## sv tillsynsmyndighet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

Selite: regionförvaltningsverket och Tillstånds- och tillsynsverket för social- och hälsovården [Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §]

## en supervisory authority

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## vammaisneuvosto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Selite: aluehallituksen vammaisten henkilöiden osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuuksien turvaamiseksi asettama vaikuttamistoimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

## sv råd för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

## en council for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*

## vammaispalvelulaki

Lähde: Laki 675/2023, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2023/20230675>

## sv lag om service och stöd på grund av handikapp

Lähde: Lag 675/2023, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2023/20230675>

## sv handikappservicelagen *lyhyempi muoto*

## en Disability Services Act

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 18.10.2023

\*\*

## vammaispalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on edistää vammaisten henkilöiden osallisuutta ja yhdenvertaisuutta yhteiskunnassa sekä ehkäistä ja poistaa vammaisuudesta johtuvia esteitä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Vammaispalvelujen järjestämisen lähtökohtana on taata vammaisille henkilöille välttämätön huolenpito arjessa suoriutumisen mahdollistamiseksi. Vammaispalveluissa annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi henkilökohtainen apu, sopeutumisvalmennus, palveluasuminen, vammaisten henkilöiden työtoiminta, laitospalvelu ja päivätoiminta.

Katso myös: *sosiaalipalvelu*



sv service för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: serviceuppgift inom socialvården ämnad att främja delaktigheten och jämlikheten i samhället för personer med funktionsnedsättning samt att förebygga och avlägsna hinder på grund av funktionsnedsättningen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

sv tjänster för personer med funktionsnedsättning

en services for persons with disabilities

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en services for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

vammaisten henkilöiden työllistymistä tukeva toiminta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa tuetaan vammaista sosiaalihuollon asiakasta työsopimussuhteisen työpaikan saamisessa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Selite: Vammaisten henkilöiden työllistymistä tukevassa toiminnassa sosiaalihuollon asiakkaalle voidaan järjestää työpaikka, auttaa työpaikan löytämisessä tai tukea ja ohjata ammatillisen koulutuksen hankkimisessa.

sv verksamhet i sysselsättningsyfte för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice ämnad att hjälpa en person med funktionsnedsättning inom socialvården att få ett jobb med arbetsavtal [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en employment support activities for persons with disabilities

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en en employment support activities for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

vammaisten henkilöiden työtoiminta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa järjestetään vammaiselle sosiaalihuollon asiakkaalle mahdollisuus osallistua työelämään [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Lisätieto: Vammaisten henkilöiden työtoimintaa voidaan toteuttaa esimerkiksi toimintakeskuksessa. Vammaisten henkilöiden työtoiminnasta maksetaan korvaus sosiaalihuollon asiakkaalle.

sv arbetsverksamhet för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man för en klient med funktionsnedsättning inom socialvården ordnar möjlighet att delta i arbetslivet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en work experience for persons with disabilities



Lähde: Kuntasanasto (2013)

en [work experience for people with disabilities](#)

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## vanhusneuvosto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Selite: aluehallituksen ikääntyneen väestön osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuuksien turvaamiseksi asettama vaikuttamistoimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

sv [äldreråd](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en [council for older people](#)

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Care Services for Older Persons 980/2012, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980\\_20120980.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980_20120980.pdf)

\*\*

## vankeuslaki

Lähde: Laki 767/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050767>

sv [fängelselag](#)

Lähde: Lag 767/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050767>

en [Imprisonment Act](#)

Lähde: Act 767/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2005/20050767>

\*\*

## Vantaan ja Keravan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

## Vantaa-Keravan hyvinvointialue *hylättävä*

Lisätieto: Varhaisissa sote-uudistuksen luonnoksissa esiintynyt muotoilu.

sv [Vanda och Kervo välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Vantaa and Kerava](#)

en [Vantaa and Kerava wellbeing services county](#)

\*\*

## varainhoitovuosi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Se kalenterivuosi, jolle valtion rahoitus/valtionosuus myönnetään. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §]



sv finansår

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en fiscal year

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## varautuminen häiriötilanteisiin ja poikkeusoloihin

Lähde: HE 241/2020

## häiriötilanteisiin ja poikkeusoloihin varautuminen

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/); VNK, kieliassiantuntijat 2022

sv beredskap för störningar och undantagsförhållanden

Lähde: RP 241/2020

sv beredskap för undantagsförhållanden och störningssituationer

Lähde: Faktblad, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti\\_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/)

en preparedness for incidents and emergencies

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*

## varavaltuutettu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 25 §

Määritelmä: aluevaltuuston varajäsen [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv ersättare

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 25 §

Esimerkki: ersättare i fullmäktige; ersättare för fullmäktigeledamöterna

en deputy county councillor

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

Lisätieto: Vertaa Kuntasanaston deputy councillor, deputy city/town councillor.

\*\*

## varhaiskasvatuslaki

Lähde: Laki 540/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20180540>

sv lag om småbarnspedagogik

Lähde: Lag 540/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20180540>

en Act on Early Childhood Education and Care

Lähde: Act 540/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2018/20180540>

\*\*

## Varsinais-Suomen hyvinvointialue



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 7 §

sv **Egentliga Finlands välfärdsområde**

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 7 §

en **wellbeing services county of Southwest Finland**

en **Southwest Finland wellbeing services county**

\*\*

## Varsinais-Suomen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 6 §

sv **landskapet Egentliga Finland**

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 6 §

en **Southwest Finland**

en **region of Southwest Finland**

\*\*

## Varsinais-Suomi

sv **Egentliga Finland**

en **Southwest Finland**

\*\*

## vastaava nuorten vaikuttajaryhmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Lisätieto: merkityksessä 'nuorisovaltuusto tai vastaava nuorten vaikuttajaryhmä'

Katso myös: *hyvinvointialueen nuorisovaltuusto*

sv **motsvarande påverkansgrupp för unga**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

\*\*

## vastavakuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 17 §

Selite: Valtioneuvosto voi päättää vastavakuutta vaatimatta mutta muuten määräämillään ehdoilla omavelkaisen valtiontakauksen myöntämisestä hyvinvointialueen 15 §:ssä tarkoitetun lainanot-tovaltuuden puitteissa ottaman lainan vakuudeksi.

sv **motsäkerhet**

Lähde: Lag om välfärdsområden 17 §

\*\*

## vastuukuntamalli

Lähde: <https://www.kuntaliitto.fi/laki/kuntien-ja-kuntayhtymien-yhteistoiminta> 26.7.2021



### isäntäkuntamalli *vanhentunut*

Lähde: HE 241/2020; <https://www.kuntaliitto.fi/laki/kuntien-ja-kuntayhtymien-yhteistoiminta>

### sv modell med en ansvarig kommun

Lähde: Kommunförbundet, <https://www.kommunforbundet.fi/juridik/samarbete-mellan-kommuner-och-samkommuner> (27.12.2022)

### sv modell med värdkommun *hylättävä, vanhentunut*

Lähde: RP 241/2020

### sv värdkommunsmodell *hylättävä, vanhentunut*

\*\*

### velvollisuus varainsiirtoveron suorittamiseen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaansaanto 616/2021, 51 §

### varainsiirtoveron suorittamisvelvollisuus

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaansaanto, 35 § (2015)

### sv skyldighet att betala överlåtelseskatt

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 51 §

\*\*

### verkkoviestintä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 34 §

### sv kommunikation på nätet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 34 §

\*\*

### veromenetysten kompensatio

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet\\_FI\\_009.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/)

### veromenetysten korvaukset

Lähde: HE 241/2020

### verokompensaatio *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

### sv kompensation för skatteförluster

Lähde: RP 241/2020

### sv kompensation för förlorade skatteinkomster

Lähde: RP 241/2020

### sv kompensation för skattebortfall

Lähde: RP 241/2020





sv skattekompensation *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

en compensation for tax losses

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet\\_EN\\_004.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/)

\*\*

## veronperuste

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: arvonlisäverotuksessa tavarain tai palvelun myynnistä suoritettava vastine ilman veron osuutta [Verosanasto (2002)]

## veron peruste

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 79 §

sv skattegrund

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 79 §

en taxable amount

Lähde: Value Added Tax Act 1501/1993, [https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501\\_20021071.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf)

en tax basis

Lähde: Verosanasto (2002)

en tax base

Lähde: Verosanasto (2002)

\*\*

## verontilityslaki

Lähde: Laki 532/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980532>

sv lag om skatteredovisning

Lähde: Lag 532/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980532>

en Act on Tax Settlement

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20041224>

\*\*

## vieraskielinen henkilö

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Selite: Henkilö, joka on ilmoittanut väestötietojärjestelmään äidinkielekseen muun kielen kuin suomen, ruotsin tai saamen kielen. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

sv person med ett främmande språk som modersmål

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en foreign-language speaker



Lähde: Statistics Finland, [https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset\\_en.html](https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset_en.html) 18.5.2021  
Selite: persons whose native language is some other than Finnish, Swedish or Sami [Tilastokeskus, [https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset\\_en.html](https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset_en.html) 18.5.2021]

en non-native speaker *Lähikäsité*

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

\*\*

## vieraskielisyys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 17 §  
Selite: Vieraskielisyyden perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla vieraskielisyyden perushinta hyvinvointialueen vieraskielisten määrällä. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 17 §]  
Selite: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä

sv inslaget av personer med ett främmande språk som modersmål

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2017, 17 §

\*\*

## viittomakielilaki

Lähde: Laki 359/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150359>  
Selite: hallinnon yleislaki, kielellisiä oikeuksia sääntelevä laki

sv teckenspråkslag

Lähde: Lag 359/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150359>

en Sign Language Act

Lähde: Act 359/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150359>

\*\*

## viran lakkauttaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 93 §

sv indragning av tjänst

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 93 §

en discontinuing a public post

Lähde: Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

en termination of a public office

Lähde: Työmarkkinasanasto (2015)

en termination of a public post

Lähde: Työmarkkinasanasto (2015)

\*\*

## viran muuttaminen työsuhteiseksi

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 94 §



sv ombildning av tjänsteförhållande till arbetsavtalsförhållande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 94 §

\*\*

### viran perustaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 93 §

sv inrättande av tjänst

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 93 §

en establishing a public post

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

en establishment of a public office

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en establishment of a public post

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

\*\*

### viranhaltijayhdistys

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

Selite: rekisteröity yhdistys, jonka varsinaisiin tarkoituksiin kuuluu viranhaltijoiden etujen valvominen kuntien, kuntayhtymien, hyvinvointialueiden ja hyvinvointiyhtymien palvelussuhteissa [Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §]

sv tjänsteinnehavarförening

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

Selite: registrerad förening till vars egentliga ändamål det hör att bevaka tjänsteinnehavarnas intressen i anställningsförhållanden hos kommuner, samkommuner, välfärdsområden och välfärdssammanslutningar [Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §]

\*\*

### viranomaiselle kuuluva toimivalta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

Katso myös: *julkisen vallan käyttö*

sv myndigheternas befogenheter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

\*\*

### viranomaisvalvonta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 42 §

Selite: STM, aluehallintovirasto ja Valvira

sv myndighetstillsyn

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 42 §

\*\*



## virantoimituksesta pidättämisessä noudatettava menettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 48 §  
Selite: Virantoimituksesta pidättämisestä päättää kunnanhallitus tai aluehallitus tai hallintosäännössä määrätty muu viranomainen. Kunnanjohtajan tai hyvinvointialuejohtajajohtajan virantoimituksesta pidättämisestä päättää kuitenkin valtuusto.

### sv [förfarande vid avstängning från tjänsteutövning](#)

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 48 §

\*\*

## virantoimitusvelvollisuus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 23 §

### sv [tjänsteutövningsskyldighet](#)

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 23 §

\*\*

## virheellisessä järjestyksessä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 101 §

### sv [i oriktig ordning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 101 §

\*\*

## virka-alue

Lähde: Kielilaki 423/2003, 6 §

### sv [ämbetsdistrikt](#)

Lähde: Språklag 423/2003, 6 §

\*\*

## virkasuhteen päättämismenettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 43 §

### sv [förfarande vid upphävande av tjänsteförhållande](#)

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 43 §

\*\*

## vuokratyövoima

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

Selite: henkilöstö, joka ei ole työsuhteessa hyvinvointialueeseen, mutta joka toimii hyvinvointialueen suorassa työnjohdollisessa alaisuudessa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §]

Katso myös: *hankittu työvoima*

## vuokrattu työvoima

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

## vuokratyö

Lähde: Työturvallisuuslaki 738/2002



sv inhyrd arbetskraft

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 13 §

sv hyrt arbete

Lähde: Arbetarskyddslag 738/2002

\*\*

vuokratyövoiman käyttö

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 10 §

sv anlitande av hyrd arbetskraft

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 10 §

\*\*

vuorotteluvapaalaki

Lähde: Laki 1305/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20021305>

sv lag om alterneringsledighet

Lähde: Lag 1305/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20021305>

en Act on Job Alternation Leave

Lähde: Act 1305/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/20021305>

\*\*

vuosikate

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv årsbidrag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

\*\*

vuotuiset neuvottelut hyvinvointialueiden kanssa

Lähde: HE 241/2020

vuotuiset ohjausneuvottelut

Lähde: HE 241/2020

vuotuiset neuvottelut

sv årliga förhandlingar med välfärdsområdena

Lähde: RP 241/2020

sv årliga förhandlingar med varje välfärdsområde

Lähde: RP 241/2020

sv årliga förhandlingar

Lähde: RP 241/2020

en annual negotiations with wellbeing services counties



Lähde: Finnish Government (2022)  
[https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services\\_6\\_2022.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/) (16.12.2022)

en [annual negotiations](#)

Lähde: Finnish Government (2022)  
[https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services\\_6\\_2022.pdf/](https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/) (16.12.2022)

\*\*

## väestötaso

Lähde: HE 241/2020

sv [befolkningsnivå](#)

Lähde: RP 241/2020

en [population level](#)

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat)

\*\*

## vähäriskinen liiketoiminta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

Selite: Hyvinvointialue voi alueellaan tai yhdessä toisen hyvinvointialueen kanssa myös tämän hyvinvointialueen alueella harjoittaa vähäriskistä liiketoimintaa, jos se tukee sen lakisääteisten tehtävien toteuttamista.

sv [affärsverksamhet med låg risk](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

\*\*

## väliaikainen HUS-valmisteluryhmä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 9 §

Selite: Väliaikainen HUS-valmisteluryhmä toimii *HUS-sairaanhoitopiirin* osana ja sen asettaa HUS:n hallitus [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 9 §]

Katso myös: *väliaikainen valmistelutoimielin*

sv [temporär HUS-beredningsgrupp](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 9 §

\*\*

## väliaikainen valmistelutoimielin

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 8 §

Selite: Hyvinvointialueen väliaikainen valmistelutoimielin vastaa hyvinvointialueen toiminnan ja hallinnon käynnistämisen valmistelusta siihen saakka, kunnes aluevaltuusto on valittu ja aluevaltuuston asettama aluehallitus on aloittanut toimintansa. [Laki sosiaali-



ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 8 §]

#### valmistelutoimielin *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

#### sv *temporärt beredningsorgan*

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 8 §

#### en *interim preparatory body* *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5.8.2020

#### en *provisional preparatory body* *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 5.8.2020

\*\*

#### väliaikaishallinto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 2 luku

#### sv *temporär förvaltning*

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 2 kap.

\*\*

#### välittäjä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: palveluntarjoajan tietojärjestelmäpalvelujen tuottamisessa, tietojärjestelmien teknisen tai fyysisen käyttöympäristön toteuttamisessa tai valtakunnallisiin tietojärjestelmäpalveluihin liittymisessä käyttämä palveluntarjoaja, jolla on tässä roolissa mahdollisuus nähdä salaamattomia asiakastietoja, esimerkiksi ylläpitotoimien yhteydessä [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

#### sv *mellanhand*

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en tjänsteleverantör som en tjänstetillhandahållare anlitar vid produktionen av informationssystemtjänster, genomförandet av informationssystemens tekniska eller fysiska miljö eller anslutningen till de riksomfattande informationssystemtjänsterna och som i denna roll har en möjlighet att se okrypterade kunduppgifter, exempelvis i samband med underhåll [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

\*\*

#### yhdenvertaisuuslaki

Lähde: Laki 1325/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20141325>

Selite: hallinnon yleislaki



sv diskrimineringslag

Lähde: Lag 1325/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141325>

en Non-discrimination Act

Lähde: Act 1325/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2014/20141325>

\*\*

## yhdistymissopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 66 §

Selite: Hyvinvointiyhtymän yhdistymiseen osallistuvien hyvinvointiyhtymien valtuustot päättävät hyvinvointiyhtymän yhdistymisestä hyväksymällä yhdistymissopimuksen. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 66 §]

Selite: Yhdistymiseen osallistuvilla hyvinvointiyhtymillä tarkoitetaan yhdistyvää hyvinvointiyhtymää sekä uutta ja vastaanottavaa hyvinvointiyhtymää.

sv sammanslagningsavtal

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 66 §

\*\*

## yhteen sovitetut palvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 10 §

Katso myös: *palvelujen yhteensovittaminen*

sv samordnade tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 10 §

en integrated services

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntijat 2020

\*\*

## yhteinen toimielin

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 54 §

Selite: toimielin, joka vastaa sellaisen tehtävän hoitamisesta, jota hyvinvointialue hoitaa yhden tai useamman hyvinvointialueen puolesta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 54 §]

Selite: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

sv gemensamt organ

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 54 §

en joint decision-making body

Lähde: Local Government Act 365/1995, [https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)

\*\*

## yhteinen virka

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 56 §





Selite: Hyvinvointialueet voivat yhtäpitävillä päätöksillä perustaa yhteisiä virkoja. Viranhaltija on virkasuhteessa kaikkiin kyseisiin hyvinvointialueisiin. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 56 §]

Selite: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

sv **gemensam tjänst**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 56 §

\*\*

**yhteislista**

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 104 §

Määritelmä: kahden tai useamman valitsijayhdistyksen yhteinen ehdokaslista [Eduskuntasanasto (2008)]

sv **gemensam lista**

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 104 §

en **joint list**

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

**yhteistoiminnan osapuolet**

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 3 §

Katso myös: *yhteistoimintamenettely*

sv **samarbetspartner**

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 3 §

\*\*

**yhteistoiminta**

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 luku

Selite: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

**hyvinvointialueiden yhteistoiminta** *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 luku

sv **samarbete mellan välfärdsområden**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 8 kap.

\*\*

**yhteistoiminta-alue**

Lähde: Kuntasanasto (2013); laki kunta- ja palvelurakennemuutoksesta 169/2007, 5 §

Määritelmä: alue, jossa kunnat hoitavat laajaa väestöpohjaa edellyttävät palvelut yhdessä [Kuntasanasto (2013)]



Selite: Yhteistoiminta-alueiden vaihtoehtoisia organisointimuotoja ovat kuntayhtymä ja vastuukuntamalli.

## perusterveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteistoiminta-alue *pitempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

### sv samarbetsområde

Lähde: Kuntasanasto (2013); lag om en kommun- och servicestrukturreform 169/2007, 5 §  
Määritelmä: område där kommunerna tillsammans sköter tjänster som kräver ett brett befolkningsunderlag [Kuntasanasto (2013)]

### sv samarbetsområde för primärvård och socialvård *pitempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

### en local government co-management area

Lähde: Kuntasanasto (2013)

### en local government collaboration area

Lähde: Kuntasanasto (2013)

### en local government joint services area

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## yhteistoimintaedustaja

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 3 §

Katso myös: *yhteistoimintamenettely*

### sv samarbetsombud

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 3 §

\*\*

## yhteistoimintaelin

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 14 §

Katso myös: *yhteistoimintamenettely*

### sv samarbetsorgan

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 14 §

\*\*

## yhteistoimintamenettely

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 3 §

Katso myös: *yhteistoiminta*

### sv samarbetsförfarande

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 3 §



\*\*

## yhteistoimintasopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 68 §

Katso myös: *hyvinvointialueiden yhteistoiminta*

sv [avtal om samarbete](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 68 §

\*\*

## yhteistoimintavelvoite

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 131 §

Katso myös: *hyvinvointialueiden yhteistoiminta*

sv [samarbetskyldighet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 131 §

\*\*

## yhteistyöaluneuvottelu

Lähde: Valtioneuvosto, 2020,  
<https://soteuudistus.fi/documents/16650278/49607826/Liite+2+STM+esitys+YTA-keskinen+neuvottelu.pdf/>

## YTA-neuvottelu

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 26.10.2020, <https://stm.fi/-/alueiden-ja-stm-n-neuvottelut-alkavat-harjoituksessa-utena-mukana-yta-keskustelut>

Selite: Osana sote-uudistuksen valmistelua harjoitellaan muodostettavien hyvinvointialueiden ja valtion yhteistyötä hyvinvointialueiden ohjausneuvotteluissa. STM käy neuvottelut alueittain 27.10.-4.12.

sv [förhandlingar med samarbetsområdena](#)

en [negotiations with collaborative areas](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

\*\*

## yhteistyösopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Selite: Samaan sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueeseen kuuluvien hyvinvointialueiden on tehtävä yhteistyösopimus valtuustokausittain. Yhteistyösopimuksen tarkoituksena on varmistaa yhteistyöalueeseen kuuluvien hyvinvointialueiden työnjako, yhteistyö ja yhteensovittaminen siltä osin kuin se on tarpeellista hyvinvointialueiden lakisääteisten tehtävien toteutumisen ja sosiaali- ja terveydenhuollon kustannusvaikuttavuuden turvaamiseksi.

Selite: Hyvinvointialueiden yhteistyösopimus on hyväksyttävä ensimmäisen kerran viimeistään vuoden 2025 loppuun mennessä. Siihen asti sovelletaan terveydenhuoltolain 43 §:ssä tarkoitettua erikoissairaanhoidon järjestämissopimusta.

## hyvinvointialueiden yhteistyösopimus *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

sv [samarbetsavtal](#)



Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

sv [samarbetsavtal mellan välfärdsområden](#) *pitempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

\*\*

## yhteisö

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 3 §

Määritelmä: julkisen tehtävän, taloudellisten tai aatteellisten päämäärien tai elämänmuodon perusteella kokonaisuuden muodostava yhteenliittymä [Kuntaliiton esteellisyysanasto (Kuntaliitto, 2019); Patenti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

Selite: valtio ja sen laitos; hyvinvointialue, HUS-yhtymä ja hyvinvointiyhtymä; kunta ja kuntayhtymä; seurakunta ja muu uskonnollinen yhdyskunta; osakeyhtiö, osuuskunta, säästöpankki, sijoitusrahasto, erikoissijoitusrahasto, yliopisto, keskinäinen vakuutusyhtiö, lainajvästö, aatteellinen tai taloudellinen yhdistys, säätiö ja laitos; ulkomainen kuolinpesä; muu oikeishenkiö tai erityiseen tarkoitukseen varattu varallisuuskokonaisuus

sv [samfund](#)

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 3 §

sv [sammanslutning](#)

Lähde: Patenti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en [organisation](#)

Lähde: Patenti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en [corporation](#)

Lähde: Verosanasto (2002); Patenti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en [entity](#)

Lähde: Patenti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

\*\*

## yhteisöhankinta

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 1 §

Määritelmä: tavaran osto ja kuljetus toiselta arvonlisäverovelvolliselta toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta [Verosanasto (2002)]

sv [gemenskapsinternt förvärv](#)

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 1 §

en [intra-Community acquisition](#)

Lähde: Verosanasto (2002); Value Added Tax Act 1501/1993, [https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501\\_20021071.pdf](https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf)

\*\*

## yhteisöllinen asuminen

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 25.8.2022, <https://stm.fi/-/iakkaiden-ihmisten-kotiin-annettavat-palvelut-ja-asumispalvelut-kehittyvat-lakiuudistuksella>



Selite: Sosiaalihuoltolain asumispalveluja ovat jatkossa yhteisöllinen asuminen, ympärivuorokautinen palveluasuminen sekä tilapäinen ja tuettu asuminen. Yhteisöllinen asuminen korvaa nykyisen ns. tavallisen palveluasumisen. [STM 25.8.2022]

Katso myös: *palveluasuminen*

#### sv gemenskapsboende

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 25.8.2022, <https://stm.fi/sv/-/tjanster-som-ges-i-hemmet-och-boendetjanster-for-aldre-utvecklas-genom-lagreform>

\*\*

### yhtiöittämisvelvollisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 131 §, 132 §

Selite: hyvinvointialueen hoitaessa hyvinvointialueesta annetun lain 6 §:ssä tarkoitettua tehtävää kilpailutilanteessa markkinoilla sen on annettava tehtävä osakeyhtiön, osuuskunnan, yhdistyksen tai säätiön hoidettavaksi [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 131 §, 132 §]

#### sv bolagiseringsskyldighet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 131 §, 132 §

\*\*

### yhtymähallitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 69 §

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä; HUS-yhtymän yhtymähallitus*

### hyvinvointiyhtymän hallitus

Selite: Hallitus johtaa yhtymää ja sen hallintoa siten kuin siitä on erikseen hyvinvointialuetta koskevassa laissa säädetty, perussopimuksessa sovittu tai yhtymän hallintosäännössä määrätty. [ISLAB hyvinvointiyhtymän perussopimus, <http://dynastyjulkaisu.pohjoiskarjala.net/VateJulk/kokous/2022100037-6-2096.PDF>]

#### sv sammanslutningens styrelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 69 §

#### en executive of the joint county authority for wellbeing services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5.8.2020

#### en executive of the joint county authority

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5.8.2020

#### en joint county authority executive

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5.8.2020

\*\*

### yhtymäkokous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 63 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 16 §

Selite: Hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttää yhtymävaltuusto tai yhtymäkokous. Jos hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttää yhtymäkokous, kokous on pidettävä vähintään kaksi kertaa vuodessa.

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä; HUS-yhtymä; yhtymävaltuusto*



sv sammanslutningens stämma

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 63 §

\*\*

yhtymäkokousedustaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 63 §

Selite: hyvinvointiyhtymän jäsenenä olevan hyvinvointialueen aluehallituksen tai muun aluevaltuuston päättämän toimielimen kuhunkin yhtymäkokoukseen erikseen valitsema edustaja [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 63 §]

Katso myös: *yhtymäkokous; hyvinvointiyhtymä*

sv representant vid sammanslutningens stämma

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 63 §

\*\*

yhtymävaltuusto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 62 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 15 §

Määritelmä: hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttävä toimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021]

Selite: Hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttää yhtymävaltuusto tai yhtymäkokous. Hyvinvointiyhtymällä voi olla myös muita, perussopimuksessa sovittuja toimielimiä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021]

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä; yhtymäkokous*

sv sammanslutningens fullmäktige

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 62 §

en joint county authority council

Lähde: VNK, kieli- ja kääntämistutkimus 2022

\*\*

yksi järjestäjä

Lähde: HE 241/2020

sv en enda anordnare

Lähde: RP 241/2020

en one organiser

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat)

\*\*

yksilötaso

Lähde: HE 241/2020

sv individnivå

Lähde: RP 241/2020

en individual level



Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, [https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset\\_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat](https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat)

\*\*

## yksityinen palveluntuottaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §

Selite: osakeyhtiö, osuuskunta ja muu yhtiö sekä yhdistys, säätiö ja itsenäinen ammatinharjoittaja, joka tuottaa hyvinvointialueelle sopimuksen perusteella sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §]

sv [privat tjänsteproducent](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

en [private service provider](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

\*\*

## yksityinen terveydenhuollon toimintayksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: yksityishenkilö tai yksityinen organisaatio, joka tuottaa terveydenhuollon palveluja [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

## yksityinen terveydenhuollon yksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv [privat verksamhetsenhet inom hälso- och sjukvården](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv [privat hälso- och sjukvårdsenhet](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

\*\*

## yksityisen palveluntuottajan alihankinta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 17 §

Selite: Hyvinvointialueelle 12 §:ssä tarkoitetulla tavalla sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja tuottava yksityinen palveluntuottaja voi hankkia omaa toimintaansa täydentäviä sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja tai omaa sosiaali- ja terveydenhuollon henkilöstöään täydentävää työvoimaa alihankkijalta.

## subdelegointi

Lähde: HE 241/2020

sv [privata tjänsteproducenters anlitande av underleverantörer](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 17 §

sv [subdelegering](#)

Lähde: RP 241/2020

\*\*

## yleinen ansiotasoindeksi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §



sv allmänt förtjänstnivåindex

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 8 §

en general index of wage and salary earnings

Lähde: Statistics Finland, Index of wage and salary earnings,  
[https://www.stat.fi/til/ati/index\\_en.html](https://www.stat.fi/til/ati/index_en.html) 30.8.2021

\*\*

## yleinen tietoverkko

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 34 §

sv allmänt datanät

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 34 §

\*\*

## yleiskatteellinen rahoitus

Lähde: HE 241/2020

sv icke-öronmärkt finansiering

Lähde: RP 241/2020

en non-earmarked funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en universal funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

\*\*

## yleislainsäädäntö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

sv allmän lagstiftning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

\*\*

## yleissopimus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

Katso myös: *pääsopimus*

sv allmänt avtal

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

\*\*

## ylijäämäerä

Lähde: HE 241/2020

sv överskottspost

Lähde: RP 241/2020

en surplus balance

Lähde: Local Government Act 365/1995,  
[https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365\\_20120325.pdf](https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf)





\*\*

## yliopistollinen sairaala

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 34 §  
Selite: hyvinvointialueilla, joiden alueella sijaitsevat Turun, Oulun ja Tampereen yliopistot ja Itä-Suomen yliopiston terveystieteiden tiedekunta sekä HUS-yhtymällä

sv universitetssjukhus

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 34 §

en university hospital

Lähde: HUS Helsingin yliopistollinen sairaala, <https://www.hus.fi/en> (8.10.2021)

\*\*

## yliopistollista sairaalaa ylläpitävä hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

sv välfärdsområde som är huvudman för universitetssjukhus

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

en wellbeing services county operating a university hospital

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2022

\*\*

## yliopistosairaalalisä

Lähde: Valtiovarainministeriö 25.8.2022, <https://vm.fi/-/hyvinvointialueiden-rahoituksen-uudeksi-maaraytymistekijaksi-on-tulossa-yliopistosairaalalisa>

Selite: Hyvinvointialueiden yleiskatteelliseen rahoitusmalliin on tarkoitus lisätä vuodesta 2024 lähtien uusi määräytymistekijä, yliopistosairaalalisä. Lisän perusteella otetaan huomioon yliopistollisista sairaaloista aiheutuvia muita sairaaloita korkeampia kustannuksia. [Valtiovarainministeriö 25.8.2022, <https://vm.fi/-/hyvinvointialueiden-rahoituksen-uudeksi-maaraytymistekijaksi-on-tulossa-yliopistosairaalalisa>]

sv universitetssjukhustillägg

Lähde: Finansministeriet, 25.8.2022, <https://vm.fi/sv/-/universitetssjukhustillagg-blir-en-ny-bestamningsfaktor-i-valfardsomradenas-finansiering>

\*\*

## ympäristöterveydenhuolto

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: perusterveydenhuollon osa-alue, jonka tarkoituksena on varmistaa elinympäristön terveellisyys ja turvallisuus [Kuntasanasto (2013)]

Selite: Ympäristöterveydenhuoltoja ovat esim. terveydensuojelu, tupakka-, kemikaali-, elintarvike- ja kuluttajaturvallisuusvalvonta sekä eläinlääkintähuolto ja eläinsuojelu. Ympäristöterveydenhuollon tavoitteena on ennaltaehkäistä, vähentää ja poistaa sellaisia tekijöitä, jotka voivat aiheuttaa vaaraa tai haittaa ihmisten terveydelle ja elinympäristölle. Kunnat vastaavat ympäristöterveydenhuollon toteuttamisesta omalla alueellaan. Kunnan, jolla ei ole riittävästi resursseja (10 htv) ympäristöterveydenhuollon tehtäviin, on kuuluttava johonkin ympäristöterveydenhuollon yhteistoiminta-alueeseen.

sv miljö- och hälsoskydd



Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 21 §; Kuntasanasto (2013)

sv miljöhälsövärd *hylättävä, svFI*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

sv miljöhögyien *hylättävä*

Lähde: Kuntaliiton asiantuntija

sv miljömedicin

Lähde: Karolinska institutet 14.8.2012; hälsoterm i Språkbruk 4/1995 s. 20

Selite: Miljömedicin är läran om hur miljö och levnadsvanor påverkar människans hälsa. [Karolinska institutet, IMM Institutet för miljömedicin (14.8.2012)]

en environmental health *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en environmental healthcare *suositettava*

Lähde: Health Care Act 1326/2010

en environmental health services *pl*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

\*\*

## ympäriuurokautinen päivyystys

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivyystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017, 2 §

Lähde: Ympäriuurokautinen päivyystys on järjestettävä perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivyystyksenä, ellei saavutettavuus- ja potilasturvallisuusnäkökohdista muuta johdu.

sv jour dygnet runt

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 §; om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017, 2 §

en 24-hour services

Lähde: Finnish Government, 9.11.2015, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paattisote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista>

\*\*

## ympäriuurokautinen yhteispäivyystys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 59 §

Selite: Laajan ympäriuurokautisen päivyystyksen yksiköllä tarkoitetaan perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivyystystä, joka pystyy tarjoamaan laajasti palveluita usealla lääketieteen erikoisalalla ympäriuurokautisesti välittömästi ja jolla on voimavarat terveydenhuollossa tarvittavan valmiuden ylläpitämiseen ja erityistilanteiden hoitamiseen. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010]  
Sen estämättä, mitä terveydenhuoltolain 50 §:n 3 ja 4 momenteissa säädetään, Lapin ja Etelä-Savon hyvinvointialueet voivat ylläpitää useampaa kuin yhtä ympäriuurokautisesti päivyystävää yhteispäivyystyksikköä sairaaloidensa yhteydessä vuoden 2032 loppuun saakka. [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 59 §]



Lisätieto: Tässä termi yhteispäivystys viittaa perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystyksen järjestämiseen. Kontekstista riippuen termillä yhteispäivystys voidaan tarkoittaa myös terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteispäivystystä.

sv [samjour dygnet runt](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 59 §

Selite: Trots det som föreskrivs i 50 § 3 och 4 mom. i hälso- och sjukvårdslagen får Lapplands och Södra Savolax välfärdsområden fram till utgången av 2032 upprätthålla fler än en samjoursenhet med jour dygnet runt vid sina sjukhus.

sv [samjour dygnet runt för primärvården och den specialiserade sjukvården](#)

Lähde: Regeringens proposition RP 319/2022 rd; Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

en [primary and specialised 24-hour services](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2017

\*\*

## yrittäjän eläkelaki

Lähde: Laki 1272/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061272>

sv [lag om pension för företagare](#)

Lähde: Lag 1272/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061272>

en [Self-Employed Persons' Pensions Act](#)

Lähde: Finnish Centre for Pensions, <https://www.etk.fi/en/finnish-pension-system/financing-and-investments/pension-contributions/self-employed/> (23.12.2022)

\*\*

## yritysjaosto

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §

Selite: Kunta- ja hyvinvointialuetyönantajat KT:n toimielimiä ovat hallitus, kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yrittäjäsektori.

sv [företagssektion](#)

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 5 §

\*\*

## äitiysavustuslaki

Lähde: Laki 477/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19930477>

sv [lag om moderskapsunderstöd](#)

Lähde: Lag 477/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19930477>

en [Maternity Grants Act](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

\*\*



## äitiyslaki

Lähde: Laki 253/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20180253>

sv [moderskapslag](#)

Lähde: Lag 253/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20180253>

en [Maternity Act](#)

Lähde: Act 253/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2018/20180253>

\*\*

## äänestysasiakirja

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 8 a §

Selite: äänestysliput, äänestysohjeet, muut asiakirjat

sv [röstningshandling](#)

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 8 a §

en [voting documents](#)

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## äänestyslippu

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 51 §; Eduskuntasanasto (2008)

Määritelmä: erityisesti äänestämiseen tarkoitettu paperilippu, johon äänestäjä merkitsee valintansa [Eduskuntasanasto (2008)]

sv [röstsedel](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 51 §

en [ballot](#)

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

## äänestyslippujen säilyttäminen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 15 §

Selite: Kunnan keskusvaalilautakunnan on säilytettävä äänestysliput viisi vuotta kansanäänestyksen tuloksen vahvistamisesta.

sv [bevaring av röstsedlarna](#)

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 15 §

\*\*

## äänestys oikeusrekisteri

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 8 §



Selite: Kansanäänestystä varten kunnan keskusvaalilautakunta perustaa äänestysoikeutetuista henkilöistä äänestysoikeusrekisterin, josta on voimassa, mitä vaalilain 18 §:ssä säädetään äänioikeusrekisteristä.

Katso myös: *äänioikeusrekisteri*

sv rösträttsregister

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 8 §

\*\*

### äänestysviranomainen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 5 §

sv röstningsmyndighet

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 5 §

\*\*

### äänestäjäryhmä

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 12 a §

sv grupp av röstande

Lähde: Vallag 714/1998, 12 a §

en voter group

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

\*\*

### äänioikeusrekisteri

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 19 §

sv rösträttsregister

Lähde: Vallag 714/1998, 19 §

en voting register

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>